



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2169

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in January 2002
Nos. 38015 to 38049*

No. 38015. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China) :

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation on revenues arising from the business of shipping transport. Hong Kong, 25 October 2000..... 3

No. 38016. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Greece:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hellenic Republic extending the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters 1959 to the Isle of Man. Athens, 22 December 1999 and 22 January 2001 13

No. 38017. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Luxembourg:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Luxembourg extending the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters 1959 to the Isle of Man. Luxembourg, 16 December 1999 and 3 July 2000..... 19

No. 38018. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan:

Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan on social security. Tokyo, 29 February 2000..... 25

No. 38019. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Barbados:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Barbados concerning air services (with route schedule). Bridgetown, 23 June 1999 57

No. 38020. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands concerning air services between and beyond the United Kingdom Overseas Territories of Anguilla, Bermuda, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Montserrat and the Turks and Caicos Islands on the one hand, and the Netherlands Antilles on the other (with annex). London, 10 January 2000 . 83

No. 38021. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Panama:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Panama concerning air services (with annex). London, 29 October 1997 109

No. 38022. Germany and France:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic concerning the construction of a bridge over the Rhine linking Hartheim and Fessenheim. Paris, 12 February 2001 and Berlin, 7 March 2001 147

No. 38023. Germany and Mali:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Promotion of Decentralized Finance Systems". Bamako, 15 and 30 May 2001 149

No. 38024. Germany and Senegal:

Arrangement between the Government of the Fcderal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning economic and technical cooperation in the project "Promotion of Self-Help Structures for the Management of Natural Resources in Sine Saloum". Dakar, 13 March 2001 and 18 May 2001 151

No. 38025. Germany and Dominican Republic:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning financial cooperation (Project: "Small Hydroelectric Power Stations Nizaito and Canal Santana"). Santo Domingo, 26 July 2000..... 153

No. 38026. Germany and Nicaragua:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning financial cooperation (Project "Environment Rehabilitation Programme of Lake Managua Sewage Treatment Plant Component ", 1995,1996,1997). Managua, 22 May 2001 155

No. 38027. Germany and Nicaragua:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning financial cooperation - Project "Natural Resources Protection (Biosphere Reserve in Bocay, Saslaya and Waspuc (BOSAWAS))". Managua, 31 May 2000 157

No. 38028. Germany and Nicaragua:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning financial cooperation (Project "Drinking-water supplies and wastewater disposal for the cities of Matagalpa, Jinotega and Corinto"). Managua, 31 May 2000 ... 159

No. 38029. Germany and Benin:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Integrated Management of Village Resources (PGTRN)". Cotonou, 9 May 2001 and 2 July 2001 161

No. 38030. Multilateral:

- United Nations Convention on Independent Guarantees and Stand-by Letters of Credit (with procès-verbal of rectification). New York, 11 December 1995 163

No. 38031. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:

- Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning maritime and aerial operations to suppress illicit trafficking by sea in waters of the Caribbean and Bermuda. Washington, 13 July 1998.... 251

No. 38032. Germany and Indonesia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Programme for the Environmentally Friendly Dissemination of Micro-hydropower Schemes". Jakarta, 19 and 24 November 1999..... 273

No. 38033. Germany and Viet Nam:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in the project "Malaria Control within the Framework of Primary Health Care". Hanoi, 29 June 1999 and 28 January 2000 275

No. 38034. Germany and Ghana:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical and economic cooperation in the project "Forest Protection and Resource Use Management Project (FORUM)". Accra, 29 January 2001 and 11 June 2001 277

No. 38035. Germany and Lesotho:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Lesotho concerning technical cooperation in the project "Support for Decentralization and District Planning, Lesotho". Pretoria, 18 January 2001 and Maseru, 23 April 2001 279

No. 38036. Germany and Nepal:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Nepal concerning technical cooperation in the project "the continued operation of the GTZ office in Kathmandu". Kathmandu, 18 May 2000 and 20 July 2000 281

No. 38037. Germany and Philippines:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning technical cooperation in the project "Regional Rural Development of Bondoc". Manila, 8 December 2000 and 8 May 2001..... 283

No. 38038. United Nations (Economic and Social Commission for Asia and the Pacific) and Germany:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) concerning technical cooperation in the project "Advisory Assistance to Industry for Export Promotion". Bangkok, 25 November 1999 and 20 December 1999	285
No. 38039. Germany and Slovenia:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Slovenia concerning the inclusion in the reserves of the Slovenian Office for Minimum Reserves of Petroleum and Petroleum Products of supplies of petroleum and petroleum products stored in Germany on its behalf. Laibach, 18 December 2000	287
No. 38040. Spain and Caribbean Community:	
Agreement on scientific and technical cooperation between the Caribbean Community (CARICOM) and the Kingdom of Spain. Port of Spain, 4 July 1999	309
No. 38041. Spain and Dominican Republic:	
Agreement between the Kingdom of Spain and the Dominican Republic on cooperation for the prevention of the use and control of the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances. Santo Domingo, 15 November 2000	329
No. 38042. Spain and Jamaica:	
Agreement on scientific and technical cooperation between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of Jamaica. Port of Spain, 4 July 1999	347
No. 38043. Germany and Slovakia:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Slovak Republic on the final settlement of outstanding real estate issues (with map). Berlin, 29 June 2001	363

No. 38044. Germany and Georgia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning technical cooperation in the project "Assistance in Developing Community Infrastructure in the Area of the Borjomi-Kharagauli National Park". Tbilisi, 23 March 2001 and 28 May 2001 365

No. 38045. Spain and Tunisia:

- Agreement on social security between the Kingdom of Spain and the Republic of Tunisia. Tunis, 26 February 2001..... 367

No. 38046. Brazil and New Zealand:

- Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of New Zealand for the consultations on matters of common interest. Brasília, 20 November 2001 455

No. 38047. Brazil and Latin Union:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Latin Union concerning the establishment in Rio de Janeiro of an office and its privileges and immunities on Brazilian territory. Paris, 15 April 1999 461

No. 38048. Australia and Fiji:

- Agreement between the Government of Australia and the Government of Fiji on trade and economic relations. Canberra, 11 March 1999 481

No. 38049. Australia and China:

- Agreement on consular relations between Australia and the People's Republic of China. Canberra, 8 September 1999 493

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2002
N^{os} 38015 à 38049*

- N^o 38015. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement chinois) :**
- Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition sur les revenus résultant des affaires du transport maritime. Hong-Kong, 25 octobre 2000 3
- N^o 38016. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grèce :**
- Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République hellénique étendant la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale de 1959 à l'île de Man. Athènes, 22 décembre 1999 et 22 janvier 2001 13
- N^o 38017. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Luxembourg :**
- Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Luxembourg étendant la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale de 1959 à l'île de Man. Luxembourg, 16 décembre 1999 et 3 juillet 2000 19
- N^o 38018. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Japon :**
- Accord de sécurité sociale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon. Tokyo, 29 février 2000 25
- N^o 38019. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Barbade :**
- Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Barbade (avec tableau de route). Bridgetown, 23 juin 1999 57

N° 38020. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux services aériens entre et au-delà des territoires d'outre-mer britanniques d'Anguilla, des Bermudes, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, de Montserrat et des îles Turques et Caïques, d'une part, et les Antilles néerlandaises, d'autre part (avec annexe). Londres, 10 janvier 2000	83
N° 38021. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Panama :	
Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Panama (avec annexe). Londres, 29 octobre 1997	109
N° 38022. Allemagne et France :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la construction d'un pont sur le Rhin liant Hartheim à Fessenheim. Paris, 12 février 2001 et Berlin, 7 mars 2001	147
N° 38023. Allemagne et Mali :	
Arrangement entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion des institutions financières décentralisées". Bamako, 15 et 30 mai 2001	149
N° 38024. Allemagne et Sénégal :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération économique et technique pour le projet "Promotion des structures d'auto-assistance dans le Sine Saloum". Dakar, 13 mars 2001 et 18 mai 2001	151
N° 38025. Allemagne et République dominicaine :	
Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine (Projet : "Petites centrales hydro-électriques de Nizaito et de Canal Santana"). Saint-Domingue, 26 juillet 2000	153

N° 38026. Allemagne et Nicaragua :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua (Projet "Programme de réhabilitation de l'environnement du Lac de Managua/composante de l'usine d'épuration", 1995,1996, 1997). Managua, 22 mai 2001 155

N° 38027. Allemagne et Nicaragua :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua - Projet "Protection des ressources naturelles (Réserve de la biosphère à Bocay, à Saslaya et à Waspuc (BOSAWAS))". Managua, 31 mai 2000..... 157

N° 38028. Allemagne et Nicaragua :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua (Projet "Approvisionnement en eau potable et élimination des eaux d'égoûts dans les villes de Matagalpa, de Jinotega et de Corinto"). Managua, 31 mai 2000 159

N° 38029. Allemagne et Bénin :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Programme de gestion du terroir et des ressources naturelles (PGTRN)". Cotonou, 9 mai 2001 et 2 juillet 2001..... 161

N° 38030. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur les garanties indépendantes et les lettres de crédit stand-by (avec procès-verbal de rectification). New York, 11 décembre 1995 163

N° 38031. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les opérations maritimes et aériennes pour supprimer le trafic illicite de stupéfiants dans les eaux des Caraïbes et des Bermudes. Washington, 13 juillet 1998..... 251

N° 38032. Allemagne et Indonésie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération technique pour le projet "Programme de diffusion sensible à l'environnement de systèmes micro-centrales hydrauliques". Jakarta, 19 et 24 novembre 1999 273

N° 38033. Allemagne et Viet Nam :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération technique pour le projet "Lutte contre le paludisme dans le cadre de soins de santé primaires". Hanoi, 29 juin 1999 et 28 janvier 2000 275

N° 38034. Allemagne et Ghana :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à la coopération technique et économique pour le projet "Projet de protection forestière et de gestion de l'utilisation des ressources (FORUM)". Accra, 29 janvier 2001 et 11 juin 2001 277

N° 38035. Allemagne et Lesotho :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Lesotho relatif à la coopération technique pour le projet "Soutien pour la décentralisation et la planification régionale du Lesotho". Pretoria, 18 janvier 2001 et Maseru, 23 avril 2001 279

N° 38036. Allemagne et Népal :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Népal relatif à la coopération technique pour le projet "l'opération continue du bureau de GTZ à Katmandou". Katmandou, 18 mai 2000 et 20 juillet 2000..... 281

N° 38037. Allemagne et Philippines :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à la coopération technique pour le projet "Développement rural de la région du Bondoc". Manille, 8 décembre 2000 et 8 mai 2001..... 283

N° 38038. Organisation des Nations Unies (Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique) et Allemagne :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique (CESAP) relatif à la coopération technique pour le projet "Assistance consultative à l'industrie pour la promotion des exportations". Bangkok, 25 novembre 1999 et 20 décembre 1999	285
N° 38039. Allemagne et Slovénie :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Slovénie concernant l'inclusion dans les réserves de l'Office slovène des réserves minimum en pétrole et dérivés de pétrole slovène des provisions du pétrole et des dérivés de pétrole stocké en Allemagne pour la Slovénie. Laibach, 18 décembre 2000	287
N° 38040. Espagne et Communauté des Caraïbes :	
Accord de coopération scientifique et technique entre la Communauté des Caraïbes (CARICOM) et le Royaume d'Espagne. Port of Spain, 4 juillet 1999	309
N° 38041. Espagne et République dominicaine :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et la République dominicaine sur la coopération en matière de prévention de l'utilisation et du contrôle du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Saint-Domingue, 15 novembre 2000	329
N° 38042. Espagne et Jamaïque :	
Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la Jamaïque. Port of Spain, 4 juillet 1999	347
N° 38043. Allemagne et Slovaquie :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République slovaque concernant le règlement final des questions dominiales non encore finalisées (avec carte). Berlin, 29 juin 2001	363

N° 38044. Allemagne et Géorgie :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie concernant la coopération technique pour le projet "Assistance à la création d'une infrastructure communale dans la région de Borjomi-Kharagauli National Park". Tbilissi, 23 mars 2001 et 28 mai 2001 365

N° 38045. Espagne et Tunisie :

- Accord de sécurité sociale entre le Royaume d'Espagne et la République de Tunisie. Tunis, 26 février 2001 367

N° 38046. Brésil et Nouvelle-Zélande :

- Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à des consultations en matière d'intérêt commun. Brasília, 20 novembre 2001 455

N° 38047. Brésil et Union latine :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Union latine relatif à l'établissement d'un bureau à Rio de Janeiro et à ses privilèges et immunités en territoire brésilien. Paris, 15 avril 1999 461

N° 38048. Anstralie et Fidji :

- Accord sur les relations commerciales et économiques entre le Gouvernement australien et le Gouvernement des Fidji. Canberra, 11 mars 1999 481

N° 38049. Australie et Chiue :

- Accord sur les relations consulaires entre l'Australie et la République populaire de Chine. Canberra, 8 septembre 1999 493

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
January 2002
Nos. 38015 to 38049*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
janvier 2002
N^{os} 38015 à 38049*

No. 38015

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Hong Kong Special Administrative Region (under
authorization by the Government of China)**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation on revenues arising from the business of shipping transport. Hong Kong, 25 October 2000

Entry into force: *3 May 2001 by notification, in accordance with article 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 January 2002*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Région administrative spéciale de Hong-Kong (par
autorisation du Gouvernement chinois)**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition sur les revenus résultant des affaires du transport maritime. Hong-Kong, 25 octobre 2000

Entrée en vigueur : *3 mai 2001 par notification, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 janvier 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON REVENUES ARISING FROM THE BUSINESS OF SHIPPING TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China;

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation on revenues arising from the business of shipping transport;

Have agreed as follows:

Article 1. Taxes covered

- (1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital.
- (2) The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:
 - (a) in the case of the United Kingdom:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax; and
 - (iii) the capital gains tax;
 - (b) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, profits tax.
- (3) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting Party after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 2. General definitions

- (1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term "area" in respect of the United Kingdom means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the law of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised and in respect of the Hong Kong Special Administrative Region includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories;

- (b) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative;
 - (ii) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative or any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the Commissioner, or similar functions;
- (c) the term "Contracting Party" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Hong Kong Special Administrative Region, as the context requires;
- (d) the term "enterprise of a Contracting Party" means:
 - (i) in the case of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland a business carried on by a person who, under the law of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature;
 - (ii) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region a business carried on by a person as an operator of ships and which is managed and controlled in the Hong Kong Special Administrative Region.

For the purposes of this sub-paragraph, the Government of a Contracting Party shall be deemed to be an individual resident of that Contracting Party, and an enterprise of one Contracting Party shall not at the same time be an enterprise of the other Contracting Party;

- (e) the term "international traffic" means any transport by a ship operated by an enterprise of a Contracting Party, except when the ship is operated solely between places in the area of the other Contracting Party;
- (f) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons, but does not include a partnership.

(2) As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Party for the purposes of the taxes to which this Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 3. Shipping transport

- (1) Profits of an enterprise of a Contracting Party from the operation of ships in international traffic shall be taxable only in the area of that Party.
- (2) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships in international traffic include:
 - (a) revenues and gross receipts from the operation of ships for the transport of persons, livestock, goods, mail or merchandise;

- (b) (i) profits from the rental on a full (time or voyage) or bareboat basis of ships; and
- (ii) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships in international traffic; and

- (c) interest on funds directly connected with that operation.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to so much of the profits so derived as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint operation.

(4) Gains derived by an enterprise of a Contracting Party from the alienation of ships operated in international traffic by that enterprise, or movable property pertaining to the operation of such ships, shall be taxable only in the area of that Party.

(5) Capital of an enterprise of a Contracting Party represented by ships operated by that enterprise in international traffic, or by movable property pertaining to the operation of such ships, shall be taxable only in the area of that Party.

Article 4. Mutual agreement procedure

The competent authorities of the Contracting Parties shall, through consultation, endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

Article 5. Entry into force

Each of the Contracting Parties shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- (a) in the United Kingdom:
 - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force;
 - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force;
- (b) in the Hong Kong Special Administrative Region, for any year of assessment beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

Article 6. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting Parties. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, this Agreement shall cease to have effect:

- (a) in the United Kingdom:
 - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;
 - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (b) in the Hong Kong Special Administrative Region, for any year of assessment beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Hong Kong this 25th day of October 2000 in the English language.

For the Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland:

JAMES HODGE

For the Government of the Hong Kong Special Administrative
Region of the People's Republic of China:

SANDRA LEE

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONGKONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION SUR LES REVENUS RÉSULTANT DES AFFAIRES DE TRANSPORT MARITIME

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la région administrative spéciale de HongKong de la République populaire de Chine

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition sur les revenus résultant des affaires de transport maritime,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Impôts visés

- (1) Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune.
- (2) Le présent Accord s'applique en particulier aux impôts suivants :
 - (a) Dans le cas du Royaume-Uni :
 - (i) L'impôt sur le revenu;
 - (ii) L'impôt sur les sociétés; et
 - (iii) L'impôt sur les plus-values
 - (b) Dans le cas de la Région administrative spéciale de HongKong, aux impôts sur les bénéfices.
- (3) Le présent Accord s'applique également à tout impôt de nature identique ou analogue qui serait ultérieurement ajouté par l'un ou l'autre des Etats contractants après la date de la signature de la présente en plus ou à la place des impôts existants. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent toutes modifications de fond apportées à leurs lois respectives relatives aux impôts visés par le présent Accord.

Article 2. Définitions générales

- (1) Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :
 - (a) Le terme "région" en ce qui concerne le Royaume-Uni s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors de la mer territoriale du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous sol, ainsi que leurs ressour-

ces naturelles; et en ce qui concerne la Région administrative spéciale de HongKong, elle inclut l'île de HongKong, Kowloon et les Nouveaux territoires

- b) L'expression "autorité compétente" s'entend,
- (i) dans le cas du Royaume-Uni, des commissaires de l'administration fiscale ou de leurs représentants autorisés
 - (ii) dans le cas de la Région administrative spéciale de Hongkong, du commissaire de l'administration fiscale ou de son représentant autorisé ou de toute autre personne ou organe autorisé à exercer les fonctions du commissaire ou des fonctions similaires;
- (c) L'expression "partie contractante", signifie selon le contexte, le Royaume-Uni ou la Région administrative spéciale de HongKong;
- d) L'expression "entreprise d'un État contractant" signifie:
- (i) Dans le cas du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, une activité commerciale exercée par une personne et qui est imposable pour des raisons liées au domicile, à la résidence, le lieu de gestion, la place d'immatriculation ou tout autre critère de nature similaire;
 - (ii) Dans le cas de la Région administrative spéciale de Hongkong, une activité commerciale exercée par une personne en tant qu'armateur et qui est gérée et contrôlée par la Région spéciale administrative de HongKong.

Pour l'application du présent alinéa, le Gouvernement de la partie contractante est considéré comme un résident de la partie contractante et une entreprise d'une des parties contractantes, ne peut pas être simultanément une entreprise de l'autre partie contractante.

- (e) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire d'une entreprise de l'un des États contractants, sauf lorsque le navire n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;
- (f) Le terme "personne" désigne une personne physique, une société ou un groupement de personnes mais n'inclut pas le partenariat;

(2) Aux fins de l'application à n'importe quel moment du présent Accord par l'un des États contractants, une expression non définie dans l'Accord aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État au regard des impôts auxquels s'applique l'Accord, étant entendu que toute interprétation selon la législation fiscale applicable de cet État devant avoir la priorité sur l'interprétation de la même expression selon les autres lois de cet État.

Article 3. Navigation maritime

(1) Les bénéfices tirés par une entreprise de l'un des États contractants de l'exploitation de navires en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

(2) Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires en trafic international comprennent :

- (a) les revenus ou les recettes brutes tirés de l'exploitation des navires pour le transport des personnes, du cheptel, des marchandises, du courrier et de biens;
- (b) (i) Les revenus tirés de la location coque nue de navires à temps plein ou par voyage et;
- (ii) Les bénéfices tirés de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques, et le matériel connexe servant au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises;

lorsque cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation de navires en trafic international

- (c) Les intérêts sur des fonds tirés directement de cette exploitation.

(3) Les dispositions des paragraphes 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices visés dans ces paragraphes, qu'un résident d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation dans la mesure où les bénéfices qui lui sont attribuables sont proportionnels à sa participation à l'exploitation commune.

(4) Les gains perçus par une entreprise d'une partie contractante de la vente des navires exploités en trafic international ou la propriété mobilière liée à l'exploitation de ces navires sont imposables que dans cet État.

(5) Le capital d'une entreprise d'une partie contractante représentée par des navires exploités par celle-ci en trafic international ou la propriété mobilière liée à l'exploitation de ces navires sont imposables que dans cet État.

Article 4. Procédure amiable

Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par des consultations de résoudre, par voie d'accord amiable, toute difficulté résultant ou tout doute quant à l'interprétation ou l'application de l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 5. Entrée en vigueur

(1) Chacun des États contractants notifiera à l'autre, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera :

- (a) Au Royaume-Uni

- (i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, à toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord;
- (ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à tout exercice comptable commençant le 1er avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord;

(b) Dans la Région administrative spéciale de HongKong:

Pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier ou à une date ultérieure de l'année civile suivant la date de l'entrée en vigueur de l'accord.

Article 6. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants peut la dénoncer par voie diplomatique en adressant une notification de dénonciation de six mois avant la fin de chaque année civile après l'expiration d'un délai de cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable :

(a) Au Royaume-Uni :

(i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus values, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle de la notification;

(ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice comptable commençant le 1er avril de l'année civile suivant celle où la notification a été donnée;

(b) Dans la région administrative spéciale de HongKong, pour toute année d'imposition commençant le 1er avril de l'année civile suivant celle où la notification a été donnée.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leur Gouvernement ont signé le présent Accord

Fait à HongKong le 25 octobre 2000, en anglais, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JAMES HODGE

Pour le Gouvernement de la Région administrative
spéciale de HongKong de la République populaire de Chine:

SANDRA LEE

No. 38016

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Greece**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hellenic Republic extending the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters 1959 to the Isle of Man. Athens, 22 December 1999 and 22 January 2001

Entry into force: *22 January 2001, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 January 2002*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Grèce**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République hellénique étendant la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale de 1959 à l'île de Man. Athènes, 22 décembre 1999 et 22 janvier 2001

Entrée en vigueur : *22 janvier 2001, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 janvier 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC OF GREECE EXTENDING THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS 1959 TO THE ISLE OF MAN

I

The British Ambassador at Athens to the Minister of Foreign Affairs of Greece

British Embassy
Athens
22 December 1999

Note Number 157

Your Excellency

I have the honour to refer to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters 1959 to which both our Governments are parties. I have the honour to propose that, in accordance with Article 25, paragraph 5, the application of this Convention is extended to the Isle of Man, for whose international relations the United Kingdom is responsible, subject to the conditions set out below:

- (i) in respect of the Isle of Man, references to the "Ministry of Justice" for the purposes of Article 11, paragraph 2, Article 15 paragraphs 1, 3 and 6 and Article 21, paragraph 1 and Article 22 are to the Attorney General for the Isle of Man;
- (ii) in accordance with Article 24, for the purposes of the Convention the following are judicial authorities in respect of the Isle of Man:
 - (a) Court of Summary Jurisdiction;
 - (b) Court of General Gaol Delivery;
 - (c) High Court.

If the above proposal is acceptable to the Government of Greece, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

DAVID MADDEN

II

The Ministry of Foreign Affairs of Greece to The British Ambassador at Athens

Ministry of Foreign Affairs
Athens
22 January 2001

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's letter No. 157 dated 22 December 1999 which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Greece and that Your Excellency's letter, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments concerning the extension to the Isle of Man of the application of the above mentioned European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 1959. The extension shall enter into force on January 22, 2001.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

GEORGE P. HELMIS
Ambassador
A1 Department
for European Countries

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ÉTENDANT LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE DE 1959 À L'ÎLE DE MAN

1

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni à Athènes au ministère
des affaires étrangères de Grèce*

Ambassade du Royaume-Uni
Athènes
22 décembre 1999

Note No 157

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale de 1959 à laquelle nos deux Gouvernements sont parties. J'ai l'honneur de proposer que, conformément au paragraphe 5 de l'article 25, le champ d'application de la Convention soit étendu à l'Ile de Man dont le Royaume-Uni assure les relations internationales, sous réserve des conditions énoncées ci-dessus.

- (i) A l'égard de l'Ile de Man, les références au "Ministère de la justice" aux fins du paragraphe 2 de l'article 11, des paragraphes 1, 3 et 6 de l'article 15, du paragraphe 1 de l'article 21 et de l'article 22 s'adressent au Procureur Général de l'Ile de Man;
- (ii) Conformément à l'article 24, aux fins de la présente Convention, les instances ci-dessous constituent les autorités judiciaires à l'égard de l'Ile de Man:
 - (a) Tribunal des poursuites sommaires;
 - (b) Cour d'assises;
 - (c) Tribunal de grande instance

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement hellénique, j'ai l'honneur de présenter que la présente note et votre réponse positive constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à compter de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion...

DAVID MADDEN

II

*Le Ministère des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur
du Royaume-Uni à Athènes*

Ministère des Affaires étrangères
Athènes
22 janvier 2001

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note portant la référence I57 datée du 22 décembre 1999 qui se lit comme suit:

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition précitée rencontre l'agrément du Gouvernement hellénique et que la note de Votre Excellence ainsi que la présente note constituent un accord entre nos deux Gouvernements étendant à l'Ile de Man la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale de 1959 qui entrera en vigueur le 22 janvier 2001.

Je saisis l'occasion etc.

GEORGE P. HELMIS
Ambassadeur
Département A I pour les affaires européennes

No. 38017

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Luxembourg**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Luxembourg extending the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters 1959 to the Isle of Man. Luxembourg, 16 December 1999 and 3 July 2000

Entry into force: *3 July 2000, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 January 2002*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Luxembourg**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Luxembourg étendant la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale de 1959 à l'île de Man. Luxembourg, 16 décembre 1999 et 3 juillet 2000

Entrée en vigueur : *3 juillet 2000, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 janvier 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF LUXEMBOURG EXTENDING THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS 1959 TO THE ISLE OF MAN

I

*The British Ambassador at Luxembourg to the Minister
of Foreign Affairs of Luxembourg*

British Embassy
Luxembourg
16 December 1999

Note No. 48

Monsieur le Directeur,

I have the honour to refer to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters 1959 to which both our Governments are parties. I have the honour to propose that, in accordance with Article 25, paragraph 5, the addition of this Convention is extended to the Isle of Man, for whose international relations the United Kingdom is responsible, subject to the conditions set out below:

- (i) in respect of the Isle of Man, references to the "Ministry of Justice" for the purposes of Article 11, paragraph 2, Article 15, paragraphs 1, 3 and 6 and Article 2 1, paragraph I and Article 22 are to the Attorney General for the Isle of Man;
- (ii) in accordance with Article 24, for the purposes of the Convention the following are judicial authorities in respect of the Isle of Man:
 - (a) Court of Summary Jurisdiction;
 - (b) Court of General Gaol Delivery;
 - (c) High Court.

If the above proposal is acceptable to the Government of Luxembourg, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Monsieur le Directeur, the assurance of my highest consideration.

W G EHRMAN

II

*The Minister of Foreign Affairs of Luxembourg to Her Majesty's
Ambassador at Luxembourg*

Ministry of Foreign Affairs
Luxembourg
3 July 2000

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 48, dated 16 December 1999, which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Luxembourg and that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note, that is shall enter into force on 3 July 2000.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

LYDIE POLFER

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DU LUXEMBOURG ÉTENDANT LA CONVENTION EUROPÉENNE
D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE DE 1959 À L'ÎLE DE MAN

I

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni à Athènes au ministère des affaires
étrangères du Luxembourg*

Note No 48

Ambassade du Royaume-Uni
Luxembourg
16 décembre 1999

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale de 1959 à laquelle nos deux Gouvernements sont parties. J'ai l'honneur de proposer que, conformément au paragraphe 5 de l'article 25, le champ d'application de la Convention soit étendu à l'Île de Man dont le Royaume-Uni assure les relations internationales, sous réserve des conditions énoncées ci-dessus.

- (i) A l'égard de l'Île de Man, les références au "Ministère de la justice" aux fins du paragraphe 2 de l'article 11, des paragraphes 1, 3 et 6 de l'article 15, du paragraphe 1 de l'article 21 et de l'article 22 s'adressent au Procureur Général de l'Île de Man;
- (ii) Conformément à l'article 24, aux fins de la présente Convention, les instances ci-dessous constituent les autorités judiciaires à l'égard de l'Île de Man :
 - (a) Tribunal des poursuites sommaires;
 - (b) Cour d'assises;
 - (c) Tribunal de grande instance

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Luxembourg, j'ai l'honneur de présenter que la présente note et votre réponse positive constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à compter de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion...

W G EHRMAN

II

*Le Ministère des affaires étrangères du Luxembourg à l'Ambassadeu
du Royaume-Uni au Luxembourg*

Ministère des affaires étrangères
Luxembourg
3 juillet 2000

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note portant la référence 48 datée du 16 décembre 1999 qui se lit comme suit:

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition précitée rencontre l'agrément du Gouvernement du Luxembourg et que la note de Votre Excellence ainsi que la présente note constituent un accord entre nos deux Gouvernements étendant qui entrera en vigueur le 3 juillet 2000

LYDIE POLFER

No. 38018

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Japan**

**Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and
Japan on social security. Tokyo, 29 February 2000**

Entry into force: *1 February 2001 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland, 14 January 2002*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Japon**

**Accord de sécurité sociale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord et le Japon. Tokyo, 29 février 2000**

Entrée en vigueur : *1er février 2001 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 janvier 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND JAPAN ON SOCIAL SECURITY

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan,
Being resolved to foster progress in the field of social affairs by co-operating in the
area of social security, in particular as regards compulsory coverage,
Have agreed as follows:

Article 1

1. For the purposes of this Agreement:
 - (a) "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland and, where the context requires, also the Isle of Man, Jersey and Guernsey and, similarly, references to "territory" in relation to the United Kingdom shall, where the context requires, mean also the Isle of Man, Jersey and Guernsey.
 - (b) "Jersey" means the Island of Jersey;
 - (c) "Guernsey" means the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou;
 - (d) "legislation" means,
 - (i) in relation to Japan, the laws and regulations of Japan concerning the pension systems specified in paragraph 1(a) of Article 2 except those promulgated for the implementation of other agreements on social security comparable with this Agreement, and
 - (ii) in relation to the United Kingdom, the Acts, Laws and Orders in the Council, orders and regulations of the United Kingdom specified in paragraphs 1(b) and 2 of Article 2 and the orders and regulations made under them;
 - (e) "the EEA Agreement" means the Agreement establishing the European Economic Area dated 2 May 1992 made between the European Community, its Member States and the Member States of the European Free Trade Association and any amendments or modifications thereto;
 - (f) "compulsory coverage" means,
 - (i) in relation to Japan, liability for contributions under the legislation of Japan or exemption from liability for contributions by the legislation of Japan, and
 - (ii) in relation to the United Kingdom, liability for contributions as an employed self-employed person under the legislation of the United Kingdom;
 - (g) "competent authority" means,
 - (i) in relation to Japan, any of the Governmental organizations competent for the Japanese pension systems specified in paragraph 1 (a) of Article 2, and

- (ii) in relation to the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, the Department of Health and Social Security of the Isle of Man, the Employment and Social Security Committee of the States of Jersey or the Guernsey Social Security Authority as the case may require;
 - (h) "competent institution" means, in relation to Japan, any of the insurance institutions, or any association thereof, responsible for the operation of the Japanese pension systems specified in paragraph l(a) of Article 2;
2. For the purposes of this Agreement, any term not defined in this Agreement has the meanings assigned to it under the respective legislation of either Party.

Article 2

1. This Agreement shall apply,
- (a) in relation to Japan, to the following Japanese pension systems:
 - (i) the National Pension;
 - (ii) the Employees' Pension Insurance;
 - (iii) the Mutual Aid Pension for National Public Officials;
 - (iv) the Mutual Aid Pension for Local Public Officials and Personnel of Similar Status;
 - (v) the Mutual Aid Pension for Private School Personnel; and
 - (vi) the Mutual Aid Pension for Agricultural Forestry and Fishery Organization Personnel; and
 - (b) in relation to the United Kingdom, to:
 - (i) the Social Security Administration Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits Act 1992 and the Social Security (Consequential Provisions) Act 1992;
 - (ii) the Social Security Administration (Northern Ireland) Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act 1992 and the Social Security (Consequential Provisions) (Northern Ireland) Act 1992;
 - (iii) the Social Security Administration Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits Act 1992 and the Social Security (Consequential Provisions) Act 1992 (Acts of Parliament) as those Acts apply to the Isle of Man by virtue of Orders made, or having effect as if made, under the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald);
 - (iv) the Social Insurance (Guernsey) Law, 1978;
 - (v) the Social Security (Jersey) Law, 1974;
- and the Acts, Laws and orders which were repealed or consolidated by those Acts, Laws or orders.

2. The relation to the United Kingdom, this Agreement shall apply also to any Acts, Laws, Orders in Council, orders or regulations which supersede, replace, amend, supplement or consolidate the Acts, Laws or orders specified in paragraph 1 (b).

3. This Agreement shall not affect rights and obligations arising under the law of the European Union or under the EEA Agreement, or under any agreement or convention on social security which either Party has concluded with a third party, but shall not prevent either Party taking into account in the operation of this Agreement the provisions of any such agreement or convention which that Party has concluded with a third party.

Article 3

Subject to the provisions of this Agreement, a national of one Party or any other person who is or has been subject to the legislation of one Party shall, while that person is in the territory of the other Party, have the same rights and obligations under the legislation of that other Party as a national of that other Party.

Article 4

1. As regards compulsory coverage, subject to the provisions of paragraphs 2 to 5 and Articles 5 to 7, where a person works as an employed or self-employed person in the territory of one Party, that person shall be subject only to the legislation of that Party. Where a person is subject only to the legislation of the United Kingdom in accordance with the provisions of this paragraph, that legislation shall apply to that person as if that person were ordinarily resident in the United Kingdom.

2. As regards compulsory coverage, subject to the provisions of paragraph 1 of Article 5, where a person works as an employed person in the territory of both Parties and would otherwise be subject to the legislation of both Parties for the same period, that person shall be subject only to the legislation of the Party in whose territory that person is ordinarily resident.

3. As regards compulsory coverage, where a person is ordinarily resident in the territory of one Party and works as a self-employed person in the territory of both Parties and in case that person would otherwise be subject to the legislation of both Parties for the same period, that person shall be subject only to the legislation of the Party on whose territory that person is ordinarily resident.

4. As regards compulsory coverage, subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 5, where a person works as an employed person in the territory of one Party and as a self-employed person in the territory of the other Party and in case that person would otherwise be subject to the legislation of both Parties for the same period, that person shall be subject only to the legislation of the Party in whose territory that person is ordinarily resident.

5. A person who is receiving benefits under Japanese laws and regulations on account of sickness, injury or pregnancy for any period while that person is in Jersey or Guernsey, shall be excepted from liability to pay a contribution in respect of that period, other than as an employed or self-employed person, under the legislation of Jersey or Guernsey.

Article 5

1. As regards compulsory coverage, subject to the provisions of Articles 6 and 7, where a person who is insured under the legislation of one Party, and employed by an employer with a place of business in the territory of that Party, is sent by that employer, either from the territory of that Party, or from a third country, to work in the territory of the other Party, that person shall be subject only to the legislation of the former Party as if that person were working in the territory of that Party, provided that the period of such detachment is not expected to exceed five years.

2. As regards compulsory coverage, where a person insured under the legislation of one Party, who ordinarily works as a self-employed person in the territory of that Party, works only in the territory of the other Party, that person shall be subject only to the legislation of the former Party as if that person were working in the territory of that Party, provided that the period of the self-employment in the territory of the other Party is not expected to exceed five years.

3. Where, by virtue of the provisions of paragraph 1 or 2, a person works as an employed or self-employed person in the territory of one Party while remaining subject only to the legislation of the other Party, that person shall not be entitled to pay contributions voluntarily under the legislation of the former Party, unless such voluntary payments are made under the legislation of that former Party with respect to voluntary payment of contributions only by those aged sixty or over.

4. For the purposes of this Article, "insured" means,

- (a) in relation to Japan, that, immediately before the commencement of the period of detachment or self-employment in the United Kingdom, contributions have been paid by, or in respect of, or are payable by, or in respect of, the person concerned, or exemption from liability for contributions has been granted to, or in respect of, the person concerned, and
- (b) in relation to the United Kingdom, that, immediately before the commencement of the period of detachment or self-employment in Japan, contributions have been paid by, or in respect of, or are payable by, or in respect of, or have been credited in respect of, the person concerned.

Article 6

As regards compulsory coverage of a person who works as an employed person on board a sea-going vessel flying the flag of either Party, if that person would otherwise be subject to the legislation of both Parties, that person shall be subject only to the legislation of the Party in whose territory that person is ordinarily resident.

Article 7

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. As regards compulsory coverage, subject to the provisions of paragraph 1, where any civil servant of one Party, any person to be treated as such in the legislation of that Party or any such person as the competent authority of that Party may, within its authority, deem to be treated as a civil servant in the operation of this Agreement, is sent to work in the territory of the other Party, that person shall be subject only to the legislation of the former Party as if that person were working in the territory of that Party.

Article 8

1. For the purpose of modifying the application of the provisions of Articles 4 to 7 in a particular case, subject to paragraph 2 of this Article, as regards compulsory coverage, where by virtue of the provisions of Articles 4 to 7 the legislation of one Party is applicable to a person, the competent authority or competent institution of that Party may exempt that person from that legislation, provided that the following requirements are fulfilled:

- (a) that person will be subject to the legislation of the other Party;
- (b) that person agrees to be the subject only to the legislation of that other Party in advance; and
- (c) the competent authority or competent institution of that other Party agrees on the exemption in advance.

2. As regards compulsory coverage of a person who works as an employee or self-employed person in the territory of one or more third countries while that person is working as an employee or self-employed person in the territory of either or both of the Parties, if the legislation of either of the Parties does not apply to that person under the provisions of Articles 4 to 7 of this Agreement and that legislation applies to that person under the provisions of any other agreement or convention on social security or any arrangement on social security under the law of the European Union or under the EEA Agreement, comparable with this Agreement, to which that Party is a party, the legislation of both Parties shall apply notwithstanding any other provision of this Agreement.

Article 9

1. The competent authorities or competent institutions of the two Parties shall provide any assistance necessary for the operation of this Agreement. This assistance shall be free of charge.

2. The competent authorities or competent institutions of one Party shall, in accordance with its legislation and other relevant laws and regulations, send to those of the other Party information about an individual collected under its legislation in so far as that information is necessary for the application of this Agreement.

3. For the purposes of this Agreement, no document of any kind written in the language of one Party shall be rejected by the competent authorities or competent institutions of the other Party on the ground that it is written in the language of the former Party.

4. Unless disclosure is required under the legislation or other relevant laws and regulations of one Party, any information about an individual which is sent in accordance with

the provisions of paragraph 2 shall be treated as confidential and shall be used only for the purposes of applying this Agreement and the legislation of that Party.

5. The competent authorities or competent institutions of the two Parties shall cooperate, upon the request of one Party, to the extent possible in accordance with their respective laws and regulations, as regards the collection of contributions to be paid under the legislation of that Party.

Article 10

The competent authorities of the two Parties shall:

- (a) agree on the administrative measures necessary for the operation of this Agreement;
- (b) designate liaison agencies for the operation of this Agreement; and
- (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about changes to their legislation in so far as those changes affect the operation of this Agreement.

Article 11

1. The two Parties shall make all reasonable efforts to settle through negotiation any dispute about interpretation or application of this Agreement.

2. If any dispute cannot be settled as in the provisions of paragraph 1, it shall be submitted, at the request of either Party, for decision to an arbitral tribunal which shall be constituted for each individual case in the following manner:

- (a) each Party shall appoint an arbitrator no later than sixty days after the date when one Party has notified the other through diplomatic channels of the request for arbitration. The two arbitrators shall agree to appoint a third arbitrator as chairman of the arbitral tribunal, who shall not be a national of either Party, and who shall be appointed no later than thirty days after the date when the Party which was the later to appoint its arbitrator has notified the other Party of the appointment; and
- (b) if either Party fails to appoint an arbitrator, or if the arbitrators appointed by the Parties do not agree upon a chairman within the respective periods referred to in subparagraph (a), either Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of one Party or is prevented from making the appointments for any other reason, the Vice-President of the International Court of Justice or, if the Vice-President is similarly prevented from acting, the most senior judge of the International Court of Justice who is not prevented may be requested to make the appointments.

3. The decision of the arbitral tribunal, which shall be binding and final on both Parties, shall be by majority vote.

4. Unless the arbitral tribunal, decides otherwise

- (a) each Party shall bear the cost for its arbitrator, and of its representation before the arbitral tribunal; and

(b) the costs of the chairman and other expenses shall be shared equally between the two Parties.

5. The arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure.

6. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article, "Party", in relation to the United Kingdom, means, as the case may require, the competent authority of the United Kingdom.

Article 12

In applying the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 5 in the case of persons whose detachment or self-employment referred to in the said paragraphs commenced prior to the date of entry into force of this Agreement, the period of such detachment or self-employment shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective constitutional requirements necessary to give effect to this Agreement have been complied with.

Article 14

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may give to the other Party, through diplomatic channels, written notice of termination of this Agreement. In that event, this Agreement shall remain in force until the last day of the twelfth month following the month in which the termination was notified.

2. In the event that this Agreement is terminated in accordance with the provisions of paragraph 1, negotiations shall take place between the competent authorities of the two Parties for the settlement of any questions concerning contribution liability outstanding by virtue of the provisions of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tokyo, this twenty ninth day of February, 2000, in the English and Japanese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

STEPHEN GOMERSALL

For the Government of Japan:

YOHEI KONO

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために

Stephen Spensari

日本国政府のために

河野洋平

面によりこの協定の終了の通告を行うことができる。この場合には、この協定は、終了の通告が行われた月の後十二箇月目の月の末日まで効力を有する。

2 この協定が1の規定に従って終了する場合には、両締約国の権限のある当局は、この協定に基づいて生じた保険料の納付義務で履行されていないものに関する問題を解決するため、交渉する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千年二月二十九日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

(b) 議長に係る費用その他の経費は、両締約国の間で折半して負担する。

5 仲裁裁判所は、自らの手続に関する規則を定める。

6 1及び2の規定の適用上、「締約国」とは、連合王国については、文脈により、連合王国の権限のある当局をいう。

第十二条

第五条1及び2の規定の適用に際し、同条1にいう派遣又は同条2にいう自営活動をこの協定が効力を生じた日の前に開始した者の場合においては、当該派遣又は自営活動の期間は、この協定が効力を生じた日から開始するものとみなす。

第十三条

この協定は、両締約国が、この協定の効力発生に必要なそれぞれの憲法上の要件が満たされた旨を相互に通告する外交上の公文を交換した日に効力を生ずる。

第十四条

1 この協定は、無期限に効力を有する。いずれの締約国も、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書

長として任命することに合意する。当該第三の仲裁人は、いずれの締約国の国民であってもならず、また、当該各一人の仲裁人を任命した締約国のうちいずれか遅い方の任命を行った締約国が他方の締約国に対し当該任命を通告した日の翌日から三十日以内に、任命されなければならない。

(b) (a)に規定する各々の期間内に、いずれかの締約国が仲裁人を任命することができない場合又は議長について両締約国の任命した仲裁人が合意しない場合には、いずれの締約国も、国際司法裁判所長に対し、必要な任命を行うことを要請することができる。同所長が一方の締約国の国民である場合又はその他の理由により任命を行えない場合には、国際司法裁判所次長（同次長も任命を行えない場合には、国際司法裁判所における先任の裁判官で任命を行うことができるもの）に対して任命を行うよう要請することができる。

3 仲裁裁判所の決定は、両締約国に対し最終的かつ拘束力のあるものとし、投票の過半数による議決を行う。

4 仲裁裁判所が別段の決定を行う場合を除くほか、

(a) 各締約国は、自国が任命した仲裁人に係る費用及び自国が仲裁に参加する費用を負担する。

第十条

両締約国の権限のある当局は、

- (a) この協定の実施のために必要な行政上の措置について合意する。
- (b) この協定の実施のための連絡機関を指定する。
- (c) 自国の法令の変更（この協定の実施に影響を及ぼすものに限り）に関するすべての情報をできる限り速やかに相互に通報する。

第十一条

1 両締約国は、この協定の解釈又は適用に関するいかなる紛争も交渉により解決するためにあらゆる合理的な努力を払う。

2 1の規定により紛争を解決することができない場合には、当該紛争は、いずれかの締約国の要請により、次の方法により個々の事案ごとに設置される仲裁裁判所に決定のため付託する。

(a) 各締約国は、一方の締約国が他方の締約国に対し仲裁の要請を外交上の経路を通じて通告した日の翌日から六十日以内に各一人の仲裁人を任命する。この二人の仲裁人は、第三の仲裁人を仲裁裁判所の議

第九条

- 1 両締約国の権限のある当局又は実施機関は、この協定の実施のために必要な援助を提供する。この援助は、無償で行う。
- 2 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、自国の法令の下で収集された個人に関する情報（この協定の適用のために必要なものに限る。）を自国の法令その他関連する法律及び規則に従って他方の締約国のこれらの機関に伝達する。
- 3 この協定の適用上、一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、他方の締約国の言語で作成されていることを理由として、いかなる種類の文書の受領も拒否してはならない。
- 4 一方の締約国の法令その他関連する法律及び規則により開示が義務付けられている場合を除くほか、2の規定に従って伝達された個人に関するいかなる情報も秘密として取り扱うものとし、かつ、この協定及び当該一方の締約国の法令を適用する目的のためにのみ使用する。
- 5 両締約国の権限のある当局又は実施機関は、一方の締約国の法令に基づく保険料の徴収に関し、当該一方の締約国の要請に基づき、それぞれ自国の法律及び規則に従って可能な範囲において、協力する。

は、第四条から前条までの規定によればある者に対して当該一方の締約国の法令が適用されることとなる場合であっても、次の要件が満たされるときには、当該一方の締約国の法令の適用を免除し、個々の事案において第四条から前条までの規定の適用の結果を修正することができる。

- (a) その者に対して他方の締約国の法令が適用されること。
- (b) その者が当該他方の締約国の法令のみの適用を受けることについて事前に同意していること。
- (c) 当該他方の締約国の権限のある当局又は実施機関が当該一方の締約国の法令の適用の免除について事前に同意していること。

2 いずれか一方の又は双方の締約国の領域内において被用者又は自営業者として就労している間に一以上の第三国の領域内においても被用者又は自営業者として就労している者の強制加入に関しては、この協定の第四条から前条までの規定によりいずれか一方の締約国の法令が適用されず、かつ、この協定と同種の社会保障に関する他の協定若しくは条約又は欧州連合の法若しくはE E A協定に基づくこの協定と同種の社会保障に関する取極であって当該一方の締約国が当事国であるものの規定により当該一方の締約国の法令が適用される場合には、この協定の他の規定にかかわらず、両締約国の法令を適用する。

いずれかの締約国の旗を掲げる海上航行船舶において被用者として就労する者の強制加入に関しては、その者に対して両締約国の法令が適用されることとなる場合には、その者がその領域内において通常居住する締約国の法令のみを適用する。

第七条

1 この協定は、千九百六十一年四月十八日の外交関係に関するウィーン条約又は千九百六十三年四月二十四日の領事関係に関するウィーン条約の規定に影響を及ぼすものではない。

2 強制加入に関しては、1の規定に従うことを条件として、一方の締約国の公務員又は一方の締約国の法令において公務員として取り扱われるべきものとされている者若しくは一方の締約国の権限のある当局がこの協定の実施上公務員として取り扱うべきものとその権限の範囲内において認めることのある者が他方の締約国の領域内において就労するために派遣される場合には、その者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

第八条

1 強制加入に関しては、2の規定に従うことを条件として、一方の締約国の権限のある当局又は実施機関

3 1又は2の規定により、ある者が一方の締約国の領域内において被用者又は自営業者として就労し、かつ、その者に対して他方の締約国の法令のみが引き続き適用される場合には、その者は、当該一方の締約国の法令に基づいて保険料を任意に納付する権利を有しないものとする。ただし、そのような任意の納付が、六十歳以上の者のみによる保険料の任意の納付に関する当該一方の締約国の法令に基づいて行われる場合は、この限りでない。

4 この条の規定の適用上、「保障されている」とは、

- (a) 日本国については、連合王国における派遣又は自営活動の期間の開始の直前において、その者によって若しくはその者について保険料が納付され若しくは保険料の納付義務が生じているか又はその者に対して若しくはその者について保険料の納付義務の免除が与えられていることをいい、
- (b) 連合王国については、日本国における派遣又は自営活動の期間の開始の直前において、その者によって若しくはその者について保険料が納付され若しくは保険料の納付義務が生じているか又はその者について保険料が納付されたとみなされていることをいう。

第六条

の法律及び規則に基づく給付を受けている者については、その期間についてジャージー又はガンジーの法令に基づく保険料の納付義務（被用者又は自営業者としての保険料の納付義務を除く。）を免除する。

第五条

1 強制加入に関しては、次条及び第七条の規定に従うことを条件として、一方の締約国の法令に基づいて保障されており、かつ、当該一方の締約国の領域内に事業所を有する雇用に雇用されている者が、その雇用に より 当該一方の締約国又は第三国の領域から他方の締約国の領域内において就労するために派遣される場合には、その派遣の期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、その者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

2 強制加入に関しては、一方の締約国の法令に基づいて保障されており、かつ、通常当該一方の締約国の領域内において自営業者として就労する者が、他方の締約国の領域内においてのみ就労する場合には、当該他方の締約国の領域内における自営活動の期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、その者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

- して当該一方の締約国の法令のみを適用する。この1の規定によりある者に対して連合王国の法令のみが適用される場合には、その者が連合王国において通常居住するものとみなして当該法令を適用する。
- 2 強制加入に関しては、次条1の規定に従うことを条件として、ある者が両締約国の領域内において被用者として就労する場合であつて、その者に対して同一の期間に両締約国の法令が適用されることとなるときは、その者がその領域内において通常居住する締約国の法令のみを適用する。
- 3 強制加入に関しては、ある者がいずれかの締約国の領域内において通常居住し、かつ、両締約国の領域内において自営業者として就労する場合であつて、その者に対して同一の期間に両締約国の法令が適用されることとなるときは、その者がその領域内において通常居住する締約国の法令のみを適用する。
- 4 強制加入に関しては、次条の1及び2の規定に従うことを条件として、ある者が一方の締約国の領域内において被用者として就労し、かつ、他方の締約国の領域内において自営業者として就労する場合であつて、その者に対して同一の期間に両締約国の法令が適用されることとなるときは、その者がその領域内において通常居住する締約国の法令のみを適用する。
- 5 ジャージー又はガーンジーにある間のいずれかの期間において疾病、傷害又は妊娠を理由とする日本国

(v) 千九百七十四年の社会保障（ジャージー）法

2 連合王国については、この協定は、1(b)に規定する法律又は命令を代替し、改正し、補足し又は統合する法律、枢密院令、命令又は規則についても適用する。

3 この協定は、欧州連合法、E E A協定又はいずれかの締約国が第三国と締結した社会保障に関する協定若しくは条約の下で生ずる権利及び義務に影響を及ぼすものではない。ただし、いずれかの締約国が、この協定の実施に当たり、第三国と締結したそのような協定又は条約を考慮することを妨げない。

第三条

この協定の規定に従うことを条件として、一方の締約国の国民又は一方の締約国の法令の適用を受けているか若しくは受けたことがある者で当該一方の締約国の国民でないものは、他方の締約国の領域内にある間は、当該他方の締約国の法令により、当該他方の締約国の国民と同一の権利及び義務を有するものとする。

第四条

1 強制加入に関しては、この条の2から5までの規定及び次条から第七条までの規定に従うことを条件として、ある者が一方の締約国の領域内において被用者又は自営業者として就労する場合には、その者に対

- (iv) 地方公務員等共済年金
- (v) 私立学校教職員共済年金
- (vi) 農林漁業団体職員共済年金
- (b) 連合王国については、次の法律及び命令並びにこれらの法律又は命令により廃止され又は統合された法律及び命令について適用する。
 - (i) 千九百九十二年の社会保障行政法、千九百九十二年の社会保障拠出・給付法及び千九百九十二年の社会保障（調整措置）法
 - (ii) 千九百九十二年の社会保障行政（北部アイルランド）法、千九百九十二年の社会保障拠出・給付（北部アイルランド）法及び千九百九十二年の社会保障（調整措置）（北部アイルランド）法
 - (iii) 千九百八十二年の社会保障法（マン島議会制定法）に基づく命令によりマン島に適用される千九百九十二年の社会保障行政法、千九百九十二年の社会保障拠出・給付法及び千九百九十二年の社会保障（調整措置）法
- (w) 千九百七十八年の社会保障（ガンジー）法

- 2 この協定の適用上、この協定において定義されていない用語は、各々の締約国の法令において与えられている意味を有するものとする。
- 1 この協定は、
 - (a) 日本国については、次の日本国の年金制度について適用する。
 - (i) 国民年金
 - (ii) 厚生年金保険
 - (iii) 国家公務員共済年金
 - (b) 「実施機関」とは、日本国については、次条1(a)に掲げる日本国の年金制度の実施に責任を有する保険機関（その連合組織を含む）をいう。

第二条

- (d) 「法令」とは、
 - (i) 日本国については、次条1(a)に掲げる年金制度に関する日本国の法律及び規則（この協定と同種の社会保障に関する他の協定の実施のために定めたものを除く。）をいい、
 - (ii) 連合王国については、次条1(b)及び2に規定する連合王国の法律、枢密院令、命令及び規則並びにこれらに基づいて定めた命令及び規則をいう。
- (e) 「E E A協定」とは、千九百九十二年五月二日に欧州共同体、その加盟国及び欧州自由貿易連合の加盟国の間で作成された欧州経済領域を設立する協定並びに同協定の改正又は修正をいう。
- (f) 「強制加入」とは、
 - (i) 日本国については、日本国の法令に基づいて保険料の納付義務を有すること又は日本国の法令に基づいて保険料の納付義務が免除されていることをいい、
 - (ii) 連合王国については、連合王国の法令に基づいて被用者又は自営業者として保険料の納付義務を有することをいう。
- (g) 「権限のある当局」とは、

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

社会保障に関するグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国と日本国との間の協定

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国及び日本国は、

社会保障について特に強制加入に関して協力することにより社会的分野における発展を促進することを決

意して、

次のとおり協定した。

第一条

1 この協定の適用上、

- (a) 「連合王国」とは、グレート・ブリテン及び北部アイルランドをいい、文脈により、マン島、ジャージー及びガーンジーをいう。連合王国について「領域」というときも、文脈により、マン島、ジャージー及びガーンジーをいう。
- (b) 「ジャージー」とは、ジャージー島をいう。
- (c) 「ガーンジー」とは、ガーンジー、オールドナー、ハーム及びジェソウの諸島をいう。

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
ET LE JAPON

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon,
Ayant décidé de promouvoir la coopération dans le domaine de la sécurité sociale no-
tamment en ce qui concerne l'affiliation obligatoire,
Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Aux fins du présent Accord:

- a) le terme "Royaume-Uni" s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et, lorsque le contexte l'exige, également de l'Ile de Man, de Jersey et de Guernesey; de même les références au "territoire", en ce qui concerne le Royaume-Uni, s'appliquent également, lorsque le contexte l'exige, à l'Ile de Man, à Jersey et à Guernesey,
- b) le terme "Jersey" s'entend de l'Ile de Jersey;
- c) le terme "Guernesey" s'entend des Iles de Guernesey, Aurigny, Herm et Jethou;
- d) le terme "législation" désigne:
 - i) en ce qui concerne le Japon, la législation et la réglementation du Japon concernant le système des retraites spécifiées au paragraphe 1 a) de l'article 2, sauf celles promulguées pour l'application d'autres accords sur la sécurité sociale, comparables au présent Accord, et
 - ii) en ce qui concerne le Royaume-Uni, les lois et décrets du Conseil, les ordonnances et réglementations du Royaume-Uni spécifiés aux paragraphes 1 b) et 2 de l'article 2, ainsi que les ordonnances et directives publiées à ce titre;
- e) l'expression "l'Accord EEE" s'entend de l'Accord sur la création de l'espace économique européen en date du 2 mai 1992, conclu entre la Communauté européenne, ses États membres et les États membres de l'Association européenne de libre échange, ainsi que tout amendement ou toute modification qui y ont été apportés;
- f) l'expression "affiliation obligatoire" s'entend:
 - i) en ce qui concerne le Japon, de l'obligation de cotiser, aux termes de la législation japonaise, ou de l'exonération de cette obligation, et
 - ii) en ce qui concerne le Royaume-Uni, de l'obligation de cotiser en tant que salarié ou travailleur indépendant, aux termes de la législation britannique;
- g) l'expression "autorité compétente" désigne:

- i) en ce qui concerne le Japon, l'un quelconque des organismes gouvernementaux compétents en matière de systèmes de retraite au Japon, comme spécifié au paragraphe 1 a) de l'article 2, et
 - ii) en ce qui concerne le Royaume-Uni, les Commissaires de l'administration fiscale ou leurs représentants autorisés, le Département de la santé et de la sécurité sociale de l'île de Man, la Commission de la Sécurité sociale et de l'Emploi des États de Jersey ou de Guernesey, selon le cas;
 - h) l'expression "institution compétente" s'entend, en ce qui concerne le Japon, de l'une quelconque des sociétés d'assurance ou de toute association connexe, chargée de la gestion des systèmes japonais de retraites, spécifiés au paragraphe 1 a) de l'article 2;
2. Aux fins du présent Accord, tout terme non défini dans le présent Accord a la signification qui lui est attribuée aux termes de la législation de l'une ou l'autre Partie.

Article 2

1. Le présent Accord s'applique,
- a) pour ce qui est du Japon, aux systèmes de retraite suivants:
 - i) Système de retraite national;
 - ii) Assurance de retraite des salariés;
 - iii) Caisse mutuelle des fonctionnaires;
 - iv) Caisse mutuelle des fonctionnaires locaux et du personnel jouissant d'un statut similaire;
 - v) Caisse mutuelle du personnel de l'enseignement privé; et
 - vi) Caisse mutuelle pour le personnel du secteur de l'agriculture, des forêts et de la pêche;
 - b) pour ce qui est du Royaume-Uni, aux textes suivants:
 - i) Social Security Administration Act 1992, Social Security Contributions and Benefits Act 1992 et Social Security (Consequential Provisions) Act 1992,
 - ii) Social Security Administration Act (Irlande du Nord) 1992, Social Security Contributions and Benefits Act (Irlande du Nord) 1992, et Social Security (Consequential Provisions)(Irlande du Nord) Act 1992;
 - iii) Social Security Administration Act 1992, Social Security Contributions and Benefits Act 1992 et Social Security (Consequential Provisions) Act 1992 (Acts of Parliament), dans la mesure où ces lois s'appliquent à l'île de Man en vertu des ordonnances prises ou s'appliquant comme si elles avaient été prises au titre du Social Security Act 1982 (Loi de Tynwald);
 - iv) Social Insurance (Guernesey) Law, 1978;
 - v) Social Security (Jersey) Law, 1974,
- ainsi que les décrets, lois et ordonnances qui ont été abrogée ou consolidés aux termes de ces décrets, lois et ordonnances.

2. Pour ce qui est du Royaume-Uni, le présent Accord s'applique également à tous les décrets, lois et ordonnances du Conseil, ordonnances ou directives qui abrogent, remplacent, modifient, complètent ou codifient les législations visées au paragraphe 1 b).

3. Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations découlant de la législation de l'Union européenne ou de l'Accord EEE ou de tout autre accord ou convention sur la sécurité sociale que l'une ou l'autre Partie a conclu avec un tiers, mais n'empêche nullement l'une ou l'autre de ces Parties de tenir compte dans l'exécution du présent Accord des dispositions d'un accord quelconque de ce type ou d'une convention qu'elle aurait conclu avec un tiers.

Article 3

Sous réserve des dispositions du présent Accord, un ressortissant d'une Partie ou toute autre personne qui est ou qui a été assujetti à la législation d'une Partie, pendant sa présence sur le territoire de l'autre Partie, bénéficie des mêmes avantages et doit se soumettre aux mêmes obligations, au titre de la législation de cette autre Partie qu'un ressortissant de cette dernière.

Article 4

1. En ce qui concerne l'affiliation obligatoire, et sous réserve des dispositions des paragraphes 2 à 5 et des articles 5 à 7, si une personne travaille en tant que salariée ou a le statut de travailleur indépendant sur le territoire d'une Partie, ladite personne ne relève que de la législation de cette dernière Partie. Lorsqu'une personne est assujettie uniquement à la législation du Royaume-Uni, conformément aux dispositions du présent paragraphe, ladite législation s'applique à cette personne comme si cette dernière résidait ordinairement au Royaume-Uni.

2. En ce qui concerne l'affiliation obligatoire, et sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 5, lorsqu'une personne est salariée sur le territoire des deux Parties et dépendrait à ce titre de la législation de ces deux Parties pour la même période, l'intéressé ne relève que de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il réside ordinairement.

3. En ce qui concerne l'affiliation obligatoire, lorsqu'une personne réside ordinairement sur le territoire d'une Partie et a le statut de travailleur indépendant sur le territoire des deux Parties et au cas où ladite personne relèverait à ce titre de la législation des deux Parties pour la même période, l'intéressé ne dépend que de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il réside ordinairement.

4. En ce qui concerne l'affiliation obligatoire, sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 5, si une personne est salariée sur le territoire d'une Partie et a le statut de travailleur indépendant sur le territoire de l'autre Partie, et dans le cas où ladite personne risquerait de dépendre de la législation des deux Parties pour la même période, l'intéressé ne relève que de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il réside ordinairement.

5. Une personne, qui reçoit des prestations au titre de la législation et de la réglementation japonaises pour cause de maladie, de blessure ou de grossesse pendant une période quelconque de son séjour à Jersey ou à Guernesey, est exonérée de l'obligation de verser une cotisation pour cette période autre que celle d'un salarié ou de travailleur indépendant au titre de la législation de Jersey ou de Guernesey.

Article 5

1. En ce qui concerne l'affiliation obligatoire, sous réserve des articles 6 et 7, si une personne qui est assurée aux termes de la législation d'une Partie et salariée par un employeur ayant son principal établissement sur le territoire de cette Partie, est envoyée par ledit employeur, soit à partir du territoire de cette Partie, soit à partir d'un pays tiers, pour travailler sur le territoire de l'autre Partie, la personne en question n'est assujettie qu'à la législation de la première Partie, comme si elle travaillait sur le territoire de celle-ci, à condition que la durée d'un tel détachement ne soit pas prévue pour plus de cinq ans.

2. En ce qui concerne l'affiliation obligatoire, lorsqu'une personne assurée aux termes de la législation d'une Partie, qui a normalement le statut de travailleur indépendant sur le territoire de ladite Partie, exerce son activité seulement sur le territoire de l'autre Partie, l'intéressé ne relève que de la législation de la première, comme s'il travaillait sur le territoire de celle-ci, à condition que la période de travail indépendant sur le territoire de l'autre Partie ne soit pas prévue pour plus de cinq ans.

3. Lorsqu'aux termes des dispositions des paragraphes 1 ou 2, une personne est salariée ou a le statut de travailleur indépendant sur le territoire d'une Partie, tout en restant assujettie à la seule législation de l'autre Partie, l'intéressé n'a pas le droit de verser des cotisations volontairement aux termes de la législation de la première Partie, sauf si ces versements volontaires sont faits au titre de sa propre législation en ce qui concerne les cotisations volontaires versées uniquement par des assurés âgés de soixante ans ou plus.

4. Aux fins du présent article, le terme "assuré" signifie que:

a) pour le Japon, immédiatement avant le début de la période de détachement ou de travail indépendant dans le Royaume-Uni, les cotisations ont été versées par l'intéressé ou en son nom ou qu'une exonération de l'obligation de verser une cotisation a été accordée à l'intéressé ou en son nom;

b) pour le Royaume-Uni, que les cotisations ont été versées immédiatement par l'intéressé avant le début de la période de détachement ou d'emploi indépendant au Japon, ou qu'elles sont dues ou qu'elles ont été créditées par l'intéressé ou en son nom.

Article 6

En ce qui concerne l'affiliation obligatoire d'une personne qui est salariée à bord d'un navire battant pavillon de l'une ou l'autre Partie, si l'intéressé risque d'être assujetti à la législation des deux Parties, il ne relève que de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il réside ordinairement.

Article 7

1. Le présent Accord n'affecte pas les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

2. En ce qui concerne l'affiliation obligatoire, sous réserve des dispositions du paragraphe 1, lorsqu'un fonctionnaire d'une Partie ou toute personne considérée comme tel, dans la législation de ladite Partie ou une personne représentant l'autorité compétente de ladite Partie est habilitée à bénéficier du traitement accordé à un fonctionnaire pour la mise en oeuvre de l'Accord, est envoyé sur le territoire de l'autre Partie pour y travailler, l'intéressé est assujéti uniquement à la législation de la première Partie, comme s'il travaillait sur le territoire de la Partie en question.

Article 8

1. Pour ce qui est de modifier l'application des dispositions des articles 4 à 7 dans un cas particulier, sous réserve du paragraphe 2 du présent article, en ce qui concerne l'affiliation obligatoire, lorsqu'en vertu des dispositions des articles 4 à 7, la législation d'une Partie est applicable à une personne, l'autorité ou l'institution compétentes de ladite Partie peut exonérer l'intéressé de cette législation, pourvu que les conditions suivantes soient remplies:

- a) l'intéressé relève de la législation de l'autre Partie;
- b) l'intéressé accepte à l'avance de ne relever que de la législation de cette autre Partie; et
- c) l'autorité compétente ou l'institution compétente de cette autre Partie a donné préalablement son accord à l'exonération.

2. En ce qui concerne l'affiliation obligatoire d'une personne qui est salariée ou a le statut de travailleur indépendant sur le territoire d'un ou plusieurs pays tiers, pendant que l'intéressé travaille en tant que salarié ou travailleur indépendant sur le territoire de l'une ou l'autre ou des deux Parties, si la législation de l'une ou l'autre des Parties ne s'applique pas à son cas au titre des dispositions des articles 4 à 7 du présent Accord et que la législation s'applique à l'intéressé aux termes des dispositions d'un autre accord ou convention sur la sécurité sociale ou tout autre arrangement sur la sécurité sociale au titre de la législation de l'Union européenne ou de l'Accord EEE, comparable au présent Accord, auquel adhère la Partie en question, la législation des deux Parties s'applique, nonobstant tout autre disposition du présent Accord.

Article 9

1. Les autorités compétentes ou les institutions compétentes des deux Parties fournissent toute l'assistance nécessaire pour l'application du présent Accord, assistance qui est fournie gratuitement.

2. Les autorités compétentes ou les institutions compétentes d'une Partie envoient, conformément à sa législation ou aux autres lois et réglementations pertinentes, à celles de

l'autre Partie, des renseignements sur un individu, recueillis au titre de sa législation, dans la mesure où lesdits renseignements sont nécessaires pour l'exécution du présent Accord.

3. Aux fins du présent Accord, aucun document quel qu'il soit, rédigé dans la langue d'une Partie, ne peut être refusé par les autorités compétentes ou les institutions compétentes de l'autre Partie au motif qu'il est rédigé dans la langue de la première.

4. Sauf si la divulgation est requise au titre de la législation ou de tout autre loi et directive pertinents d'une Partie, tous les renseignements concernant une personne, qui sont envoyés conformément aux dispositions du paragraphe 2, sont traités comme confidentiels et ne sont utilisés qu'aux fins de l'application du présent Accord et de la législation de la Partie en question.

5. Les autorités compétentes ou les institutions compétentes des deux Parties coopèrent, sur la demande de l'une d'elles, dans toute la mesure du possible, conformément à leur législation et réglementation respectives, pour ce qui est de la collecte des cotisations devant être versées au titre de la législation de ladite Partie.

Article 10

Les autorités compétentes des deux Parties:

- a) conviennent des mesures administratives nécessaires pour la mise en oeuvre du présent Accord;
- b) désignent des organismes de liaison pour l'exécution du présent Accord; et
- c) se communiquent le plus rapidement possible tous les renseignements relatifs aux changements intervenus dans leurs législations, dans la mesure où ceux-ci affectent l'exécution du présent Accord.

Article 11

1. Les deux Parties s'efforcent dans la mesure du possible de régler par des négociations tout différend soulevé par l'interprétation ou l'application du présent Accord.

2. Si un différend ne peut être résolu selon les dispositions du paragraphe 1, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, pour décision, à un tribunal d'arbitrage qui est constitué au cas par cas de la manière suivante:

- a) chaque Partie désigne un arbitre dans un délai ne dépassant pas soixante jours à partir de la date à laquelle une des Parties a notifié à l'autre par la voie diplomatique sa demande d'arbitrage. Les deux arbitres se mettent d'accord sur la désignation d'un troisième arbitre devant faire fonction de président du tribunal d'arbitrage, qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties et qui doit être désigné dans un délai ne dépassant pas trente jours à partir de la date à laquelle la Partie, qui a désigné en dernier son arbitre, a notifié à l'autre cette désignation; et
- b) si l'une ou l'autre Partie manque de désigner son arbitre, ou si les arbitres désignés par les Parties ne peuvent se mettre d'accord sur un président dans les délais mentionnés à l'alinéa a) ci-dessus, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le

Président de la Cour internationale de justice est un ressortissant d'une Partie ou est empêché pour toute autre raison de procéder à la désignation, le Vice-président de la Cour internationale de justice ou, si le Vice-président est de même dans l'impossibilité d'agir, le juge le plus ancien de la Cour internationale de justice, qui est libre d'agir, peut être prié de procéder aux désignations.

3. Les décisions du tribunal d'arbitrage sont contraignantes et définitives pour les deux Parties et elles sont prises à la majorité.

4. Sauf si le tribunal en décide autrement:

- a) chaque Partie prend à sa charge le coût de son arbitre et de son représentant devant le tribunal d'arbitrage; et
- b) les dépenses relatives au président et les autres dépenses sont partagées à égalité entre les deux Parties.

5. Le tribunal d'arbitrage détermine sa procédure.

6. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, le terme "Partie", en ce qui concerne le Royaume-Uni, s'applique selon le cas à l'autorité compétente du Royaume-Uni

Article 12

Pour l'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 5, dans le cas des personnes dont le détachement ou la période de travail indépendant, mentionnés dans lesdits paragraphes, a commencé avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, la période dudit détachement ou dudit travail indépendant est considérée comme commençant à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties échangent, par la voie diplomatique, des notes par lesquelles elles se notifient l'accomplissement de toutes les procédures constitutionnelles nécessaires à cette fin.

Article 14

1. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période indéfinie. Chaque Partie peut notifier à l'autre Partie, par la voie diplomatique et par écrit, son intention de l'abroger. Dans ce cas, le présent Accord reste en vigueur jusqu'au dernier jour du douzième mois qui suit celui au cours duquel la dénonciation a été notifiée.

2. Dans le cas où le présent Accord est abrogé, au titre des dispositions du paragraphe 1, des négociations doivent avoir lieu entre les autorités compétentes des deux Parties pour résoudre tous les problèmes liés aux cotisations non encore réglées, conformément aux dispositions du présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Tokyo le 29 février 2000, en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

STEPHEN GOMERSALL

Pour le Gouvernement du Japon:

YOHEI KONO

No. 38019

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Barbados**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Barbados concerning air services (with route schedule). Bridgetown, 23 June 1999

Entry into force: *23 June 1999 by signature, in accordance with article 18*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 January 2002*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Barbade**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Barbade (avec tableau de route). Bridgetown, 23 juin 1999

Entrée en vigueur : *23 juin 1999 par signature, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 janvier 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF BARBADOS CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Barbados hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes: (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94 (a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;
- (b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for the Environment, Transport and the Regions, and for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority, and in the case of Barbados the Minister responsible for Civil Aviation or, in both cases, any person or body who may be authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;
- (c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;
- (e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;
- (f) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;
- (g) the term "user charges" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of navigational facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

Article 2. Applicability of the Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail.

3. Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

4. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary arrangements of routes.

Article 4. Designation and Authorisation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

2. On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

*Article 5. Revocation or Suspension of
Operating Authorisations*

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or
- (c) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 6. Principles Governing Operation
of Agreed Services*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and/or cargo, including mail, coming from or destined for the ter-

ritory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 7. Tariffs

1. (a) The term "tariff" means
 - (i) the price to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail);
 - (ii) the additional goods, services or other benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage or as a matter which is incidental thereto or consequential thereon; and
 - (iii) the prices to be charged for such additional goods, services or benefits; and includes the conditions that are to govern the applicability of any such price and the furnishing or availability of any such goods, services or benefits.
 - (iv) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.
- (b) Where fares or rates differ according to the season, day of the week or time of the day on which a flight is operated, the direction of travel or according to some other factor, each different fare or rate shall be regarded as a separate tariff whether or not it has been filed separately with the related conditions with the relevant authorities.
2. The tariffs to be charged by the designated airlines for carriage between the territories of the two Contracting Parties shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the interests of users, cost of operation, reasonable profit and market considerations.
3. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall not require their airlines to consult other airlines before filing for approval tariffs for services covered by the following provisions.
4. Each proposed tariff shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least 21 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree) before the proposed date of its introduction. Each tariff will be filed in the form which each of the aeronautical authorities may require in order to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article.

5. Each proposed tariff may be approved expressly by the aeronautical authority of either Contracting Party at any time. In the absence of such approval it will be treated as having been approved by the aeronautical authority of a Contracting Party 21 days after the date of filing unless within 20 days after the date of filing the aeronautical authority of that Contracting Party has served on the aeronautical authority of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff. If, however, either of the aeronautical authorities gives such written notice of disapproval the aeronautical authorities may at the request of either try to determine the tariff by consultation. No tariff shall come into force if either Contracting Party has given notice of disapproval.

6. If the aeronautical authorities cannot determine a tariff under the provisions of paragraph (5) of this Article the dispute may at the request of either be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

7. Each tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until it has been replaced by a new tariff determined in accordance with the provisions of this Article. Unless otherwise agreed by both Contracting Parties however a tariff shall not have its validity extended by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

8. Notwithstanding paragraphs (4)-(7) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall not require the filing for their approval of tariffs for the carriage of cargo between points in their territories, Such tariffs will take effect when the airline concerned so decides. However either Contracting Party may require the filing of tariffs for the carriage of cargo for information purposes only.

9. (a) Each tariff to be charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third State shall be filed for approval with the aeronautical authority of the other Contracting Party not less than 45 days before the proposed date of its introduction and shall not be introduced until it has been approved by those aeronautical authorities.

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall not require the filing for their approval of tariffs to be charged by the designated airline or airlines of one Contracting Party for the carriage of cargo between the territory of the other Contracting Party and the third State.

Article 8. Customs Duties

I. Aircraft operated in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall be relieved from all customs duties, national excise taxes and similar national fees, as shall:

(a) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party:

(i) repair, maintenance and servicing equipment and component parts;

(ii) passenger handling equipment and component parts;

- (iii) cargo-loading equipment and component parts;
 - (iv) security equipment including component parts for incorporation into security equipment;
 - (v) instructional material and training aids;
 - (vi) computer equipment and component parts;
 - (vii) airline and operators' documents;
- (b) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or supplied to a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:
- (i) aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken on board in the territory of the other Contracting Party;
 - (ii) fuel, lubricants and consumable technical supplies;
 - (iii) spare parts including engines;

provided in each case that they are for use on board an aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned.

2. The relief from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airline or airlines of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

3. Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The reliefs provided by for this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

Article 9. Aviation Security

1. The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Convention, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 form an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the

safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

4. (a) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party shall have discretion as to the precise means by which this obligation is implemented.

(c)* Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

Article 10. Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

* “Typographical error, no sub paragraph (b)”

Article 11. Transfer of Earnings

Each designated airline shall have the right promptly to convert and remit to its country, on demand, revenues earned locally in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 12. Airline Representation and Sales

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

2. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents appointed by the designated airline. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any other freely convertible currency.

Article 13. User Charges

1. Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Where practicable, reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 14. Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 15. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

- (a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;
- (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation to make the necessary appointment within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall be requested to make the appointment.

3. Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

6. The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

7. The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organisation in implementing the procedures in paragraph (2) (b) of this Article.

Article 16. Amendment

Any amendments of this Agreement agreed to by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

Article 17. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 18. Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. The Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Barbados for Air Services between and beyond their respective Territories signed in Bridgetown on 6 September 1971 shall terminate upon entry into force of the present Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bridgetown this 23rd day of June 1999.

For the Government of the United Kingdom of

Great Britain and Northern Ireland:

GORDON BAKER

For the Government of Barbados:

BILLIE A MILLER

ROUTE SCHEDULE

Note: In this Schedule, 'United Kingdom' and 'the territory of the United Kingdom' means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

Points in the United Kingdom - intermediate points - point or points in Barbados - points beyond

Notes:

1. In both directions.
2. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the United Kingdom.
3. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of Barbados, or in the territory of Barbados to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may be agreed from time to time between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction applies to all forms of stop-over traffic.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Barbados:

Point or points in Barbados - intermediate points - points in the United Kingdom - points beyond

Notes:

1. In both directions.
2. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in Barbados.
3. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the United Kingdom, or in the territory of the United Kingdom to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may be agreed from time to time between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction applies to all forms of stop-over traffic.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Barbade (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago;

Désireux de conclure un Accord complémentaire de ladite Convention dans le dessein de créer des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

- a) L'expression "la Convention de Chicago" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend : i) tout amendement à ladite Convention entré en vigueur aux termes de l'article 94 a), qui a été ratifié par les deux Parties contractantes; et ii) toute annexe ou tout amendement adopté aux termes de l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où l'amendement ou l'annexe en question est en vigueur pour les deux Parties contractantes;
- b) L'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas du Royaume-Uni, le Secrétaire d'État à l'environnement, aux transports et aux régions et, aux fins de l'article 7, la Direction de l'aviation civile et, dans le cas de la Barbade, le Ministre responsable de l'aviation civile ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités mentionnées ci-dessus ou des fonctions similaires;
- c) L'expression "entreprise de transport aérien désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée, conformément à l'article 4 du présent Accord;
- d) L'expression "territoire", lorsqu'il s'agit d'un État, a la signification que lui assigne l'article 2 de la Convention de Chicago;
- e) Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention de Chicago;
- f) L'expression "le présent Accord" s'applique également à l'annexe audit Accord et à tout amendement qui est apporté à l'annexe ou au présent Accord;

- g) L'expression "redevances d'usage" s'entend des redevances imposées aux entreprises de transport aérien par les autorités aéronautiques ou que ces dernières permettent de percevoir, pour l'utilisation des aéroports et de leurs installations ou des facilités de navigation aérienne, y compris les facilités et services connexes offerts pour les aéronefs, les équipages, les passagers et les marchandises.

Article 2. Applicabilité de la Convention de Chicago

Les dispositions du présent Accord relèvent de celles de la Convention de Chicago dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés ci-après dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la section appropriée du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés "les services convenus" et les "routes indiquées". Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties contractantes ont, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale dans le territoire de l'autre Partie contractante aux points de ladite route indiqués au tableau de l'annexe au présent Accord pour embarquer ou débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques ou de circonstances extraordinaires, une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur sa route habituelle, l'autre Partie contractante s'efforce, dans la mesure de ses moyens, de faciliter l'exploitation dudit service en réorganisant les routes sur une base temporaire et appropriée.

Article 4. Désignation des entreprises de transport aérien et autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de révoquer ou de modifier de telles désignations.

2. Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations voulues à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ses autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité avec les dispositions de la Convention de Chicago.

4. Chaque Partie contractante peut refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice par un transporteur des droits stipulés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie contractante.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut exploiter les services convenus, à condition qu'elle se conforme à toutes les dispositions applicables du présent Accord.

Article 5. Révocation ou suspension des autorisations d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice des droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien désignée sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie contractante; ou
- b) Dans les cas où cette entreprise de transport aérien n'observe pas les lois et les règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou
- c) Dans le cas où une entreprise de transport aérien manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de révocation, de suspension ou d'imposition des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher

que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il n'est fait usage de cette faculté qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

*Article 6. Principes régissant l'exploitation
des services convenus*

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes exploitent les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but principal de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises de transport aérien des États de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 7. Tarifs

1. a) Le terme "tarif" désigne :
 - i) Le prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises (à l'exclusion du courrier);
 - ii) Les biens, services et autres avantages supplémentaires fournis ou mis à la disposition des intéressés à l'occasion de ce transport ou à titre accessoire ou subsidiaire;
 - iii) Les prix demandés pour ces biens, services ou avantages supplémentaires; et inclut les conditions qui régissent l'applicabilité de ces prix et la fourniture ou l'offre de ces biens, services ou avantages;

- iv) La commission versée par une entreprise à un agent sur les billets vendus ou les connaissements remplis par ledit agent pour le transport par des services aériens réguliers.
- b) Lorsque les barèmes ou les taux varient selon la saison, le jour de la semaine ou le temps de la journée à laquelle le vol est exploité, la durée ou la destination ou selon d'autres facteurs, chaque barème ou taux différent est considéré comme un tarif distinct, qu'il ait été déposé séparément ou non auprès des autorités compétentes.
2. Les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes appliquent pour le transport entre leurs territoires sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les autres facteurs pertinents, y compris les intérêts des usagers, le coût d'exploitation des services convenus, un bénéfice raisonnable et les conditions du marché.
3. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'exigent pas que leurs entreprises de transport aérien se consultent avant de déposer pour approbation les tarifs correspondant aux services couverts par les dispositions suivantes.
4. Tout tarif proposé pour le transport entre les territoires des deux Parties contractantes est déposé par l'entreprise de transport aérien désignée auprès des autorités aéronautiques 21 jours au moins (ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques en décident ainsi) avant la date prévue pour son application. Chaque tarif sera déposé sous la forme requise par chacune des autorités aéronautiques pour répondre aux caractéristiques visées au paragraphe 1 du présent article.
5. Un tarif ainsi proposé peut être agréé à tout moment d'une manière expresse par les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante. En l'absence d'un tel agrément, il sera réputé avoir été agréé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante 21 jours après la date de dépôt de la demande d'approbation, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne se soient mutuellement notifiées par écrit dans les 20 jours suivant la date de ce dépôt qu'elles n'acceptent pas le tarif proposé. Si, toutefois, les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante notifient par écrit à celles de l'autre Partie contractante qu'elles n'acceptent pas ce tarif, elles pourront, à la demande de l'une d'elles, s'efforcer de fixer ledit tarif d'un commun accord. Aucun tarif n'entrera en vigueur sans l'accord des deux Parties contractantes.
6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent fixer un tarif en vertu des dispositions du paragraphe 5 du présent article, elles pourront toutefois, à la demande de l'une d'elles, régler leur différend conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.
7. Chaque tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été remplacé par un nouveau tarif fixé conformément auxdites dispositions. Toutefois, à moins que les deux Parties contractantes n'en disposent autrement, la validité d'un tarif ne sera pas prorogée en vertu du présent paragraphe, au-delà de douze (12) mois à compter de la date prévue pour son expiration.
8. Nonobstant les paragraphes 4 à 7 du présent article, l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes pour le dépôt de tarifs relatifs au transport de marchandises entre des points situés sur leurs territoires n'est pas exigée. Les tarifs entrent en vigueur lorsque l'entreprise de transport aérien concernée le décide. Toutefois, chacune

des Parties contractantes peut exiger le dépôt de tarifs relatifs au transport de marchandises à titre d'information seulement.

9. a) Tout tarif qu'une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes applique pour le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un État tiers sera déposé pour agrément auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante 45 jours au moins avant la date proposée pour son entrée en vigueur et ne sera pas appliqué tant qu'il n'aura pas été approuvé par lesdites autorités aéronautiques.
- b) Nonobstant l'alinéa a) ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'exigent pas le dépôt pour agrément des tarifs demandés par les entreprises désignées d'une Partie contractante pour le transport de marchandises entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers.

Article 8. Droits de douane

1. Un aéronef exploité en service aérien international par l'entreprise de transport aérien ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante est exonéré de tous droits de douane, droits d'accise nationaux et autres frais nationaux similaires, de même que :

- a) Les articles suivants introduits par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante :
 - i) Le matériel de réparation, d'entretien et de maintenance, ainsi que les pièces de rechange;
 - ii) Le matériel d'embarquement et de débarquement des passagers et les pièces de rechange;
 - iii) Le matériel de chargement et les pièces de rechange;
 - iv) Le matériel de sécurité, y compris les pièces de rechange pour ce matériel;
 - v) Le matériel d'instruction et les aides à la formation;
 - vi) Le matériel informatique et les pièces de rechange;
 - vii) La documentation sur l'entreprise de transport aérien et ses exploitants;
- b) Les articles suivants introduits par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ou fournis à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante :
 - i) Les provisions de bord (y compris mais non exclusivement les articles tels denrées alimentaires, boissons et tabac), qu'elles soient introduites ou embarquées sur le territoire de l'autre Partie contractante;
 - ii) Les carburants, lubrifiants et autres approvisionnements techniques d'utilisation immédiate;
 - iii) Les pièces de rechange, y compris les moteurs;

à condition qu'ils soient dans chaque cas destinés à être utilisés à bord d'un aéronef ou dans les limites d'un aéroport international en liaison avec la création ou l'exploitation d'un service aérien international par l'entreprise de transport aérien désignée concernée.

2. L'exemption des droits de douane, droits d'accise nationaux et autres frais nationaux similaires ne s'étend pas aux redevances demandées sur la base du coût des services fournis à l'entreprise ou aux entreprises désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Il peut être exigé que les équipements et les approvisionnements visés au paragraphe 1 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions prévues au présent article s'appliquent également lorsque l'entreprise ou les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements de prêt ou de transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles visés au paragraphe 1 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises de transport aérien bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

Article 9. Sécurité aérienne

1. La garantie de la sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers et de leurs équipages étant une condition préalable fondamentale à l'exploitation des services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment que les obligations qu'elles ont contractées vis-à-vis l'une de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite (et notamment leurs obligations au titre de la Convention de Chicago, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971), font partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se prêtent sur demande toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, se conforment aux normes de sécurité aérienne et, dans la mesure où elles sont applicables, aux pratiques recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention de Chicago; elles exigent des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants situés sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. La référence faite dans ce paragraphe aux normes de sécurité aérienne recouvre les différences signalées par chaque Partie contractante. Chacune d'elles signifie à l'avance à l'autre son intention de notifier toute différence.

4. a) Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers et leurs bagages à main et d'inspecter comme il convient les équipages, les marchandises (y compris les bagages de soute) et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement et à ce que ces mesures soient aménagées en cas d'intensification de la menace. Chacune des Parties contractantes décide comme il lui convient des modalités d'application de cette obligation;
- c)* Chacune des Parties contractantes est convenue que ses entreprises de transport aérien peuvent être tenues de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3) qui sont imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée ou au séjour sur son territoire et au départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes donne également une suite favorable à toute demande, faite par l'autre Partie contractante, de prendre des mesures de sécurité spéciales et raisonnables en cas de menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

Article 10. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, à la demande de cette dernière, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées de la Partie contractante appelé à fournir ces statistiques. Ces relevés contiennent tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

* À la suite d'une erreur typographique dans le texte authentique anglais, il n'y a pas d'alinéa b).

Article 11. Transfert de bénéfices

Chaque entreprise désignée a le droit de convertir et de transférer sans délai dans son pays sur simple demande l'excédent de ses recettes locales sur ses dépenses locales. Les opérations de conversion et de transfert sont autorisées sans aucune restriction, au taux de change applicable aux transactions courantes en vigueur au moment où ces recettes sont présentées aux fins de conversion et de transfert, et elles ne sont soumises à aucune charge autre que celles normalement perçues par les banques pour effectuer ces conversions ou transferts.

Article 12. Représentation des entreprises de transport aérien et exploitation commerciale

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit, conformément aux lois et règlements régissant l'entrée, le séjour et l'emploi du personnel sur le territoire de l'autre Partie contractante, de faire entrer et d'employer sur le territoire de cette autre Partie contractante, le personnel administratif, technique, d'exploitation et autres agents spécialisés nécessaires à l'exploitation de services aériens.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de vendre, dans la région de l'autre Partie contractante, directement ou par l'entremise d'agents nommés par elles, des prestations de transport aérien. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit de vendre ces prestations et toute personne a le droit de les acheter, en monnaie locale ou en toute autre monnaie librement convertible.

Article 13. Redevances d'usage

1. Aucune des Parties contractantes n'impose ni ne permet que soient imposées aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

2. Chacune des Parties contractantes encourage les consultations sur les redevances d'usage entre ses autorités compétentes et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations fournis par les autorités qui imposent ces redevances, le cas échéant, par l'intermédiaire des organisations représentant ces entreprises. Chaque fois que possible, un délai raisonnable accompagne la notification de tout changement proposé dans le montant des redevances afin de permettre aux utilisateurs d'exprimer leur point de vue avant la modification. Chacune des Parties contractantes encourage en outre les autorités compétentes de ses entreprises et les usagers à échanger les informations pertinentes concernant ces redevances.

Article 14. Consultations

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander des consultations avec l'autre Partie en ce qui concerne la mise en oeuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord, ou le respect de ses dispositions. Ces consultations qui peuvent être organisées entre autorités aéronautiques, débutent dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit la demande écrite, à moins que les deux Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Article 15. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement du différend par voie de négociation, elles peuvent le soumettre à une personne ou à un organisme choisi par elles à l'amiable, ou bien, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, le différend est soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres constitué de la manière suivante :

- a) Dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un arbitre. Un ressortissant d'un État tiers, qui fait fonction de Président du tribunal, est désigné comme troisième arbitre par accord entre les deux arbitres, dans les 60 jours qui suivent la désignation du deuxième;
- b) Si, dans les délais précisés ci-dessus, l'un ou l'autre arbitre n'a pas été désigné, chacune des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder dans les 30 jours à la désignation nécessaire. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président le plus ancien qui ne peut être récusé à ce titre est chargé de procéder aux désignations nécessaires.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article ou à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, le tribunal d'arbitrage définit les limites de sa juridiction et fixe sa propre procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence est réunie au plus tard 30 jours après la pleine constitution du tribunal pour déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et la procédure à suivre.

4. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante soumet un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal a été pleinement constitué. Les répliques doivent être déposées 60 jours plus tard. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tient audience dans les 30 jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture des débats ou, en l'absence de débats, dans les 30 jours qui suivent la soumission des répliques. La décision est prise à la majorité des voix.

6. Les Parties contractantes peuvent présenter une demande d'éclaircissement en ce qui concerne la sentence dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception et les éclaircissements sont fournis dans un délai de 15 jours à compter de la date de ladite demande.

7. La décision du tribunal est contraignante pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante assume les frais de l'arbitre qu'elle a désigné. Les autres dépenses du tribunal sont partagées également entre les Parties contractantes, y compris toutes les dépenses engagées par le Président ou le Vice-Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale dans le cadre de l'application des procédures prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article.

Article 16. Amendement

Les amendements au présent Accord dont sont convenues les Parties contractantes entrent en vigueur une fois confirmés par un échange de notes.

Article 17. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Ladite notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (au lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification de dénonciation soit révoquée d'un commun accord avant l'expiration de ladite période. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Barbade relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Bridgetown le 6 septembre 1971, prend fin à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bridgetown le 23 juin 1999, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

GORDON BAKER

Pour le Gouvernement de la Barbade :

BILLIE A. MILLER

TABLEAU DES ROUTES

Note : Dans ce tableau, les expressions "Royaume-Uni" et "le territoire du Royaume-Uni" signifient le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Section 1

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume-Uni :

Points au Royaume-Uni - points intermédiaires - point ou points à la Barbade - points au-delà.

Notes :

1. Dans les deux directions.
2. Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent être omis lors de n'importe quel vol, à condition que le service commence ou se termine au Royaume-Uni.
3. Aucun trafic ne peut être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué sur le territoire de la Barbade, ou embarqué sur le territoire de la Barbade pour être débarqué en un point au-delà, ou inversement, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent autrement de temps à autre. La présente restriction s'applique également à toutes les formes d'escales.

Section 2

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées de la Barbade :

Point ou points à la Barbade - points intermédiaires - points au Royaume-Uni - points au-delà

Notes :

1. Dans les deux directions.
2. Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent être omis lors de n'importe quel vol, à condition que le service commence ou se termine à la Barbade.
3. Aucun trafic ne peut être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué sur le territoire du Royaume-Uni, ou embarqué sur le territoire du Royaume-Uni pour être débarqué en un point au-delà, ou inversement, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent autrement de temps à autre. La présente restriction s'applique également à toutes les formes d'escales.

No. 38020

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Netherlands**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands concerning air services between and beyond the United Kingdom Overseas Territories of Anguilla, Bermuda, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Montserrat and the Turks and Caicos Islands on the one hand, and the Netherlands Antilles on the other (with annex). London, 10 January 2000

Entry into force: *1 December 2000 by notification, in accordance with article 20*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 January 2002*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Pays-Bas**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux services aériens entre et au-delà des territoires d'outre-mer britanniques d'Anguilla, des Bermudes, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, de Montserrat et des îles Turques et Caïques, d'une part, et les Antilles néerlandaises, d'autre part (avec annexe). Londres, 10 janvier 2000

Entrée en vigueur : *1er décembre 2000 par notification, conformément à l'article 20*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 janvier 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THE UNITED KINGDOM OVERSEAS TERRITORIES OF ANGUILLA, BERMUDA, THE BRITISH VIRGIN ISLANDS, THE CAYMAN ISLANDS, MONTSERRAT AND THE TURKS AND CAICOS ISLANDS ON THE ONE HAND, AND THE NETHERLANDS ANTILLES ON THE OTHER

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between and beyond the United Kingdom Overseas Territories of Anguilla, Bermuda, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Montserrat and the Turks and Caicos Islands on the one hand, and the Netherlands Antilles on the other;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes: (i) any amendment thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;
- (b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for the Environment, Transport and the Regions, and for the purpose of Article 7 of this Agreement, the Civil Aviation Authority and in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Transport and Communications of the Netherlands Antilles, or, in both cases, any person or body who may be authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;
- (c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (d) the term "territory" means in relation to the United Kingdom the land areas of Anguilla, Bermuda, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Montserrat and

the Turks and Caicos Islands and the territorial waters adjacent thereto and in relation to the Kingdom of the Netherlands the land areas of the Netherlands Antilles and the territorial waters adjacent thereto;

- (e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;
- (f) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;
- (g) the term "user charges" means a charge made to airlines by the competent authority or permitted by that authority to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

Article 2. Applicability of the Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. Grants of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire and reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

Article 4. Designation and Authorisation of Airlines

(1) Each Contracting Party may designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provision of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authority of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy that authority that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by that authority in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

(4) Each Contracting Party may refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3, paragraph (2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 5. Revocation or Suspension of Operating Authorisations

(1) Each Contracting Party may revoke an operating authorisation or suspend the exercise of the rights specified in Article 3, paragraph (2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or
- (c) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 6. Principles Governing the Operation
of Agreed Services*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 7. Tariffs

- (1) (a) The term "tariff" means:
 - (i) the price to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail);
 - (ii) the additional goods, services or other benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage or as a matter which is incidental thereto or consequential thereon; and
 - (iii) the prices to be charged for such additional goods, services or benefits;and includes the conditions that are to govern the applicability of any such price and the furnishing or availability of any such goods, services or benefits.
- (iv) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.
- (b) When fares or rates differ according to the season, day of the week or time of the day on which a flight is operated, the direction of travel or according to some other factor, each different fare or rate shall be regarded as a separate tariff whether or

not it has been filed separately with the related conditions with the relevant authorities.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and market considerations.

(3) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall not require their airlines to consult other airlines before filing for approval tariffs for services covered by the following provisions.

(4) Each proposed tariff for carriage between the territories of the Contracting Parties shall be filed by the designated airline seeking approval for it with the aeronautical authorities of both Contracting Parties in such form as the aeronautical authority of each Contracting Party may require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article. It shall be filed not less than 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. Each proposed tariff shall be treated as having been filed with a Contracting Party on the date on which it is received by the aeronautical authority of that Contracting Party.

(5) (a) Each proposed tariff may be approved by the aeronautical authority of either Contracting Party at any time. In the absence of such approval and provided it has been filed in accordance with paragraph (4) of this Article, it will be treated as having been approved by the aeronautical authority of a Contracting Party 21 days after the date of filing unless within 20 days after the date of filing the aeronautical authority of that Contracting Party has served on the aeronautical authority of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.

(b) Each proposed tariff which has been filed in the form required by paragraph (4) of this Article, but not in conformity with the minimum filing period therein specified, shall nevertheless be treated as having been approved by the aeronautical authority of a Contracting Party 21 days after the date of filing unless the aeronautical authority of that Contracting Party has either:

(i) notified the airline filing the proposed tariff within 15 days after the date of filing that the proposed tariff must be refiled in conformity with the minimum filing period, or

(ii) served on the aeronautical authority of the other Contracting Party within 20 days after the date of filing written notice of disapproval of the proposed tariff.

(6) In approving each tariff the aeronautical authority of a Contracting Party may attach to its approval such expiry date as it considers appropriate.

(7) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may determine the tariff by mutual agreement. Either Contracting Party may, within 30 days of the service of a notice of disapproval, request consultations which shall be held within 30 days of the request.

(8) If a tariff has been disapproved by one of the aeronautical authorities in accordance with paragraph (5) of this Article, and the aeronautical authorities have been unable to determine the tariff by agreement in accordance with paragraph (7) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

(9) Subject to paragraph (10) of this Article a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force unless withdrawn by the designated airline concerned or until a replacement tariff has been established.

(10) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (9) of this Article:

- (a) where a tariff has an expiry date, for more than 12 months after that date;
- (b) where a tariff has no expiry date, for more than 12 months after the date on which the designated airline or airlines of one Contracting Party or both, file a replacement tariff with the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(11) Notwithstanding paragraphs (4)--(10) above, the aeronautical authority of the United Kingdom does not require the filing for its approval of tariffs for the carriage of cargo between points in the territories of the two Contracting Parties. In such cases, references in paragraphs (4)--(10) above to receipt of filings shall be deemed to refer to the receipt of such filings by the Netherlands Antilles Government.

- (12) (a) The tariffs to be charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and a third State shall be filed for the approval of the aeronautical authority of the other Contracting Party. Each tariff filed shall be given approval if it is identical in level, conditions and date of expiry to a tariff currently approved by that aeronautical authority and applied by a designated airline of that other Contracting Party for carriage between its territory and that of the third State, provided that the aeronautical authority may withdraw its approval if the tariff being matched is discontinued for any reason, or may vary the terms of the approval to correspond to any approved variation in the tariff being matched.
- (b) Notwithstanding sub-paragraph (a) above, the aeronautical authority of the United Kingdom does not require the filing for its approval of tariffs to be charged by the designated airline or airlines of the Netherlands Antilles for the carriage of cargo between the territory of the United Kingdom and the third State.

Article 8. Customs Duties

(1) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, the airlines designated by the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of such designated airlines shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to its own designated airlines.

(2) Aircraft operated on the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. These goods, which are to be re-exported, shall be kept until re-exportation under customs supervision.

Article 9. Aviation Security

(1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Convention, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for Suppressions of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988) form an integral part of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

(4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding and loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that their airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

Article 10. Provision of Statistics

The aeronautical authority of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authority of the other Contracting Party at its request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline or airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 11. Transfer of Earnings

Each designated airline may convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 12. Airline Representation and Sales

(1) The designated airline or airlines of one Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

(2) The designated airline or airlines of each Contracting Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents appointed by the designated airline. The designated airline or airlines of each Contracting Party may sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

Article 13. User Charges

(1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between their competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by

those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 14. Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 15. Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

- (a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;
- (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment within 30 days. If the President has the nationality of one of the Contracting Parties, the Vice-President shall be requested to make the appointment. If the Vice-President has the nationality of one of the Contracting Parties, the Member of the International Court of Justice next in seniority who does not have the nationality of one of the Contracting Parties shall be requested to make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Each Contracting Party may submit a reply within 60 days of submission of

the other Contracting Party's memorandum. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President, Vice-President or Member of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

Article 16. Amendment

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

Article 17. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 18. Applicability

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Netherlands Antilles only. As regards the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, this Agreement shall apply only to Anguilla, Bermuda, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Montserrat and the Turks and Caicos Islands.

Article 19. Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto concluded in accordance with Article 16 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 20. Entry into Force

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other of the completion of their respective constitutional formalities and supersedes the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Netherlands for Certain Air Services signed at London on 13 August 1946, as subsequently amended ("the 1946 Agreement") in so far as the 1946 Agreement applies to air services between and beyond the United Kingdom Overseas Territories of Anguilla, Bermuda, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Montserrat and the Turks and Caicos Islands on the one hand, and the Netherlands Antilles on the other.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at London this tenth day of January 2000 in the English language.

For the Government of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

CHRIS MULLIN

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

ADRIAENS

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

Anguilla -- intermediate points -- St Maarten -- points beyond
British Virgin Islands -- intermediate points -- St Maarten -- points beyond
Montserrat -- intermediate points -- St Maarten -- points beyond

NOTES:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in Anguilla, the British Virgin Islands or Montserrat.
2. Services may be operated in either direction.
3. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of St Maarten, or picked up in the territory of St Maarten to be set down at a beyond point, and vice versa in both cases, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Netherlands Antilles:

St Maarten -- intermediate points -- Anguilla -- points beyond
St Maarten -- intermediate points -- British Virgin Islands -- points beyond
St Maarten -- intermediate points -- Montserrat -- points beyond

NOTES:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in St Maarten.
2. Services may be operated in either direction.
3. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of Anguilla, the British Virgin Islands or Montserrat, or picked up in the territory of Anguilla, the British Virgin Islands or Montserrat to be set down at a beyond point, and vice versa in both cases, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE ET AU-DELÀ DES TERRITOIRES D'OUTRE-MER BRITANNIQUES D'ANGUILLA, DES BERMUDES, DES ÎLES VIERGES BRITANNIQUES, DES ÎLES CAÏMANES, DE MONTSERRAT ET DES ÎLES TURQUES ET CAÏQUES, D'UNE PART, ET LES ANTILLES NÉERLANDAISES, D'AUTRE PART

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago;

Désireux de conclure un Accord complémentaire de ladite Convention dans le dessein de créer des services de transport aérien entre et au-delà des territoires d'outre-mer britanniques d'Anguilla, des Bermudes, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, de Montserrat et des îles Turques et Caïques, d'une part, et les Antilles néerlandaises, d'autre part;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

- a) L'expression "la Convention de Chicago" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend : i) tout amendement à ladite Convention qui a été ratifié par les deux Parties contractantes; et ii) toute annexe ou tout amendement adopté aux termes de l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où l'amendement ou l'annexe en question est en vigueur pour les deux Parties contractantes;
- b) L'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas du Royaume-Uni, le Secrétaire d'État à l'environnement, aux transports et aux régions et, aux fins de l'article 7 du présent Accord, l'Autorité de l'aviation civile et, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, le Ministre des transports et des communications des Antilles néerlandaises ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités mentionnées ci-dessus ou des fonctions similaires;
- c) L'expression "entreprise de transport aérien désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée, conformément à l'article 4 du présent Accord;

- d) L'expression "territoire" désigne, dans le cas du Royaume-Uni, les régions territoriales d'Anguilla, des Bermudes, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, de Montserrat et des îles Turques et Caïques ainsi que leurs eaux territoriales et, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, les régions territoriales des Antilles néerlandaises et de leurs eaux territoriales;
- e) Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne respectivement l'article 96 de la Convention de Chicago;
- f) L'expression "le présent Accord" s'entend également de son annexe et de tout amendement qui y serait apporté ainsi qu'à l'Accord lui-même;
- g) L'expression "redevances d'usage" s'entend des redevances imposées aux entreprises de transport aérien par les autorités aéronautiques ou que ces dernières permettent de percevoir, pour l'utilisation des aéroports et de leurs installations ou des facilités de navigation aérienne, y compris les facilités et services connexes offerts pour les aéronefs, leurs équipages, les passagers et les marchandises.

Article 2. Applicabilité de la Convention de Chicago

Les dispositions du présent Accord relèvent de celles de la Convention de Chicago dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la section appropriée du tableau de l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés "les services convenus" et les "routes indiquées". Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes ont, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale dans le territoire de l'autre Partie contractante aux points de ladite route indiqués au tableau de l'annexe au présent Accord pour embarquer ou débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques ou de circonstances extraordinaires, une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur sa route habituelle, l'autre Partie contractante s'efforce, dans la mesure de ses moyens, de faciliter l'exploitation dudit service en réorganisant les routes sur une base temporaire et appropriée.

Article 4. Désignation des entreprises de transport aérien et autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante peut désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que révoquer ou modifier de telles désignations.

2. Au reçu des désignations, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle remplit les conditions prescrites par les lois et règlements que les autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité avec les dispositions de la Convention de Chicago.

4. Chaque Partie contractante peut refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice par une entreprise désignée des droits stipulés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ses ressortissants.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut exploiter les services convenus, à condition qu'elle se conforme à toutes les dispositions applicables du présent Accord.

Article 5. Révocation ou suspension des autorisations d'exploitation

1. Chaque Partie contractante peut révoquer une autorisation d'exploitation ou suspendre l'exercice des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou soumettre l'exercice des droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien désignée sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ses ressortissants;
- b) Dans le cas où cette entreprise de transport aérien n'observe pas les lois et les règlements normalement et raisonnablement appliqués par la Partie contractante qui accorde ces droits;

- c) Dans le cas où une entreprise de transport aérien manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.
2. Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de révocation, de suspension ou d'imposition des conditions énoncées au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il n'est fait usage de ce droit qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

*Article 6. Principes régissant l'exploitation
des services convenus*

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes exploitent les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but principal de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises de transport aérien des États de la région;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 7. Tarifs

1. a) Le terme "tarif" désigne :
 - i) Le prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises (à l'exclusion du courrier);
 - ii) Les biens, services et autres avantages supplémentaires fournis ou mis à la disposition des intéressés, à l'occasion de ce transport ou à titre accessoire ou subsidiaire;

- iii) Les prix demandés pour ces biens, services ou avantages supplémentaires; et inclut les conditions qui régissent l'applicabilité de ces prix et la fourniture ou l'offre de ces biens, services ou avantages;
 - iv) La commission versée par une entreprise à un agent sur les billets vendus ou les connaissements remplis par ledit agent pour le transport par des services aériens réguliers;
- b) Lorsque les barèmes ou taux varient selon la saison, le jour de la semaine ou l'heure de la journée au cours desquels le vol est exploité, la destination du voyage ou quelque autre facteur, chaque barème ou taux différent est considéré comme un tarif distinct, qu'il ait été ou non déposé séparément, assorti des conditions qui s'y attachent, auprès des autorités compétentes.
2. Les tarifs que les entreprises désignées des Parties contractantes appliquent pour le transport entre leurs territoires sont ceux approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les autres facteurs pertinents, y compris le coût d'exploitation des services convenus, les intérêts des usagers, un bénéfice raisonnable et les conditions du marché.
3. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'exigent pas que leurs entreprises de transport aérien consultent d'autres entreprises avant de déposer pour agrément les tarifs des services correspondant aux services couverts par les dispositions suivantes.
4. Chaque tarif proposé pour le transport entre les territoires des Parties contractantes est déposé par l'entreprise désignée qui en sollicite l'approbation auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes sous la forme que peuvent exiger les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante aux fins d'obtenir les renseignements visés au paragraphe 1 du présent article. Il est déposé 30 jours au moins (ou dans un délai plus court dont les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes peuvent convenir) avant la date prévue de son entrée en vigueur. Chaque tarif proposé est réputé déposé auprès d'une Partie contractante à la date à laquelle les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante la reçoivent.
5. a) Chaque tarif proposé peut être agréé à tout moment par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes. En l'absence d'un tel agrément et à condition qu'il soit déposé conformément au paragraphe 4 du présent article, il est réputé avoir été agréé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante 21 jours après la date du dépôt, à moins que dans les 20 jours suivant la date du dépôt les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante n'aient notifié par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante leur refus d'agréer le tarif proposé.
- b) Chaque tarif proposé déposé sous la forme prescrite au paragraphe 4 du présent article mais en dehors du délai de présentation minimal qui y est indiqué est néanmoins réputé avoir été agréé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante 21 jours après la date du dépôt à moins que les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante n'aient :

- i) Notifié à l'entreprise qui a déposé le tarif proposé dans les 15 jours après la date de dépôt que ledit tarif doit être représenté dans les délais minimaux prescrits;
- ii) Notifié par écrit aux autorités aéronautiques d'une Partie contractante dans les 20 jours suivant la date du dépôt leur refus d'agréeer le tarif proposé.

6. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent accompagner leur agrément de dates d'expiration qu'elles considèrent appropriées.

7. En cas de notification d'un refus conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes pourront fixer le tarif d'un commun accord. Chacune des Parties contractantes peut, dans les 30 jours suivant la notification d'un refus, demander l'ouverture de consultations qui auront lieu dans les 30 jours à compter de la demande.

8. Si un tarif n'a pas été agréé par l'une des autorités aéronautiques conformément au paragraphe 5 du présent article, et que les autorités aéronautiques ont été incapables de se mettre d'accord sur un tarif conformément au paragraphe 7 du présent article, le différend peut être réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

9. Sous réserve du paragraphe 10 du présent article, un tarif fixé conformément aux dispositions dudit article reste en vigueur à moins qu'il ne soit retiré par l'entreprise désignée concernée ou jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un autre tarif.

10. Sauf si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes en conviennent autrement et pour la durée dont elles pourraient convenir, un tarif ne sera pas prolongé en vertu du paragraphe 9 du présent article :

- a) S'il a été fixé jusqu'à une date déterminée, pendant plus de 12 mois après ladite date;
- b) S'il n'a pas été fixé jusqu'à une date déterminée, pendant plus de 12 mois à partir de la date à laquelle l'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie contractante ou des deux Parties déposeront un tarif de remplacement auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

11. Nonobstant les paragraphes 4 à 10 ci-dessus, les autorités aéronautiques du Royaume-Uni n'exigent pas le dépôt pour agrément des tarifs pour le transport de marchandises entre des points sur les territoires des deux Parties contractantes. Dans ce cas, les références aux paragraphes 4 à 10 ci-dessus relatives à la réception des dépôts s'appliquent également, le cas échéant, à la réception de tels dépôts par le Gouvernement des Antilles néerlandaises.

- 12. a) Les tarifs qu'entend appliquer une entreprise désignée d'une Partie contractante pour le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers, sont déposés pour agrément des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Chaque tarif ainsi déposé est agréé s'il est identique par son niveau, par les conditions dont il s'assortit et par sa date d'expiration à un tarif déjà agréé par lesdites autorités aéronautiques et déjà appliqué par une entreprise désignée de cette autre Partie contractante pour le transport entre son territoire et celui d'un État tiers, à condition que les autorités aéronautiques concernées puissent retirer leur agrément si le tarif de comparaison n'est plus appliqué pour quelque raison que ce soit ou mo-

difier les conditions d'agrément de manière à les faire correspondre à toute modification agréée du tarif de comparaison;

- b) Nonobstant le paragraphe a) ci-dessus, les autorités aéronautiques du Royaume-Uni n'exigent pas le dépôt pour agrément des tarifs demandés par l'entreprise ou les entreprises désignées des Antilles néerlandaises pour le transport de marchandises entre le territoire du Royaume-Uni et un État tiers.

Article 8. Droits de douane

1. Les carburants, les huiles de graissage et les pièces de rechange introduits ou pris à bord d'aéronefs sur le territoire d'une des Parties contractantes par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, ou pour le compte desdites entreprises, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs desdites entreprises, bénéficient, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection ou les autres droits imposés par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient ses propres entreprises désignées.

2. Les aéronefs assurant les services convenus, les approvisionnements en carburants, huiles de graissage et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sont, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire. Les marchandises ainsi exonérées ne peuvent être déchargées qu'avec l'assentiment des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Les marchandises qui doivent être réexportées restent sous la surveillance de la douane jusqu'au moment de leur réexportation.

Article 9. Sécurité aérienne

1. La garantie de la sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers et de leurs équipages étant une condition préalable fondamentale à l'exploitation des services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment que les obligations qu'elles ont contractées vis-à-vis l'une de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite (et notamment leurs obligations au titre de la Convention de Chicago, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et du Protocole pour la répression des actes de violence illicites dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988), font partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se prêtent sur demande toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des ins-

tallations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, se conforment aux normes de sécurité aérienne et, dans la mesure où elles sont applicables, aux pratiques recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention de Chicago; elles exigent des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants situés sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. La référence faite dans ce paragraphe aux normes de sécurité aérienne recouvre les différences signalées par chaque Partie contractante. Chacune d'elles signifie à l'avance à l'autre son intention de notifier toute différence.

4. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers et leurs bagages à main et d'inspecter comme il convient les équipages, les marchandises (y compris les bagages de soute) et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement et à ce que ces mesures soient aménagées en cas d'intensification de la menace. Chaque Partie contractante est convenue que ses entreprises de transport aérien peuvent être tenues de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 du présent article qui sont imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée ou au séjour sur son territoire et au départ de ce territoire. Chaque Partie contractante donne également une suite favorable à toute demande faite par l'autre Partie contractante, de prendre des mesures de sécurité spéciales et raisonnables en cas de menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

Article 10. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, à la demande de cette dernière, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiennent tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 11. Transfert de bénéfices

Chaque entreprise désignée peut convertir et transférer sans délai dans son pays sur demande l'excédent de ses recettes locales sur ses dépenses locales. Les opérations de conversion et de transfert sont autorisées sans aucune restriction, au taux de change applicable

aux transactions courantes en vigueur au moment où ces recettes sont présentées aux fins de conversion et de transfert, et elles ne sont soumises à aucune charge autre que celles normalement perçues par les banques pour effectuer ces conversions et transferts.

Article 12. Représentation des entreprises et ventes

1. L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante peuvent, conformément aux lois et règlements régissant l'entrée, le séjour et l'emploi du personnel de l'autre Partie contractante, faire entrer et employer sur le territoire de cette autre Partie contractante le personnel administratif, technique, d'exploitation et autres personnels spécialisés nécessaires à l'exploitation de services aériens.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante peuvent vendre, sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement ou par l'entremise d'agents nommés par elles, des prestations de transport aérien. L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante peuvent vendre ces prestations et toute personne a le droit de les acheter, en monnaie locale ou en toute autre monnaie librement convertible.

Article 13. Redevances d'usage

1. Aucune des Parties contractantes n'impose ni ne permet que soient imposées à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

2. Chaque Partie contractante encourage la concertation entre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations considérés, concertation qui a lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentant ces entreprises. Toute modification proposée des redevances d'usage est notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant la modification. Chaque Partie contractante encourage en outre ses entreprises de transport aérien à échanger les informations pertinentes concernant ces redevances.

Article 14. Consultations

Chacune des Parties contractantes peut demander à tout moment des consultations concernant la mise en oeuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord, ou le respect de ses dispositions. Ces consultations qui peuvent se dérouler entre autorités aéronautiques, débutent dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de leur demande écrite, à moins que les deux Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Article 15. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement du différend par voie de négociation, elles peuvent le soumettre à une personne ou à un organisme choisi par elles à l'amiable, ou bien, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, le différend est soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres constitué de la manière suivante :

- a) Dans les 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un arbitre. Un ressortissant d'un État tiers, qui fait fonction de Président du tribunal, est désigné comme troisième arbitre par accord entre les deux arbitres, dans les 60 jours qui suivent la désignation du second;
- b) Si l'une ou l'autre des désignations n'a pas été faite dans les délais indiqués ci-dessus, chacune des Parties contractantes peut prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder dans les 30 jours aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président le plus ancien qui ne peut être récusé à ce titre procède à la désignation. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes procède à la désignation.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article ou à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, le tribunal d'arbitrage définit les limites de sa juridiction et fixe sa propre procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence est réunie au plus tard 30 jours après la pleine constitution du tribunal pour déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et la procédure à suivre.

4. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante soumet un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal a été pleinement constitué. Chaque Partie contractante doit soumettre sa réplique dans les 60 jours suivant la date du dépôt du mémoire de l'autre Partie contractante. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tient audience dans les 30 jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture des débats ou, en l'absence de débats, dans les 30 jours qui suivent la soumission des répliques. La décision est prise à la majorité des voix.

6. Les Parties contractantes peuvent présenter une demande d'éclaircissement en ce qui concerne la sentence dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception et les éclaircissements sont fournis dans un délai de 15 jours à compter de la date de ladite demande.

7. La décision du tribunal est contraignante pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante assume les frais de l'arbitre qu'elle a désigné. Les autres dépenses du tribunal sont partagées également entre les Parties contractantes, y compris toutes les dépenses engagées par le Président, le Vice-Président ou le membre de la Cour internationale de Justice dans le cadre de l'application des procédures prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article.

Article 16. Amendement

Les amendements au présent Accord dont sont convenues les Parties contractantes entrent en vigueur une fois confirmés par un échange de notes.

Article 17. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Ladite notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (au lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification de dénonciation ne soit révoquée d'un commun accord avant l'expiration de ladite période. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Applicabilité

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord ne s'applique qu'aux Antilles néerlandaises. En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le présent Accord s'applique uniquement à Anguilla, aux Bermudes, aux îles Vierges britanniques, aux îles Caïmanes, à Montserrat et aux îles Turques et Caïques.

Article 19. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et tout amendement conclu en vertu de l'article 16 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifié que leurs formalités constitutionnelles respectives ont été complétées et annule et remplace l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Pays-Bas relatif à certains services aériens signé à Londres, le 13 août 1946 tel que modifié par la suite ("l'Accord de 1946") dans la mesure où l'Accord de 1946 s'applique aux services aériens entre et au-delà des territoires d'outre-mer britanniques d'Anguilla, des Bermudes, des îles Vierge britanniques, des îles Caïmanes, de Montserrat et des îles Turques et Caïques, d'une part, et les Antilles néerlandaises, d'autre part.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Londres le 10 janvier 2000, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

CHRIS MULLIN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

ADRIAENS

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume-Uni :

Anguilla -- points intermédiaires -- Saint-Martin -- points au-delà
Îles Vierges britanniques -- points intermédiaires -- Saint-Martin -- points au-delà
Montserrat -- points intermédiaires -- Saint-Martin -- points au-delà

Notes :

1. Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent être omis lors de n'importe quel vol, à condition que le service commence ou se termine à Anguilla, aux îles Vierges britanniques ou à Montserrat.

2. Les services peuvent être exploités dans les deux directions.

3. Aucun trafic ne peut être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué sur le territoire de Saint-Martin, ou embarqué sur le territoire de Saint-Martin pour être débarqué en un point au-delà, et inversement dans les deux cas, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent autrement de temps à autre.

Section 2

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées des Antilles néerlandaises :

Saint-Martin -- points intermédiaires -- Anguilla -- points au-delà
Saint-Martin -- points intermédiaires -- Îles Vierges britanniques -- points au-delà
Saint-Martin -- points intermédiaires -- Montserrat -- points au-delà

Notes :

1. Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent être omis lors de n'importe quel vol, à condition que le service commence ou se termine à Saint-Martin.

2. Les services peuvent être exploités dans les deux directions.

3. Aucun trafic ne peut être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué sur le territoire d'Anguilla, des îles Vierges britanniques ou de Montserrat, ou embarqué sur le territoire d'Anguilla, des îles Vierges britanniques ou de Montserrat pour être débarqué en un point au-delà, et inversement dans les deux cas, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent autrement de temps à autre.

No. 38021

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Panama**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Panama concerning air services (with annex). London, 29 October 1997

Entry into force: *21 December 1998 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 January 2002*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Panama**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Panama (avec annexe). Londres, 29 octobre 1997

Entrée en vigueur : *21 décembre 1998 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 janvier 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Panama hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term 'the Chicago Convention' means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes: (i) any amendment thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;
- (b) the term 'aeronautical authority' means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Transport and, for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority and in the case of Panama, Dirección de Aeronáutica Civil, or, in both cases, any person or body who may be authorised to perform any functions at present exercisable by the above mentioned authority or similar functions;
- (c) the term 'designated airline' means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (d) the term 'territory' in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;
- (e) the terms 'air service', 'international air service', 'airline' and 'stop for non-traffic purposes' have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;
- (f) the term 'this Agreement' includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;
- (g) the term 'user charges' means a charge made to airlines by the competent authority or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

Article 2. Applicability of the Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called 'the agreed services' and 'the specified routes' respectively. While operating an agreed service on a specified route the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

Article 4. Designation of and Authorisation of Airlines

(1) Each Contracting Party may designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authority of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy that authority that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by that authority in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

(4) Each Contracting Party may refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

*Article 5. Revocation or Suspension of
Operating Authorisations*

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or
- (c) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 6. Principles Governing Operation
of Agreed Services*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, coming from or destined for the terri-

tory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operations.

Article 7. Tariffs

- (1) (a) The term 'tariff', means:
 - (i) the price to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail);
 - (ii) the additional goods, services or other benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage or as a matter which is incidental thereto or consequential thereon; and
 - (iii) the prices to be charged for such additional goods, services or benefits; and includes the conditions that are to govern the applicability of any such price and the furnishing or availability of any such goods, services or benefits.
 - (iv) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.
- (b) Where fares or rates differ according to the season, day of the week or time of the day on which a flight is operated, the direction of travel or according to some other factor, each different fare or rate shall be regarded as a separate tariff whether or not it has been filed separately with the related conditions with the relevant authorities.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and market considerations.

(3) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall not require their airlines to consult other airlines before filing for approval tariffs for services covered by the following provisions.

(4) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by airlines of either Contracting Party for carriage between a point in the territory of one Contracting Party and a point in the territory of the other Contracting Party:

- (a) Any proposed tariff to be charged for carriage between the territories of the two Contracting Parties shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least 30 days (or such shorter period as both aeronautical authorities may agree) before it is proposed that the tariff will take effect.
- (b) A tariff so filed may be approved at any time by the aeronautical authorities. However, subject to the next two following sub-paragraphs, any such tariff shall be treated as having been approved 21 days after the day on which the filing was received unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties have informed each other in writing within 20 days of the filing being received by them that they disapprove the proposed tariff.
- (c) Nothing in sub-paragraph (b) above shall prevent the aeronautical authority of either Contracting Party from unilaterally disallowing any tariff filed by one of its own designated airlines. However, such unilateral action shall be taken only if it appears to that authority either that a proposed tariff is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines.
- (d) If the aeronautical authority of either Contracting Party consider either that a proposed tariff filed with it by a designated airline of the other Contracting Party is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines they may, within 20 days of receiving the filing, request consultations with the aeronautical authority of the other Contracting Party. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested and the tariff shall take effect at the end of that period unless the authorities of both Contracting Parties agree otherwise.
- (e) Notwithstanding sub-paragraphs (a) - (d) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall not require the filing for their approval of tariffs for the carriage of cargo between points in their territories. Such tariffs will take effect when the airline concerned so decides.
- (f) In the event that a tariff which has come into effect in accordance with the provisions above is considered by the aeronautical authority of one Contracting Party to be causing serious damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, that aeronautical authority may request consultations with the aeronautical authority of the other Contracting Party. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested unless the authorities of both Contracting Parties agree otherwise.
- (5) (a) The tariffs to be charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and a third State shall be filed for the approval of the aeronautical authority of the other Contracting Party. Each tariff filed shall be given approval if it is identical in level, conditions and date of expiry to a tariff currently approved by that aeronautical authority and applied by a designated airline of that other Contracting Party for carriage between its territory and that of the third State, provided that the aeronautical authority may withdraw their approval if the tariff being matched is discontinued for any reason,

or may vary the terms of the approval to correspond to any approved variation in the tariff being matched.

- (b) Notwithstanding sub-paragraph (a) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall not require the filing for their approval of tariffs to be charged by the designated airline or airlines of one Contracting Party for the carriage of cargo between the territory of the other Contracting Party and the third State.

Article 8. Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall be relieved from all customs duties, national excise taxes and similar national fees, as shall:

- (a) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party:
- (i) repair, maintenance and servicing equipment and component parts;
 - (ii) passenger handling equipment and component parts;
 - (iii) cargo-loading equipment and component parts;
 - (iv) security equipment including component parts for incorporation into security equipment;
 - (v) instructional material and training aids;
 - (vi) airline and operators' documents; and
- (b) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or supplied to a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:
- (i) aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken on board in the territory of the other Contracting Party;
 - (ii) fuel, lubricants and consumable technical supplies;
 - (iii) spare parts including engines; and
- (c) computer equipment and component parts introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party to assist in one or more of the following matters:
- (i) the repair, maintenance or servicing of aircraft;
 - (ii) the handling of passengers at the airport or on board aircraft;
 - (iii) the loading of cargo onto or the unloading of cargo from aircraft;
 - (iv) the carrying out of security checks on passengers or cargo;

provided in each case that they are for use on board an aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned.

(2) The relief from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airline or airlines of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

Article 9. Aviation Security

(1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Convention, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for Suppressions of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation signed at Montreal on 24 February 1988) form an integral part of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

(4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that their airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting

Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

Article 10. Provision of Statistics

The aeronautical authority of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authority of the other Contracting Party at its request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline or airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 11. Transfer of Earnings

Each designated airline may convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 12. Airline Representation and Sales

(1) The designated airline or airlines of one Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

(2) The designated airline or airlines of each Contracting Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents appointed by the designated airline. The designated airline or airlines of each Contracting Party may sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

Article 13. User Charges

(1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between their competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 14. Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 15. Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

- (a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;
- (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment within 30 days. If the President has the nationality of one of the Contracting Parties, the Vice-President shall be requested to make the appointment. If the Vice-President has the nationality of one of the Contracting Parties, the Member of the International Court of Justice next in seniority who does not have the nationality of one of the Contracting Parties shall be requested to make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Each Contracting Party may submit a reply within 60 days of submission of the other Contracting Party's memorandum. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President, Vice-President or member of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

Article 16. Amendment

(1) Any amendments of this Agreement, excluding the Annex, agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes, such Exchange to occur following completion of any constitutional formalities required by either contracting Party to approve such amendments.

(2) Any amendments of the Annex to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

Article 17. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 18. Entry into Force

(1) This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other of the completion of their respective constitutional formalities.

(2) The Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Panama for the purpose of establishing international air services between their respective territories signed in Panama

City on 15th September 1951 shall terminate from the date of entry into force of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 29th day of October 1997, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

GLEND A JACKSON

For the Government of the Republic of Panama:

EUSTACIO FABREGA

ANNEX. ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom.

Points in the United Kingdom -- Intermediate Points -- Points in the Republic of Panama -- Points Beyond

NOTES:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the United Kingdom.

2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the Republic of Panama or in the territory of the Republic of Panama to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stopover traffic.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Panama:

Points in the Republic of Panama -- Intermediate Points -- Points in the United Kingdom -- Points Beyond

NOTES:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the Republic of Panama.

2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the United Kingdom or in the territory of the United Kingdom to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stopover traffic.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E
IRLANDA DEL NORTE
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA
RELATIVO A SERVICIOS AEREOS**

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Panamá, denominados a continuación en el presente las "Partes Contratantes",

Siendo partes en el Convenio de Aviación Civil Internacional abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Deseando concertar un Acuerdo suplementario al mencionado Convenio con el propósito de establecer servicios aéreos entre sus respectivos territorios;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Definiciones

A los fines del presente Acuerdo, a menos que el contexto lo requiera de otra forma:

- (a) el término "el Convenio de Chicago" significa el Convenio de Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944 e incluye: (i) cualquier enmienda al mismo que haya sido ratificada por las dos Partes Contratantes y; (ii) cualquier Anexo o cualquier enmienda a éste que hayan sido adoptados en virtud del Artículo 90 de dicho Convenio, en la medida en que dicha enmienda o dicho anexo estén en vigor en cualquier momento para ambas Partes Contratantes;
- (b) el término "autoridad aeronáutica" significa en el caso del Reino Unido, el Ministro de Transportes y, a los fines del Artículo 7, la Civil Aviation Authority, y en el caso de Panamá, la Dirección de Aeronáutica Civil, o, en ambos casos, cualquier persona u organismo autorizado para desempeñar cualesquiera de las funciones que en la actualidad pueda ejercer la citada autoridad o funciones similares;
- (c) el término "línea aérea designada" significa una línea aérea que haya sido designada y autorizada conforme al Artículo 4 del presente Acuerdo;
- (d) el término "territorio" con relación a un Estado tiene el significado que le ha sido asignado en el Artículo 2 del Convenio de Chicago;
- (e) los términos "servicio aéreo", "servicio aéreo internacional", "línea aérea" y "escala para fines no comerciales" tienen los significados respectivamente asignados en el Artículo 96 del Convenio de Chicago;
- (f) el término "el presente Acuerdo" incluye el Anexo del presente y cualquier enmienda al Anexo o al presente Acuerdo;
- (g) el término "derechos impuestos a los usuarios" significa un derecho cobrado a las líneas aéreas por la autoridad competente o que esta autoridad permita cobrar por el suministro de bienes o instalaciones del aeropuerto o de instalaciones relativas a navegación aérea, incluidos los servicios e instalaciones conexos, a las aeronaves, sus tripulaciones, pasajeros y carga.

ARTICULO 2

Aplicabilidad del Convenio de Chicago

Las disposiciones del presente Acuerdo estarán sujetas a las disposiciones del Convenio de Chicago en la medida en que tales disposiciones sean aplicables a los servicios aéreos internacionales.

ARTICULO 3

Otorgamiento de derechos

(1) Cada Parte Contratante otorga a la otra Parte Contratante los siguientes derechos con relación a sus servicios aéreos internacionales:

- (a) el derecho de volar sobre su territorio sin aterrizar;
- (b) el derecho de hacer escala en su territorio sin fines comerciales.

(2) Cada Parte Contratante otorga a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo con la finalidad de prestar servicios aéreos internacionales en las rutas especificados en la Sección apropiada del Apéndice anexo al presente Acuerdo. Tales servicios y rutas se denominan a continuación en el presente "los servicios convenidos" y "las rutas especificadas", respectivamente. Durante la prestación de un servicio convenido en una ruta especificada, la línea aérea o las líneas aéreas designadas por cada Parte Contratante tendrán, además de los derechos que se especifican en el párrafo (1) del presente Artículo, el derecho de hacer escala en el territorio de la otra Parte Contratante en los puntos especificados para esa ruta en el Apéndice del presente Acuerdo con el propósito de embarcar y desembarcar pasajeros y carga, incluido correo.

(3) Nada de lo que se afirma en el párrafo (2) del presente Artículo se entenderá como que confiere a la línea aérea o a las líneas aéreas designadas de una Parte Contratante el derecho de embarcar, en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros y carga, incluido correo, que se transporten mediante alquiler o remuneración y que tengan como destino otro punto del territorio de la otra Parte Contratante.

(4) Si por causa de un conflicto armado, disturbios o acontecimientos políticos, o circunstancias especiales e inusuales, una línea aérea designada de una Parte Contratante no puede prestar un servicio en su ruta normal, la otra Parte Contratante hará cuanto esté a su alcance para facilitar la prestación ininterrumpida de ese servicio mediante el correspondiente reordenamiento provisional de rutas.

ARTICULO 4

Designación y autorización de líneas aéreas

(1) Cada Parte Contratante podrá designar por escrito, a la otra Parte Contratante, una o más líneas aéreas con la finalidad de prestar los servicios convenidos en las rutas especificados y de retirar o modificar esas designaciones.

(2) Cuando reciba tal designación, la otra Parte Contratante concederá sin demora y con sujeción a lo dispuesto en los párrafos (3) y (4) de este Artículo, a la línea aérea o las líneas aéreas designadas las correspondientes autorizaciones de explotación.

(3) La autoridad aeronáutica de una Parte Contratante puede exigir a una línea aérea designada por la otra Parte Contratante que le demuestre a esta autoridad que está habilitada para cumplir con las condiciones establecidas en virtud de las leyes y reglamentaciones que normal y razonablemente aplique esa autoridad a la prestación de los servicios aéreos internacionales con arreglo a las disposiciones del Convenio de Chicago.

(4) Cada Parte Contratante podrá negarse a conceder las autorizaciones de explotación mencionadas en el párrafo (2) del presente Artículo, o imponer las condiciones que pueda estimar necesarias, al ejercicio, por parte de una línea aérea designada, de los derechos especificados en el párrafo (2) del Artículo 3 del presente Acuerdo, en cualquier caso en el que la mencionada Parte Contratante no esté convencida de que la propiedad sustancial y el control efectivo de esa línea aérea se hayan conferido a la Parte Contratante que designa la línea aérea o a sus nacionales.

(5) Cuando una línea aérea haya sido designada y autorizada, puede comenzar a prestar los servicios convenidos, siempre que cumpla con las disposiciones aplicables del presente Acuerdo.

ARTICULO 5

Revocación o suspensión de autorizaciones de explotación

(1) Cada Parte Contratante puede revocar la autorización de explotación o suspender el ejercicio de los derechos especificados en el párrafo (2) del Artículo 3 del presente Acuerdo por parte de una línea aérea designada por la otra Parte Contratante, o imponer las condiciones que pueda estimar necesarias para el ejercicio de esos derechos:

- (a) en cualquier caso en el que no esté satisfecha de que la propiedad sustancial y el control efectivo de esa línea aérea se hayan conferido a la Parte Contratante que designe la línea aérea o a los nacionales de esa Parte Contratante; o
- (b) en el caso de que esa línea aérea no cumpla con las leyes o reglamentaciones que normal y razonablemente aplique la Parte Contratante que concede esos derechos; o
- (c) si la línea aérea no actúa, por otros motivos, conforme a las condiciones prescritas en virtud del presente Acuerdo.

(2) A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediatas de las condiciones mencionadas en el párrafo (1) del presente Artículo sean esenciales para evitar otras infracciones de las leyes o reglamentaciones, ese derecho sólo se ejercerá después de consultar con la otra Parte Contratante.

ARTICULO 6

Principios que rigen la explotación de los servicios convenidos

(1) Las líneas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes tendrán oportunidades justas e iguales de explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.

(2) Al explotar los servicios convenidos, la línea aérea o las líneas aéreas designadas de cada Parte Contratante tendrán en cuenta los intereses de la línea aérea o las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, con el fin de no afectar indebidamente los servicios que estas últimas ofrecen en la totalidad o en parte de dichas rutas.

(3) Los servicios convenidos que prestan las líneas aéreas designadas de las Partes Contratantes estarán muy relacionados con los requisitos que exige el público para su transporte en las rutas especificadas, y tendrán como objetivo principal el suministro con un coeficiente de carga razonable de una capacidad adecuada para cumplir con los requisitos actuales y razonablemente previstos para el transporte de pasajeros y carga, incluido correo, proveniente del territorio de la Parte Contratante que ha designado la línea aérea o destinados hacia el mismo. El suministro de transporte de pasajeros y carga, incluido correo, embarcados y desembarcados en puntos de las rutas especificadas en los territorios de Estados distintos del que designe la línea aérea, se realizará de conformidad con los principios generales que prevén que la capacidad se relaciona con:

- (a) requisitos de tráfico hacia y desde el territorio de la Parte Contratante que ha designado la línea aérea;

- (b) requisitos de tráfico de la zona por la cual pasa el servicio convenido, después de tener en cuenta otros servicios de transporte establecidos por líneas aéreas de los Estados que forman parte de la zona: y
- (c) requisitos de operación directa de línea aérea.

ARTICULO 7

Tarifas

- (1) (a) El término "tarifa" significa:
 - (i) el precio a cobrar por el transporte de pasajeros, equipaje o carga (con exclusión de correo);
 - (ii) los bienes, servicios y otros beneficios adicionales que se ofrezcan o estén disponibles conjuntamente con ese transporte o como una cuestión incidental a eso o como consecuencia de ello; y
 - (iii) los precios a cobrar por tales bienes, servicios o beneficios adicionales;e incluye las condiciones que regirán la aplicación de cualquiera de esos precios y el ofrecimiento o la disponibilidad de cualquiera de esos bienes, servicios o beneficios.
 - (iv) la tasa de comisión que paga una línea aérea a un agente respecto de los pasajes vendidos o de las guías de carga llenadas por ese agente para el transporte en servicios aéreos regulares.
- (b) Cuando los precios y tasas varien según la estación, día de la semana u hora del día en que deba operar el vuelo, la dirección del viaje o según algún otro factor, cada precio o tasa diferente se considerará como una tarifa separada aunque se haya presentado o no por separado, junto con las condiciones afines, ante las autoridades pertinentes.
- (2) Las tarifas a cobrar por las líneas aéreas designadas de las Partes Contratantes en concepto de transporte entre sus territorios se fijarán a niveles razonables, prestando debida atención a todos los factores pertinentes, incluido el costo de explotación de los servicios convenidos, los intereses de los usuarios, ganancias razonables y consideraciones de mercado.
- (3) Las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes no les exigirán a sus líneas aéreas que consulten con otras líneas aéreas antes de presentar para su aprobación las tarifas en concepto de servicios que se incluyen en las siguientes disposiciones.
- (4) Las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes aplicarán las siguientes disposiciones para la aprobación de las tarifas a cobrar por líneas aéreas de cualquiera de las Partes Contratantes en concepto de transporte entre un punto del territorio de una de las Partes Contratantes y un punto en el territorio de la otra Parte Contratante:
 - (a) Cada tarifa propuesta para el transporte entre los territorios de las dos Partes Contratantes será presentada por o en nombre de la línea aérea designada de que se trate ante las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes al menos 30 días antes de la fecha propuesta como efectiva (o en un período más corto según acuerden las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes).
 - (b) Cada tarifa presentada de tal modo puede ser aprobada por las autoridades aeronáuticas en cualquier momento. Sin embargo, sujeto a los dos subpárrafos siguientes, se considerará que ha sido aprobada a los 21 días de la fecha de presentación a menos que las autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante hayan enviado dentro de los 20 días de recibida la presentación a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante una nota por escrito relativa a la desaprobación de la tarifa propuesta.
 - (c) Nada de lo contenido en el subpárrafo (b) anterior impedirá a las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes rechazar unilateralmente cualquier tarifa presentada por una de sus propias líneas aéreas designadas. Sin embargo, tal medida unilateral se adoptará únicamente si a tal autoridad le parece que

una tarifa propuesta es excesiva, o bien que su aplicación constituiría una conducta anticompetitiva que probablemente causará graves daños a otra línea aérea o a otras líneas aéreas.

- (d) Si la autoridad aeronáutica de cualquiera de las Partes Contratantes considera que una tarifa propuesta que le fue presentada por una línea aérea designada de la otra Parte Contratante es excesiva, o bien que su aplicación constituiría una conducta anticompetitiva que probablemente causará graves daños a otra línea aérea o a otras líneas aéreas, podrá, dentro de los 20 días de recibida la presentación, solicitar consultas con la autoridad aeronáutica de la otra Parte Contratante. Tales consultas quedarán concluidas dentro de los 21 días de ser solicitadas y la tarifa entrará en vigor al finalizar tal periodo, a menos que las autoridades de ambas Partes Contratantes acuerden otra cosa.
 - (e) A pesar de lo contenido en los párrafos (a) — (d) anteriores, las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes no requerirán, para su aprobación, la presentación de tarifas relativas al transporte de carga entre puntos de sus territorios. Tales tarifas entrarán en vigor cuando así lo decida la línea aérea en cuestión.
 - (f) En caso de que la autoridad aeronáutica de una Parte Contratante considere que una tarifa que ha entrado en vigor de conformidad con las disposiciones anteriores esté causando graves daños a otra línea aérea o a otras líneas aéreas en una ruta determinada o en rutas determinadas, esa autoridad aeronáutica podrá solicitar consultas con la autoridad aeronáutica de la otra Parte Contratante. Tales consultas quedarán concluidas dentro de los 21 días de ser solicitadas, a menos que las autoridades de ambas Partes Contratantes acuerden otra cosa.
- (5) (a) Las tarifas que cobrará una línea aérea designada de una de las Partes Contratantes por el transporte entre el territorio de la otra Parte Contratante y un tercer Estado se presentarán para la aprobación de la autoridad aeronáutica de la otra Parte Contratante. Cada tarifa presentada será aprobada si es de nivel, condiciones y fecha de vencimiento idénticos a una tarifa aprobada actualmente por esa autoridad aeronáutica y aplicada por una línea aérea designada de esa otra Parte Contratante para el transporte entre su territorio y el del tercer Estado, siempre que la autoridad aeronáutica pueda retirar su aprobación si la tarifa equiparada deja de utilizarse por cualquier motivo, o pueda variar los términos de la aprobación a fin de que correspondan a cualquier variación aprobada de la tarifa equiparada.
- (b) A pesar del subpárrafo (a) anterior, las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes no requerirán la presentación, para su aprobación, de tarifas a ser cobradas por la línea aérea designada o las líneas aéreas designadas de una Parte Contratante para el transporte de carga entre el territorio de la otra Parte Contratante y el tercer Estado.

ARTICULO 8

Derechos de aduana

- (1) Las aeronaves que se explotan en el servicio aéreo internacional por parte de la línea aérea o las líneas aéreas de cualquiera de las Partes Contratantes quedarán exentas de todos los derechos de aduana, impuestos nacionales al consumo y gravámenes nacionales similares, así como:
- (a) los siguientes artículos introducidos por una línea aérea designada de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante:
 - (i) equipo de reparación, mantenimiento y servicio y piezas;
 - (ii) equipo de servicios a pasajeros y piezas;
 - (iii) equipo para la colocación de carga, y piezas;
 - (iv) equipo de seguridad, incluidas piezas para incorporar al equipo de seguridad;

- (v) material de instrucción y ayudas para el adiestramiento;
 - (vi) documentos de la línea aérea y operadores; y
- (b) los siguientes artículos introducidos por una línea aérea designada de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante o suministrados a una línea aérea designada de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante:
- (i) suministros para aeronaves (incluidos aunque no limitado a productos tales como alimentos, bebidas y tabaco), ya sean introducidos en el territorio de la otra Parte Contratante o embarcados allí;
 - (ii) combustible, lubricantes y suministros técnicos combustibles;
 - (iii) piezas de repuesto, incluidos motores; y
- (c) equipo de computadora y piezas introducidas por una línea aérea designada de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante para facilitar uno o más de los siguientes asuntos:
- (i) la reparación, el mantenimiento o el servicio a aeronaves;
 - (ii) el servicio a pasajeros en el aeropuerto o a bordo de aeronaves;
 - (iii) la colocación de carga en aeronaves o el retiro de carga de aeronaves;
 - (iv) la realización de verificaciones de seguridad en pasajeros o carga;

siempre que en cada caso se destinen para uso a bordo de una aeronave o dentro de los límites de un aeropuerto internacional en relación con el establecimiento o mantenimiento de un servicio aéreo internacional por parte de la línea aérea designada.

(2) La exención de derechos de aduana, impuestos al consumo nacional y gravámenes nacionales similares no se extenderá a los cargos basados en los costos de servicios que se prestan a la línea aérea designada o a las líneas aéreas designadas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante.

(3) Se puede exigir que los equipos y suministros mencionados en el párrafo (1) del presente Artículo se mantengan bajo la supervisión o el control de las autoridades correspondientes.

(4) Las exenciones previstas en el presente Artículo también se aplicarán en situaciones en que la línea aérea designada o las líneas aéreas designadas de una Parte Contratante hayan concertado acuerdos con otra línea aérea u otras líneas aéreas respecto del préstamo o transferencia en el territorio de la otra Parte Contratante de los artículos mencionados en el párrafo (1) del presente Artículo, siempre que esa otra línea aérea o esas otras líneas aéreas disfruten por igual de tales exenciones de esa otra Parte Contratante.

ARTICULO 9

Seguridad aeronáutica

(1) La garantía de la seguridad de las aeronaves civiles, sus pasajeros y la tripulación es una condición previa fundamental de la explotación de los servicios aéreos internacionales, y las Partes Contratantes reafirman que sus obligaciones mutuas de ofrecer seguridad a la aviación civil contra actos de injerencia ilícita (y en particular sus obligaciones conforme al Convenio de Chicago, el Convenio sobre las Infracciones y Ciertos Otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 diciembre de 1970, el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971 y el Protocolo para la Represión de Actos Ilícitos de Violencia en Aeropuertos que Prestan Servicio a la Aviación Civil Internacional, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988) forman parte integrante del presente Acuerdo.

(2) Las Partes Contratantes se prestarán, previa solicitud, toda la ayuda necesaria para evitar actos de secuestro ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos que atentan contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea y cualquier otra amenaza a la seguridad de la aviación civil.

(3) Las Partes Contratantes actuarán en sus relaciones mutuas de conformidad con las Normas de Seguridad Aeronáutica y, en la medida en que son aplicadas por ellas, las Prácticas Recomendadas establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y designadas como Anexos del Convenio de Chicago; y exigirán que los explotadores de aeronaves de su matrícula, los explotadores que tienen domicilio social principal o su residencia permanente en su territorio y los explotadores de aeropuertos en su territorio actúen conforme a tales disposiciones de seguridad aeronáutica. En este párrafo, la referencia que se hace a Normas de Seguridad Aeronáutica incluye cualquier diferencia que haya notificado la Parte Contratante de que se trate. Cada Parte Contratante suministrará información por adelantado a la otra Parte Contratante sobre su intención de notificar cualquier diferencia.

(4) Cada Parte Contratante garantizará que dentro de sus respectivos territorios se tomen medidas eficaces para proteger las aeronaves, revisar a los pasajeros y el equipaje de mano y efectuar registros adecuados de la tripulación, carga (incluido el equipaje destinado al compartimiento de carga) y los suministros de aeronaves, antes y durante el embarque o la colocación de carga, y que esas medidas se ajusten para hacer frente a cualquier incremento de amenaza. Cada Parte Contratante acuerda que se puede exigir a sus líneas aéreas que observen las disposiciones de seguridad aeronáutica mencionadas en el párrafo (3) que la otra Parte Contratante exige para entrar, permanecer en el territorio de esa otra Parte Contratante o para salir de ese territorio. Cada Parte Contratante también atenderá favorablemente cualquier solicitud de la otra Parte Contratante, respecto de medidas de seguridad especiales razonables para hacer frente a una amenaza específica.

(5) Cuando ocurre un incidente o existe una amenaza de incidente de secuestro ilícito de una aeronave civil, o cualquier otro acto ilícito que atente contra la seguridad de tal aeronave, sus pasajeros y tripulación, los aeropuertos o las instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se ayudarán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner fin a tal incidente o amenaza a la brevedad posible de tal modo que entrañe el menor riesgo para la vida.

ARTICULO 10

Suministro de datos estadísticos

La autoridad de una Parte Contratante suministrará a la autoridad aeronáutica de la otra Parte Contratante, a solicitud de ella, los estados de datos estadísticos periódicos o de otro tipo según se exija de forma razonable con el fin de revisar la capacidad ofrecida en los servicios acordados por la línea aérea o las líneas aéreas designadas de la Parte Contratante mencionada en primer lugar en el presente Artículo. Esos estados incluirán toda la información requerida para determinar el volumen de tráfico transportado por esas líneas aéreas respecto de los servicios acordados y los orígenes y destinos de tal tráfico.

ARTICULO 11

Transferencia de ingresos

Cada línea aérea designada podrá convertir y remitir a su país, a solicitud, los ingresos locales que excedan de las sumas que se hayan desembolsado localmente. Se permitirá la conversión y remesa sin restricciones según el tipo de cambio aplicado a las transacciones actuales que esté en vigor en el momento en que se presenten tales ingresos para convertirlos y remitirlos, y no estará sujeto a ningún cargo salvo los que normalmente imponen los bancos por realizar esas conversiones y remisiones.

ARTICULO 12

Representación de las líneas aéreas y ventas

(1) Conforme a las leyes y reglamentaciones relacionadas con la entrada, residencia y empleo de la otra Parte Contratante, la línea aérea designada o las líneas aéreas designadas de una Parte Contratante podrán hacer entrar y mantener en el territorio de la otra Parte Contratante a sus gerentes, técnicos, operadores y cualquier otro miembro del personal especializado que sea necesario para prestar servicios aéreos.

(2) La línea aérea designada o las líneas aéreas designadas de cada Parte Contratante podrán participar en la venta de transporte aéreo en el territorio de la otra Parte Contratante, ya sea directamente o por medio de los agentes nombrados por la línea aérea designada. La línea aérea designada o las líneas aéreas designadas de cada Parte Contratante podrán vender, y cualquier persona estará en libertad de comprar, ese transporte en moneda local o en cualquier otra moneda libremente convertible.

ARTICULO 13

Derechos impuestos a los usuarios

(1) Ninguna de las Partes Contratantes impondrá o permitirá que se impongan a la línea aérea designada o las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante derechos a los usuarios más altos que los establecidos para sus propias líneas aéreas que explotan servicios aéreos internacionales similares.

(2) Cada Parte Contratante promoverá la consulta sobre los derechos impuestos a los usuarios entre las autoridades competentes encargadas de cobrar los derechos y las líneas aéreas que utilizan los servicios e instalaciones proporcionados por las citadas autoridades, cuando sea factible por conducto de las organizaciones representativas de esas líneas aéreas. En un plazo prudencial se debe notificar a esos usuarios acerca de cualquier propuesta de cambios en los derechos impuestos a los usuarios para que los usuarios puedan expresar sus opiniones antes de que se realicen los cambios. Cada Parte Contratante alentará aun más a sus autoridades competentes encargadas de cobrar los derechos y a esos usuarios para que intercambien la información adecuada relativa a los derechos impuestos a los usuarios.

ARTICULO 14

Consultas

Cualquiera de las Partes Contratantes puede, en cualquier momento, solicitar consultas sobre la puesta en práctica, interpretación, aplicación o enmienda del presente Acuerdo o sobre su cumplimiento. Tales consultas, que pueden realizarse entre las autoridades aeronáuticas, comenzarán dentro de un período de 60 días a partir de la fecha en que la otra Parte Contratante reciba una solicitud por escrito, a menos que las Partes Contratantes acuerden otra cosa.

ARTICULO 15

Solución de controversias

(1) Si surge cualquier controversia entre las Partes Contratantes con relación a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, las Partes Contratantes en primer lugar tratarán de solucionarla mediante negociaciones.

(2) Si las Partes Contratantes no logran solucionar la controversia mediante negociaciones, pueden remitirla a cualquier persona u órgano que ellas acuerden o, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, la someterán para su decisión a un tribunal de tres árbitros que estará constituido de la siguiente manera:

- (a) dentro de los 30 días de recibida una solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante nombrará un árbitro. Un nacional de un tercer Estado, que actuará como presidente del tribunal, será nombrado tercer árbitro por acuerdo entre los dos árbitros, dentro de los 60 días de la designación del segundo;
- (b) si dentro de los límites de tiempo especificados anteriormente no se ha hecho alguno de los nombramientos, cualquiera de las Partes Contratantes puede solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que haga el nombramiento necesario dentro del plazo de 30 días. Si el presidente es de la misma nacionalidad que una de las Partes Contratantes, se le solicitará al vicepresidente que haga el nombramiento. Si el vicepresidente es de la misma nacionalidad que una de las Partes Contratantes, se le solicitará al miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en jerarquía y cuya nacionalidad no sea la de una de las Partes Contratantes que haga el nombramiento.
- (3) Salvo lo dispuesto a continuación en el presente Artículo, o a menos que las Partes Contratantes acuerden otra cosa, el tribunal determinará los límites de su jurisdicción y establecerá su propio procedimiento. Por indicación del tribunal o a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, para determinar las cuestiones específicas que deberán someterse a arbitraje, así como los procedimientos específicos que se seguirán, se celebrará una reunión a más tardar 30 días después de que el tribunal esté plenamente constituido.
- (4) Salvo que las Partes Contratantes acuerden otra cosa o que el tribunal prescriba de otra manera, cada Parte Contratante presentará un memorando dentro de los 45 días posteriores a la presentación del memorando de la otra Parte Contratante. El tribunal celebrará una audiencia a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, o a juicio suyo, dentro de los 30 días posteriores a la fecha en que deban presentarse las respuestas.
- (5) El tribunal intentará entregar una decisión por escrito dentro de los 30 días de concluida la audiencia o, de no celebrarse la audiencia, 30 días posteriores a la fecha de presentación de ambas respuestas. Se tomará la decisión por mayoría de votos.
- (6) Las Partes Contratantes podrán presentar solicitudes de aclaración de la decisión dentro de los 15 días posteriores a su recepción y esa aclaración se emitirá dentro de los 15 días de presentada tal solicitud.
- (7) La decisión del tribunal tendrá carácter vinculante para las Partes Contratantes.
- (8) Cada Parte Contratante sufragará los gastos del árbitro que hubiere nombrado. Los demás gastos del tribunal se compartirán por igual entre las Partes Contratantes, incluidos los gastos en que haya incurrido el presidente, vicepresidente o miembro de la Corte Internacional de Justicia al aplicar los procedimientos del párrafo (2) inciso (b) del presente Artículo.

ARTICULO 16

Enmiendas

- (1) Cualquier enmienda introducida al presente Acuerdo, con exclusión del Anexo, que haya sido convenida por las Partes Contratantes entrará en vigor cuando quede confirmada mediante un intercambio de notas, el cual ocurrirá cuando se complete cualquier formalidad constitucional requerida por cualquiera de las Partes Contratantes para aprobar tales enmiendas.
- (2) Cualquier enmienda introducida al Anexo del presente Acuerdo que haya sido convenida por las Partes Contratantes entrará en vigor cuando quede confirmada mediante un intercambio de notas.

ARTICULO 17

Terminación

En cualquier momento cualquiera de las Partes Contratantes puede notificar por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de terminar el presente Acuerdo. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. El presente Acuerdo terminará a la medianoche (en el lugar donde se reciba la notificación) inmediatamente antes del primer aniversario de la fecha en que la otra Parte Contratante recibió la notificación, a menos que la notificación se retire por acuerdo antes de que concluya este período. A falta de acuso de recibo por la otra Partes Contratante, se considerará que la notificación se recibió 14 días después de haber sido recibida en la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 18

Entrada en vigor

(1) El presente Acuerdo entrará en vigor en cuanto las Partes Contratantes se hayan notificado la conclusión de las respectivas formalidades constitucionales.

(2) El Acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlandas del Norte y el Gobierno de las República de Panamá para el establecimiento de servicios aéreos internacionales entre sus respectivos territorios, firmado en la Ciudad de Panamá el 15 de septiembre de 1951, se terminará a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

En fe de lo cual, los que suscriben, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho por duplicado el día 29 de octubre de 1997, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de la República de Panamá:

EUSTACIO FABREGA

Por el Gobierno del Reino Unido Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

GLENDA JACKSON

ANEXO

PROGRAMA DE RUTA

Sección I

Rutas que la línea aérea designada o las líneas aéreas designadas del Reino Unido explotarán:

Puntos en el Reino Unido—Puntos intermedios—Puntos en la República de Panamá—Puntos más allá.

NOTAS

1. Los puntos intermedios o puntos más allá pueden omitirse en cualquier vuelo siempre que el servicio comience o concluya en el Reino Unido.
2. No se puede embarcar tráfico en un punto intermedio para desembarcarlo en el territorio de la República de Panamá o en el territorio de la República de Panamá para desembarcarlo en un punto más allá y viceversa, salvo lo que las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes acuerden periódicamente. Esta restricción se aplica asimismo a todo tipo de tráfico de escala.

Sección 2

Rutas que la línea aérea designada o las líneas aéreas designadas de Panamá explotarán:

Puntos en la República de Panamá—Puntos intermedios—Puntos en el Reino Unido—Punto más allá

NOTAS

1. Los puntos intermedios o puntos más allá pueden omitirse en cualquier vuelo siempre que el servicio comience o concluye en la República de Panamá.
2. No se puede embarcar tráfico en un punto intermedio para desembarcarlo en el territorio del Reino Unido o en el territorio de Reino Unido para desembarcarlo en un punto más allá y viceversa, salvo lo que las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes acuerden periódicamente. Esta restricción se aplica asimismo a todo tipo de tráfico de escala.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU PANAMA

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Panama (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago;

Désireux de conclure un Accord complémentaire de ladite Convention dans le dessein de créer des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

- a) L'expression "la Convention de Chicago" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend : i) tout amendement à ladite Convention qui a été ratifié par les deux Parties contractantes; et ii) toute annexe ou tout amendement adopté aux termes de l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où lesdits amendement ou annexe sont à un moment déterminé en vigueur pour les deux Parties contractantes;
- b) L'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas du Royaume-Uni, le Secrétaire d'État aux transports et, aux fins de l'article 7, la Direction de l'aviation civile et, dans le cas du Panama, la Dirección de Aeronáutica Civil ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités mentionnées ci-dessus ou des fonctions similaires;
- c) L'expression "entreprise de transport aérien désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée, conformément à l'article 4 du présent Accord;
- d) L'expression "territoire", lorsqu'il s'agit d'un État, a la signification que lui assigne l'article 2 de la Convention de Chicago;
- e) Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne respectivement l'article 96 de la Convention de Chicago;
- f) L'expression "le présent Accord" s'entend également de son annexe et de tout amendement qui y serait apporté, ainsi qu'à l'Accord lui-même;
- g) L'expression "redevances d'usage" s'entend des redevances imposées aux entreprises de transport aérien par les autorités aéronautiques ou que ces dernières permet-

tent de percevoir, pour l'utilisation des aéroports et de leurs installations ou des facilités de navigation aérienne, y compris les facilités et services connexes offerts pour les aéronefs, leurs équipages, les passagers et les marchandises.

Article 2. Applicabilité de la Convention de Chicago

Les dispositions du présent Accord relèvent de celles de la Convention de Chicago dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la section appropriée du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés "les services convenus" et les "routes indiquées". Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes ont, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale dans le territoire de l'autre Partie contractante aux points de ladite route indiqués au tableau annexé au présent Accord pour embarquer ou débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques ou de circonstances extraordinaires, une entreprise de transport aérien désigné de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur sa route habituelle, l'autre Partie contractante s'efforce, dans la mesure de ses moyens, de faciliter l'exploitation dudit service en réorganisant les routes sur une base temporaire et appropriée.

Article 4. Désignation des entreprises de transport aérien et autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante peut désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que révoquer ou modifier de telles désignations.

2. Sur réception d'une désignation, l'autre Partie contractante accorde, sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les autorisations voulues à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle remplit les conditions prescrites par les lois et règlements que ses autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité avec les dispositions de la Convention de Chicago.

4. Chaque Partie contractante peut refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice par une entreprise désignée des droits stipulés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ses ressortissants.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut exploiter les services convenus, à condition qu'elle se conforme à toutes les dispositions applicables du présent Accord.

Article 5. Révocation ou suspension des autorisations d'exploitation

1. Chaque Partie contractante peut révoquer une autorisation d'exploitation ou suspendre l'exercice des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou soumettre l'exercice des droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien désignée sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie contractante; ou
- b) Dans les cas où cette entreprise de transport aérien n'observe pas les lois et les règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou
- c) Dans le cas où une entreprise de transport aérien manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de révocation, de suspension ou d'imposition des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il n'est fait usage de ce droit qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 6. Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes exploitent les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but principal de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises de transport aérien des États de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 7. Tarifs

1. a) Le terme "tarif" désigne :

- i) Le prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers, de leurs bagages ou de marchandises (à l'exclusion du courrier);
- ii) Les biens, services et autres avantages supplémentaires fournis ou mis à la disposition des intéressés, à l'occasion de ce transport ou à titre accessoire ou subsidiaire;
- iii) Les prix demandés pour ces biens, services ou avantages supplémentaires; et inclut les conditions qui régissent l'applicabilité de ces prix et la fourniture ou l'offre de ces biens, services ou avantages;
- iv) La commission versée par une entreprise à un agent sur les billets vendus ou les connaissements remplis par ledit agent pour le transport par des services aériens réguliers.

b) Lorsque les barèmes ou taux diffèrent selon la saison, le jour de la semaine ou l'heure de la journée au cours desquels le vol est exploité, la direction du voyage ou quelque autre facteur, chaque barème ou taux différent est considéré comme un tarif distinct, qu'il ait été ou non déposé séparément auprès des autorités compétentes.

2. Les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes appliquent pour le transport entre leurs territoires sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les autres facteurs pertinents, y compris les intérêts des usa-

gers, le coût d'exploitation des services convenus, un bénéfice raisonnable et la situation du marché.

3. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'exigent pas que leurs entreprises de transport aérien consultent d'autres entreprises avant de déposer pour approbation les tarifs des services correspondant aux services couverts par les dispositions suivantes.

4. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes appliquent les dispositions suivantes pour l'agrément des tarifs demandés par les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie contractante pour le transport entre un point sur le territoire d'une Partie contractante et un point sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- a) Tout tarif proposé pour le transport entre les territoires des deux Parties contractantes est déposé par l'entreprise de transport aérien désignée, ou en son nom, auprès des autorités aéronautiques 30 jours au moins (ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques en décident ainsi) avant la date proposée pour l'application de ce tarif;
- b) Un tarif ainsi déposé peut être agréé à tout moment par les autorités aéronautiques. Toutefois, sous réserve des dispositions des deux premiers alinéas ci-après, tout tarif déposé est considéré comme agréé 21 jours après la date de la réception de la demande d'agrément, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties ne se soient mutuellement informées par écrit dans les 20 jours suivant la date à laquelle elles ont reçu la demande, qu'elles n'acceptent pas le tarif proposé;
- c) Aucune disposition de l'alinéa b) ci-dessus n'empêche les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante de refuser unilatéralement un tarif déposé par une de leurs propres entreprises désignées. Toutefois, cette décision unilatérale n'est prise que si les autorités concernées estiment, soit que le tarif proposé est excessif, soit que son application risque de susciter un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien;
- d) Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante estiment, soit qu'un tarif qui leur est proposé par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante est excessif, soit que son application constituerait un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou à plusieurs entreprises de transport aérien, elles peuvent, dans les 20 jours suivant la réception du tarif proposé, demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent être menées à leur terme dans les 21 jours suivant celui où elles ont été demandées et le tarif entre en vigueur à l'expiration de ce délai, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'en conviennent autrement;
- e) Nonobstant les alinéas a) à d) ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'exigent pas le dépôt pour agrément des tarifs pour le transport de marchandises entre des points de leurs territoires. Ces tarifs entrent en vigueur au moment où l'entreprise de transport aérien concernée le décide;

- f) Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante estiment qu'un tarif entré en vigueur conformément aux dispositions ci-dessus cause un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien sur une ou plusieurs routes particulières, elles peuvent demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent être menées à leur terme dans les 21 jours suivant celui où elles ont été demandées, à moins que les autorités des deux Parties contractantes n'en conviennent autrement.
5. a) Les tarifs qu'entend appliquer une entreprise désignée d'une Partie contractante pour le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers, sont déposés pour agrément auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Chaque tarif ainsi déposé est agréé s'il est identique par son niveau et les conditions dont il s'assortit et par sa date d'expiration à un tarif déjà agréé par lesdites autorités aéronautiques et déjà appliqué par une entreprise désignée de cette autre Partie contractante pour le transport entre son territoire et celui d'un État tiers, à condition que les autorités aéronautiques concernées puissent retirer leur agrément si le tarif de comparaison n'est plus appliqué pour quelque raison que ce soit ou modifier les conditions d'agrément de manière à les faire correspondre à toute modification agréée du tarif de comparaison;
- b) Nonobstant l'alinéa a) ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'exigent pas le dépôt pour agrément des tarifs demandés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante pour le transport de marchandises entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers.

Article 8. Droits de douane

1. Un aéronef exploité en service aérien international par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante est exempté de tous droits de douane, droits d'accise nationaux et autres frais nationaux similaires, de même que:

- a) Les articles suivants introduits par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante :
- i) Le matériel de réparation, d'entretien et de maintenance, ainsi que les pièces de rechange;
 - ii) Le matériel d'embarquement et de débarquement des passagers et les pièces de rechange;
 - iii) Le matériel de chargement et les pièces de rechange;
 - iv) Le matériel de sécurité, y compris les pièces de rechange pour ce matériel;
 - v) Le matériel d'instruction et les aides à la formation;
 - vi) La documentation sur l'entreprise de transport aérien et ses exploitants.
- b) Les articles suivants, introduits par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ou four-

nis à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- i) Les provisions de bord (y compris mais non exclusivement les articles tels que denrées alimentaires, boissons et tabac), qu'elles soient introduites ou embarquées à bord sur le territoire de l'autre Partie contractante;
 - ii) Les carburants, lubrifiants et autres approvisionnements techniques d'utilisation immédiate;
 - iii) Les pièces de rechange, y compris les moteurs.
- c) Le matériel informatique et les pièces de rechange introduits par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante pour faciliter les travaux dans un ou plusieurs domaines tels que:
- i) Les réparations, la maintenance ou l'entretien périodique de l'aéronef;
 - ii) La prise en charge des passagers à l'aéroport et à bord de l'aéronef;
 - iii) Le chargement des marchandises à bord de l'aéronef ou leur déchargement;
 - iv) La vérification de sécurité concernant les passagers ou les marchandises;

à condition que, dans chaque cas, les éléments soient utilisés à bord d'un aéronef ou dans les limites d'un aéroport international en liaison avec la création ou la maintenance d'un service aérien international par l'entreprise de transport aérien désignée concernée.

2. L'exemption des droits de douane, des droits d'accise nationaux et des frais nationaux similaires ne s'étend pas aux redevances demandées sur la base du coût des services fournis par l'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Il peut être exigé que les équipements et approvisionnements mentionnés au paragraphe 1 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions prévues par le présent article s'appliquent également lorsque l'entreprise ou les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements de prêt ou de transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés au paragraphe 1 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises de transport aérien bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

Article 9. Sécurité aérienne

1. La garantie de la sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers et de leurs équipages étant une condition préalable fondamentale à l'exploitation des services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont contractée à l'égard l'une de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite (et notamment leurs obligations au titre de la Convention de Chicago, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture il-

licite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et du Protocole pour la répression d'actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale complémentaire à la Convention susmentionnée, signé à Montréal le 24 février 1988), fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se prêtent sur demande toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, se conforment aux normes de sécurité aérienne et, dans la mesure où elles sont applicables, aux pratiques recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention de Chicago; elles exigent des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants situés sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. La référence faite dans ce paragraphe aux normes de sécurité aérienne recouvre les différences signalées par chaque Partie contractante. Chacune des Parties contractantes signifie à l'avance à l'autre son intention de notifier toute différence éventuelle.

4. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers et leurs bagages à main et d'inspecter comme il convient les équipages, les marchandises (y compris les bagages de soute) et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement et à ce que ces mesures soient aménagées en cas d'intensification de la menace. Chacune des Parties contractantes est convenue que ses entreprises de transport aérien peuvent être tenues de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 du présent article qui sont imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée ou au séjour sur son territoire et au départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes donne également une suite favorable à toute demande faite par l'autre Partie contractante, de prendre des mesures de sécurité spéciales et raisonnables en cas de menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

Article 10. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, à la demande de cette dernière, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte, sur

les services convenus, par les entreprises désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiennent tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 11. Transfert de bénéfices

Chaque entreprise désignée peut convertir et transférer dans son pays sur demande l'excédent de ses recettes locales sur ses dépenses locales. Les opérations de conversion et de transfert sont autorisées sans aucune restriction, au taux de change applicable aux transactions courantes en vigueur au moment où ces recettes sont présentées aux fins de conversion et de transfert, et elles ne sont soumises à aucune charge autre que celles normalement perçues par les banques pour effectuer ces conversions et transferts.

Article 12. Représentation des entreprises et ventes

1. L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante peuvent, conformément aux lois et règlements régissant l'entrée, le séjour et l'emploi du personnel de l'autre Partie contractante, faire entrer et employer sur le territoire de cette autre Partie contractante le personnel administratif, technique, d'exploitation et autres personnels spécialisés nécessaires à l'exploitation de services aériens.

2. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes peuvent vendre, dans la région de l'autre Partie contractante, directement ou par l'entremise d'agents nommés par elles, des prestations de transport aérien. L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante peuvent vendre ces prestations et toute personne a le droit de les acheter, en monnaie locale ou en toute autre monnaie librement convertible.

Article 13. Redevances d'usage

1. Aucune des Parties contractantes n'impose ni ne permet que soient imposées à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

2. Chacune des Parties contractantes encourage la concertation entre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations considérés, concertation qui a lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentant ces entreprises. Toute modification proposée des redevances d'usage est notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant la modification. Chacune des Parties contractantes encourage en outre ses entreprises de transport aérien à échanger les informations pertinentes concernant ces redevances.

Article 14. Consultations

Chacune des Parties contractantes peut demander à tout moment des consultations concernant la mise en oeuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord, ou le respect de ses dispositions. Ces consultations qui peuvent se dérouler entre autorités aéronautiques, débutent dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de leur demande écrite, à moins que les deux Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Article 15. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement du différend par voie de négociation, les Parties contractantes peuvent le soumettre à une personne ou à un organisme choisi par elles à l'amiable, ou bien, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, le différend est soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres constitué de la manière suivante :

- a) Dans les 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un arbitre. Un ressortissant d'un État tiers, qui fait fonction de Président du tribunal, est désigné comme troisième arbitre par accord entre les deux arbitres, dans les 60 jours qui suivent la désignation du deuxième;
- b) Si, dans les délais précisés ci-dessus, l'un ou l'autre arbitre n'a pas été désigné, chacune des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder dans les 30 jours à la désignation nécessaire. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, il peut être demandé au Vice-Président de procéder à la désignation. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui ne peut être récusé à ce titre peut procéder à la désignation.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article ou à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, le tribunal d'arbitrage définit les limites de sa juridiction et fixe sa propre procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence est réunie au plus tard 30 jours après la pleine constitution du tribunal pour déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et la procédure à suivre.

4. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement ou que le tribunal ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante soumet un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal a été pleinement constitué. Chaque Partie contractante doit soumettre sa réplique dans les 60 jours suivant la date du dépôt du mémoire de l'autre Partie contractante. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tient audience dans les 30 jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une décision écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture des débats ou, en l'absence de débats, dans les 30 jours qui suivent la soumission des répliques. La décision est prise à la majorité des voix.

6. Les Parties contractantes peuvent présenter une demande d'éclaircissement en ce qui concerne la décision dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception et les éclaircissements sont fournis dans un délai de 15 jours à compter de la date de ladite demande.

7. La décision du tribunal est contraignante pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante assume les frais de l'arbitre qu'elle a désigné. Les autres dépenses du tribunal sont partagées également entre les Parties contractantes, y compris toutes les dépenses engagées par le Président ou le Vice-Président ou le membre de la Cour internationale de Justice dans le cadre de l'application des procédures prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article.

Article 16. Amendement

1. Les amendements au présent Accord, à l'exclusion de l'annexe, prendront effet lorsque les Parties contractantes se seront notifiées par un échange de notes l'accomplissement des formalités constitutionnelles prévues par leur législation concernant l'entrée en vigueur de ces amendements.

2. Les amendements à l'annexe au présent Accord dont sont convenues les Parties contractantes prennent effet une fois confirmés par un échange de notes.

Article 17. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Ladite notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (au lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification de dénonciation soit révoquée d'un commun accord avant l'expiration de ladite période. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur dès que les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

2. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Panama visant à établir des services aériens internationaux entre leurs territoires respectifs, signé à Panama le 15 septembre 1951 prendra fin à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Londres le 29 octobre 1997, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

GLEND A JACKSON

Pour le Gouvernement de la République du Panama :

EUSTACIO FABREGA

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume-Uni :

Points au Royaume-Uni -- points intermédiaires -- points en République du Panama -- points au-delà

Notes :

1. Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent être omis lors de n'importe quel vol, à condition que le service commence ou se termine au Royaume-Uni.

2. Aucun trafic ne peut être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué sur le territoire de la République du Panama, ou sur le territoire de la République du Panama pour être débarqué en un point au-delà, et inversement, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent autrement de temps à autre. La présente restriction s'applique également à toutes les formes d'escales.

Section 2

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées du Panama :

Points en République du Panama -- points intermédiaires -- points au Royaume-Uni -- points au-delà

Notes :

1. Les points intermédiaires peuvent être omis lors de n'importe quel vol, à condition que le service commence ou se termine en République du Panama.

2. Aucun trafic ne peut être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué sur le territoire du Royaume-Uni, ou sur le territoire du Royaume-Uni pour être débarqué en un point au-delà, et inversement, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent autrement de temps à autre. La présente restriction s'applique également à toutes les formes d'escales.

No. 38022

**Germany
and
France**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic concerning the construction of a bridge over the Rhine linking Hartheim and Fessenheim. Paris, 12 February 2001 and Berlin, 7 March 2001

Entry into force: 20 March 2001, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 January 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
France**

Arrangement entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la construction d'un pont sur le Rhin liant Hartheim à Fessenheim. Paris, 12 février 2001 et Berlin, 7 mars 2001

Entrée en vigueur : 20 mars 2001, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 janvier 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38023

**Germany
and
Mali**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Promotion of Decentralized Finance Systems". Bamako, 15 and 30 May 2001

Entry into force: *30 May 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mali**

Arrangement entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion des institutions financières décentralisées". Bamako, 15 et 30 mai 2001

Entrée en vigueur : *30 mai 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38024

**Germany
and
Senegal**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning economic and technical cooperation in the project "Promotion of Self-Help Structures for the Management of Natural Resources in Sine Saloum". Dakar, 13 March 2001 and 18 May 2001

Entry into force: 18 May 2001, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 January 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Sénégal**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération économique et technique pour le projet "Promotion des structures d'auto-assistance dans le Sine Saloum". Dakar, 13 mars 2001 et 18 mai 2001

Entrée en vigueur : 18 mai 2001, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 janvier 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38025

**Germany
and
Dominican Republic**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning financial cooperation (Project: "Small Hydroelectric Power Stations Nizaito and Canal Santana"). Santo Domingo, 26 July 2000

Entry into force: *26 July 2000 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République dominicaine**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine (Projet : "Petites centrales hydro-électriques de Nizaito et de Canal Santana"). Saint-Domingue, 26 juillet 2000

Entrée en vigueur : *26 juillet 2000 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38026

**Germany
and
Nicaragua**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning financial cooperation (Project "Environment Rehabilitation Programme of Lake Managua Sewage Treatment Plant Component", 1995, 1996, 1997). Managua, 22 May 2001

Entry into force: *22 May 2001 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Nicaragua**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua (Projet "Programme de réhabilitation de l'environnement du Lac de Managua/ composante de l'usine d'épuration", 1995, 1996, 1997). Managua, 22 mai 2001

Entrée en vigueur : *22 mai 2001 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38027

**Germany
and
Nicaragua**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning financial cooperation - Project "Natural Resources Protection (Biosphere Reserve in Bocay, Saslaya and Waspuc (BOSAWAS))". Managua, 31 May 2000

Entry into force: *31 May 2000 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Nicaragua**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua - Projet "Protection des ressources naturelles (Réserve de la biosphère à Bocay, à Saslaya et à Waspuc (BOSAWAS))". Managua, 31 mai 2000

Entrée en vigueur : *31 mai 2000 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38028

**Germany
and
Nicaragua**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning financial cooperation (Project "Drinking-water supplies and wastewater disposal for the cities of Matagalpa, Jinotega and Corinto"). Managua, 31 May 2000

Entry into force: *31 May 2000 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Nicaragua**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua (Projet "Approvisionnement en eau potable et élimination des eaux d'égoûts dans les villes de Matagalpa, de Jinotega et de Corinto"). Managua, 31 mai 2000

Entrée en vigueur : *31 mai 2000 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38029

**Germany
and
Benin**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Integrated Management of Village Resources (PGTRN)". Cotonou, 9 May 2001 and 2 July 2001

Entry into force: *2 July 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne.
et
Bénin**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Programme de gestion du terroir et des ressources naturelles (PGTRN)". Cotonou, 9 mai 2001 et 2 juillet 2001

Entrée en vigueur : *2 juillet 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38030

Multilateral

United Nations Convention on Independent Guarantees and Stand-by Letters of Credit (with procès-verbal of rectification). New York, 11 December 1995

Entry into force: *1 January 2000, in accordance with article 28 (1) (see following page)*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 January 2002¹*

Multilatéral

Convention des Nations Unies sur les garanties indépendantes et les lettres de crédit stand-by (avec procès-verbal de rectification). New York, 11 décembre 1995

Entrée en vigueur : *1er janvier 2000, conformément au paragraphe 1 de l'article 28 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er janvier 2002¹*

1. The Convention was not registered in January 2000 due to an administrative oversight -- La Convention n'a pas été enregistrée en janvier 2000 à cause d'une erreur administrative.

Participant	Ratification and Accession (a)
Ecuador	18 Jun 1997 a
El Salvador	31 Jul 1998
Kuwait	28 Oct 1998 a
Panama	21 May 1998
Tunisia	8 Dec 1998 a

Participant	Ratification et Adhésion (a)
El Salvador	31 juil 1998
Koweït	28 oct 1998 a
Panama	21 mai 1998
Tunisie	8 déc 1998 a
Équateur	18 juin 1997 a

المادة ٢٨

بدء النقص

- ١ - يبدأ خلال هذه الاتفاقية في اليوم الأول من الشهر التالي لاحتواء سنة على تاريخ إيداع الصك الخامس الخاص بالتصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام.
- ٢ - بالنسبة لكل دولة تصبح دولة متعاقدة في هذه الاتفاقية بعد تاريخ إيداع الصك الخامس الخاص بالتصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام، يبدأ خلال هذه الاتفاقية في اليوم الأول من الشهر التالي لاحتواء سنة على تاريخ إيداع الصك اللازم من قبل تلك الدولة.
- ٣ - لا تطبق هذه الاتفاقية إلا على الالتزامات الصادرة في تاريخ أو بعد تاريخ بدء خلال الاتفاقية بالنسبة للدول المتعاقدة المشار إليها في الفقرة الفرعية (أ) أو الدولة المتعاقدة المشار إليها في الفقرة الفرعية (ب) من الفقرة ١ من المادة ١.

المادة ٢٩

النقش

- ١ - يجوز لكل دولة متعاقدة أن تنقش هذه الاتفاقية في أي وقت بإخطار كتابي توجه إلى الوديع.
 - ٢ - يبدأ خلال النقش في اليوم الأول من الشهر التالي لاحتواء سنة على استلام الوديع للإخطار. ولذا حددت في الإخطار فترة أطول، يكون النقش نافذا لدى احتواء تلك الفترة الأطول بعد استلام الوديع للإخطار.
- حررت في نيويورك هذا اليوم الحادي عشر من كانون الأول/ديسمبر سنة ألف وتسعمائة وخمسة وتسعين، في نسخة أصلية واحدة، وتساوي نصوصها الإسبانية والانكليزية والروسية والصينية والخرسية والفرنسية في الحجية.
- وإذنا لذلك، قام الموقعون أدناه، المنووضون حسب الأصول من حكوماتهم، بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

المادة ٢٥

الالتحاق على الوحدات الإقليمية

- ١ - إذا كان للدولة وحدتان إقليميتان أو أكثر تطبق فيها أنظمة قانونية مختلفة فيما يتعلق بالمسائل التي تتناولها هذه الاتفاقية، جلا لهذه الدولة أن تعلن، عند التوقيع أو التصديق أو الإقرار أو الانضمام، أن هذه الاتفاقية تسري على جميع وحداتها الإقليمية أو على واحدة فقط أو أكثر من هذه الوحدات، ولها، في أي وقت، أن تستبدل بإعلانها السابق إعلانا آخر.
- ٢ - تبين في هذه الإعلانات صراحة الوحدات الإقليمية التي تسري عليها الاتفاقية.
- ٣ - إذا لم تسر هذه الاتفاقية، بموجب إعلان صادر وفقا لهذه المادة، على جميع الوحدات الإقليمية للدولة وكان مكان عمل الكنيل/المصدر أو المستفيد كائنا في وحدة إقليمية لا تسري عليها هذه الاتفاقية، يعتبر مكان العمل المذكور غير كائن في دولة متعاقدة.
- ٤ - إذا لم تصدر الدولة أي إعلان بموجب الفقرة ١ من هذه المادة، تسري الاتفاقية على جميع الوحدات الإقليمية لهذه الدولة.

المادة ٢٦

نفاذ الإعلان

- ١ - تكون الإعلانات الصادرة وقت التوقيع بموجب المادة ٢٥ مرتبنة بالتأكيد عند التصديق أو القبول أو الإقرار.
- ٢ - تصدر الإعلانات وتؤكد كتابةً ويخطر بها الوديع رسميا.
- ٣ - يصبح الإعلان نافذا مع بدء نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة للدولة الممنية. غير أن كل إعلان يتلقى الوديع إخطارا رسميا به بعد بدء نفاذ هذه الاتفاقية حيز النفاذ يصبح نافذا في اليوم الأول من الشهر التالي لانقضاء ستة أشهر على تاريخ استلام الوديع للإخطار.
- ٤ - يجوز لكل دولة تصدر إعلانا بموجب المادة ٢٥ سحب هذا الإعلان في أي وقت بإخطار رسمي كتابي موجه الى الوديع. ويكون هذا السحب نافذا في اليوم الأول من الشهر التالي لانقضاء ستة أشهر على استلام الوديع للإخطار.

المادة ٢٧

التحفظات

لا يجوز إبداء أي تحفظات على هذه الاتفاقية.

الفصل السادس - تنازع القوانين

المادة ٢١

اختيار القانون المنطبق

يخضع التمهيد للقانون الذي يكون اختياره:

- (أ) قد نص عليه في التمهيد أو يتبين من شروط وأحكام التمهيد؛ أو
- (ب) قد اتفق عليه بين الكفيل/المصدر والمستفيد في غير التمهيد.

المادة ٢٢

تحديد القانون المنطبق

في حال عدم اختيار قانون وفقاً للمادة ٢١، يخضع التمهيد لقانون الدولة التي يتبع فيها مكان عمل الكفيل/المصدر الذي أصدر فيه التمهيد.

الفصل السابع - أحكام ختامية

المادة ٢٣

الوديع

الأمين العام للأمم المتحدة هو وديع هذه الاتفاقية.

المادة ٢٤

التوقيع والتصديق والقبول والإقرار والانضمام

- ١ - هذه الاتفاقية معروضة لتوقيع جميع الدول عليها، في مقر الأمم المتحدة، نيويورك، حتى ١١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٧.
- ٢ - هذه الاتفاقية قابلة للتصديق أو القبول أو الإقرار من جانب الدول الموقعة عليها.
- ٣ - باب الانضمام إلى هذه الاتفاقية مفتوح أمام جميع الدول غير الموقعة عليها، اعتباراً من تاريخ عرضها للتوقيع.
- ٤ - تودع صكوك التصديق والقبول والإقرار والانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

- (ج) حيث لا يكون هناك شك في أن الالتزام الأصلي قد تم أدائه على نحو يرضي المستفيد؛
- (د) حيث يكون من الواضح أن الذي حال دون أداء الالتزام الأصلي هو تصرف مميح متعمد من المستفيد؛
- (هـ) في حالة مطالبة بمقتضى كفاية مقابلة، حيث يكون المستفيد من الكفاية المقابلة قد قلم بالسداد بسوء نية باعتباره الكفيل/المصدر للتعهد الذي تتعلق به الكفاية المقابلة.
- ٢ - في الظروف المذكورة في الفقرات الفرعية (أ) و (ب) و (ج) من الفقرة ١ من هذه المادة، يكون للأصيل/الطالب الحق في اتخاذ تدابير قضائية مؤقتة عملاً بالمادة ٧٠.

الفصل الخامس - التدابير القضائية المؤقتة

المادة ٧٠

التدابير القضائية المؤقتة

- ١ - إذا ورد في التماس من الأصيل/الطالب أو الطرف الأمر ما يدل على قيام احتمال قوي بوجود ظرف من الظروف المشار إليها في الفقرات الفرعية (أ) أو (ب) أو (ج) من الفقرة ١ من المادة ١٩ فيما يتعلق بمطالبة قدمها المستفيد أو يتوقع أن يقدمها، جاز للمحكمة، استناداً إلى ما يحتاج قوراً من أدلة قوية:
- (أ) أن تصدر أمراً مؤقتاً بالألا يحصل المستفيد على المبلغ المطلوب به، بما في ذلك الأمر بأن يحتفظ الكفيل/المصدر بمبلغ التعهد؛ أو
- (ب) أن تصدر أمراً مؤقتاً بتجميد عائدات التعهد التي دفعت للمستفيد، واطاعة في الاعتبار ما لذا كان من المحتمل أن يماني الأصيل/الطالب من ضرر جسيم في حال عدم إصدار مثل هذا الأمر.
- ٢ - يجوز للمحكمة، عند إصدار الأمر المؤقت المشار إليه في الفقرة ١ من هذه المادة، أن تلزم الشخص الذي يلتزم بإصدار هذا الأمر بأن يقدم تأميناً في الشكل الذي تراه المحكمة مناسباً.
- ٣ - لا يجوز للمحكمة أن تصدر أمراً مؤقتاً من النوع المشار إليه في الفقرة ١ من هذه المادة بناء على أي اعتراض على السداد غير الاعتراضات المشار إليها في الفقرات الفرعية (أ) أو (ب) أو (ج) من الفقرة ١ من المادة ١٩، أو على استعمال التعهد لفرض اجرامي.

المادة ١٧

سداد المطالبة

- ١ - رهنا بأحكام الفقرة ١٩، يقوم الكفيل/المصدر بالسداد استجابة لمطالبة مقدمة وفقا لأحكام المادة ١٥. وبعد التأكد من أن المطالبة بالسداد تمثل لتلك الأحكام، يتم السداد على الفور. ما لم ينص التعمد على سداد أجل، وفي هذه الحالة يتم السداد في الوقت المنصوص عليه.
- ٧ - ليس من شأن أي سداد يتم استجابة لمطالبة لا تتفق وأحكام المادة ١٥ أن يمس حقوق الأصيل/الطالب.

المادة ١٨

المقاصة

- ما لم ينص التعمد، أو يتفق الكفيل/المصدر والمستفيد في غير التعمد، على خلاف ذلك، يجوز للكفيل/المصدر أن يستفيد في أداء الالتزام بمقتضى التعمد من حق في المقاصة، باستثناء أية مطالبة يتنازل له عنها الأصيل/الطالب أو الطرف الآخر.

المادة ١٩

الاستثناء من التزام السداد

- ١ - إذا كان من البين والواضح:
- (أ) أن أي مستند مقدم، مزور أو قد جرى تزويره؛ أو
- (ب) أن السداد لم يكن مستحقا على الأساس الوارد في المطالبة والمستندات الداعمة؛ أو
- (ج) أن المطالبة، بحكم نوع التعمد وغرضه، ليس لها أساس يمكن تصوره،
- كان للكفيل/المصدر، متصرفا بحسن نية، الحق، إزاء المستفيد، في أن يمتنع عن السداد.
- ٧ - لأغراض الفقرة (ج) من الفقرة ١ من هذه المادة، ترد فيما يلي أنواع الحالات التي لا يتصور أن يكون فيها أساس للمطالبة:
- (أ) حيث لا يكون هناك شك في عدم وقوع الحدث أو الخطر الاحتمالي الذي أريد بالتعمد أن يؤمن المستفيد من وقوعه؛
- (ب) حيث يكون الالتزام الأصلي الواقع على الأصيل/الطالب قد أعلنت بطلانه محكمة أو هيئة تحكيم، ما لم يبين التعمد أن هذا الحدث الاحتمالي يندرج ضمن المخاطر التي يغطيها التعمد؛

٧ - لا يجوز اخطاء الكذيل/المصدر من المسؤولية عن عدم تصرفه بحسن نية أو عن أي سلوك يتسم بالامعال الجسم.

المادة ١٥

المطالبة

١ - تقدم أي مطالبة بالسداد بمقتضى التعهد في شكل من الأشكال المشار إليها في الفقرة ٧ من المادة ٧ وطبقا لشروط وأحكام التعهد.

٢ - ما لم ينص التعهد، على خلاف ذلك، يتعين تقديم أي تصديق أو أي مستند آخر يقتضيه التمهيد، في غضون الوقت الذي تجوز فيه المطالبة بالسداد، إلى الكذيل/المصدر في المكان الذي صدر فيه التعهد.

٣ - يعتبر المستفيد، إذ يطلب بالسداد، أنه يصدق على أن المطالبة ليست صادرة عن سوء نية، وإنما لا تنطوي على أي من العناصر المشار إليها في الفقرات الفرعية (أ) و (ب) و (ج) من الفقرة ١ من المادة ١٩.

المادة ١٦

فحص المطالبة والمستندات المرفقة بها

١ - يقوم الكذيل/المصدر بفحص المطالبة وأي مستندات مرفقة بها وفقا لمعيار السلوك المشار إليه في الفقرة ١ من المادة ١٤. وعند تقرير ما إذا كانت المستندات مطابقة ظاهريا لشروط وأحكام التعهد، ومتسقة فيما بينها، يولي الكذيل/المصدر الاعتبار الواجب للمعيار الدولي المعمول به في الممارسات الخاصة بالكفالات المستقلة أو خطابات الاعتماد الضامنة.

٢ - ما لم ينص التعهد، أو يتفق الكذيل/المصدر والمستفيد في غير التعهد على خلاف ذلك، يتاح للكذيل/المصدر وقت معقول، ولكن لا يزيد على سبعة أيام عمل اعتبارا من اليوم التالي ليوم تسلم المطالبة وأي مستندات مرفقة بها، لكي:

(أ) يفحص المطالبة وأي مستندات مرفقة بها؛

(ب) ويقرر ما إذا كان سيتم بالسداد أم لا؛

(ج) فإذا كان قراره هو عدم السداد فلكي يصدر اشارة بذلك للمستفيد.

وما لم ينص التعهد، أو يتفق الكذيل/المصدر والمستفيد، في غير التعهد، على خلاف ذلك، يرسل الاشارة المشار إليه في الفقرة الفرعية (ج) أعلاه بأحدى وسائط الإرسال السلكية أو اللاسلكية، أما إذا تعذر ذلك، فبوسيلة أخرى سريعة ويبين الإشارة السبب في قرار عدم السداد.

المادة ١٢

انقضاء مدة صلاحية التعمد

لنقضي فترة صلاحية التعمد:

(أ) في تاريخ الانقضاء، الذي يمكن أن يكون تاريخاً تقويمياً محدداً أو اليوم الأخير من فترة زمنية محددة منصوص عليها في التعمد، على أنه إذا لم يكن تاريخ الانقضاء يوم عمل في مكان عمل الكفيل/المصدر الذي يصدر فيه التعمد، أو مكان عمل شخص آخر، أو في مكان آخر منصوص عليه في التعمد لتقديم المطالبة بالسداد، يقع الانقضاء في أول يوم عمل يليه؛

(ب) إذا كان الانقضاء يتوقف، حسبما ورد في التعمد على وقوع فعل أو واقعة لا تدخل في نطاق عمليات الكفيل/المصدر، فعندما يبلغ الكفيل/المصدر بوقوع الفعل أو الواقعة بتقديم المستند المحدد في التعمد لذلك الغرض، وإن لم يحدد مثل هذا المستند، فيتقديم شهادة مصدقة من المستفيد بوقوع الفعل أو الواقعة؛

(ج) إذا لم يذكر في التعمد أي موعد للانقضاء، أو إذا لم يكن قد تم بعد اثبات حدوث الفعل أو الواقعة التي ذكر أن الانقضاء متوقف عليها بتقديم المستند المطلوب ولم يكن تاريخ الانقضاء قد ذكر علاوة على ذلك، فعند انقضاء ست سنوات على تاريخ إصدار التعمد.

الفصل الرابع - الحقوق والالتزامات والدفع

المادة ١٢

تحديد الحقوق والالتزامات

١ - تحدد حقوق والتزامات الكفيل/المصدر والمستفيد الناشئة عن التعمد بمقتضى الأحكام والشروط المبينة في التعمد، بما في ذلك أي قواعد أو شروط عامة أو أعراف مشار إليها بالتحديد فيه، وكذلك بمقتضى أحكام هذه الاتفاقية.

٢ - في تفسير أحكام وشروط التعمد، وفي تسوية المسائل التي لا تناولها أحكام وشروط التعمد أو أحكام هذه الاتفاقية، تراعى القواعد والأعراف الدولية المتعارف عليها في الممارسات الخاصة بالكفالات المستقلة أو خطابات الاعتماد الضامنة.

المادة ١٤

معيار سلوك الكفيل/المصدر ومسؤوليته

١ - يتعين على الكفيل/المصدر، في أداء التزاماته بموجب التعمد وبمقتضى هذه الاتفاقية، أن يتصرف بحسن نية وأن يتوخى قدراً معقولاً من الحرص، مع إيلاء الاعتبار الواجب للمعايير المتعارف عليها في الممارسات الدولية الخاصة بالكفالات المستقلة وخطابات الاعتماد الضامنة.

المادة ١٠

التنازل عن العائدات

١ - ما لم ينص التعهد، أو يتفق الكفيل/المصدر والمستفيد في غير التعهد، على خلاف ذلك، يجوز للمستفيد التنازل لشخص آخر عن أي عائدات قد يكون، أو قد يصبح، مستحقا لها بموجب التعهد.

٢ - إذا تلقى الكفيل/المصدر، أو شخص آخر ملزم بالسداد، إشعارا صادرا عن المستفيد في شكل من الأشكال المشار إليها في الفقرة ٢ من المادة ٧ بتنازله غير القابل للرجوع فيه، فإن السداد إلى المتنازل له يبرئ الملتزم، بمقدار ما سدده، من التزامه بموجب التعهد.

المادة ١١

انقضاء الحق في المطالبة بالسداد

١ - ينقضي حق المستفيد في المطالبة بالسداد بموجب التعهد متى:

(أ) تلقى الكفيل/المصدر بيانا صادرا عن المستفيد باعفائه من الالتزام في شكل من الأشكال المشار إليها في الفقرة ٢ من المادة ٧،

(ب) اتفق المستفيد والكفيل/المصدر على إنهاء التعهد بالشكل المنصوص عليه في التعهد أو بشكل من الأشكال المشار إليها في الفقرة ٢ من المادة ٧ في حالة عدم وجود مثل هذا النص؛

(ج) تم سداد المبلغ المتاح بموجب التعهد، ما لم ينص التعهد على التجدد التلقائي للمبلغ أو على زيادة تلقائية للمبلغ المتاح أو ما لم ينص بأي شكل آخر على استمرار التعهد؛

(د) انقضت مدة صلاحية التعهد وفقا لأحكام المادة ١٢.

٢ - يجوز أن ينص التعهد، أو أن يتفق الكفيل/المصدر والمستفيد في غير هذا التعهد، على أن إعادة المستند الوارد فيه التعهد إلى الكفيل/المصدر، أو أي إجراء يعادل عمليا إعادة المستند في حالة إصدار التعهد في شكل غير ورفي، تمثل وحدها أو بالاقتران مع إحدى الوقائع المشار إليها في الفقرتين الفرعيتين (أ) و (ب) من الفقرة ١ من هذه المادة، شرطا لازما لانقضاء الحق في المطالبة بالسداد. وسهما يكن من أمر. فإن احتفاظ المستفيد بأي مستند من هذا القبيل بعد انقضاء الحق في المطالبة بالسداد وفقا للفقرتين الفرعيتين (ج) و (د) من الفقرة ١ من هذه المادة، لا يحفظ بأي حال من الأحوال أي حقوق للمستفيد بموجب التعهد.

الفصل الثالث - شكل ومضمون التمهد

المادة ٧

إصدار التمهد وشكله وعدم قابلية الرجوع فيه

- ١ - يقع إصدار التمهد حينما وحيثما يخرج التمهد من نطاق سيطرة الكفيل/المصدر المعني.
- ٢ - يجوز إصدار التمهد في أي شكل يحفظ تسجيلًا كاملاً لنص التمهد ويوفر توثيقاً لمصدره بالوسائل المتعارف عليها عموماً أو بإجراء يتفق عليه الكفيل/المصدر والمستفيد.
- ٣ - يجوز من وقت إصدار التمهد، أن يطالب بالسداد وفقاً لشروط وأحكام التمهد، ما لم ينص فيه على وقت آخر.
- ٤ - لا يجوز بعد إصدار التمهد، الرجوع فيه، ما لم ينص على جواز ذلك.

المادة ٨

التعديل

- ١ - لا يجوز تعديل التمهد إلا بالشكل المنصوص عليه في التمهد، أو بشكل من الأشكال المشار إليها في الفقرة (٢) من المادة ٧ في حالة عدم وجود مثل هذا النص.
- ٢ - ما لم ينص التمهد، أو يتفق الكفيل/المصدر والمستفيد في غير التمهد، على خلاف ذلك، يعتبر التمهد معدلاً لدى صدور التعديل إذا كان المستفيد قد سبق له الإذن بالتعديل.
- ٣ - ما لم ينص التمهد، أو يتفق الكفيل/المصدر والمستفيد في غير التمهد، على خلاف ذلك، وحيث لا يكون المستفيد قد سبق له الإذن بأي تعديل، لا يعدل التمهد إلا عندما يتلقى الكفيل/المصدر إشعاراً بقبول التعديل يصدره المستفيد بشكل من الأشكال المشار إليها في الفقرة ٢ من المادة ٧.
- ٤ - لا يكون لتعديل التمهد أي أثر على حقوق والتزامات الأصيل/الطالب (أو طرف آخر) أو حقوق والتزامات مثبت التمهد ما لم يوافق ذلك الشخص على التعديل.

المادة ٩

نقل حق المستفيد في المطالبة بالسداد

- ١ - لا يجوز نقل حق المستفيد في المطالبة بالسداد إلا إذا كان التمهد يأذن بذلك، وإلا بالتدرج والكيفية المأذون بهما في التمهد.
- ٢ - إذا كان التمهد ينص على أنه قابل للنقل دون بيان ما إذا كانت موافقة الكفيل/المصدر، أو شخص آخر مأذون له لإزالة النقل الفعلي أم لا، لا يكون الكفيل/المصدر، ولا أي شخص آخر مأذون له، ملزماً بتنفيذ النقل إلا بالتدرج والكيفية اللذين وافق عليهما صراحة.

الفصل الثاني - التفسير

المادة ٥

مبادئ التفسير

لدى تفسير هذه الاتفاقية، يمين إبقاء الاعتبار لطايعها الدولي ولضرورة تشجيع التوحيد في تطبيقها ومراعاة حسن النية في الممارسة الدولية المتممة في الكذالات المستقلة وخطابات الاعتماد الضامنة.

المادة ٦

التعاريف

لأغراض هذه الاتفاقية، وما لم يبين خلاف ذلك صراحة في أحد أحكام الاتفاقية أو بمتنفس

السياق:

(أ) "التعهد" يشمل "الكفالة المقابلة" و "تثبيت التعهد"؛

(ب) "الكفيل/المصدر" يشمل "الكفيل المقابل" و "المثبت"؛

(ج) "الكفالة المقابلة" تعني تعهدا مقدما الى كفيل/مصدر لتعهد آخر من طرفه الأمر وينص على السداد لدى تقديم مطالبة بسيطة أو مطالبة مشنوعة بمصتندات أخرى، حسب أحكام التعهد وأي من شروطه المستندية، تبين، أو يستدل منها، أن الشخص المصدر للتعهد الآخر قد طوالب بالسداد، أو قام، بالسداد بموجب ذلك التعهد الآخر؛

(د) "الكفيل المقابل" يعني الشخص المصدر للكفالة المقابلة؛

(هـ) "تثبيت التعهد" يعني تعهدا مضافا الى تعهد الكفيل/المصدر وملذوتا به من الكفيل/المصدر، يوفر للمستفيد خيار توجيه المطالبة بالسداد الى المثبت بدلا من الكفيل/المصدر لدى تقديم مطالبة بسيطة أو مطالبة مشنوعة بمصتندات أخرى، حسب أحكام التعهد وأي من شروطه المستندية، دون مساس بحق المستفيد في مطالبة الكفيل/المصدر بالسداد؛

(و) "المثبت" يعني الشخص الذي يضيف تثبيتا الى التعهد؛

(ز) "المستند" يعني واسطة مخاطب في شكل يوفر تسجيلا كمنلا لها.

٣ - يجوز أن ينص التعميد على أن يكون السداد في أي شكل من الأشكال، بما في ذلك:

(أ) السداد بعملة معينة أو وحدة حساب معينة؛

(ب) قبول سنتجة (كمهبلية)؛

(ج) السداد الآجل؛

(د) تقديم شيء محدد ذي قيمة.

٤ - يجوز أن ينص التعميد على أن يكون الكفيل/المصدر نفسه هو المستفيد عندما يتصرف لصالح شخص آخر.

المادة ٢

استقلال التعميد

لأغراض هذه الاتفاقية، يكون التعميد مستقلاً عندما لا يكون التزام الكفيل/المصدر تجاه المستفيد:

(أ) مرهوناً بوجود معاملة أصلية أو صلاحيتها، أو بأي تعهد آخر (بما في ذلك خطابات الاعتماد الضامنة أو الكفالات المستقلة التي يتعلق بها أي تثبت للتعميد أو أي كفالة متبادلة)، أو

(ب) خاضعاً لأي شرط أو حكم غير وارد في نص التعميد، أو لأي فعل أو واقعة مستقبلية غير مؤكدة الوقوع عدا تقديم المستندات، أو أي فعل أو واقعة أخرى من هذا القبيل تدخل في نطاق عمليات الكفيل/المصدر.

المادة ٤

الطابع الدولي للتعميد

١ - يكون التعميد دولياً إذا كان مكاناً عمل أي شخصين من الأشخاص التاليين، حسب ما هو مذكور في التعميد، يقعان في دولتين مختلفتين: الكفيل/المصدر، المستفيد، الأصيل/الطالب، الطرف الأمر، الميثت.

٢ - لأغراض الفقرة السابقة:

(أ) إذا ذكر في التعميد أكثر من مكان عمل واحد لشخص معين يؤخذ بأوثق تلك الأماكن صلة بالتعميد؛

(ب) إذا كان التعميد لا يذكر مكان عمل لشخص معين بل يبين محل إقامته المعتاد، يؤخذ بمحل الإقامة هذا في تقرير الطابع الدولي للتعميد.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية الأمم المتحدة المتعلقة بالكذالات المستقلة
وخطابات الاعتماد الضامنة

الفصل الأول - نطاق التطبيق

المادة ١

نطاق التطبيق

- ١ - تطبق هذه الاتفاقية على أي تعهد دولي مشار إليه في المادة ٢:
- (أ) إذا كان مكان عمل الكفيل/المصدر الذي يصدر فيه التعمد واقعا في دولة متعاقدة،
أو
- (ب) إذا كانت قواعد القانون الدولي الخاص تؤدي الى تطبيق قانون دولة متعاقدة،
ما لم يستبعد التعمد تطبيق الاتفاقية.
- ٢ - تطبق هذه الاتفاقية أيضا على أي خطاب اعتماد دولي لا يندرج في اطار المادة ٢ إذا كان ينص صراحة على أنه يخضع لهذه الاتفاقية.
- ٣ - تطبق أحكام المادتين ٢١ و ٢٢ على التعهدات الدولية المشار إليها في المادة ٢ بصرف النظر عن الأحكام الواردة بالفقرة ١ من هذه المادة.

المادة ٢

التعمد

- ١ - لاغراض هذه الاتفاقية، يمثل التعمد التزاما مستقلا، يعرف في الممارسة الدولية بأنه كذالة مستقلة أو خطاب اعتماد ضامن، مقدما من مصرف أو مؤسسة أخرى أو شخص آخر ("الكفيل/المصدر") بأن يدفع للمستفيد مبلغا معينا أو قابلا للتميين، لدى تقديم مطالبة بسيطة أو مطالبة مشنوعة بمستندات أخرى، حسب أحكام التعمد وأي من شروطه المستندية، تبين أو يستدل منها استحقاق السداد بسبب تفصير في أداء التزام ما، أو بسبب حدث طارئ آخر، أو سدادا لئمال متقرر أو مستلف، أو سدادا لأي دين مستحق السداد واقع على الأصيل/الطالب أو شخص آخر.
- ٢ - يجوز إعطاء التعمد:

- (أ) بناء على طلب أو أمر من ("الأصيل/الطالب") عميل الكفيل/المصدر؛ أو
- (ب) بناء على أمر من مصرف آخر أو مؤسسة أخرى أو شخص آخر ("طرف أمر") يتصرف بناء على طلب من ("الأصيل/الطالب") عميل ذلك الطرف الأمر؛ أو
- (ج) لصالح الكفيل/المصدر نفسه.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

联合国独立担保和备用信用证公约

第一章. 适用范围

第1条

适用范围

1. 本公约适用于第2条所述而且符合下述条件的国际承保:
 - (a) 担保人/开证人出具该承保的营业地是位于一个缔约国之内,或
 - (b) 国际私法规则导致适用某一缔约国的法律,除非该承保排除本公约的适用。
2. 本公约亦适用于第2条范围以外的一项国际信用证,条件是,该信用证明确声明它遵行本公约。
3. 第21和22条的规定适用于第2条所指的国际承保,而不受本条第1款的约束。

第2条

承保

1. 就本公约而言,承保是一项独立承诺,在国际惯例中称之为独立担保或备用信用证,此种承诺系由银行或其他机构或个人(“担保人/开证人”)作出,保证当提出见索即付要求时,或随同其他单据提出付款要求,表明或示意因发生了履行义务方面的违约事件、或因另一偶发事件、或索还借支或垫付款项、或由于委托人/申请人或另一人的欠款到期而应作出支付时,即根据承保条款和任何跟单条件向受益人支付一笔确定的或可确定数额的款项。

2. 承保的作出可以是：
 - (a) 根据担保人/开证人的客户（“委托人/申请人”）的请求或指示；
 - (b) 根据另一银行、机构或个人（“指示方”）按该指示方的客户（“委托人/申请人”）的请求而发出的指示；或
 - (c) 担保人/开证人自己作出的承保。
3. 可在承保书内规定任何支付方式，包括：
 - (a) 以指定的货币或记帐单位支付；
 - (b) 承兑一张汇票；
 - (c) 延期支付；
 - (d) 提供规定的价值品。
4. 承保可规定，担保人/开证人在替他人收款时，自己即为受益人。

第3条

承保的独立性

就本公约而言，一项承保在下述情况下即为独立的承保：

- (a) 担保人/开证人对于受益人的义务不取决于任何基础交易的存在或有效性，或取决于任何其他承保（包括保兑或反担保所涉及的备用信用证或独立担保）；或
- (b) 担保人/开证人对于受益人的义务不取决于承保中未写明的任何条款或条件，除出示单据以外也不取决于任何未来不确定的行为或事件，或担保人/开证人业务范围内的另一此类行为或事件。

第4条

承保的国际性

1. 若一项承保书内写明的下列人员中任何两者的营业地不在同一个国家，该承保即为国际承保；担保人/开证人、受益人、委托人/申请人、指示方、保兑人。

2. 就上款而言:

(a) 若承保书所列某人的营业地不止一个, 则以与该承保的关系最密切者为相关的营业地;

(b) 若承保书并未写明某人的营业地, 但写明了其惯常住所, 则根据该住所确定该承保是否具有国际性。

第二章. 解释

第5条

解释原则

在解释本公约时, 应考虑到其国际性以及促进其适用的统一和促进在独立担保和备用信用证的国际实践中遵守诚信的必要性。

第5条

定义

就本公约而言, 除本公约某项规定另指明含义或上下文要求另作解释者外:

- (a) “承保”包括“反担保”和“承保的保兑”;
- (b) “担保人/开证人”包括“反担保人”和“保兑人”;
- (c) “反担保”系指由另一项承保的指示方向担保人/开证人作出的承保, 规定在提出见索即付要求时, 或随同其他单据提出付款要求, 表明或示意已根据该另一承保向开出该另一承保的人索取付款或已由该人作出付款时, 即应根据承保条款及任何跟单条件作出付款;
- (d) “反担保人”系指出具一项反担保书的人;
- (e) 承保的“保兑”系指在担保人/开证人的承保之外, 由担保人/开证人授权再增添一项承保, 使受益人得以选择要求保兑人而不是要求担保人/开证人, 根据该保兑承保的条款及任何跟单条件, 在提出见索即付要求或随同其他单据提出付款要

求时,即给予付款,但并不影响受益人向担保人/开证人索取付款的权利;

(f) “保见人”系指对一项承保附加保见的人;

(g) “单据”系指以某种可留下完整记录的通讯形式提出的文字材料。

第三章. 承保的形式和内容

第7条

承保的出具、形式和不可撤销性

1. 出具一项承保的时间和地点以该承保书离开了有关的担保人/开证人的控制范围的时间和地点为准。

2. 一项承保可以任何形式出具,只要其留有承保案文的完整记录且经由公认的手段或经由担保人/开证人与受益人约定的程序对其来源作出验证。

3. 一项承保自出具之后,即可随时按照该承保的条款和条件提出索款要求,除非承保另外规定了索付时间。

4. 承保一经出具即不可撤销,除非承保规定可以撤销。

第8条

修改

1. 承保书只能以承保书中规定的形式作出修改,如无此种规定,则只能以第7条第2款所述的形式作出修改。

2. 除非承保书另有规定或担保人/开证人与受益人另有协议,否则,如有某项修改事先得到受益人允许,该承保的修改自开具修改时起生效。

3. 除非承保书另有规定或担保人/开证人与受益人另有协议,否则,如有任何修改事先并未经过受益人允许,只有当担保人/开证人收到了受益人按第7条第2款所述形式发出的接受通知时,承保的修改才能生效。

4. 承保书的修改并不影响委托人/申请人(或某一指示方)的权利和义务或该承保的某一保单人的权利和义务,除非该人同意该项修改。

第9条

受益人索款权利的转让

1. 受益人根据承保的索款权利只有在承保书写明允许转让的情况下才可以转让,而且只能按承保书允许的程度和方式转让。

2. 如一项承保写明可以转让但并未说明实际转让时是否须得到担保人/开证人或另一获得授权的人的同意,则无论担保人/开证人或任何其他获得授权的人均无义务超越承保明示同意的程度和方式进行转让。

第10条

收益的转让

1. 除非承保书中另有规定或担保人/开证人与受益人另有协议,受益人可以将其根据承保应得的任何收益转让给另一人。

2. 如果担保人/开证人或承担了付款义务的另一人收到了来自受益人按第7条第2款所述形式关于受益人的不可撤销的转让的通知,则只要该承付人向受让人支付了款项,即按其支付数额解除了他在承保中所承担的赔偿责任。

第11条

索款权利的取消

1. 受益人在承保下的索款权利在下列情况下即告取消:

(a) 担保人/开证人收到了受益人以第7条第2款所述形式提出的解除赔偿责任的通知;

(b) 受益人与担保人/开证人以承保书规定的形式,或者,在并无此种规定时,以第7条第2款所述形式,达成了终止承保的协议;

(c) 支付了承保规定应付的数额,除非承保书规定了自动续保或自动提高承保金额,或对延续承保另有规定;

(d) 承保的有效期根据第12条的规定已告到期。

2. 承保书可以规定,或担保人与受益人可另行协议,为取消索款权利,只须将承保书退还担保人/开证人,如果承保是以非纸面形式出具,则只须办理功能上相当于退还文书的程序,或者连同本条第1款(a)和(b)项所述的任何一种办法。但是,在按照本条第1款(c)或(d)项取消了索款权利之后,即使受益人仍持有任何一种文书,在任何情况下均不能保持受益人在承保下的任何权利。

第12条

到期日

承保的有效期以下述日期为到期日:

(a) 到期日的当天,即承保书中规定的某一日历日期或其规定期限的最后一天,但是,如果到期日在担保人/开证人出具承保书的营业地点不是营业日,或者在承保书规定应向其提出索款要求的另一人的营业地或另一地点并不是营业日,则顺延到下一个营业日;

(b) 如果按承保规定,到期日取决于担保人/开证人业务范围以外的某一行为或事件的发生,则在担保人/开证人得到通知该行为或事件已经发生并出示了承保书内为此目的所规定的单据时为到期,如并未规定须出示的单据,则在出示了受益人关于该行为或事件已经发生的证明时为到期;

(c) 如果承保书未规定到期日,或所规定的到期行为或事件未能通过出示所需单据而确立而且又未写明到期日,则自承保书出具之日起六年后到期。

第四章. 权利、义务和抗辩

第13条

权利和义务的确定

1. 担保人/开证人及受益人根据承保而产生的权利和义务应按照承保书内所列条款和条件,包括其中提及的任何规则、一般条件或惯例,以及按本公约的有关条款来确定。

2. 在解释承保书的条款和条件时,以及在解决承保书的条款和条件并未规定或本公约各条款也未规定的问题时,应考虑到有关独立担保或备用信用证实践中一般公认的国际规则和惯例。

第14条

担保人/开证人的行为准则和赔偿责任

1. 在履行其根据承保书和本公约所应承担的义务时,担保人/开证人应恪守诚信,谨慎行事,并对独立担保或备用信用证方面一般公认的国际惯例标准给予应有的考虑。

2. 担保人/开证人不得免除其未按诚信办事或任何重大疏忽行为而产生的赔偿责任。

第15条

索款

1. 由承保而产生的任何索款要求均应以第7条第2款所述的形式并依照承保书的条款和条件提出。

2. 除非承保书中另有规定,索款书以及承保书要求提交的任何证明或其他单据,应于可提出索款的期限内,在出具承保的地点,向担保人/开证人提出。

3. 只要受益人提出索款要求,即视为证明该索款要求并非不守诚信,并且概不存在第19条第1款(a)、(b)和(c)项所述的任何情况。

第16条

索款要求和所附单据的审查

1. 担保人/开证人应按照第14条第1款所述的行为准则审查索款要求及任何所附单据。在确定所附单据是否表面上符合承保的条款和条件以及相互之间是否一致时,担保人/开证人应当考虑到在独立担保或备用信用证方面适用的国际标准。

2. 除非承保书中另有规定,或担保人/开证人与受益人另有协议,担保人/开证人应有合理的时间,但在收到索款要求及任何所附单据之日后最多不超过七个营业日,以便在此期间:

- (a) 审查索款要求及任何所附单据;
- (b) 决定是否付款;
- (c) 如果决定不付款,则向受益人发出通知。

除非承保书中另有规定,或担保人/开证人与受益人另有协议,上面(c)项所述的通知应采用电信方式,如不可能,则用其他快捷手段,并应说明拒付的理由。

第17条

付款

1. 除第19条规定的情况外,担保人/开证人应在按照第15条的规定提出索款时给予付款。一经确定索款要求符合规定,应立即付款,除非承保书规定延期付款,在这种情况下,则按规定的时间付款。

2. 对于不符合第15条规定的索款要求而作出的付款,概不影响委托人/申请人的权利。

第18条

抵消

除非承保书中另有规定或担保人/开证人与受益人另有协议,担保人/开证人可行使抵消权,抵消其根据承保所承担的付款义务,但不得用委托人/申请人或指示方转让而来的任何债权来抵消。

第19条

可以不付款的例外情况

1. 如果下述任何情况是明显而清楚的:
 - (a) 有任何单据不是真的或者是伪造的;
 - (b) 根据索款要求和佐证单据中所述依据并不应作出付款;或
 - (c) 从承保的类型和目的可断定该索款要求无任何可能根据,则担保人/开证人遵循诚信办事原则,有权不付款给受益人。
2. 就本条第1款(c)项而言,在下述几类情况下索款要求即无任何可能根据:
 - (a) 为了保护受益人而出具承保书的意外事件或风险毫无疑问地没有发生;
 - (b) 法院或仲裁庭已宣布委托人/申请人的基本义务无效,除非承保书表明这类意外属于承保的风险范围之内;
 - (c) 承保所规定的基本义务已毫无疑问令受益人满意地得到了履行;
 - (d) 受益人的故意不当行为显然妨碍了基本义务的履行;
 - (e) 若是根据一项反担保而提出索款,反担保的受益人作为与该反担保相关的承保的担保人/开证人,不守诚信地作了付款。
3. 在本条第1款(a)、(b)和(c)项列明的情况下,委托人/申请人有权按照第20条规定申请临时司法措施。

第五章. 临时司法措施

第20条

临时司法措施

1. 经委托人/申请人或指示方提出申请,证明受益人提出的或将会提出的索款要求大有可能存在第19条第1款(a)、(b)和(c)项所述的一种情况,法院可根据立即可得的有效证据:

(a) 发出一项临时命令,使受益人得不到付款,包括命令担保人/开证人扣留承保款项,或

(b) 发出一项临时命令,冻结已支付给受益人的承保款项,为此应考虑到若不发出此项命令是否会使委托人/申请人受到严重损害。

2. 当发出本条第1款所述临时命令时,法院可要求提出此申请者提供法院认为适宜形式的保证。

3. 除第19条第1款(a)、(b)和(c)项所述拒付理由或利用承保达到犯罪目的之外,法院不得根据任何其他拒付理由发出本条第1款所述的临时命令。

第六章. 法律冲突

第21条

适用法律的选择

承保由下述方式选择的法律管辖:

(a) 在承保书中规定的或由承保书的条款和条件指明的,或

(b) 由担保人/开证人与受益人另行约定的。

第22条

适用法律的确定

在未能根据第21条规定作出法律选择的情况下,承保即由担保人/开证人出具该

承保的营业地所在国家的法律管辖。

第七章. 最后条款

第23条

保存人

联合国秘书长为本公约保存人。

第24条

签字、批准、接受、认可、加入

1. 本公约在纽约联合国总部开放供所有国家签字,直至1997年12月11日为止。
2. 本公约须由签字国批准、接受或认可。
3. 自开放签字之日起,本公约开放供所有未签字国家加入。
4. 批准书、接受书、认可书和加入书应交由联合国秘书长保存。

第25条

对领土单位的适用

1. 如果一国拥有两个或两个以上的领土单位,而各领土单位对于本公约所涉事项适用不同的法律制度,则该国得在签字、批准、接受、认可或加入时声明本公约将适用于该国全部领土单位或仅适用于其中一个或数个领土单位,并且可以随时提出另一声明来取代原先的声明。
2. 此种声明应明确指出适用本公约的领土单位。
3. 如果由于按本条规定作出的一项声明,本公约并不适用于某一国的所有领土单位,而担保人/开证人的营业地或受益人的营业地位于本公约并不适用的一个领土单位,则这一营业地视为不是在一个缔约国领土内。

4. 如果一个国家并未提出本条第1款所述的声明,则本公约适用于该国所有领土单位。

第26条

声明的生效

1. 按第25条规定在签字时作出的声明,须在批准、接受或认可时加以确认。
2. 声明以及声明的确认须以书面形式提出,并正式通知保存人。
3. 一项声明在本公约对有关国家开始生效时同时生效。但是,保存人在本公约对有关国家生效后才收到正式通知的一项声明,则于保存人收到通知之日起满六个月后的第一个月第一日起开始生效。
4. 按第25条规定作出了一项声明的任何国家可以随时以书面形式正式通知保存人,撤回该项声明。此种撤回于保存人收到通知之日起满六个月后的第一个月第一日开始生效。

第27条

保留

对本公约不得作任何保留。

第28条

生效

1. 本公约在第五件批准书、接受书、认可书或加入书交存之日起满一年后第一个月第一日开始生效。
2. 对于在第五件批准书、接受书、认可书或加入书交存之日后始成为本公约缔约国的国家,本公约在以该国名义交存适当文书之日起满一年后的第一个月第一日开始生效。

3. 本公约只适用于它对第1条第1款(a)项所述缔约国或对(b)项所述缔约国生效之日或之后出具的承保。

第29条

退出

1. 缔约国可随时以书面形式通知保存人,宣布退出本公约。
2. 退出通知于保存人收到通知之日起满一年后的第一个月第一日开始生效。如通知内写明更长的时间,则退出应在保存人收到通知后该更长时间届满时生效。

公元一千九百九十五年十二月十一日于纽约订立,正本一份,其阿拉伯文本、中文本、英文本、法文本、俄文本和西班牙文本具有同等效力。

下列全权代表,经各自政府正式授权,在本公约上签字,以昭信守。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

UNITED NATIONS CONVENTION ON INDEPENDENT GUARANTEES
AND STAND-BY LETTERS OF CREDIT

CHAPTER I. SCOPE OF APPLICATION

Article 1. Scope of application

1. This Convention applies to an international undertaking referred to in article 2:
 - (a) If the place of business of the guarantor/issuer at which the undertaking is issued is in a Contracting State, or
 - (b) If the rules of private international law lead to the application of the law of a Contracting State,unless the undertaking excludes the application of the Convention.
2. This Convention applies also to an international letter of credit not falling within article 2 if it expressly states that it is subject to this Convention.
3. The provisions of articles 21 and 22 apply to international undertakings referred to in article 2 independently of paragraph 1 of this article.

Article 2. Undertaking

1. For the purposes of this Convention, an undertaking is an independent commitment, known in international practice as an independent guarantee or as a stand-by letter of credit, given by a bank or other institution or person ("guarantor/issuer") to pay to the beneficiary a certain or determinable amount upon simple demand or upon demand accompanied by other documents, in conformity with the terms and any documentary conditions of the undertaking, indicating, or from which it is to be inferred, that payment is due because of a default in the performance of an obligation, or because of another contingency, or for money borrowed or advanced, or on account of any mature indebtedness undertaken by the principal/applicant or another person.
2. The undertaking may be given:
 - (a) At the request or on the instruction of the customer ("principal/applicant") of the guarantor/issuer;
 - (b) On the instruction of another bank, institution or person ("instructing party") that acts at the request of the customer ("principal/applicant") of that instructing party; or
 - (c) On behalf of the guarantor/issuer itself.
3. Payment may be stipulated in the undertaking to be made in any form, including:
 - (a) Payment in a specified currency or unit of account;
 - (b) Acceptance of a bill of exchange (draft);
 - (c) Payment on a deferred basis;

(d) Supply of a specified item of value.

4. The undertaking may stipulate that the guarantor/issuer itself is the beneficiary when acting in favour of another person.

Article 3. Independence of undertaking

For the purposes of this Convention, an undertaking is independent where the guarantor/issuer's obligation to the beneficiary is not:

(a) Dependent upon the existence or validity of any underlying transaction, or upon any other undertaking (including stand-by letters of credit or independent guarantees to which confirmations or counter-guarantees relate); or

(b) Subject to any term or condition not appearing in the undertaking, or to any future, uncertain act or event except presentation of documents or another such act or event within a guarantor/issuer's sphere of operations.

Article 4. Internationality of undertaking

1. An undertaking is international if the places of business, as specified in the undertaking, of any two of the following persons are in different States: guarantor/issuer, beneficiary, principal/applicant, instructing party, confirmer.

2. For the purposes of the preceding paragraph:

(a) If the undertaking lists more than one place of business for a given person, the relevant place of business is that which has the closest relationship to the undertaking;

(b) If the undertaking does not specify a place of business for a given person but specifies its habitual residence, that residence is relevant for determining the international character of the undertaking.

CHAPTER II. INTERPRETATION

Article 5. Principles of interpretation

In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith in the international practice of independent guarantees and stand-by letters of credit.

Article 6. Definitions

For the purposes of this Convention and unless otherwise indicated in a provision of this Convention or required by the context:

(a) "Undertaking" includes "counter-guarantee" and "confirmation of an undertaking";

(b) "Guarantor/issuer" includes "counter-guarantor" and "confirmer";

(c) "Counter-guarantee" means an undertaking given to the guarantor/issuer of another undertaking by its instructing party and providing for payment upon simple demand or upon demand accompanied by other documents, in conformity with the terms and any documentary conditions of the undertaking, indicating, or from which it is to be inferred, that payment under that other undertaking has been demanded from, or made by, the person issuing that other undertaking;

(d) "Counter-guarantor" means the person issuing a counter-guarantee;

(e) "Confirmation" of an undertaking means an undertaking added to that of the guarantor/issuer, and authorized by the guarantor/issuer, providing the beneficiary with the option of demanding payment from the confirmer instead of from the guarantor/issuer, upon simple demand or upon demand accompanied by other documents, in conformity with the terms and any documentary conditions of the confirmed undertaking, without prejudice to the beneficiary's right to demand payment from the guarantor/issuer;

(f) "Confirmer" means the person adding a confirmation to an undertaking;

(g) "Document" means a communication made in a form that provides a complete record thereof.

CHAPTER III. FORM AND CONTENT OF UNDERTAKING

Article 7. Issuance, form and irrevocability of undertaking

1. Issuance of an undertaking occurs when and where the undertaking leaves the sphere of control of the guarantor/issuer concerned.

2. An undertaking may be issued in any form which preserves a complete record of the text of the undertaking and provides authentication of its source by generally accepted means or by a procedure agreed upon by the guarantor/issuer and the beneficiary.

3. From the time of issuance of an undertaking, a demand for payment may be made in accordance with the terms and conditions of the undertaking, unless the undertaking stipulates a different time.

4. An undertaking is irrevocable upon issuance, unless it stipulates that it is revocable.

Article 8. Amendment

1. An undertaking may not be amended except in the form stipulated in the undertaking or, failing such stipulation, in a form referred to in paragraph 2 of article 7.

2. Unless otherwise stipulated in the undertaking or elsewhere agreed by the guarantor/issuer and the beneficiary, an undertaking is amended upon issuance of the amendment if the amendment has previously been authorized by the beneficiary.

3. Unless otherwise stipulated in the undertaking or elsewhere agreed by the guarantor/issuer and the beneficiary, where any amendment has not previously been authorized by the beneficiary, the undertaking is amended only when the guarantor/issuer receives a notice of acceptance of the amendment by the beneficiary in a form referred to in paragraph 2 of article 7.

4. An amendment of an undertaking has no effect on the rights and obligations of the principal/applicant (or an instructing party) or of a confirmer of the undertaking unless such person consents to the amendment.

Article 9. Transfer of beneficiary's right to demand payment

1. The beneficiary's right to demand payment may be transferred only if authorized in the undertaking, and only to the extent and in the manner authorized in the undertaking.

2. If an undertaking is designated as transferable without specifying whether or not the consent of the guarantor/issuer or another authorized person is required for the actual transfer, neither the guarantor/issuer nor any other authorized person is obliged to effect the transfer except to the extent and in the manner expressly consented to by it.

Article 10. Assignment of records

1. Unless otherwise stipulated in the undertaking or elsewhere agreed by the guarantor/issuer and the beneficiary, the beneficiary may assign to another person any proceeds to which it may be, or may become, entitled under the undertaking.

2. If the guarantor/issuer or another person obliged to effect payment has received a notice originating from the beneficiary, in a form referred to in paragraph 2 of article 7, of the beneficiary's irrevocable assignment, payment to the assignee discharges the obligor, to the extent of its payment, from its liability under the undertaking.

Article 11. Cessation of right to demand payment

1. The right of the beneficiary to demand payment under the undertaking ceases when:

(a) The guarantor/issuer has received a statement by the beneficiary of release from liability in a form referred to in paragraph 2 of article 7;

(b) The beneficiary and the guarantor/issuer have agreed on the termination of the undertaking in the form stipulated in the undertaking or, failing such stipulation, in a form referred to in paragraph 2 of article 7;

(c) The amount available under the undertaking has been paid, unless the undertaking provides for the automatic renewal or for an automatic increase of the amount available or otherwise provides for continuation of the undertaking;

(d) The validity period of the undertaking expires in accordance with the provisions of article 12.

2. The undertaking may stipulate, or the guarantor/issuer and the beneficiary may agree elsewhere, that return of the document embodying the undertaking to the guarantor/issuer, or a procedure functionally equivalent to the return of the document in the case of the issuance of the undertaking in non-paper form, is required for the cessation of the right to demand payment, either alone or in conjunction with one of the events referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this article. However, in no case shall retention of any such document by the beneficiary after the right to demand payment ceases in accor-

dance with subparagraph (c) or (d) of paragraph 1 of this article preserve any rights of the beneficiary under the undertaking.

Article 12. Expiry

The validity period of the undertaking expires:

(a) At the expiry date, which may be a specified calendar date or the last day of a fixed period of time stipulated in the undertaking, provided that, if the expiry date is not a business day at the place of business of the guarantor/issuer at which the undertaking is issued, or of another person or at another place stipulated in the undertaking for presentation of the demand for payment, expiry occurs on the first business day which follows;

(b) If expiry depends according to the undertaking on the occurrence of an act or event not within the guarantor/issuer's sphere of operations, when the guarantor/issuer is advised that the act or event has occurred by presentation of the document specified for that purpose in the undertaking or, if no such document is specified, of a certification by the beneficiary of the occurrence of the act or event;

(c) If the undertaking does not state an expiry date, or if the act or event on which expiry is stated to depend has not yet been established by presentation of the required document and an expiry date has not been stated in addition, when six years have elapsed from the date of issuance of the undertaking.

CHAPTER IV. RIGHTS, OBLIGATIONS AND DEFENCES

Article 13. Determination of rights and obligations

1. The rights and obligations of the guarantor/issuer and the beneficiary arising from the undertaking are determined by the terms and conditions set forth in the undertaking, including any rules, general conditions or usages specifically referred to therein, and by the provisions of this Convention.

2. In interpreting terms and conditions of the undertaking and in settling questions that are not addressed by the terms and conditions of the undertaking or by the provisions of this Convention, regard shall be had to generally accepted international rules and usages of independent guarantee or stand-by letter of credit practice.

*Article 14. Standard of conduct and liability
of guarantor/issuer*

1. In discharging its obligations under the undertaking and this Convention, the guarantor/issuer shall act in good faith and exercise reasonable care having due regard to generally accepted standards of international practice of independent guarantees or stand-by letters of credit.

2. A guarantor/issuer may not be exempted from liability for its failure to act in good faith or for any grossly negligent conduct.

Article 15. Demand

1. Any demand for payment under the undertaking shall be made in a form referred to in paragraph 2 of article 7 and in conformity with the terms and conditions of the undertaking.

2. Unless otherwise stipulated in the undertaking, the demand and any certification or other document required by the undertaking shall be presented, within the time that a demand for payment may be made, to the guarantor/issuer at the place where the undertaking was issued.

3. The beneficiary, when demanding payment, is deemed to certify that the demand is not in bad faith and that none of the elements referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of article 19 are present.

Article 16. Examination of demand and accompanying documents

1. The guarantor/issuer shall examine the demand and any accompanying documents in accordance with the standard of conduct referred to in paragraph 1 of article 14. In determining whether documents are in facial conformity with the terms and conditions of the undertaking, and are consistent with one another, the guarantor/issuer shall have due regard to the applicable international standard of independent guarantee or stand-by letter of credit.

2. Unless otherwise stipulated in the undertaking or elsewhere agreed by the guarantor/issuer and the beneficiary, the guarantor/issuer shall have reasonable time, but not more than seven business days following the day of receipt of the demand and any accompanying documents, in which to:

- (a) Examine the demand and any accompanying documents;
- (b) Decide whether or not to pay;
- (c) If the decision is not to pay, issue notice thereof to the beneficiary.

The notice referred to in subparagraph (c) above shall, unless otherwise stipulated in the undertaking or elsewhere agreed by the guarantor/issuer and the beneficiary, be made by teletransmission or, if that is not possible, by other expeditious means and indicate the reason for the decision not to pay.

Article 17. Payment

1. Subject to article 19, the guarantor/issuer shall pay against a demand made in accordance with the provisions of article 15. Following a determination that a demand for payment so conforms, payment shall be made promptly, unless the undertaking stipulates payment on a deferred basis, in which case payment shall be made at the stipulated time.

2. Any payment against a demand that is not in accordance with the provisions of article 15 does not prejudice the rights of the principal/applicant.

Article 18. Set-off

Unless otherwise stipulated in the undertaking or elsewhere agreed by the guarantor/ issuer and the beneficiary, the guarantor/issuer may discharge the payment obligation under the undertaking by availing itself of a right of set-off, except with any claim assigned to it by the principal/applicant or the instructing party.

Article 19. Exception to payment obligation

1. If it is manifest and clear that:

- (a) Any document is not genuine or has been falsified;
- (b) No payment is due on the basis asserted in the demand and the supporting documents; or
- (c) Judging by the type and purpose of the undertaking, the demand has no conceivable basis,

the guarantor/issuer, acting in good faith, has a right, as against the beneficiary, to withhold payment.

2. For the purposes of subparagraph (c) of paragraph 1 of this article, the following are types of situations in which a demand has no conceivable basis:

- (a) The contingency or risk against which the undertaking was designed to secure the beneficiary has undoubtedly not materialized;
- (b) The underlying obligation of the principal/applicant has been declared invalid by a court or arbitral tribunal, unless the undertaking indicates that such contingency falls within the risk to be covered by the undertaking;
- (c) The underlying obligation has undoubtedly been fulfilled to the satisfaction of the beneficiary;
- (d) Fulfilment of the underlying obligation has clearly been prevented by wilful misconduct of the beneficiary;
- (e) In the case of a demand under a counter-guarantee, the beneficiary of the counter-guarantee has made payment in bad faith as guarantor/issuer of the undertaking to which the counter-guarantee relates.

3. In the circumstances set out in subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of this article, the principal/applicant is entitled to provisional court measures in accordance with article 20.

CHAPTER V. PROVISIONAL COURT MEASURES

Article 20. Provisional court measures

1. Where, on an application by the principal/applicant or the instructing party, it is shown that there is a high probability that, with regard to a demand made, or expected to be made, by the beneficiary, one of the circumstances referred to in subparagraphs (a), (b)

and (c) of paragraph 1 of article 19 is present, the court, on the basis of immediately available strong evidence, may:

(a) Issue a provisional order to the effect that the beneficiary does not receive payment, including an order that the guarantor/issuer hold the amount of the undertaking, or

(b) Issue a provisional order to the effect that the proceeds of the undertaking paid to the beneficiary are blocked, taking into account whether in the absence of such an order the principal/applicant would be likely to suffer serious harm.

2. The court, when issuing a provisional order referred to in paragraph 1 of this article, may require the person applying therefor to furnish such form of security as the court deems appropriate.

3. The court may not issue a provisional order of the kind referred to in paragraph 1 of this article based on any objection to payment other than those referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of article 19, or use of the undertaking for a criminal purpose.

CHAPTER VI. CONFLICT OF LAWS

Article 21. Choice of applicable law

The undertaking is governed by the law the choice of which is:

(a) Stipulated in the undertaking or demonstrated by the terms and conditions of the undertaking; or

(b) Agreed elsewhere by the guarantor/issuer and the beneficiary.

Article 22. Determination of applicable law

Failing a choice of law in accordance with article 21, the undertaking is governed by the law of the State where the guarantor/issuer has that place of business at which the undertaking was issued.

CHAPTER VII. FINAL CLAUSES

Article 23. Depositary

The Secretary-General of the United Nations is the depositary of this Convention.

Article 24. Signature, ratification, acceptance, approval, accession

1. This Convention is open for signature by all States at the Headquarters of the United Nations, New York, until 11 December 1997.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

3. This Convention is open to accession by all States which are not signatory States as from the date it is open for signature.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval and accession are to be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 25. Application to territorial units

1. If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only one or more of them, and may at any time substitute another declaration for its earlier declaration.

2. These declarations are to state expressly the territorial units to which the Convention extends.

3. If, by virtue of a declaration under this article, this Convention does not extend to all territorial units of a State and the place of business of the guarantor/issuer or of the beneficiary is located in a territorial unit to which the Convention does not extend, this place of business is considered not to be in a Contracting State.

4. If a State makes no declaration under paragraph 1 of this article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 26. Effect of declaration

1. Declarations made under article 25 at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

2. Declarations and confirmations of declarations are to be in writing and to be formally notified to the depositary.

3. A declaration takes effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the State concerned. However, a declaration of which the depositary receives formal notification after such entry into force takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of its receipt by the depositary.

4. Any State which makes a declaration under article 25 may withdraw it at any time by a formal notification in writing addressed to the depositary. Such withdrawal takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt of the notification by the depositary.

Article 27. Reservations

No reservations may be made to this Convention.

Article 28. Entry into force

1. This Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of one year from the date of the deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State which becomes a Contracting State to this Convention after the date of the deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of one year after the date of the deposit of the appropriate instrument on behalf of that State.

3. This Convention applies only to undertakings issued on or after the date when the Convention enters into force in respect of the Contracting State referred to in subparagraph (a) or the Contracting State referred to in subparagraph (b) of paragraph 1 of article 1.

Article 29. Denunciation

1. A Contracting State may denounce this Convention at any time by means of a notification in writing addressed to the depositary.

2. The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of one year after the notification is received by the depositary. Where a longer period is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary.

Done at New York, this eleventh day of December one thousand nine hundred and ninety-five, in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Convention.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES GARANTIES INDÉPENDANTES ET LES LETTRES DE CRÉDIT STAND-BY

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION

Article premier. Champ d'application

1. La présente Convention s'applique à tout engagement international mentionné à l'article 2 :

a) Si l'établissement du garant/émetteur dans lequel l'engagement a été émis est situé dans un État contractant; ou

b) Si les règles du droit international privé aboutissent à l'application de la législation d'un État contractant,

à moins que l'engagement n'exclue l'application de la présente Convention.

2. La présente Convention s'applique aussi à une lettre de crédit internationale non visée à l'article 2 s'il y est expressément mentionné qu'elle est soumise à la Convention.

3. Les dispositions des articles 21 et 22 s'appliquent aux engagements internationaux visés à l'article 2, indépendamment du paragraphe 1 du présent article.

Article 2. Engagement

1. Aux fins de la présente Convention, un engagement est un engagement indépendant, connu dans la pratique internationale sous le nom de garantie indépendante ou lettre de crédit stand-by, pris par une banque ou une autre institution ou personne ("garant/émetteur"), de payer au bénéficiaire un certain montant ou un montant déterminable sur simple demande ou sur demande accompagnée d'autres documents, conformément aux termes et à toutes conditions documentaires de l'engagement, indiquant, ou dont il peut être déduit, que le paiement est dû en raison de la non-exécution d'une obligation, ou pour toute autre éventualité, ou en raison d'un prêt ou d'une avance d'argent ou du fait de l'arrivée à échéance d'une dette du donneur d'ordre ou d'une autre personne.

2. L'engagement peut être pris :

a) À la demande ou sur les instructions du client ("donneur d'ordre") du garant/émetteur;

b) Sur les instructions d'une autre banque, d'un autre établissement ou d'une autre personne ("partie ordonnatrice") agissant à la demande de son client ("donneur d'ordre"); ou

c) Pour le compte du garant/émetteur lui-même.

3. Il peut être stipulé dans l'engagement que le paiement sera effectué sous toute forme, y compris :

a) Par paiement dans une monnaie ou unité de compte spécifiée;

- b) Par acceptation d'une lettre de change (traite);
- c) Par paiement différé;
- d) Par la fourniture d'un article de valeur spécifié.

4. Il peut être stipulé dans l'engagement que le garant/émetteur lui-même est le bénéficiaire lorsqu'il agit pour une autre personne.

Article 3. Indépendance de l'engagement

Aux fins de la présente Convention, un engagement est indépendant lorsque l'obligation du garant/émetteur envers le bénéficiaire :

- a) Ne dépend pas de l'existence ou de la validité d'une opération sous-jacente, ni de tout autre engagement (y compris une lettre de crédit stand-by ou garantie indépendante à laquelle se rapporte une confirmation ou une contre-garantie); ou
- b) N'est soumise à aucun terme ou condition ne figurant pas dans l'engagement, ni à tout acte ou fait futur et incertain, à l'exception de la présentation de documents ou d'un autre acte ou fait de même nature susceptible d'être constaté par un garant/émetteur dans l'exercice de son activité.

Article 4. Internationalité de l'engagement

1. Un engagement est international si les établissements, tels qu'ils sont spécifiés dans l'engagement, de deux des personnes suivantes sont situés dans des États différents : garant/émetteur, bénéficiaire, donneur d'ordre, partie ordonnatrice, confirmateur.

2. Aux fins du paragraphe précédent :

- a) Si l'engagement mentionne plus d'un établissement pour une personne donnée, l'établissement à prendre en considération est celui qui présente la relation la plus étroite avec l'engagement;
- b) Si l'engagement ne spécifie pas d'établissement pour une personne donnée, mais indique sa résidence habituelle, cette résidence est à prendre en considération pour la détermination du caractère international de l'engagement.

CHAPITRE II. INTERPRÉTATION

Article 5. Principes d'interprétation

Pour l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité de son application et d'assurer le respect de la bonne foi dans la pratique internationale en matière de garantie indépendante et de lettre de crédit stand-by.

Article 6. Définitions

Aux fins de la présente Convention et sauf disposition contraire de ladite Convention, ou à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) Le terme "engagement" inclut une "contre-garantie" et la "confirmation d'un engagement";

b) Le terme "garant/émetteur" inclut le "contre-garant" et le "confirmateur";

c) Le terme "contre-garantie" désigne un engagement pris envers le garant/émetteur d'un autre engagement par sa partie ordonnatrice et prévoyant un paiement sur simple demande ou sur demande accompagnée d'autres documents, conformément aux termes et à toutes conditions documentaires de l'engagement, indiquant, ou dont il peut être déduit, que le paiement en vertu de cet autre engagement a été demandé à la personne émettant cet autre engagement ou effectué par elle;

d) Le terme "contre-garant" désigne la personne qui émet une contre-garantie;

e) Le terme "confirmation" d'un engagement désigne un engagement s'ajoutant à celui du garant/émetteur, et autorisé par le garant/émetteur, donnant au bénéficiaire la possibilité de demander paiement au confirmateur, au lieu du garant/émetteur, sur simple demande ou sur demande accompagnée d'autres documents, conformément aux termes et à toutes conditions documentaires de l'engagement confirmé, sans préjudice du droit du bénéficiaire à demander paiement au garant/émetteur;

f) Le terme "confirmateur" désigne la personne ajoutant une confirmation à un engagement;

g) Le terme "document" désigne une communication faite sous une forme permettant d'en préserver un enregistrement complet.

CHAPITRE III. FORME ET TENEUR DE L'ENGAGEMENT

Article 7. Émission, forme et irrévocabilité de l'engagement

1. L'émission d'un engagement se produit au moment et au lieu où l'engagement cesse d'être sous le contrôle du garant/émetteur intéressé.

2. Un engagement peut être émis sous toute forme préservant un enregistrement complet du texte dudit engagement et permettant une authentification de sa source par des méthodes généralement acceptées ou selon une procédure convenue entre le garant/émetteur et le bénéficiaire.

3. Dès le moment de l'émission d'un engagement, une demande de paiement peut être faite, conformément aux termes et conditions de l'engagement, à moins que celui-ci ne stipule un autre moment.

4. L'engagement est irrévocable dès son émission, à moins qu'il n'ait été stipulé qu'il est révoicable.

Article 8. Modification

1. Un engagement ne peut être modifié, sauf sous la forme stipulée dans l'engagement ou, faute d'une telle stipulation, sous la forme visée au paragraphe 2 de l'article 7.

2. Sauf disposition contraire de l'engagement ou sauf convention contraire entre le garant/émetteur et le bénéficiaire, un engagement est modifié lors de l'émission de la modification si la modification a été autorisée au préalable par le bénéficiaire.

3. Sauf disposition contraire de l'engagement ou sauf convention contraire entre le garant/émetteur et le bénéficiaire, lorsqu'une modification n'a pas été autorisée par le bénéficiaire, l'engagement n'est modifié que lorsque le garant/émetteur reçoit un avis d'acceptation de la modification par le bénéficiaire dans une forme visée au paragraphe 2 de l'article 7.

4. La modification d'un engagement n'a d'effet sur les droits et obligations du donneur d'ordre (ou d'une partie ordonnatrice) ou d'un confirmateur de l'engagement que s'ils acceptent ladite modification.

Article 9. Transfert du droit du bénéficiaire de demander paiement

1. Le droit du bénéficiaire de demander paiement ne peut être transféré que si cela est autorisé dans l'engagement et dans la mesure où cela est autorisé et de la manière dont cela est autorisé dans l'engagement.

2. Si un engagement est désigné comme transférable sans qu'il soit spécifié si le consentement du garant/émetteur ou de toute autre personne autorisée est requis pour qu'il y ait effectivement transfert, ni le garant/émetteur ni aucune autre personne autorisée n'est tenu d'effectuer de transfert, si ce n'est dans la mesure et de la manière expressément acceptées par lui.

Article 10. Cession du produit

1. Sauf disposition contraire de l'engagement ou sauf convention contraire entre le garant/émetteur et le bénéficiaire, le bénéficiaire peut céder à une autre personne tout produit auquel il peut ou pourra avoir droit en vertu de l'engagement.

2. Si le garant/émetteur, ou toute autre personne tenue d'effectuer le paiement, a reçu un avis émanant du bénéficiaire, sous une forme visée au paragraphe 2 de l'article 7, faisant état de la cession irrévocable par le bénéficiaire, le paiement au cessionnaire libère le débiteur de son obligation en vertu de l'engagement, dans la mesure du paiement qu'il effectue.

Article 11. Extinction du droit de demander paiement

1. Le droit du bénéficiaire de demander paiement en vertu de l'engagement s'éteint lorsque :

a) Le garant/émetteur a reçu une déclaration du bénéficiaire le libérant de son obligation dans une forme visée au paragraphe 2 de l'article 7;

b) Le bénéficiaire et le garant/émetteur sont convenus de la résiliation de l'engagement dans la forme stipulée dans l'engagement ou, faute d'une telle stipulation, dans une forme visée au paragraphe 2 de l'article 7;

c) Le montant énoncé dans l'engagement a été payé, à moins que l'engagement ne prévoie un renouvellement ou une augmentation automatiques du montant disponible ou ne prévoie de toute autre manière la continuation de l'engagement;

d) La période de validité de l'engagement a expiré conformément aux dispositions de l'article 12.

2. L'engagement peut disposer, ou le garant/émetteur et le bénéficiaire peuvent convenir par ailleurs, que le renvoi au garant/émetteur du document contenant l'engagement, ou une procédure constituant un équivalent fonctionnel du renvoi du document dans le cas de l'émission d'un engagement autrement que sur papier, est requis pour que s'éteigne le droit de demander paiement, soit à lui seul, soit en conjonction avec l'un des faits visés aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 du présent article. Toutefois, en aucun cas la conservation d'un tel document par le bénéficiaire après que le droit de demander paiement s'est éteint conformément aux alinéas c) ou d) du paragraphe 1 du présent article ne préserve un droit quelconque du bénéficiaire en vertu de l'engagement.

Article 12. Expiration

La période de validité de l'engagement expire :

a) À la date d'expiration, qui peut être une date spécifiée ou le dernier jour d'un délai déterminé énoncé dans l'engagement, étant entendu que, si la date d'expiration n'est pas un jour ouvrable là où est situé l'établissement du garant/émetteur où l'engagement est émis, ou de toute autre personne, ou dans tout autre lieu spécifié dans l'engagement pour la présentation de la demande de paiement, la période de validité expire le premier jour ouvrable suivant cette date;

b) Si l'expiration est fonction, selon l'engagement, de la survenance d'un acte ou d'un fait n'entrant pas dans la sphère d'activité du garant/émetteur, lorsque le garant/émetteur est avisé de la survenance de cet acte ou de ce fait par la présentation du document spécifié à cette fin dans l'engagement ou, si aucun document n'est spécifié, d'une attestation du bénéficiaire certifiant que l'acte ou le fait est survenu;

c) Si l'engagement n'énonce pas une date d'expiration, ou si la survenance de l'acte ou du fait dont l'expiration est réputée dépendre n'a pas encore été établie par présentation du document requis et qu'une date d'expiration n'a en outre pas été spécifiée, lorsque six ans se sont écoulés à compter de la date d'émission de l'engagement.

CHAPITRE IV. DROITS, OBLIGATIONS ET EXCEPTIONS

Article 13. Détermination des droits et obligations

1. Les droits et obligations du garant/émetteur et du bénéficiaire découlant de l'engagement sont déterminés par les termes et conditions énoncés dans l'engagement, y compris

toutes règles ou conditions générales ou tous usages qui y sont mentionnés expressément, ainsi que par les dispositions de la présente Convention.

2. Pour l'interprétation des termes et conditions de l'engagement et pour le règlement de questions qui ne sont pas traitées dans les termes et conditions de l'engagement ou dans les dispositions de la présente Convention, il sera tenu compte des règles et usages internationaux généralement acceptés de la pratique en matière de garanties indépendantes ou de lettres de crédit stand-by.

*Article 14. Norme de conduite et responsabilité
du garant/émetteur*

1. Lorsqu'il s'acquitte de ses obligations en vertu de l'engagement et de la présente Convention, le garant/émetteur agit de bonne foi et exerce un soin raisonnable compte dûment tenu des normes généralement acceptées de la pratique internationale en matière de garanties indépendantes ou de lettres de crédit stand-by.

2. Le garant/émetteur ne peut être exonéré de sa responsabilité lorsqu'il n'agit pas de bonne foi ou s'il a commis une faute lourde.

Article 15. Demande

1. Toute demande de paiement en vertu de l'engagement est faite dans une forme visée au paragraphe 2 de l'article 7 et conformément aux termes et conditions de l'engagement.

2. Sauf disposition contraire de l'engagement, la demande et toute attestation ou tout autre document requis par l'engagement sont présentés, durant la période où la demande de paiement peut être faite, au garant/émetteur au lieu où l'engagement a été émis.

3. Le bénéficiaire, lorsqu'il demande le paiement, est réputé certifier que la demande n'est pas de mauvaise foi et qu'aucun des éléments visés aux alinéas a), b) ou c) du paragraphe 1 de l'article 19 n'est présent.

*Article 16. Examen de la demande et
des documents joints*

1. Le garant/émetteur examine la demande et tous documents joints conformément à la norme de conduite mentionnée au paragraphe 1 de l'article 14. Lorsqu'il détermine si les engagements sont conformes en apparence aux termes et conditions de l'engagement et sont cohérents entre eux, le garant/émetteur tient dûment compte de la norme applicable de la pratique internationale en matière de garanties indépendantes ou de lettres de crédit stand-by.

2. Sauf disposition contraire de l'engagement ou convention contraire entre le garant/émetteur et le bénéficiaire, le garant/émetteur dispose d'un délai raisonnable, mais d'un maximum de sept jours ouvrables suivant le jour de la réception de la demande et de tous documents joints :

- a) Pour examiner la demande et tous documents joints;
- b) Pour décider de payer ou non; et

c) S'il décide de ne pas payer, pour émettre un avis en ce sens à l'intention du bénéficiaire.

Sauf disposition contraire de l'engagement ou convention contraire entre le garant/émetteur et le bénéficiaire, l'avis mentionné à l'alinéa c) ci-dessus est adressé par télétransmission ou, si cela est impossible, par tout autre moyen rapide et il est motivé.

Article 17. Paiement

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, le garant/émetteur effectue le paiement en cas de demande conforme aux dispositions de l'article 15. Après qu'il a été déterminé que la demande de paiement est conforme auxdites dispositions, le paiement est effectué promptement, à moins que l'engagement ne prévoie un paiement différé, auquel cas le paiement est effectué à la date stipulée.

2. Tout paiement comme suite à une demande qui n'est pas conforme aux dispositions de l'article 15 est sans préjudice des droits du donneur d'ordre.

Article 18. Compensation

Sauf disposition contraire de l'engagement ou convention contraire entre le garant/émetteur et le bénéficiaire, le garant/émetteur peut s'acquitter de l'obligation de paiement résultant de l'engagement en se prévalant d'un droit à compensation, sauf s'il invoque une créance qui lui a été cédée par le donneur d'ordre ou la partie ordonnatrice.

Article 19. Exception à l'obligation de paiement

1. S'il est clair et patent :

a) Qu'un document n'est pas authentique ou a été falsifié;

b) Qu'aucun paiement n'est dû sur la base des motifs invoqués dans la demande et des documents joints; ou

c) Qu'en égard au type et à l'objet de l'engagement, la demande n'a pas de justification concevable,

le garant/émetteur, agissant de bonne foi, a le droit, à l'encontre du bénéficiaire, de s'abstenir de payer.

2. Pour l'application de l'alinéa c) du paragraphe 1 du présent article, les situations dans lesquelles une demande n'a pas de justification concevable sont notamment les suivantes :

a) L'éventualité ou le risque contre lequel l'engagement est supposé protéger le bénéficiaire ne se sont indubitablement pas matérialisés;

b) L'obligation sous-jacente du donneur d'ordre a été déclarée invalide par un tribunal ou un tribunal arbitral, sauf s'il est indiqué dans l'engagement que cette éventualité relève du risque que l'engagement devait couvrir;

c) L'obligation sous-jacente a indubitablement été acquittée à la satisfaction du bénéficiaire;

d) Il apparaît clairement que l'exécution de l'obligation sous-jacente a été empêchée du fait d'une faute intentionnelle du bénéficiaire;

e) Dans le cas d'une demande de paiement d'une contre-garantie, le bénéficiaire de la contre-garantie a payé de mauvaise foi en tant que garant/émetteur de l'engagement auquel se rapporte la contre-garantie.

3. Dans les circonstances énoncées aux alinéas a), b) ou c) du paragraphe 1 du présent article, le donneur d'ordre a vocation à obtenir des mesures judiciaires provisoires en application de l'article 20.

CHAPITRE V. MESURES JUDICIAIRES PROVISOIRES

Article 20. Mesures judiciaires provisoires

1. Lorsque, sur requête du donneur d'ordre ou de la partie ordonnatrice, il apparaît qu'il y a une forte probabilité que, en ce qui concerne une demande présentée ou susceptible d'être présentée par le bénéficiaire, il existe une des circonstances visées aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 de l'article 19, le tribunal peut, sur la base d'éléments de preuve sérieux immédiatement disponibles :

a) Prononcer une mesure provisoire ou conservatoire tendant à ce que le bénéficiaire ne reçoive pas le paiement, y compris une mesure tendant à ce que le garant/émetteur retienne le montant de l'engagement; ou

b) Prononcer une mesure provisoire ou conservatoire tendant à ce que le produit de la garantie payé au bénéficiaire soit bloqué, en prenant en considération le risque de préjudice grave que le donneur d'ordre courrait à défaut d'une telle mesure.

2. Lorsqu'il prononce une mesure provisoire ou conservatoire visée au paragraphe 1 du présent article, le tribunal peut demander au requérant de fournir la forme de garantie qu'il jugera appropriée.

3. Le tribunal ne peut prononcer une mesure provisoire ou conservatoire du type visé au paragraphe 1 du présent article pour toute raison autre que celles visées aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 de l'article 19 ou l'utilisation de l'engagement à des fins délictueuses.

CHAPITRE VI. CONFLIT DE LOIS

Article 21. Choix de la loi applicable

L'engagement est régi par la loi dont le choix est :

a) Stipulé dans l'engagement ou démontré par les termes et conditions de l'engagement; ou

b) Convenu par ailleurs par le garant/émetteur et le bénéficiaire.

Article 22. Détermination de la loi applicable

A défaut de choix d'une loi conformément à l'article 21, l'engagement est régi par la loi de l'État dans lequel le garant/émetteur a l'établissement où l'engagement a été émis.

CHAPITRE VII. CLAUSES FINALES

Article 23. Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire de la présente Convention.

Article 24. Signature, ratification, acceptation, approbation, adhésion

1. La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les États au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, jusqu'au 11 décembre 1997.
2. La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les États signataires.
3. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les États non signataires à partir de la date à laquelle elle sera ouverte à la signature.
4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 25. Application aux unités territoriales

1. Tout État qui comprend deux unités territoriales ou plus dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent dans les matières régies par la présente Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou plusieurs d'entre elles et pourra à tout moment remplacer cette déclaration par une nouvelle déclaration.
2. Ces déclarations désigneront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.
3. Si, en vertu d'une déclaration faite conformément au présent article, la présente Convention ne s'applique pas à toutes les unités territoriales d'un État et si l'établissement du garant/émetteur ou du bénéficiaire est situé dans une unité territoriale à laquelle la Convention ne s'applique pas, cet établissement ne sera pas considéré comme étant situé dans un État contractant.
4. Si un État ne fait pas de déclaration en vertu du paragraphe 1 du présent article, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet État.

Article 26. Effet des déclarations

1. Les déclarations faites en vertu des dispositions de l'article 25 lors de la signature sont sujettes à confirmation lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

2. Les déclarations et la confirmation des déclarations seront faites par écrit et formellement notifiées au dépositaire.

3. Les déclarations prendront effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'État déclarant. Cependant, les déclarations dont le dépositaire aura reçu notification formelle après cette date prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de leur réception par le dépositaire.

4. Tout État qui fait une déclaration en vertu de l'article 25 peut à tout moment la retirer par une notification formelle adressée par écrit au dépositaire. Ce retrait prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le dépositaire.

Article 27. Réserves

Aucune réserve à la présente Convention n'est autorisée.

Article 28. Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date du dépôt du cinquième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour tout État qui deviendra État contractant à la présente Convention après la date du dépôt du cinquième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date du dépôt de l'instrument approprié au nom dudit État.

3. La présente Convention s'appliquera uniquement aux engagements conclus à la date de son entrée en vigueur ou après cette date à l'égard de l'État contractant visé à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article premier ou de l'État contractant visé à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier.

Article 29. Dénonciation

1. Tout État contractant peut à tout moment dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au dépositaire.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'une période plus longue est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question à compter de la date de réception de la notification.

Fait à New York, le onze décembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze en un seul original, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**КОНВЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ О НЕЗАВИСИМЫХ
ГАРАНТИЯХ И РЕЗЕРВНЫХ АККРЕДИТИВАХ**

ГЛАВА I. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 1

Сфера применения

1. Настоящая Конвенция применяется к международному обязательству, о котором говорится в статье 2:

а) если коммерческое предприятие гаранта/эмитента, в котором выдано обязательство, находится в договаривающемся государстве, или

б) если нормы международного частного права отсылают к праву договаривающегося государства,

если только обязательство не исключает применение Конвенции.

2. Настоящая Конвенция применяется также к международному аккредитиву, не охватываемому статьей 2, если в нем прямо указано, что он подпадает под действие настоящей Конвенции.

3. Положения статей 21 и 22 применяются к международным обязательствам, упомянутым в статье 2 независимо от пункта 1 настоящей статьи.

Статья 2

Обязательство

1. Для целей настоящей Конвенции обязательство означает независимое обязательство, под которым в международной практике понимается независимая гарантия или резервный аккредитив и которое выдается банком или другим учреждением или лицом ("гарантом/эмитентом"), уплатить бенефициару определенную или определимую сумму по простому требованию или по требованию с представлением других документов в соответствии с любыми документарными условиями обязательства, указывающих или из которых следует, что платеж причитается по причине неисполнения какого-либо обязательства или наступления иного обстоятельства, или в уплату за заемные или авансированные денежные средства, или как платеж в погашение любой срочной задолженности принципала/приказодателя или иного лица.

2. Обязательство может быть выдано:

а) по просьбе или инструкции клиента ("принципала/приказодателя") гаранта/эмитента;

б) по инструкции другого банка, учреждения или лица ("инструктирующей стороны"), действующего по просьбе клиента ("принципала/приказодателя") этой инструктирующей стороны; или

с) по поручению самого гаранта/эмитента.

3. В обязательстве может предусматриваться платеж в любой форме, включая:

а) платеж в указанной валюте или расчетной единице;

б) акцепт переводного векселя (тратты);

с) платеж на отсроченной основе;

д) передачу оговоренной единицы стоимости.

4. В обязательстве может оговариваться, что бенефициаром является сам гарант/эмитент, когда он действует в интересах иного лица.

Статья 3

Независимость обязательства

Для целей настоящей Конвенции обязательство является независимым в случаях, когда обязательство гаранта/эмитента перед бенефициаром:

а) не зависит от наличия или действительности основной сделки или какого-либо иного обязательства (включая резервные аккредитивы или независимые гарантии, в том числе подтверждения или контргарантии); или

б) не определяется каким-либо условием, не указанным в обязательстве, или каким-либо будущим неопределенным действием или событием, за исключением представления документов или иного подобного действия или события в рамках сферы деятельности гаранта/эмитента.

Статья 4

Международный характер обязательства

1. Обязательство является международным, если указанные в обязательстве коммерческие предприятия любых двух из следующих лиц находятся в различных государствах: гарант/эмитент, бенефициар, принципал/приказодатель, инструктирующая сторона, подтверждающая сторона.

2. Для целей предыдущего пункта:

а) если в обязательстве указано более одного коммерческого предприятия данного лица, соответствующим коммерческим предприятием является то, которое имеет наиболее тесную связь с обязательством;

б) если в обязательстве не указано коммерческое предприятие данного лица, но указано его постоянное местожительство, это местожительство считается достаточным для определения международного характера обязательства.

ГЛАВА II. ТОЛКОВАНИЕ

Статья 5

Принципы толкования

При толковании настоящей Конвенции должен учитываться ее международный характер и необходимость обеспечения единообразия в ее применении и соблюдения добросовестности в международной практике независимых гарантий и резервных аккредитивов.

Статья 6

Определения

Для целей настоящей Конвенции и если иное не указано в положениях настоящей Конвенции или не требуется в соответствии с контекстом:

а) "обязательство" включает "контргарантию" и "подтверждение обязательства";

б) "гарант/эмитент" включает "контргаранта" и "подтверждающую сторону";

с) "контргарантия" означает обязательство, выдаваемое гаранту/эмитенту другого обязательства его инструктирующей стороной и предусматривающее платеж по простому требованию или по требованию с представлением других документов в соответствии с любыми документарными условиями обязательства, указывающими или из которых следует, что платеж по такому другому обязательству был востребован от лица, выдавшего это другое обязательство, или осуществлен им;

д) "контргарант" означает лицо, выдающее контргарантию;

е) "подтверждение" обязательства означает обязательство, выданное в дополнение к обязательству гаранта/эмитента по поручению гаранта/эмитента и предоставляющее бенефициару право по своему выбору востребовать платеж у подтверждающей стороны вместо гаранта/эмитента по простому требованию или по требованию с представлением других документов в соответствии с любыми документарными условиями подтвержденного обязательства без ущерба для права бенефициара востребовать платеж у гаранта/эмитента;

ф) "подтверждающая сторона" означает лицо, дополняющее обязательство подтверждением;

г) "документ" означает сообщение, сделанное в форме, позволяющей обеспечить полную регистрацию содержащейся в нем информации.

ГЛАВА III. ФОРМА И СОДЕРЖАНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

Статья 7

Выдача, форма и безотзывность обязательства

1. Выдача обязательства происходит в тот момент и в том месте, когда и где обязательство покидает сферу контроля соответствующего гаранта/эмитента.

2. Обязательство может быть выдано в любой форме, которая позволяет обеспечить полную регистрацию текста обязательства и произвести удостоверение подлинности его источника при помощи общепризнанных средств или процедуры, согласованной между гарантом/эмитентом и бенефициаром.

3. Требование платежа может предъявляться в соответствии с условиями обязательства с момента его выдачи, если в обязательстве не указано иного срока.

4. Обязательство является безотзывным с момента выдачи, если в нем не указано, что оно является отзывным.

Статья 8

Изменение

1. Обязательство может быть изменено только в форме, указанной в самом обязательстве, или, в отсутствие такого указания, в форме, указанной в пункте 2 статьи 7.

2. Если иное не оговорено в обязательстве или иным образом не согласовано между гарантом/эмитентом и бенефициаром, обязательство считается измененным с момента выдачи изменения, если бенефициар заранее дал на него разрешение.

3. Если иное не оговорено в обязательстве или иным образом не согласовано между гарантом/эмитентом и бенефициаром, тогда как бенефициар заранее не дал разрешение на какое-либо изменение, обязательство считается измененным, только когда гарант/эмитент получит уведомление о согласии бенефициара на изменение в форме, указанной в пункте 2 статьи 7.

4. Изменение обязательства не затрагивает прав и обязанностей принципала/приказодателя (или инструктирующей стороны) или подтверждающей стороны обязательства, если только такое лицо не дает согласия на это изменение.

Статья 9

Передача права бенефициара требовать платежа

1. Право бенефициара требовать платежа может быть передано, только если это разрешено в обязательстве, а также только в том объеме и таким образом, как это разрешено в обязательстве.

2. Если обязательство определено в качестве разрешенного к передаче и прямо не указывается, требуется ли согласие гаранта/эмитента или иного уполномоченного лица на фактическую передачу, ни гарант/эмитент, ни любое другое уполномоченное лицо не обязаны осуществлять передачу, иначе как в том объеме и таким образом, на которые они прямо дали свое согласие.

Статья 10

Уступка поступлений

1. Если иное не оговорено в обязательстве или иным образом не согласовано между гарантом/эмитентом и бенефициаром, бенефициар может уступить другому лицу любые поступления, на которые он может иметь или может получить право согласно обязательству.

2. Если гарант/эмитент или другое лицо, обязанное произвести платеж, получает уведомление, исходящее от бенефициара, в форме, указанной в пункте 2 статьи 7, о совершении им безотзывной уступки платежей цессионарию освобождает должника в объеме его платежа от ответственности по данному обязательству.

Статья 11

Преращение права требовать платежа

1. Право бенефициара требовать платежа по обязательству прекращается, когда:

а) гарант/эмитент получил заявление бенефициара об освобождении от ответственности в форме, указанной в пункте 2 статьи 7;

б) бенефициар и гарант/эмитент выразили согласие на прекращение обязательства в форме, указанной в обязательстве, или, при отсутствии такого указания, в форме, указанной в пункте 2 статьи 7;

с) сумма обязательства была уплачена, за исключением случаев, когда обязательство предусматривает автоматическое возобновление или автоматическое увеличение этой суммы или иным образом предусматривает продолжение действия обязательства;

д) срок действия обязательства истекает в соответствии с положениями статьи 12.

2. В обязательстве может быть указано или гарант/эмитент и бенефициар могут иным образом договориться о том, что возвращение документа, содержащего обязательств, гаранту/эмитенту или соблюдение процедуры, функционально эквивалентной возвращению документа в случае, когда обязательство выдано в небумажной форме, необходимо для прекращения права требования

платежа само по себе или в сочетании с одним из событий, указанных в подпунктах (а) и (b) пункта 1 настоящей статьи. Однако удержание любого такого документа бенефициаром после прекращения права требования платежа в соответствии с подпунктом (с) или (d) пункта 1 настоящей статьи ни в коем случае не сохраняет за бенефициаром каких-либо прав по обязательству.

Статья 12

Истечение срока действия

Срок действия обязательства истекает:

а) по наступлении даты истечения срока действия, которая может представлять собой оговоренную календарную дату или последний день фиксированного срока, указанного в обязательстве, при условии, что, если дата истечения срока действия является нерабочим днем в месте нахождения коммерческого предприятия гаранта/эмитента, в котором выдано обязательство, или иного лица или в ином месте, указанном в обязательстве для целей представления требования платежа, срок действия истекает в первый следующий рабочий день;

б) если истечение срока действия зависит согласно обязательству от совершения какого-либо действия или наступления события, не входящего в сферу деятельности гаранта/эмитента, - когда гаранта/эмитента информируют о том, что действие или событие имело место на основании представления документа, указанного для этой цели в обязательстве, или, если такой документ не указан, на основании удостоверения бенефициаром того, что такое действие или событие имело место;

с) если в обязательстве не указана дата истечения срока действия или если совершение указанного действия или наступление события, от которых зависит истечение срока действия, еще не установлено путем представления требуемого документа и дата истечения срока действия не указана дополнительно, - по прошествии шести лет с даты выдачи обязательства.

ГЛАВА IV. ПРАВА, ОБЯЗАННОСТИ И ВОЗРАЖЕНИЯ

Статья 13

Определение прав и обязанностей

1. Права и обязанности гаранта/эмитента и бенефициара, вытекающие из обязательства, определяются условиями, установленными в обязательстве, включая конкретно упомянутые в нем правила, общие условия или обычаи, а также положения настоящей Конвенции.
2. При толковании условий обязательства и урегулировании вопросов, не охваченных условиями обязательства или положениями настоящей Конвенции, учитываются общепризнанные международные правила и обычаи практики независимых гарантий и резервных аккредитивов.

Статья 14

Стандарт поведения и ответственность гаранта/эмитента

1. При исполнении своих обязанностей по обязательству и настоящей Конвенции гарант/эмитент действует добросовестно и проявляет разумную осмотрительность, должным образом учитывая общепризнанные стандарты международной практики независимых гарантий или резервных аккредитивов.
2. Гарант/эмитент не может быть освобожден от ответственности за недобросовестные действия или за грубую небрежность.

Статья 15

Требование

1. Любое требование платежа по обязательству предьявляется в форме, указанной в пункте 2 статьи 7, и в соответствии с условиями обязательства.
2. Если иное не оговорено в обязательстве, требование и любое удостоверение или иной документ, требуемый по обязательству, представляется гаранту/эмитенту в течение срока, в который может быть предьявлено требование платежа, в месте выдачи обязательства.

3. Считается, что при требовании платежа бенефициар удостоверяет, что его требование не является недобросовестным и что не присутствует ни один из элементов, упомянутых в подпунктах (а), (b) и (с) пункта 1 статьи 19.

Статья 16

Рассмотрение требования и сопровождающих документов

1. Гарант/эмитент рассматривает требование и любые сопровождающие документы в соответствии со стандартом поведения, указанным в пункте 1 статьи 14. При определении того, соответствуют ли эти документы по внешним признакам условиям обязательства и согласуются ли они друг с другом, гарант/эмитент должным образом учитывает международный стандарт практики независимых гарантий и резервных аккредитивов.

2. Если иное не оговорено в обязательстве или иным образом не согласовано между гарантом/эмитентом и бенефициаром, гаранту/эмитенту предоставляется разумный срок, однако не более семи рабочих дней, отсчитываемых со следующего дня после дня получения требования и любых сопровождающих документов, для:

а) рассмотрения требования и любых сопровождающих документов;

б) принятия решения о платеже;

с) направления соответствующего уведомления бенефициару, если принимается решение не производить платеж.

Уведомление, упомянутое в подпункте (с) выше, если иное не оговорено в обязательстве или иным образом не согласовано между гарантом/эмитентом и бенефициаром, направляется с помощью электронных средств связи или, если это невозможно, других оперативных средств, и в нем указывается основание для решения не производить платеж.

Статья 17

Платеж

1. С учетом статьи 19 гарант/эмитент производит платеж по требованию, представленному в соответствии с положениями статьи 15. После определения соответствия требования платежа условиям обязательства платеж производится незамедлительно,

если только в обязательстве не оговорена отсрочка платежа, и в этом случае платеж производится в оговоренный срок.

2. Любой платеж по требованию, не соответствующий положениям статьи 15, не затрагивает прав принципала/приказодателя.

Статья 18

Зачет

Если иное не оговорено в обязательстве или иным образом не согласовано между гарантом/эмитентом и бенефициаром, гарант/эмитент может произвести платеж по обязательству путем использования права зачета требований, за исключением любого требования, уступленного ему принципалом/приказодателем или инструктирующей стороной.

Статья 19

Исключение из обязательства производить платеж

1. Если совершенно очевидно, что:

а) какой-либо документ не является подлинным или был подделан;

б) платеж не причитается на основании, указанном в требовании и вспомогательных документах; или

с) с учетом вида и цели обязательства для требования не имеется достаточных оснований,

гарант/эмитент, действуя добросовестно, имеет по отношению к бенефициару право приостановить платеж.

2. Для целей подпункта (с) пункта 1 настоящей статьи требование не имеет достаточных оснований в следующих случаях:

а) обстоятельство или риск, на случай которых обязательство должно было обеспечить бенефициара, бесспорно, не возникли;

б) основное обязательство принципала/приказодателя объявлено недействительным судом или арбитражем, если только в обязательстве не указано, что такое обстоятельство охватывается риском, на случай которого выдано обязательство;

с) основное обязательство, бесспорно, было исполнено удовлетворительным для бенефициара образом;

д) исполнению основного обязательства явно воспрепятствовало умышленное неправомерное поведение бенефициара;

е) при предъявлении требования по контргарантии бенефициар этой контргарантии, действуя в качестве гаранта/эмитента обязательства, к которому относится данная контргарантия, недобросовестно производит платежи.

3. В обстоятельствах, упомянутых в подпунктах (а), (б) и (с) пункта 1 настоящей статьи, принципал/приказодатель имеет право на временные судебные меры согласно статье 20.

ГЛАВА V. ВРЕМЕННЫЕ СУДЕБНЫЕ МЕРЫ

Статья 20

Временные судебные меры

1. В случае, когда на основании заявления принципала/приказодателя или инструктирующей стороны можно сделать вывод, что существует большая вероятность того, что в требовании, которое предъявлено или предположительно будет предъявлено бенефициаром, присутствует одно из обстоятельств, указанных в подпунктах (а), (б) и (с) пункта 1 статьи 19, суд на основании непосредственно имеющихся в его распоряжении веских доказательств может:

а) выдать предварительный приказ, запрещающий бенефициару принимать платежи, включая приказ о задержании гарантом/эмитентом средств по обязательству, или

б) выдать предварительный приказ о блокировании поступлений по обязательству, уплаченных бенефициару, с учетом того, что отсутствие такого приказа могло бы причинить принципалу/приказодателю серьезный ущерб.

2. При выдаче предварительного приказа, упомянутого в пункте 1 настоящей статьи, суд может потребовать от лица, ходатайствующего о таком приказе, представить такой вид обеспечения, который суд сочтет необходимым.

3. Суд не может выдать предварительный приказ, о котором говорится в пункте 1 настоящей статьи, на основании какого-либо возражения против платежа, иного, чем возражения, указанные в подпунктах (а), (b) и (с) пункта 1 статьи 19, или в случае использования обязательства в преступных целях.

ГЛАВА VI. КОЛЛИЗИЯ НОРМ ПРАВА

Статья 21

Выбор применимого права

Обязательство регулируется правом, выбор которого:

а) оговорен в обязательстве или вытекает из условий обязательства; или

б) иным образом согласован между гарантом/эмитентом и бенефициаром.

Статья 22

Определение применимого права

В отсутствие выбора права в соответствии со статьей 21 обязательство регулируется правом государства, где находится коммерческое предприятие гаранта/эмитента, в котором обязательство было выдано.

ГЛАВА VII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 23

Депозитарий

Депозитарием настоящей Конвенции является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 24

Подписание, ратификация, принятие, утверждение, присоединение

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 11 декабря 1997 года.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее государствами.

3. Настоящая Конвенция открыта для присоединения всех не подписавших ее государств с даты открытия ее для подписания.

4. Ратификационные грамоты, документы о принятии, утверждении и присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 25

Применение в отношении территориальных единиц

1. Если государство имеет две или более территориальные единицы, в которых применяются различные системы права по вопросам, являющимся предметом регулирования настоящей Конвенции, то оно может в момент подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения заявить, что настоящая Конвенция распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или несколько из них, и может в любое время представить другое заявление вместо ранее сделанного.

2. В этих заявлениях должны ясно указываться территориальные единицы, на которые распространяется Конвенция.

3. Если в силу заявления, сделанного в соответствии с данной статьей, настоящая Конвенция распространяется не на все территориальные единицы какого-либо государства, а месторасположение коммерческого предприятия гаранта/эмитента или бенефициара находится в территориальной единице, на которую Конвенция не распространяется, это коммерческое предприятие не рассматривается как находящееся в Договариваемом государстве.

4. Если государство не делает заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Конвенция распространяется на все территориальные единицы этого государства.

Статья 25

Вступление заявления в силу

1. Заявления в соответствии со статьей 25, сделанные во время подписания, подлежат подтверждению при ратификации, принятии или утверждении.

2. Заявления и подтверждения заявлений делаются в письменной форме и официально сообщаются депозитарию.

3. Заявление вступает в силу одновременно со вступлением в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего государства. Однако заявление, о котором депозитарий получает официальное уведомление после такого вступления в силу, вступает в силу с первого дня месяца по истечении шести месяцев после даты его получения депозитарием.

4. Любое государство, которое делает заявление в соответствии со статьей 25, может отказаться от него в любое время посредством официального уведомления в письменной форме на имя депозитария. Такой отказ вступает в силу с первого дня месяца по истечении шести месяцев после даты получения уведомления депозитарием.

Статья 27

Оговорки

Никакие оговорки не могут быть сделаны к настоящей Конвенции.

Статья 28

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу с первого дня месяца по истечении одного года после даты сдачи на хранение пятой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

2. Для каждого государства, становящегося Договаривающимся государством настоящей Конвенции после даты сдачи на хранение пятой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу с первого дня месяца по истечении одного года после даты сдачи на хранение соответствующего документа от имени этого государства.

3. Настоящая Конвенция применяется только к обязательствам, выданным в дату вступления или после даты вступления настоящей Конвенции в силу для Договаривающегося государства, упомянутого в подпункте (а), или Договаривающегося государства, упомянутого в подпункте (b) пункта 1 статьи 1.

Статья 29

Денонсация

1. Настоящая Конвенция может быть в любое время денонсирована Договаривающимся государством путем направления депозитарию письменного уведомления.

2. Денонсация приобретает силу с первого дня месяца по истечении одного года после получения депозитарием такого уведомления. Если в уведомлении указан более длительный срок, то денонсация приобретает силу по истечении этого срока после получения депозитарием такого уведомления.

СОВЕРШЕНО в Нью-Йорке одиннадцатого дня декабря тысяча девятьсот девяносто пятого года в единственном экземпляре, текст которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Convención de las Naciones Unidas sobre Garantías Independientes
y Cartas de Crédito Contingente

Capítulo I

ÁMBITO DE APLICACIÓN

Artículo 1

Ámbito de aplicación

1. La presente Convención será aplicable a las promesas internacionales mencionadas en el artículo 2:

a) Si el establecimiento del garante/emisor en que se emite la promesa se halla en un Estado contratante; o

b) Si las normas de derecho internacional privado conducen a la aplicación de la ley de un Estado contratante;

a menos que la promesa excluya la aplicación de la Convención.

2. La presente Convención se aplicará también a toda carta de crédito internacional distinta de las recogidas en el artículo 2, cuando se diga expresamente en ella que queda sometida a la presente Convención.

3. Lo dispuesto en los artículos 21 y 22 será aplicable a las promesas internacionales mencionadas en el artículo 2 con independencia de la regla enunciada en el párrafo 1 del presente artículo.

Artículo 2

Promesa

1. Para los fines de la presente Convención, una promesa es una obligación independiente, conocida en la práctica internacional como garantía independiente o carta de crédito contingente, asumida por un banco o alguna otra institución o persona ("garante/emisor"), de pagar al beneficiario una suma determinada o determinable a su simple reclamación o a su reclamación acompañada de otros documentos, con arreglo a las cláusulas y cualesquiera condiciones documentarias de la obligación, donde

se indique, o de donde se infiera, que el pago se debe en razón de la omisión en el cumplimiento de una obligación, o por otra contingencia, o por dinero prestado o adelantado, o a raíz de una deuda vencida contraída por el solicitante o por otra persona.

2. La promesa podrá otorgarse:

a) A solicitud o por instrucciones del cliente ("solicitante") del garante/emisor;

b) Conforme a las instrucciones recibidas de otro banco, institución o persona ("parte ordenante") que haya actuado a instancias del cliente ("solicitante") de esa parte ordenante; o

c) En nombre propio por el garante/emisor.

3. En la promesa podrá disponerse que el pago se efectúe de cualquier forma, incluyendo:

a) El pago en determinada moneda o unidad de cuenta;

b) La aceptación de una letra de cambio;

c) Un pago diferido;

d) La entrega de determinado artículo de valor.

4. En la promesa se podrá disponer que el garante/emisor sea igualmente el beneficiario cuando actúe a favor de otra persona.

Artículo 3

Independencia de la promesa

Para los fines de la presente Convención, una promesa será independiente cuando la obligación del garante/emisor frente al beneficiario:

a) No dependa de la existencia o validez de una operación subyacente, ni de ninguna otra promesa (inclusive la carta de crédito

contingente o la garantía independiente a la que se refiera una confirmación o una contragarantía); o

b) No esté sujeta a ninguna cláusula que no aparezca en la promesa ni a ningún acto o hecho futuro e incierto, salvo la presentación de documentos u otro acto o hecho análogo comprendido en el giro de los negocios del garante/emisor.

Artículo 4

Internacionalidad de la promesa

1. Una promesa será internacional cuando estén situados en distintos Estados los establecimientos consignados en ella de cualesquiera dos de las siguientes personas: garante/emisor, beneficiario, solicitante, parte ordenante, confirmante.

2. Para los fines del párrafo anterior:

a) Cuando en la promesa se enumere más de un establecimiento de determinada persona, el establecimiento pertinente será el que tenga una relación más estrecha con la promesa;

b) Si en la promesa no se especifica un establecimiento respecto de determinada persona pero sí su domicilio habitual, ese domicilio será pertinente para determinar el carácter internacional de la promesa.

Capítulo II

INTERPRETACIÓN

Artículo 5

Principios de interpretación

En la interpretación de la presente Convención se habrá de tener en cuenta su carácter internacional y la necesidad de promover la uniformidad en su aplicación y la observancia de la buena fe en la práctica internacional en materia de garantías independientes y de cartas de crédito contingente.

Artículo 6

Definiciones

Para los fines de la presente Convención y salvo que el contexto o alguna disposición de la presente Convención requiera otra cosa:

a) Por "promesa" se entenderá también "contragarantía" y "confirmación de una promesa";

b) Por "garante/emisor" se entenderá también "contragarante" y "confirmante";

c) Por "contragarantía" se entenderá una promesa dada al garante/emisor de otra promesa por su parte ordenante en la que se disponga el pago a su simple reclamación o a su reclamación acompañada de otros documentos, con arreglo a las cláusulas y cualesquiera condiciones documentarias de la promesa, donde se indique o de la cual o de los cuales se infiera que se ha reclamado el pago conforme a esa otra promesa a la persona que la emitió, o que esa persona ha efectuado ese pago;

d) Por "contragarante" se entenderá la persona que emita una contragarantía;

e) Por "confirmación" de una promesa se entenderá una promesa que se añada a la del garante/emisor, y autorizada por él, en virtud de la cual el beneficiario podrá optar por reclamar el pago al confirmante en vez de al garante/emisor, a su simple reclamación o a su reclamación acompañada de otros documentos, con arreglo a las cláusulas y cualesquiera condiciones documentarias de la promesa confirmada, sin perjuicio de su derecho a reclamar el pago del garante/emisor;

f) Por "confirmante" se entenderá la persona que aporte una confirmación a una promesa;

g) Por "documento" se entenderá la comunicación hecha en una forma por la que se deje constancia completa de su contenido.

Capítulo III

FORMA Y CONTENIDO DE LA PROMESA

Artículo 7

Emisión, forma e irrevocabilidad de la promesa

1. La emisión de una promesa acontece en el momento y lugar en que la promesa sale de la esfera de control del garante/emisor de que se trate.
2. Se puede emitir una promesa en cualquier forma por la que se deje constancia del texto de la promesa y que permita autenticar su origen por un medio generalmente aceptado o un procedimiento convenido al efecto por el garante/emisor y el beneficiario.
3. Desde el momento de emisión de una promesa, una reclamación de pago podrá hacerse de acuerdo con los términos de la promesa, a menos que la promesa establezca un momento diferente.
4. Una promesa es irrevocable, a menos que se disponga, en el momento de su emisión, que es revocable.

Artículo 8

Modificación

1. No se podrá modificar una promesa excepto en la forma que se disponga en la misma promesa o, en su defecto, en una de las formas previstas en el párrafo 2 del artículo 7.
2. De no haberse dispuesto otra cosa en la promesa o de no haberse acordado lo contrario en otra parte por el garante/emisor y el beneficiario, una modificación será válida en el momento de su emisión siempre que la modificación haya sido previamente autorizada por el beneficiario.
3. De no haberse dispuesto otra cosa en la promesa o de no haberse acordado lo contrario en otra parte por el garante/emisor y el beneficiario, cuando una modificación no haya sido previamente autorizada

por el beneficiario. la promesa sólo quedará modificada cuando el garante/emisor reciba una notificación de que la modificación ha sido aceptada por el beneficiario, en una de las formas previstas en el párrafo 2 del artículo 7.

4. La modificación de una promesa no afectará los derechos y las obligaciones del solicitante (o de una parte ordenante) o de un confirmante de la promesa, a menos que esa persona consienta en la modificación.

Artículo 9

Transferencia del derecho del beneficiario a reclamar el pago

1. El derecho del beneficiario a reclamar un pago con fundamento en la promesa sólo podrá transferirse de autorizarlo la promesa, y únicamente en la medida y en la forma en que ésta lo haya autorizado.

2. Cuando una promesa haya sido designada como transferible sin que se especifique si se requiere o no para su transferencia efectiva el consentimiento del garante/emisor o de otra persona autorizada, ni el garante/emisor ni dicha persona estarán obligados a efectuar la transferencia, sino en la medida y en la forma en que la hayan expresamente consentido.

Artículo 10

Cesión del derecho al cobro

1. A menos que se disponga otra cosa en la promesa o que el garante/emisor y el beneficiario hayan acordado lo contrario en otra parte, el beneficiario podrá ceder a otra persona cualquier suma que le sea debida, o que pueda llegar a debérsele, al amparo de la promesa.

2. Si el garante/emisor u otra persona obligada a efectuar el pago ha recibido, en una de las formas previstas en el párrafo 2 del artículo 7, una notificación procedente del beneficiario de la cesión irrevocable efectuada por dicho beneficiario, el pago al cesionario liberará al deudor, en la cuantía de dicho pago, de su obligación derivada de la promesa.

ARTICULO 11

Extinción del derecho a reclamar el pago

1. El derecho del beneficiario a reclamar el pago con arreglo a la promesa se extinguirá cuando:

a) El garante/emisor haya recibido una declaración del beneficiario liberándolo de su obligación en una de las formas previstas en el párrafo 2 del artículo 7;

b) El beneficiario y el garante/emisor hayan convenido en la rescisión de la promesa en la forma que se disponga en la promesa o, en su defecto, en alguna de las formas previstas en el párrafo 2 del artículo 7;

c) Se haya pagado la suma consignada en la promesa, a menos de que la promesa haya previsto la renovación automática o un aumento automático de la suma consignada o haya dispuesto de otro modo la continuación de la promesa;

d) El período de validez de la promesa haya vencido de conformidad con lo dispuesto en el artículo 12.

2. La promesa podrá disponer, o el garante/emisor y el beneficiario podrán convenir en otra parte, que la devolución al garante/emisor del documento que contenga la promesa, o algún trámite funcionalmente equivalente a esa devolución de haberse emitido la promesa en forma que no sea sobre papel, será necesaria para la extinción del derecho a reclamar el pago, por sí misma o conjuntamente con uno de los hechos mencionados en los incisos a) y b) del párrafo 1 del presente artículo. Sin embargo, la retención de dicho documento por el beneficiario después de la extinción del derecho a reclamar el pago de conformidad con los incisos c) o d) del párrafo 1 del presente artículo no preservará derecho alguno del beneficiario con fundamento en la promesa.

Artículo 12

Vencimiento

El período de validez de la promesa vencerá:

a) En la fecha de vencimiento, que podrá ser una fecha señalada en la promesa o el último día de un plazo en ella fijado, en la inteligencia de que, si la fecha de vencimiento no es día laborable en el lugar del establecimiento del garante/emisor en el que se haya emitido la promesa, o en el de otra persona o en otro lugar indicado en la promesa para la presentación de la reclamación de pago, el vencimiento ocurrirá en el primer día laborable siguiente:

b) Si, a tenor de la promesa, el vencimiento depende de que se produzca un acto o hecho que quede fuera del ámbito de las actividades del garante/emisor, cuando el garante/emisor sea informado de que ese acto o hecho se ha producido mediante la presentación del documento previsto al efecto en la promesa o, de no haberse previsto dicho documento, cuando reciba la certificación del beneficiario de que el acto o hecho ha tenido lugar;

c) Si la promesa no ha señalado la fecha de vencimiento, o si aún está por determinarse mediante la presentación del documento requerido el acto o hecho determinante del vencimiento, y además no se ha señalado una fecha de vencimiento, al transcurrir seis años de la fecha de emisión de la promesa.

Capítulo IV

DERECHOS, OBLIGACIONES Y EXCEPCIONES

Artículo 13

Determinación de los derechos y obligaciones

1. Los derechos y las obligaciones del garante/emisor y del beneficiario fundados en la promesa se regirán por los términos de la misma, así como por cualesquiera reglas, condiciones generales o usos a los que se haga remisión explícita en la promesa, y por lo dispuesto en la presente Convención.

2. Al interpretar los términos de la promesa y para resolver cuestiones que no estén reguladas ni en las cláusulas de la promesa ni en las disposiciones de la presente Convención, habrán de tenerse en cuenta las reglas y usos internacionales generalmente aceptados en la práctica de las garantías independientes o de las cartas de crédito contingente.

Artículo 14

Norma de conducta y responsabilidad del garante/emisor

1. En el cumplimiento de sus obligaciones fundadas en la promesa y en la presente Convención, el garante/emisor actuará de buena fe y con la debida diligencia teniendo debidamente en cuenta las normas de la práctica internacional generalmente aceptadas en materia de garantías independientes o de cartas de crédito contingente.

2. El garante/emisor no podrá ser exonerado de responsabilidad por no haber obrado de buena fe o por su conducta gravemente negligente.

Artículo 15

Reclamación

1. Toda reclamación de pago fundada en la promesa deberá hacerse en alguna de las formas previstas en el párrafo 2 del artículo 7 y a tenor de los términos de la promesa.

2. De no haberse dispuesto otra cosa en la promesa, la reclamación y cualquier certificación u otro documento requerido en la promesa deberán ser presentados al garante/emisor dentro del plazo en que pueda efectuarse la reclamación y en el lugar en que la promesa fue emitida.

3. Se entenderá que, al reclamar el pago, el beneficiario está acreditando que la reclamación no es de mala fe y que no se dan ninguna de las circunstancias mencionadas en los incisos a), b) y c) del párrafo 1 del artículo 19.

Artículo 16

Examen de la reclamación y de los documentos que la acompañan

1. El garante/emisor deberá examinar la reclamación y cualquier documento que la acompañe conforme a la norma de conducta enunciada en el párrafo 1 del artículo 14. Para comprobar si los documentos son evidentemente conformes con los términos de la promesa y si son coherentes entre sí, el garante/emisor deberá tener debidamente en cuenta la norma internacional aplicable en la práctica internacional en materia de garantías independientes o de cartas de crédito contingente.

2. De no haberse dispuesto otra cosa en la promesa o de no haberse acordado lo contrario en otra parte por el garante/emisor y el beneficiario, el garante/emisor dispondrá de un plazo razonable, pero que no excederá de siete días laborables contados a partir del día de recepción de la reclamación y de cualquier documento que la acompañe, para:

- a) Examinar la reclamación y cualquier documento que la acompañe;
- b) Decidir si efectúa o no el pago;
- c) Si la decisión es de no pagar, notificársela al beneficiario.

De no haberse dispuesto otra cosa en la promesa o de no haberse acordado lo contrario en otra parte por el garante/emisor y el beneficiario, la notificación mencionada en el anterior inciso c) deberá efectuarse por teletransmisión o, de no ser ello posible, por otro medio expedito y en ella deberá indicarse el motivo de la decisión de no pagar.

Artículo 17

Pago

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 19, el garante/emisor deberá pagar toda reclamación presentada que sea conforme con lo dispuesto en el artículo 15. Tras determinarse que una reclamación de pago guarda esa conformidad, el pago deberá efectuarse sin demora, a menos que la promesa disponga un pago diferido, en cuyo caso el pago deberá efectuarse en el momento señalado.

2. Todo pago contra una reclamación que no sea conforme con lo dispuesto en el artículo 15 no perjudicará los derechos del solicitante.

Artículo 18

Compensación

De no haberse dispuesto otra cosa en la promesa o de no haberse acordado lo contrario en otra parte por el garante/emisor y el beneficiario, el garante/emisor podrá cumplir con la obligación de pago contraída en la promesa haciendo valer un derecho de compensación, con tal da que no invoque un crédito que le haya sido cedido per el solicitante o por la parte ordenante.

Artículo 19

Excepción a la obligación de realizar el pago

1. De ser claro y manifiesto que:

a) Algún documento no es auténtico o está falsificado:

b) El pago no es debido en razón del fundamento alegado en la reclamación y en los documentos justificativos; o

c) A juzgar por el tipo y la finalidad de la promesa, la reclamación carece de todo fundamento:

el garante/enisor, que esté obrando de buena fe, tendrá el derecho frente al beneficiario de retener el pago.

2. Para los efectos del inciso c) del párrafo 1 del presente artículo, se indican a continuación ciertos supuestos en los que la reclamación carecería de todo fundamento:

a) Cuando sea indudable que no se ha producido la contingencia o el riesgo, contra los que la promesa proteja al beneficiario;

b) Cuando la obligación subyacente del solicitante haya sido declarada inválida por un tribunal judicial o arbitral, a menos que en la

promesa se indique que tal contingencia forma parte del riesgo cubierto por la promesa;

c) Cuando sea indudable que se ha cumplido la obligación subyacente a plena satisfacción del beneficiario;

d) Cuando el cumplimiento de la obligación subyacente se haya visto claramente impedido por el comportamiento doloso del beneficiario;

e) Cuando se presente una reclamación al amparo de una contragarantía y el beneficiario de la contragarantía haya pagado de mala fe en su calidad de garante/emisor de la promesa a que se refiera dicha contragarantía.

3. En las circunstancias enunciadas en los incisos a), b) y c) del párrafo 1 del presente artículo, el solicitante tendrá derecho a obtener medidas judiciales provisionales de conformidad con el artículo 20.

Capítulo V

MEDIDAS JUDICIALES PROVISIONALES

Artículo 20

Medidas judiciales provisionales

1. Cuando, a raíz de una demanda presentada por el solicitante o por la parte ordenante, se demuestre que es muy probable que, en una reclamación que el beneficiario haya presentado o vaya a presentar, concurre una de las circunstancias enunciadas en los incisos a), b) y c) del párrafo 1 del artículo 19, el tribunal, sobre la base de pruebas sólidas inmediatamente obtenibles, podrá:

a) Dictar un mandamiento preventivo a fin de que el beneficiario no reciba el pago, incluyendo una orden de que el garante/emisor retenga el importe de la promesa; o

b) Dictar un mandamiento preventivo a fin de que se disponga el bloqueo del importe de la promesa pagado al beneficiario, tomando en consideración el riesgo de que se ocasione al solicitante un perjuicio grave, de no dictarse esa medida.

2. El tribunal, al dictar el mandamiento preventivo a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo, podrá requerir de la persona que lo solicite el otorgamiento de una caución en la forma que el tribunal juzgue apropiada.

3. El tribunal no podrá dictar un mandamiento preventivo del tipo mencionado en el párrafo 1 del presente artículo por un motivo que no sea una de las circunstancias enunciadas en los incisos a), b) y c) del párrafo 1 del artículo 19, o la utilización de la promesa para fines delictivos.

Capítulo VI

CONFLICTO DE LEYES

Artículo 21

Elección de la ley aplicable

La promesa se regirá por la ley que:

a) Se designe en la promesa o sea deducible de los términos de la misma; o

b) Se convenga en otra parte por el garante/emisor y el beneficiario.

Artículo 22

Determinación de la ley aplicable

De no haber sido elegida la ley aplicable con arreglo al artículo 21, la promesa se regirá por la ley del Estado en que el garante/emisor tenga el establecimiento donde la promesa haya sido emitida.

Capítulo VII

CLÁUSULAS FINALES

Artículo 23

Depositario

El Secretario General de las Naciones Unidas es el depositario de la presente Convención.

Artículo 24

Firma, ratificación, aceptación, aprobación, adhesión

1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados en la Sede de las Naciones Unidas, Nueva York, hasta el 11 de diciembre de 1997.
2. La presente Convención estará sujeta a ratificación, aceptación o aprobación por los Estados signatarios.
3. La presente Convención estará abierta a la adhesión de todos los Estados que no sean Estados signatarios desde la fecha en que quede abierta a la firma.
4. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 25

Aplicación a las unidades territoriales

1. Todo Estado integrado por dos o más unidades territoriales en las que sea aplicable un régimen jurídico distinto en relación con las materias objeto de la presente Convención podrá declarar en el momento de dar su firma, ratificación, aceptación, aprobación o adhesión a la misma que la presente Convención será aplicable a todas sus unidades

territoriales, o sólo a una o varias de ellas, y podrá en cualquier momento sustituir por otra su declaración original.

2. En esas declaraciones se hará constar expresamente a qué unidades territoriales será aplicable la Convención.

3. Si, en virtud de una declaración hecha conforme a este artículo, la presente Convención no se aplica a todas las unidades territoriales de un Estado y si el establecimiento del garante/emisor o del beneficiario se encuentra en una unidad territorial a la que la Convención no es aplicable, se considerará que ese establecimiento no se halla en un Estado Contratante.

4. Si un Estado no hace ninguna declaración conforme al párrafo 1 del presente artículo, la Convención será aplicable a todas las unidades territoriales de ese Estado.

Artículo 26

Efecto de las declaraciones

1. Toda declaración efectuada a tenor del artículo 25 en el momento de la firma estará sujeta a confirmación cuando se proceda a la ratificación, la aceptación o la aprobación.

2. Toda declaración o confirmación de declaración deberá constar por escrito y será notificada formalmente al depositario.

3. Toda declaración surtirá efecto en el momento de la entrada en vigor de la presente Convención respecto del Estado de que se trate. No obstante, toda declaración de la que el depositario reciba notificación formal después de esa entrada en vigor surtirá efecto el primer día del mes siguiente a la fecha de vencimiento de un plazo de seis meses contado a partir de la fecha en que haya sido recibida por el depositario.

4. Todo Estado que haga una declaración a tenor del artículo 25 podrá retirarla en cualquier momento mediante notificación oficial por escrito al depositario, que surtirá efecto el primer día del mes siguiente a la fecha de vencimiento de un plazo de seis meses contado a partir de la fecha en que el depositario haya recibido la notificación.

Artículo 27

Reservas

No se podrán hacer reservas a la presente Convención.

Artículo 28

Entrada en vigor

1. La presente Convención entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la fecha de vencimiento de un plazo de un año contado a partir de la fecha en que haya sido depositado el quinto instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Para cada Estado que llegue a ser Estado Contratante en la presente Convención con posterioridad a la fecha en que se haya depositado el quinto instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, la Convención entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la fecha de vencimiento del plazo de un año contado a partir de la fecha en que haya sido depositado el instrumento pertinente en nombre de ese Estado.

3. La presente Convención será aplicable únicamente a las promesas emitidas con posterioridad o en la propia fecha de la entrada en vigor de la Convención respecto de un Estado Contratante mencionado en los incisos a) o b) del párrafo 1 del artículo 1.

Artículo 29

Denuncia

1. Todo Estado Contratante podrá denunciar la presente Convención en cualquier momento mediante notificación hecha por escrito al depositario.

2. La denuncia surtirá efecto el primer día del mes siguiente a la fecha de vencimiento del plazo de un año contado a partir de la fecha en que la notificación haya sido recibida por el depositario. Cuando en la notificación se establezca un plazo más largo, la denuncia surtirá efecto

al vencer dicho plazo, contado a partir de la fecha en que la notificación haya sido recibida por el depositario.

HECHO en Nueva York, el día once de diciembre de mil novecientos noventa y cinco, en un solo original, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado la presente Convención.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

UNITED NATIONS
UNITED NATIONS CONVENTION ON
INDEPENDENT GUARANTEES AND STAND-BY
LETTERS OF CREDIT
ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF
THE UNITED NATIONS ON 11 DECEMBER
1995



NATIONS UNIES
CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LES GARANTIES INDEPENDANTES
ET LES LETTRES DE CREDIT STAND-BY
ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE
DES NATIONS UNIES LE 11 DECEMBRE
1995

PROCES-VERBAL OF RECTIFICATION
OF THE ORIGINAL
OF THE CONVENTION

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the United Nations Convention on Independent Guarantees and Stand-by Letters of Credit, adopted by the General Assembly of the United Nations on 11 December 1995,

WHEREAS it appears that the original of the Convention (Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts) contains errors,

WHEREAS the corresponding proposed corrections have been communicated to all interested States by depositary notification C.N.154.1997.TREATIES-1 of 22 April 1997,

WHEREAS at the end of a period of 90 days from the date of that communication, no objection had been notified,

HAS CAUSED the corrections indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the original of the Convention (Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts), which corrections also apply to the certified true copies of the Convention established on 6 March 1996.

IN WITNESS WHEREOF, I, Paul Szasz, Acting Director and Deputy to the Under-Secretary-General in charge of the Office of Legal Affairs, have signed this Procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 21 July 1997.

PROCES-VERBAL DE RECTIFICATION
DE L'ORIGINAL DE LA CONVENTION

LE SECRETAIRE GENERAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire de la Convention des Nations Unies sur les garanties indépendantes et les lettres de crédit stand-by, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 11 décembre 1995,

CONSIDERANT que l'original de la Convention (textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe comporte des erreurs,

CONSIDERANT que la proposition de corrections correspondantes a été communiquée à tous les Etats intéressés par la notification dépositaire C.N.154.1997.TREATIES-1 du 22 avril 1997,

CONSIDERANT que dans le délai de 90 jours à compter de la date de cette communication, aucune objection n'a été notifiée,

A FAIT PROCEDER dans l'original de ladite Convention (textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe) aux corrections requises, telles qu'indiquées en annexe au présent procès-verbal, lesquelles s'appliquent également aux exemplaires certifiés conformes de la Convention établis le 6 mars 1996.

EN FOI DE QUOI, Nous, Le Directeur par intérim chargé du Bureau des affaires juridiques, avons signé le présent procès-verbal.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 21 juillet 1997.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Paul Szasz', written over a printed name.
Paul Szasz

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

Corrections to the Arabic text -- Corrections du texte arabe

Article 20, paragraph 1 (b) should read as follows -- Le paragraphe 1 de l'article 20 devrait se lire comme suit :

(ب) أن تصدر أمرا مؤقتا بتجميد عائدات التعهد التي دفعت للمستفيد،

واضحة في الاعتبار ما اذا كان من المحتمل أن يعاني الأصل/الطالب من ضرر جسيم

في حال عدم إصدار مثل هذا الأمر.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

Corrections to the Chinese text -- Corrections du texte chinois

Article 20, paragraph 1 (b) should read as follows -- Le paragraphe 1 (b) de l'article 20 devrait se lire comme suit :

**(b) 发出一项临时命令，冻结已支付给受益人的承保款项，
为此应考虑到若不发出此项命令是否会使委托人/申请人受到严重损害。**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Corrections to the English text -- Corrections du texte anglais

1. Article 10 (heading) should read as follows:

"Assignment of proceeds"

2. Article 16, paragraph 1, second sentence should read as follows:

"... In determining whether documents are in facial conformity with the terms and conditions of the undertaking, and are consistent with one another, the guarantor/issuer shall have due regard to the applicable international standard of independent guarantee or stand-by letter of credit practice."

3. Article 20, paragraph 1, first sentence should read as follows:

"1. Where, on an application by the principal/applicant or the instructing party, it is shown that there is a high probability that, with regard to a demand made, or expected to be made, by the beneficiary, one of the circumstances referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of article 19 is present, the court, on the basis of immediately available strong evidence, may:"

4. Article 20, paragraph 1 (b) should ^{read as} follow:

"(b) Issue a provisional order to the effect that the proceeds of the undertaking paid to the beneficiary are blocked,

taking into account whether in the absence of such an order the principal/applicant would be likely to suffer serious harm."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Corrections to the French text -- Corrections du texte français

1. Le paragraphe c) de l'article 16 devrait se lire comme suit :

"c) S'il décide de ne pas payer, pour émettre un avis en ce sens à l'intention du bénéficiaire.

Sauf disposition contraire de l'engagement ou convention contraire entre le garant/émetteur et le bénéficiaire, l'avis mentionné à l'alinéa c) ci-dessus est adressé par télétransmission ou, si cela est impossible, par tout autre moyen rapide et il est motivé."

2. Le paragraphe 1 b) de l'article 20 devrait se lire comme suit :

"b) Prononcer une mesure provisoire ou conservatoire tendant à ce que le produit de la garantie payé au bénéficiaire soit bloqué,

en prenant en considération le risque de préjudice grave que le donneur d'ordre courrait à défaut d'une telle mesure."

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Corrections to the Russian text -- Corrections du texte russe

Article 20, paragraph 1 (b) should read as follows -- Le paragraphe 1 (b) de l'article 20 devrait se lire comme suit:

"б) выдать предварительный приказ о блокировании поступлений по обязательству, уплаченных бенефициару,

с учетом того, что отсутствие такого приказа могло бы причинить принципалу/приказодателю серьезный ущерб."

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Corrections to the Spanish text -- Corrections du texte espagnol

1. Article 6, paragraph (e) should read as follows:

"e) Por "confirmación" de una promesa se entenderá una promesa que se añade a la del garante/emisor, y autorizada por él, en virtud de la cual el beneficiario podrá optar por reclamar el pago al confirmante en vez de al garante/emisor mediante simple reclamación o reclamación acompañada de otros documentos, con arreglo a las cláusulas y cualesquiera condiciones documentarias de la promesa confirmada, sin perjuicio de su derecho a reclamar el pago del garante/emisor;"

2. Article 11, paragraph (2) should read as follows:

"2. La promesa podrá disponer, o el garante/emisor y el beneficiario podrán convenir en otra parte, que la devolución al garante/emisor del documento que contenga la promesa, o algún trámite funcionalmente equivalente a esa devolución, de haberse emitido la promesa en forma que no sea sobre papel, será necesaria para la extinción del derecho a reclamar el pago, por sí misma o conjuntamente con uno de los hechos mencionados en los incisos a) y b) del párrafo 1 del presente artículo. Sin embargo, la retención de dicho documento por el beneficiario después de la extinción del derecho a reclamar el pago de conformidad con los incisos c) o d) del párrafo 1 del presente artículo no preservará derecho alguno del beneficiario con fundamento en la promesa."

3. Article 13, paragraph (3) should read as follows:

"3. Se entenderá que, al reclamar el pago, el beneficiario está acreditando que la reclamación no es de mala fe y que no se da ninguna de las circunstancias mencionadas en los incisos a), b) y c) del párrafo 1 del artículo 19."

4. Article 20, paragraph 1 (b) should read as follows:

"b) Dictar un mandamiento preventivo a fin de que se disponga el bloqueo del importe de la promesa pagado al beneficiario,

tomando en consideración el riesgo de que se ocasione al solicitante un perjuicio grave, de no dictarse esa medida."

No. 38031

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
United States of America**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning maritime and aerial operations to suppress illicit trafficking by sea in waters of the Caribbean and Bermuda. Washington, 13 July 1998

Entry into force: *30 October 2000 by notification, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 January 2002*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les opérations maritimes et aériennes pour supprimer le trafic illicite de stupéfiants dans les eaux des Caraïbes et des Bermudes. Washington, 13 juillet 1998

Entrée en vigueur : *30 octobre 2000 par notification, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 janvier 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING MARITIME AND AERIAL OPERATIONS TO SUPPRESS ILLICIT TRAFFICKING BY SEA IN WATERS OF THE CARIBBEAN AND BERMUDA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on its own behalf and on behalf of the Governments of Anguilla, Bermuda, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Montserrat, and the Turks and Caicos Islands, and the Government of the United States of America (hereinafter, the "Parties");

Bearing in mind the complex nature of the problem of illicit trafficking by sea;

Having regard to the urgent need for international cooperation in suppressing illicit trafficking by sea, which is recognized in the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs and its 1972 Protocol, in the 1971 Convention on Psychotropic Substances, in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea, and in the 1988 United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (hereinafter, the "1988 Convention");

Recalling the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America to facilitate the interdiction by the United States of vessels of the United Kingdom suspected of trafficking in drugs, effected by an Exchange of Notes at London, November 13, 1981 (hereinafter, the "1981 Agreement");

Recalling also the Memorandum of Understanding between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on behalf of the Government of the British Virgin Islands, and the Government of the United States of America concerning maritime narcotics interdiction operations, signed in Tortola, February 6, 1990, as extended to the United States Customs Service by Exchange of Notes dated December 2 and 10, 1992 (hereinafter, the "1990 MOU");

Further recalling the Memorandum of Understanding between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, including the Government of the Turks and Caicos Islands, the Government of the Bahamas and the Government of the United States of America, signed in Washington, July 12, 1990 (hereinafter, "the 1990 TRI-PART MOU"); and

Desiring to promote greater cooperation between the Parties in combatting illicit trafficking by sea in the waters of the Caribbean and Bermuda;

Have agreed as follows:

Article 1. Nature and Scope of Agreement

The Parties shall continue to cooperate in combatting illicit trafficking by sea to the fullest extent possible, consistent with available law enforcement resources and priorities related thereto.

Article 2. Definitions

In this Agreement, unless the context otherwise requires:

1. "Illicit traffic" has the same meaning as in Article 1(m) of the 1988 Convention.
2. "Territory, waters and airspace of the Parties" means:
 - (i) For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: United Kingdom Overseas Territories (UKOT) territory, waters and airspace, comprised of the territory, territorial sea and internal waters of Anguilla, Bermuda, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Montserrat, and the Turks and Caicos Islands, and the air space over such territory and waters.
 - (ii) For the Government of the United States of America: the territory, territorial sea and internal waters of Puerto Rico, the United States Virgin Islands, Navassa Island and other territories and possessions in the Caribbean sea over which the United States exercises sovereignty, and the air space over such territory and waters.
3. "Law enforcement vessels" means warships and other ships of the Parties, clearly marked and identifiable as being on government non-commercial service and authorised to that effect, including any boat and aircraft embarked on such ships, aboard which law enforcement officials are embarked.
4. "Law enforcement aircraft" means aircraft of the Parties engaged in law enforcement operations or operations in support of law enforcement activities clearly marked and identifiable as being on government non-commercial service and authorised to that effect.
5. "Law enforcement authorities" means:
 - (i) For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: the Royal Anguillan Police and HM Customs of Anguilla, the Bermuda Police Force, the Royal Virgin Islands Police Force and HM Customs of the Virgin Islands, the Royal Cayman Islands Police and HM Customs of the Cayman Islands, the Royal Montserrat Police and HM Customs of Montserrat, and the Royal Turks and Caicos Police and HM Customs of Turks and Caicos, for the respective areas for which they have competence.
 - (ii) For the Government of the United States of America: the United States Customs Service.
6. "Law enforcement officials" means:
 - (i) For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: authorised members of the Royal Anguillan Police and HM Customs of Anguilla, the Bermuda Police Force, the Royal Virgin Islands Police Force and HM Customs of the Virgin Islands, the Royal Cayman Islands Police and HM Customs of the Cayman Islands, the Royal Montserrat Police and HM Customs of Montserrat, and

the Royal Turks and Caicos Police and HM Customs of Turks and Caicos, for the respective areas for which they have competence.

- (ii) For the Government of the United States of America: uniformed members of the United States Coast Guard and authorised members of the United States Customs Service.

7. "UKOT law" means, where appropriate, the laws of Anguilla, Bermuda, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Montserrat, and the Turks and Caicos Islands.

8. "Shiprider" means a law enforcement official of one Party authorised to embark on a law enforcement vessel of the other Party.

9. "Suspect vessel or aircraft" means a vessel or aircraft used for commercial or private purposes in respect of which there are reasonable grounds to suspect it is engaged in illicit traffic.

Article 3. Operations in and over National Waters

Operations to suppress illicit traffic in and over the waters of each Party are the responsibility of, and subject to the authority of, that Party.

Article 4. Shiprider Programme

1. The Parties shall establish a joint law enforcement shiprider programme between their respective law enforcement authorities. Each Party may designate a coordinator or coordinators to organize its programme activities and to identify the vessels and officials involved in the programme to the other Party.

2. Each UKOT may designate qualified officials of each of its law enforcement authorities to act as shipriders. Subject to applicable UKOT law, each shiprider may, in appropriate circumstances:

- (i) embark on U.S. law enforcement vessels;
- (ii) authorise pursuit, into UKOT waters for which the shiprider has competence, by the U.S. law enforcement vessels on which they are embarked, or suspect vessels and aircraft fleeing into or over such UKOT waters;
- (iii) authorise the U.S. law enforcement vessels on which they are embarked to conduct patrols in UKOT waters for which the shiprider has competence under this Agreement;
- (iv) enforce applicable UKOT law in UKOT waters for which the shiprider has competence, or seaward therefrom in the exercise of the right of hot pursuit or otherwise in accordance with international law; and
- (v) authorise the U.S. law enforcement vessels on which they are embarked to assist in the enforcement of UKOT law for which the shiprider has competence.

3. The United States of America may designate qualified officials of its law enforcement authority to act as shipriders. Subject to applicable U.S. law, each shiprider may, in appropriate circumstances:

- (i) embark on UKOT and UK law enforcement vessels;
- (ii) authorise pursuit, into U.S. waters, by the UKOT and UK law enforcement vessels on which they are embarked, of suspect vessels and aircraft fleeing into or over U.S. waters;
- (iii) authorise the UKOT and UK law enforcement vessels on which they are embarked to conduct patrols in U.S. waters under this Agreement;
- (iv) enforce the laws of the United States in U.S. waters, or seaward therefrom, in the exercise of the right of hot pursuit or otherwise in accordance with international law; and
- (v) authorise the UKOT and UK law enforcement vessels on which they are embarked to assist in the enforcement of U.S. law.

Article 5. Authority of Law Enforcement Officials

When a shiprider of one Party is embarked on the other Party's vessel, and the enforcement action being carried out is pursuant to the shiprider's authority, any search or seizure of property, and detention of a person, and any use of force pursuant to this Agreement, whether or not involving weapons, shall be carried out by the shiprider, except as follows:

- (i) crew members of the other Party's vessel may assist in any such action if expressly requested to do so by the shiprider and only to the extent and in the manner requested. Such request may only be made, agreed to, and acted upon in accordance with the applicable laws and policies of both Parties; and
- (ii) such crew members may use force in self-defence, in accordance with the applicable laws and policies of their Government.

Article 6. Operations in National Waters

1. Neither Party shall conduct operations to suppress illicit traffic in or over the territory or waters of the other Party without the permission of the other Party, as provided by this Agreement or otherwise agreed by the Parties. This Agreement constitutes permission by each Party for the other Party to conduct operations to suppress illicit traffic in any of the following circumstances:

- (i) an embarked shiprider of the other Party so authorises;
 - (ii) a suspect vessel or aircraft, encountered by one Party ("the first Party") flees into the waters or airspace of the other Party and, if no law enforcement vessel of the other Party is immediately available to investigate, the law enforcement vessel of the first Party without a shiprider of the other Party embarked may pursue the suspect vessel or aircraft into the waters or airspace of the other Party, in which case the suspect vessel may be boarded and searched, and, if the evidence warrants, detained pending instructions from the law enforcement authority of the other Party as to the exercise of jurisdiction in accordance with Article 10 of this Agreement;
- or

- (iii) a shiprider of the other Party is not embarked on a law enforcement vessel of the first Party, and no law enforcement vessel or official of the other Party is immediately available to investigate, in which case the law enforcement vessel or aircraft of the first Party may enter the waters or airspace of the other Party in order to investigate any suspect aircraft or board and search any suspect vessel located therein, other than a vessel flying the flag of the other Party. If the evidence warrants, law enforcement officials of the first Party may detain the suspect vessel and persons on board pending instructions from the law enforcement authority of the other Party as to the exercise of jurisdiction in accordance with Article 10 of this Agreement.

2. The law enforcement authority of each Party shall provide prior notice to the law enforcement authority of the other Party of action to be taken under subparagraphs (ii) and (iii) of this Article, unless not operationally feasible to do so. In any case, notice of the action shall be provided to the law enforcement authority of the other Party without delay.

*Article 7. Overflight Operations for
Suppression of Illicit Traffic*

Each Party agrees to permit law enforcement aircraft operated by the other Party under this Agreement:

- (i) subject to Article 8 of this Agreement, to overfly its territory and waters with due regard for its laws and regulations for the flight and manoeuvre of aircraft; and
- (ii) subject to the laws of each Party, to relay orders from its competent authorities to aircraft suspected of trafficking in illegal drugs to land in the territory overflown.

Article 8. Overflight Procedures

Each Party shall, in the interest of flight safety, observe the following procedures for facilitating flights within the airspace of one Party by law enforcement aircraft of the other Party:

- (i) In the event of planned bilateral or multilateral law enforcement operations, each Party shall provide reasonable notice and communications channels to the appropriate aviation authorities responsible for air traffic control in respect of the other Party of planned flights by its aircraft over territory or waters of the other Party.
- (ii) In the event of unplanned operations, which may include the pursuit of suspect aircraft into the airspace of the Parties pursuant to this Agreement, the law enforcement and appropriate aviation authorities shall exchange information concerning the appropriate communications channels and other information pertinent to flight safety.
- (iii) Any law enforcement aircraft operating in accordance with this Agreement shall comply with such air navigation and flight safety directions as may be required by the aviation authorities in whose airspace such aircraft is operating, and with any written operating procedures developed for flight operations within its airspace under this Agreement.

Article 9. Operations Seaward of the Territorial Sea

1. With regard to suspect vessels claiming registry in or the right to fly the flag of a UKOT or of the United States, as the case may be, in those circumstances to which the 1981 Agreement does not apply, whenever the law enforcement officials of one Party (the "first Party") encounter such a vessel located seaward of any State's territorial sea, the first Party may request, in accordance with Articles 11 and 12 of this Agreement, the other Party to:

- (i) confirm the claim of registry in or the right to fly the flag of the other Party; and
- (ii) if such a claim is confirmed:
 - (a) to authorise the boarding and search of the suspect vessel, cargo and the persons found on board by the law enforcement officials of the first Party; and
 - (b) if evidence of illicit traffic is found, for permission for the law enforcement officials to detain the vessel, cargo and persons on board pending instructions from the law enforcement authorities of the other Party as to the exercise of jurisdiction in accordance with Article 10 of this Agreement.

2. Except as expressly provided herein, this Agreement does not apply to or limit boardings of vessels, conducted by the law enforcement officials of either Party, seaward of any nation's territorial sea in accordance with international law.

Article 10. Jurisdiction over Detained Vessels

1. In all cases arising in UKOT territory, waters, or airspace, or concerning vessels registered in or flying the flag of a UKOT seaward of any State's territorial sea to which the 1981 Agreement does not apply, the UKOT shall have the primary right to exercise jurisdiction over a detained vessel, cargo and/or persons on board (including seizure, arrest, prosecution and forfeiture), provided, however, that the UKOT may, subject to its law, waive its primary right to exercise jurisdiction and authorise the enforcement of U.S. law against the vessel, cargo and/or persons on board.

2. In all cases arising in U.S. territory, waters, or airspace, or concerning vessels registered in or flying the flag of the United States seaward of any State's territorial sea, the United States of America shall have the primary right to exercise jurisdiction over a detained vessel, cargo and/or persons on board (including seizure, arrest, prosecution and forfeiture), provided, however, that the United States may, subject to its law, waive its primary right to exercise jurisdiction and authorise the enforcement of UKOT law against the vessel, cargo and/or persons on board.

3. Instructions as to the exercise of jurisdiction pursuant to this Article shall be given without delay.

Article 11. Points of Contact

Each Party shall provide the other Party, and keep current, the points of contact for notifications under Article 6, for processing requests under Article 9 for verification of registration and the right to fly its flag and authority to board, search and detain suspect vessels, and for instructions as to the exercise of jurisdiction under Article 10.

Article 12. Content of Requests

1. Each request should contain, if possible, the name of the vessel, basis for suspicion, registration number, homeport, and any other identifying information.
2. If a request is conveyed orally, it shall later be confirmed in writing.

Article 13. Responses to Requests

1. Requests by a Party for verification of registration or the right to fly the flag of the other Party and for permission to board and search shall be answered by the other Party within two (2) hours from receipt of the request.
2. If the registration or the right to fly its flag is verified, the requested Party may:
 - (i) decide to conduct the boarding and search with its own law enforcement officials;
 - (ii) authorise the boarding and search by the law enforcement officials of the requesting Party;
 - (iii) decide to conduct the boarding and search together with the requesting Party; or
 - (iv) deny permission to board and search.
3. If the registration or the right to fly its flag is not verified within the two (2) hours, the requested Party may:
 - (i) nevertheless authorise the boarding and search by the law enforcement officials of the requesting Party; or
 - (ii) refute the claim of the suspect vessel to registration or the right to fly its flag under its laws.
4. If there is no response from the requested Party within two (2) hours of its receipt of the request, the requesting Party will be deemed to have been authorised to board the suspect vessel for the purpose of inspecting the vessel's documents, questioning the persons on board, and searching the vessel to determine if it is engaged in illicit traffic.
5. The authorization to board, search and detain includes the authority to use force in accordance with Article 17 of this Agreement.

Article 14. Cases of Suspect Vessels and Aircraft

Operations to suppress illicit traffic pursuant to this Agreement shall be carried out only against suspect vessels and aircraft, including vessels and aircraft without nationality or vessels assimilated to a vessel without nationality.

Article 15. Notification of Results of Shipboardings

Each Party shall promptly notify the other Party of the results of any boarding and search of the vessels of the other Party conducted pursuant to this Agreement.

Article 16. Conduct of Law Enforcement Officials

1. Each Party shall ensure that its law enforcement officials, when conducting boardings and searches and air interception activities pursuant to this Agreement, act in accordance with its applicable national laws and policies and with international law and accepted international practices.

2. Boardings and searches of vessels pursuant to this Agreement shall only be carried out by law enforcement officials from law enforcement vessels. Boarding and search teams may carry standard law enforcement weapons.

3. The boarding and search teams may also operate pursuant to this Agreement seaward of the territorial sea of any State, from vessels and aircraft of other States, including any boat or aircraft embarked on vessels, clearly marked and identifiable as being on government non-commercial service and authorised to that effect, as may be agreed to in writing by the Parties.

4. While conducting air intercept activities pursuant to this Agreement, the Parties shall not endanger the lives of persons on board and the safety of civil aircraft.

Article 17. Use of Force

1. All uses of force by a Party pursuant to this Agreement shall be in strict accordance with applicable laws and policies of that Party and shall in all cases be the minimum reasonably necessary under the circumstances, except that neither Party shall use force against civil aircraft in flight.

2. Nothing in this Agreement shall impair the exercise of the inherent right of self-defence by law enforcement or other officials of the Parties.

*Article 18. Exchange and Knowledge of
Laws and Policies of Other Party*

1. To facilitate implementation of this Agreement, each Party shall ensure that the other Party is fully informed of its respective applicable laws and policies, particularly those pertaining to the use of force.

2. Each Party shall ensure that all of its law enforcement officials are knowledgeable concerning the applicable laws and policies of both Parties.

Article 19. Disposition of Seized Property

1. Assets seized in consequence of any operation undertaken pursuant to this Agreement shall be disposed of in accordance with the laws of that Party exercising jurisdiction in accordance with Article 10 of this Agreement.

2. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems appropriate, the seizing Party may, in any case, transfer forfeited assets or proceeds of their sale to the other Party. Each transfer generally will reflect the contribution of the other Party to facilitating or effecting the forfeiture of such assets or proceeds.

Article 20. Technical Assistance

The law enforcement authority of one Party (the "first Party") may request, and the law enforcement authority of the other Party may authorise, law enforcement officials of the other Party to provide technical assistance to law enforcement officials of the first Party for the boarding and search of suspect vessels located in the territory or waters of the first Party.

Article 21. Consultations

In case a question arises in connection with implementation of this Agreement, either Party may request consultations between the Parties to resolve the matter.

Article 22. Settlement of Claims

Responsibility for meeting any successful claim for damage, injury or loss resulting from an operation carried out under this Agreement shall rest with the Party whose law enforcement official conducted the operation. In the event of a successful claim being made against the other Party in respect of such operation, that Party may seek compensation from the Party whose law enforcement officials conducted the operation.

Article 23. Miscellaneous Provisions

Nothing in this Agreement:

- (i) precludes each Party from otherwise expressly authorizing operations to suppress illicit traffic by the other Party in the territory, waters or airspace of the first Party, or involving suspect vessels or aircraft flying or displaying the flag of the first Party, or from providing other forms of cooperation to suppress illicit traffic;
- (ii) is intended to alter the rights and privileges due any individual in any legal proceeding;
- (iii) is intended to modify, replace or affect in any way the provisions of the 1981 Agreement or the 1990 TRIPART MOU.

Article 24. Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force upon exchange of notes indicating that the necessary internal procedures of each Party have been completed.

2. Upon entry into force of this Agreement, this Agreement supersedes and replaces the 1990 MOU.

Article 25. Termination

1. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon written notification to the other Party through the diplomatic channel.

2. Such termination shall take effect six months from the date of notification.

Article 26. Continuation of Actions Taken

This Agreement shall continue to apply after termination with respect to any administrative or judicial proceedings arising out of actions taken pursuant to this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, in duplicate, this thirteenth day of July, 1998.

For the Government of the United Kingdom of Great
Britain and Northern of Ireland:

SYMONS OF VERNHAM DEAN

For the Government of the United States of America:

WENDY R SHERMAN

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES OPÉRATIONS MARITIMES ET AÉRIENNES POUR SUPPRIMER LE TRAFIC ILLICITE PAR MER DANS LES EAUX DES CARAÏBES ET DES BERMUDES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en son nom et au nom des Gouvernements d'Anguilla, des Bermudes, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, de Montserrat et des îles Turques et Caïques, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les "Parties");

Tenant compte de la complexité du problème du trafic illicite par mer;

Eu égard à la nécessité impérieuse d'une coopération internationale en vue de l'élimination du trafic illicite par mer, qui est reconnue dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 et son Protocole de 1972, dans la Convention sur les substances psychotropes de 1971, dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 et dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988 (ci-après dénommée, la "Convention de 1988");

Rappelant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de faciliter l'interdiction par les États-Unis de navires du Royaume-Uni soupçonnés de trafic des drogues, qui a pris effet à la suite d'un échange de notes à Londres, le 13 novembre 1981 (ci-après dénommé "l'Accord de 1981");

Rappelant également le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au nom du Gouvernement des îles Vierges britanniques, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, concernant les opérations maritimes d'interdiction des stupéfiants, signé à Tortola, le 6 février 1990, tel qu'étendu aux Services douaniers des États-Unis dans un échange de notes en date du 2 décembre et du 10 décembre 1992 (ci-après dénommé le "Mémorandum d'accord de 1990");

Rappelant en outre le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris le Gouvernement des îles Turques et Caïques, le Gouvernement des Bahamas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Washington le 12 juillet 1990 (ci-après dénommé, le "Mémorandum d'accord tripartite");

Désireux de promouvoir une plus grande coopération entre les Parties dans la lutte contre le trafic illicite par mer dans les eaux des Caraïbes et des Bermudes;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Nature et portée de l'Accord

Les Parties poursuivent leur coopération dans la lutte contre le trafic illicite par mer dans toute la mesure du possible, compte tenu des ressources affectées à l'application des lois et aux priorités connexes.

Article 2. Définitions

Dans le présent Accord, sauf indication contraire,

1. L'expression "trafic illicite" a le même sens qu'à l'alinéa m) de l'article premier de la Convention de 1988.

2. L'expression "territoire, eaux et espace aérien des Parties" désigne :

i) Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : le territoire, les eaux et l'espace aérien des Territoires d'outre-mer du Royaume-Uni (TOMRU), qui comprennent le territoire, la mer territoriale et les eaux intérieures d'Anguilla, des Bermudes, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, de Montserrat et des îles Turques et Caïques, ainsi que l'espace aérien au-dessus de ce territoire et de ces eaux;

ii) Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique : le territoire, la mer territoriale et les eaux intérieures de Porto Rico, des îles Vierges américaines, de l'île Navassa et des autres territoires et possessions situés dans la mer des Caraïbes sur lesquels les États-Unis exercent leur souveraineté, ainsi que l'espace aérien au-dessus de ce territoire et de ces eaux.

3. L'expression "navires patrouilleurs" désigne les navires de guerre et autres navires appartenant aux Parties, clairement identifiés et identifiables et portant des marques extérieures indiquant clairement qu'ils sont affectés à un service public, non commercial, et autorisés à cet effet, y compris tout bateau et aéronef embarqués sur ces navires, à bord desquels sont embarqués des représentants de la loi.

4. L'expression "aéronef patrouilleur" désigne tout aéronef des Parties participant à des opérations d'application des lois ou autres opérations de soutien à des activités d'application des lois et portant des marques extérieures indiquant clairement qu'il sont affectés à un service public, non commercial, et autorisés à cet effet.

5. L'expression "autorités chargées de l'application des lois" désigne :

i) Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : la Police royale anguillaise et les Douanes de Sa Majesté d'Anguilla, la Police des Bermudes, la Police royale des îles Vierges et les Douanes de Sa Majesté des îles Vierges, la Police royale des îles Caïmanes et les Douanes de Sa Majesté des îles Caïmanes, la Police royale de Montserrat et les Douanes de Sa Majesté de Montserrat et la Police royale des îles Turques et Caïques et les Douanes de Sa Majesté des îles Turques et Caïques pour les zones respectives qui relèvent de leurs compétences;

ii) Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique : le Service des douanes des États-Unis.

6. L'expression "les responsables chargés de l'application des lois" désigne :

i) Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : le personnel autorisé de la Police royale anguillaise et des Douanes de Sa Majesté d'Anguilla, de la Force de police des Bermudes, de la Police royale des îles Vierges et des Douanes de Sa Majesté des îles Vierges, de la Police royale des îles Caïmanes et des Douanes de Sa Majesté des îles Caïmanes, de la Police royale de Montserrat et des Douanes de Sa Majesté de Montserrat et de la Police royale des îles Turques et Caïques et les Douanes de Sa Majesté des îles Turques et Caïques pour les zones respectives qui relèvent de leurs compétences;

ii) Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique : le personnel en uniforme de la Garde côtière des États-Unis et le personnel autorisé des Services douaniers des États-Unis.

7. L'expression "législation des TOMRU" désigne, le cas échéant, les lois d'Anguilla, des Bermudes, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, de Montserrat et des îles Turques et Caïques.

8. L'expression "agent embarqué" désigne un responsable de l'application des lois de l'une des Parties autorisés à s'embarquer sur un patrouilleur de l'autre Partie.

9. L'expression "navire ou aéronef suspect" désigne un navire ou un aéronef utilisé à des fins commerciales ou privées au sujet duquel il y a des motifs valables de soupçonner qu'il se livre à des activités de trafic illicite.

Article 3. Opérations dans les eaux nationales et au-dessus de ces eaux

Les opérations en vue d'éliminer le trafic illicite dans les eaux et au-dessus des eaux de chacune des Parties relèvent de la responsabilité de ladite Partie et sont soumises à son autorité.

Article 4. Programme d'agents embarqués

1. Les Parties élaborent un programme conjoint d'agents embarqués pour l'application des lois auquel participent leurs autorités respectives chargées de l'application des lois. Chaque Partie peut désigner un coordonnateur ou des coordonnateurs pour organiser ses activités au titre du programme et faire connaître à l'autre Partie les navires et les agents participant au programme.

2. Chaque TOMRU peut désigner des agents qualifiés de chacune de ses autorités chargées de l'application des lois pour agir à titre d'agents embarqués. Sous réserve de la loi applicable du TOMRU, chaque agent embarqué peut, dans les circonstances appropriées:

i) S'embarquer sur des navires patrouilleurs des États-Unis;

ii) Autoriser la poursuite, dans les eaux du TOMRU qui relèvent de la compétence de l'agent, par les navires patrouilleurs des États-Unis sur lesquels ils sont embarqués, de navires et d'aéronefs suspects qui prennent la fuite dans ces eaux ou par la voie des airs au-dessus desdites eaux du TOMRU;

- iii) Autoriser les navires patrouilleurs des États-Unis sur lesquels ils sont embarqués à effectuer des patrouilles dans les eaux du TOMRU dont l'agent a compétence en vertu du présent Accord;
- iv) Appliquer la loi en vigueur du TOMRU dans les eaux dudit TOMRU dont l'agent embarqué a compétence ou, à partir de là, vers la haute mer, dans l'exercice du droit de poursuite ou autrement, conformément au droit international; et
- v) Autoriser les navires patrouilleurs des États-Unis sur lesquels ils sont embarqués à collaborer à l'application de la loi du TOMRU dont l'agent a compétence.

3. Les États-Unis d'Amérique peuvent nommer des responsables qualifiés de leur autorité chargée de l'application des lois pour agir en tant qu'agents embarqués. Sous réserve de la loi en vigueur des États-Unis, chaque agent peut, dans les circonstances appropriées :

- i) S'embarquer sur des navires patrouilleurs du TOMRU et du Royaume-Uni;
- ii) Autoriser la poursuite, dans les eaux des États-Unis, par les navires patrouilleurs du TOMRU et du Royaume-Uni sur lesquels ils se sont embarqués, de navires et d'aéronefs suspects qui prennent la fuite dans ces eaux ou par la voie des airs au-dessus desdites eaux des États-Unis;
- iii) Autoriser les navires patrouilleurs du TOMRU et du Royaume-Uni sur lesquels ils se sont embarqués à effectuer des patrouilles dans les eaux des États-Unis en vertu du présent Accord;
- iv) Appliquer les lois en vigueur des États-Unis dans les eaux des États-Unis, ou, à partir de là, vers la haute mer, dans l'exercice du droit de poursuite ou autrement, conformément au droit international;
- v) Autoriser les navires patrouilleurs du TOMRU et du Royaume-Uni sur lesquels ils se sont embarqués à collaborer à l'application de la législation des États-Unis.

*Article 5. Autorité des responsables de
l'application des lois*

Lorsqu'un agent de l'une des Parties s'embarque sur le navire de l'autre Partie et que les mesures de coercition entreprises sont conformes à l'autorité de l'agent embarqué, toute perquisition ou saisie de propriété, ainsi que la détention d'une personne et tout recours à la force en vertu du présent Accord, impliquant ou non l'usage d'armes à feu, doit être exécutée par l'agent embarqué, à l'exception de ce qui suit :

- i) Les membres de l'équipage du navire de l'autre Partie peuvent prendre part à ladite action à la demande explicite de l'agent embarqué et seulement dans la mesure et selon la manière dont la requête leur a été faite. Ladite requête ne peut être formulée, approuvée et exécutée qu'en conformité avec les lois et les politiques en vigueur des deux Parties; et
- ii) Lesdits membres d'équipage peuvent employer la force en cas de légitime défense, conformément aux lois et politiques en vigueur de leur gouvernement.

Article 6. Opérations dans les eaux nationales

1. Aucune des Parties ne peut mener des opérations visant à éliminer le trafic illicite sur le territoire ou dans les eaux de l'autre Partie ni au-dessus sans autorisation préalable de l'autre Partie, tel que stipulé dans le présent Accord ou autrement convenu par les Parties. Le présent Accord constitue une autorisation accordée par chacune des Parties à l'autre Partie de mener des opérations visant à éliminer le trafic illicite dans l'une quelconque des circonstances suivantes :

- i) Lorsqu'un agent embarqué de l'autre Partie en donne l'autorisation;
- ii) Lorsqu'un navire ou un aéronef suspect, rencontré par l'une des Parties ("la première Partie"), prend la fuite dans les eaux ou l'espace aérien de l'autre Partie et, si aucun navire patrouilleur de l'autre Partie n'est disponible sans délai pour mener l'enquête, le navire patrouilleur de la première Partie qui n'a pas à son bord un agent embarqué de l'autre Partie peut poursuivre le navire ou l'aéronef suspect dans les eaux ou l'espace aérien de l'autre Partie, auquel cas le navire suspect peut être arraisonné et perquisitionné, et, si les preuves le justifient, gardé à vue en attente de directives de l'autorité chargée de l'application des lois de l'autre Partie sur l'exercice de la compétence en vertu de l'article 10 du présent Accord; ou
- iii) Un agent de l'autre Partie n'est pas embarqué sur un navire patrouilleur de la première Partie, et aucun navire patrouilleur ou responsable de l'application des lois de l'autre Partie n'est immédiatement disponible pour mener l'enquête, auquel cas le navire ou l'aéronef de patrouille de la première Partie est autorisé à pénétrer dans les eaux ou l'espace aérien de l'autre Partie afin de faire enquête sur tout aéronef suspect ou d'arraisonner et de perquisitionner tout navire suspect s'y étant engagé, à l'exception de tout navire battant pavillon de l'autre Partie. Si les preuves le justifient, les responsables de l'application des lois de la première Partie peuvent garder à vue le navire suspect et les personnes à son bord en attente de directives de l'autorité responsable de l'autre Partie sur l'exercice de la compétence en vertu de l'article 10 de cet Accord.

2. L'autorité chargée de l'application des lois de chaque Partie notifie l'autorité chargée de l'application des lois de l'autre Partie de toute action qui doit être prise au titre des alinéas ii) et iii) du présent Article, à moins d'impossibilité pratique de le faire. Dans tous les cas, un préavis de l'action doit être notifié sans délai à l'autorité d'application des lois de l'autre Partie.

*Article 7. Opérations de survol pour
l'élimination du trafic illicite*

Chaque Partie convient d'autoriser un aéronef de patrouille aérienne opéré par l'autre Partie au titre du présent Accord :

- i) Sous réserve de l'article 8 du présent Accord, à survoler son territoire et ses eaux compte dûment tenu de ses lois et règlements relatifs au vol et à la manoeuvre des aéronefs; et

- ii) Sous réserve des lois de chaque Partie, de relayer à l'aéronef soupçonné de faire le trafic de drogues illicites l'ordre de ses autorités compétentes d'atterrir sur le territoire survolé.

Article 8. Procédures de survol

Dans l'intérêt de la sécurité des vols, chaque Partie respecte les procédures suivantes pour faciliter les vols dans l'espace aérien de l'une des Parties par un aéronef de patrouille de l'autre Partie :

- i) En cas d'opérations bilatérales ou multilatérales planifiées d'application des lois, chaque Partie fournit un préavis raisonnable et des voies de communication aux autorités de l'aviation responsables du contrôle de la circulation aérienne en ce qui concerne l'autre Partie relativement aux vols prévus de ses aéronefs au-dessus du territoire ou des eaux de l'autre Partie.
- ii) En cas d'opérations non planifiées, y compris la prise en chasse d'un aéronef suspect dans l'espace aérien des Parties conformément au présent Accord, les autorités appropriées chargées de l'application des lois et responsables de l'aviation échangent des renseignements concernant les voies de communication appropriées et autres informations pertinentes à la sécurité des vols.
- iii) Tout aéronef de patrouille opérant conformément au présent Accord doit se conformer à toute directive de navigation aérienne et de sécurité des vols qui pourrait être exigée par les autorités de l'aviation responsables de l'espace aérien dans lequel opère ledit aéronef, ainsi qu'à toute procédure opérationnelle élaborée relativement aux opérations aériennes à l'intérieur de son espace aérien en vertu du présent Accord.

Article 9. Opérations au-delà de la mer territoriale

1. En ce qui concerne les navires suspects qui se réclament de l'immatriculation ou du droit de battre pavillon d'un TOMRU ou des États-Unis, selon le cas, dans les circonstances auxquelles l'Accord de 1981 ne s'applique pas, lorsque les responsables de l'application des lois d'une Partie (la "première Partie") rencontrent un tel navire au-delà de la mer territoriale d'un État, ladite première Partie peut exiger, conformément aux articles 11 et 12 du présent Accord, que l'autre Partie :

- i) Confirme la prétention à l'immatriculation auprès de l'autre Partie ou au droit de battre son pavillon; et
- ii) Si ladite prétention est confirmée :
 - a) Qu'elle autorise l'arraisonnement et la perquisition du navire suspect, de sa cargaison et des personnes trouvées à bord par les agents d'application des lois de la première Partie; et
 - b) Si des preuves de trafic illicite sont découvertes, qu'elle donne l'autorisation aux agents d'application des lois de garder à vue le navire, sa cargaison et les personnes qui sont à bord dans l'attente de directives provenant des autorités

chargées de l'application des lois de l'autre Partie, relativement à l'exercice de la compétence conformément au droit international.

2. Sauf dispositions expresses, le présent Accord ne s'applique pas et n'impose pas de limites à l'arraisonnement de navires par les agents d'application des lois de l'une ou l'autre Partie, au-delà de la mer territoriale de toute nation, conformément au droit international.

Article 10. Jurisdiction sur les navires détenus

1. Dans tous les cas survenant dans le territoire, les eaux ou l'espace aérien d'un TOMRU, ou concernant des navires immatriculés ou portant pavillon d'un TOMRU au-delà de la mer territoriale de tout État auquel ne s'applique pas l'Accord de 1981, le TOMRU a le droit d'exercer par priorité sa juridiction sur un navire détenu, sa cargaison et/ou les personnes à son bord (y compris la saisie, la détention, la poursuite judiciaire et la confiscation), à condition que le TOMRU puisse, en vertu de ses lois, renoncer à exercer par priorité sa juridiction et autoriser l'application de la loi des États-Unis au navire, à sa cargaison et/ou aux personnes à son bord.

2. Dans tous les cas survenant dans le territoire, les eaux ou l'espace aérien des États-Unis, ou concernant des navires immatriculés ou battant pavillon des États-Unis au-delà de la mer territoriale d'un État, les États-Unis d'Amérique ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur un navire détenu, sa cargaison et/ou les personnes se trouvant à son bord (y compris la saisie, la détention, la poursuite judiciaire et la confiscation), à condition toutefois que les États-Unis puissent, en vertu de leurs lois, renoncer à exercer par priorité leur juridiction et autoriser l'application des lois du TOMRU contre le navire, sa cargaison et/ou les personnes se trouvant à son bord.

3. Les directives concernant l'exercice juridictionnel en vertu du présent article doivent être fournies sans délai.

Article 11. Points de contact

Chacune des Parties doit fournir à l'autre Partie, et tenir à jour, les points de contact nécessaires pour les notifications au titre de l'article 6, pour le traitement des requêtes, au titre de l'article 9, pour la vérification de l'immatriculation et du droit de battre son pavillon et l'autorité d'arraisonner, de perquisitionner et de détenir les navires suspects, et pour les directives relatives à l'exercice juridictionnel au titre de l'article 10.

Article 12. Contenu des requêtes

1. Chaque requête doit contenir autant que possible le nom du navire, la justification du soupçon, le numéro d'immatriculation, le port d'immatriculation et tout autre renseignement facilitant l'identification.

2. Lorsqu'une requête est transmise verbalement, elle doit par la suite être confirmée par écrit.

Article 13. Réponse aux requêtes

1. Les requêtes formulées par une Partie pour la vérification d'une immatriculation ou du droit de battre pavillon de l'autre Partie et pour l'autorisation d'arraisonnement et de perquisition doivent recevoir une réponse de l'autre Partie dans les deux (2) heures suivant réception de ladite requête.

2. Lorsque l'immatriculation ou le droit de battre son pavillon ont été vérifiés, la Partie requise peut :

- i) Décider de faire procéder à l'arraisonnement et à la perquisition par ses propres agents d'application des lois;
- ii) Autoriser l'arraisonnement et la perquisition par les agents d'application des lois de la Partie requérante;
- iii) Décider de procéder à l'arraisonnement et à la perquisition en collaboration avec la Partie requérante ; ou
- iv) Refuser d'autoriser l'arraisonnement et la perquisition.

3. Lorsque l'immatriculation ou le droit de battre son pavillon n'est pas vérifiée dans les deux (2) heures, la Partie requise peut :

- i) Néanmoins autoriser l'arraisonnement et la perquisition par les agents d'application des lois de la Partie requérante; ou
- ii) Réfuter la prétention du navire suspect relativement à l'immatriculation ou au droit de battre son pavillon en vertu de ses lois.

4. Si elle ne reçoit pas de réponse de la Partie requise dans les deux (2) heures suivant réception de la requête, la Partie requérante sera présumée avoir reçu l'autorisation d'arraisonner le navire suspect afin d'inspecter les documents dudit navire, d'interroger les personnes présentes à son bord et de procéder à la fouille du navire afin de déterminer s'il se livre au trafic illicite.

5. L'autorisation d'arraisonner, de perquisitionner et de détenir implique que l'autorité peut faire usage de la force conformément à l'article 17 du présent Accord.

Article 14. Cas de navires et d'aéronefs suspects

Les opérations pour éliminer le trafic illicite conformément au présent Accord sont menées exclusivement contre des navires et des aéronefs suspects, y compris des navires et des aéronefs apatrides ou les navires assimilés à un navire apatride.

*Article 15. Notification des résultats
des arraisonnements*

Chaque Partie notifie dans les plus brefs délais l'autre Partie des résultats de l'arraisonnement et de la perquisition des navires de l'autre Partie auxquels il a été procédé conformément au présent Accord.

*Article 16. Comportement des agents
d'application des lois*

1. Chaque Partie fait en sorte que ses agents d'application des lois, lorsqu'ils procèdent aux arraisonnements et aux perquisitions et se livrent à des activités d'interception aérienne conformément au présent Accord, agissent en conformité avec les lois et politiques nationales et avec le droit international et les pratiques internationales acceptées.

2. Les arraisonnements et les perquisitions de navires conformément au présent Accord ne sont menés que par des agents d'application des lois embarqués sur des navires patrouilleurs. Les équipes d'arraisonnement et de perquisition peuvent porter l'armement standard des forces de l'ordre.

3. Les équipes d'arraisonnement et de perquisition peuvent également procéder, en vertu du présent Accord, au-delà de la mer territoriale de tout État, à partir de navires et d'aéronefs d'autres États, y compris tout bateau ou aéronef embarqué sur des navires clairement identifiés et identifiables portant des marques extérieures indiquant clairement qu'ils sont affectés à un service public, non commercial, et autorisés à cet effet, tel que cela peut être convenu par écrit entre les Parties.

4. En poursuivant des activités d'interception aérienne conformément au présent Accord, les Parties ne doivent pas mettre en danger la vie des personnes qui se trouvent à bord et la sécurité des aéronefs civils.

Article 17. Recours à la force

1. Tout recours à la force par une Partie, conformément au présent Accord, doit être strictement conforme aux lois et aux politiques applicables de cette Partie et doit se limiter au minimum raisonnable nécessaire selon les circonstances, mais aucune des Parties n'aura recours à la force contre un aéronef civil en vol.

2. Rien dans le présent Accord ne porte atteinte à l'exercice du droit inhérent à la légitime défense par des agents de l'application des lois ou autres agents des Parties.

*Article 18. Échanges et connaissances en matière
de lois et de politiques de l'autre Partie*

1. Pour faciliter la mise en oeuvre du présent Accord, chaque Partie veille à ce que l'autre Partie soit pleinement informée de ses lois et politiques respectives applicables, en particulier en matière de recours à la force.

2. Chaque Partie veille à ce que tous ses responsables chargés de l'application des lois soient bien informés des lois et politiques applicables de chacune des Parties.

Article 19. Disposition de saisie

1. Les biens saisis à la suite d'une opérations menée en vertu du présent Accord sont assujettis aux lois de la Partie qui exerce sa compétence conformément à l'article 10 du présent Accord.

2. Selon les dispositions de sa législation et les conditions qu'elle juge appropriées, la Partie de saisie peut, en toute circonstance, transférer les biens confisqués ou les recettes de leur vente à l'autre Partie. Chaque transfert reflétera généralement la contribution de l'autre Partie en vue de faciliter ou d'effectuer la confiscation de ces biens ou recettes.

Article 20. Assistance technique

L'autorité chargée de l'application des lois de l'une des Parties (la "première Partie") peut demander, et l'autorité chargée de l'application des lois de l'autre Partie peut autoriser que les agents de l'autre Partie fournissent une assistance technique aux responsables chargés de l'application des lois de la première Partie en vue de l'arraisonnement et de la perquisition de navires suspects se trouvant sur le territoire ou dans les eaux de la première Partie.

Article 21. Consultations

Lorsqu'une question liée à la mise en oeuvre du présent Accord est soulevée, chacune des Parties peut demander la tenue de consultations entre les Parties afin de résoudre le problème.

Article 22. Règlement des réclamations

La responsabilité relative au respect d'une créance découlant d'une réclamation pour dommages, blessures ou pertes résultant d'une opération exécutée en vertu du présent Accord relève de la Partie dont les agents ont mené l'opération. Dans le cas du bien-fondé d'une réclamation à l'encontre de l'autre Partie dans le cadre de cette opération, ladite Partie peut demander une compensation à la Partie dont les agents ont mené l'opération.

Article 23. Dispositions diverses

Aucune disposition du présent Accord :

- i) N'empêche chacune des Parties, sauf disposition contraire, d'autoriser des opérations d'élimination du trafic illicite par l'autre Partie dans le territoire, les eaux ou l'espace aérien de la première Partie, ou impliquant des navires ou des aéronefs suspects battant pavillon de la première Partie, ou de fournir toute autre forme de coopération en vue d'éliminer le trafic illicite;
- ii) N'a pour but de modifier les droits et privilèges d'un individu dans toute procédure juridique;
- iii) N'a pour but de modifier, remplacer ou affecter de quelque façon les dispositions de l'Accord de 1981 ou du Mémoire d'accord tripartite de 1990.

Article 24. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes indiquant que les modalités internes nécessaires ont été complétées.

2. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, ce dernier remplace et annule le Mé-morandum d'accord de 1990.

Article 25. Dénonciation

1. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties par une notification écrite envoyée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

2. Cette dénonciation prend effet six mois suivant la date de la notification.

Article 26. Poursuite des mesures

Le présent Accord continue de s'appliquer après la dénonciation en ce qui concerne toute procédure administrative ou juridique survenant à la suite de mesures prises en vertu du présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respec-tifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, en double exemplaire, le 13 juillet 1998.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

SYMONS OF VERNHAM DEAN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WENDY R. SHERMAN

No. 38032

**Germany
and
Indonesia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Programme for the Environmentally Friendly Dissemination of Micro-hydropower Schemes". Jakarta, 19 and 24 November 1999

Entry into force: *24 November 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Indonésie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération technique pour le projet "Programme de diffusion sensible à l'environnement de systèmes micro-centrales hydrauliques". Jakarta, 19 et 24 novembre 1999

Entrée en vigueur : *24 novembre 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38033

**Germany
and
Viet Nam**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in the project "Malaria Control within the Framework of Primary Health Care". Hanoi, 29 June 1999 and 28 January 2000

Entry into force: *28 January 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Viet Nam**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération technique pour le projet "Lutte contre le paludisme dans le cadre de soins de santé primaires". Hanoi, 29 juin 1999 et 28 janvier 2000

Entrée en vigueur : *28 janvier 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38034

**Germany
and
Ghana**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical and economic cooperation in the project "Forest Protection and Resource Use Management Project (FORUM)". Accra, 29 January 2001 and 11 June 2001

Entry into force: *11 June 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ghana**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à la coopération technique et économique pour le projet "Projet de protection forestière et de gestion de l'utilisation des ressources (FORUM)". Accra, 29 janvier 2001 et 11 juin 2001

Entrée en vigueur : *11 juin 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38035

**Germany
and
Lesotho**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Lesotho concerning technical cooperation in the project "Support for Decentralization and District Planning, Lesotho". Pretoria, 18 January 2001 and Maseru, 23 April 2001

Entry into force: *23 April 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Lesotho**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Lesotho relatif à la coopération technique pour le projet "Soutien pour la décentralisation et la planification régionale du Lesotho". Pretoria, 18 janvier 2001 et Maseru, 23 avril 2001

Entrée en vigueur : *23 avril 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38036

**Germany
and
Nepal**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Nepal concerning technical cooperation in the project "the continued operation of the GTZ office in Kathmandu". Kathmandu, 18 May 2000 and 20 July 2000

Entry into force: *20 July 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Népal**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Népal relatif à la coopération technique pour le projet "l'opération continue du bureau de GTZ à Katmandou". Katmandou, 18 mai 2000 et 20 juillet 2000

Entrée en vigueur : *20 juillet 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38037

**Germany
and
Philippines**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning technical cooperation in the project "Regional Rural Development of Bondoc". Manila, 8 December 2000 and 8 May 2001

Entry into force: *8 May 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Philippines**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à la coopération technique pour le projet "Développement rural de la région du Bondoc". Manille, 8 décembre 2000 et 8 mai 2001

Entrée en vigueur : *8 mai 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38038

**United Nations (Economic and Social Commission for Asia
and the Pacific)
and
Germany**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) concerning technical cooperation in the project "Advisory Assistance to Industry for Export Promotion". Bangkok, 25 November 1999 and 20 December 1999

Entry into force: *20 December 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 18 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies (Commission économique et
sociale pour l'Asie et le Pacifique)
et
Allemagne**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique (CESAP) relatif à la coopération technique pour le projet "Assistance consultative à l'industrie pour la promotion des exportations". Bangkok, 25 novembre 1999 et 20 décembre 1999

Entrée en vigueur : *20 décembre 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 18 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38039

**Germany
and
Slovenia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Slovenia concerning the inclusion in the reserves of the Slovenian Office for Minimum Reserves of Petroleum and Petroleum Products of supplies of petroleum and petroleum products stored in Germany on its behalf. Laibach, 18 December 2000

Entry into force: *provisionally on 18 December 2000 by signature and definitively on 15 July 2001 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *German and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 January 2002*

**Allemagne
et
Slovénie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Slovénie concernant l'inclusion dans les réserves de l'Office slovène des réserves minimum en pétrole et dérivés de pétrole slovène des provisions du pétrole et des dérivés de pétrole stocké en Allemagne pour la Slovénie. Laibach, 18 décembre 2000

Entrée en vigueur : *provisoirement le 18 décembre 2000 par signature et définitivement le 15 juillet 2001 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *allemand et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 janvier 2002*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Slowenien

über

die Anrechnung in der Bundesrepublik Deutschland gelagerter Bestände

an Erdöl und Erdölerzeugnissen

des Amtes für Mindestvorräte an Erdöl und Erdölerzeugnissen

der Republik Slowenien

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Slowenien

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Nach Maßgabe dieses Abkommens kann das Amt für Mindestvorräte an Erdöl und Erdölerzeugnissen der Republik Slowenien (im Folgenden Amt für Mindestvorräte genannt) im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland gelagerte Vorräte an Erdöl und Erdölerzeugnissen auf seine Mindestbevorratung anrechnen.

Artikel 2

Anrechenbar auf die Bevorratung der Republik Slowenien sind

- a) die Vorräte in der Bundesrepublik Deutschland, über die das slowenische Amt für Mindestvorräte als Eigentümer, Miteigentümer oder aus einem sonstigen Rechtsgrund verfügbare ist,
- b) sonstige Vorräte in der Bundesrepublik Deutschland, soweit sich das als Eigentümer, Miteigentümer oder aus einem sonstigen Rechtsgrund verfügbare Unternehmen schriftlich verpflichtet hat, diese Vorräte mindestens für die Dauer von drei Monaten für das slowenische Amt für Mindestvorräte zur Verfügung zu halten (Verpflichtungserklärung) und das Bundesministerium für Wirtschaft und

Technologie der Bundesrepublik Deutschland auf Antrag diese Lagerhaltung schriftlich genehmigt hat.

Artikel 3

1. Über in der Bundesrepublik Deutschland gelagerte Eigentumsbestände des slowenischen Amtes für Mindestvorräte wird das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie vom Ministerium für wirtschaftliche Beziehungen und Entwicklung der Republik Slowenien unverzüglich unterrichtet.
2. Das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland genehmigt die Lagerhaltung gemäß Artikel 2 Buchstabe b, wenn
 - a) der Antrag seitens des verfügbaren berechtigten Unternehmens spätestens fünfzehn Werktage vor Beginn des Monats, ab dem das Unternehmen die Vorräte zur Verfügung halten will, dem Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie vorgelegt wird;
 - b) der Antrag folgende Angaben enthält:
 - Art (Rohöl, Produktkategorie) und Menge der Vorräte,
 - die genaue Bezeichnung der örtlichen Lage des Lagers, in dem die Vorräte gehalten werden,
 - den Namen und die Anschrift des Unternehmens, in dessen Lager die Vorräte gehalten werden,
 - den Zeitraum, für den die Genehmigung beantragt wird;

c) dem Antrag eine Erklärung nach Artikel 2 Buchstabe b gegenüber dem Vertragspartner (Verpflichtungserklärung) beigefügt ist, mit der sich der Antragsteller verpflichtet, die Vorräte während der Vertragslaufzeit zu jedem Zeitpunkt für den Vertragspartner verfügbar zu halten und auf Anforderung entsprechend den näher vereinbarten Vorgaben dem Vertragspartner die Vorräte jederzeit zu veräußern und zu übereignen. Erstreckt sich die Verpflichtungserklärung auf einen Zeitraum von mehr als 12 Monaten, kann ein Antrag für den gesamten Zeitraum gestellt werden, sofern sich die übrigen gemäß diesem Artikel zu machenden Angaben nicht ändern. Die Genehmigung gemäß Artikel 2 Buchstabe b wird jedoch nur für maximal 12 Monate erteilt und danach erneuert.

Artikel 4

Die Vorräte nach Artikel 2 dürfen in die den zuständigen Stellen der Internationalen Energie-Agentur und der Europäischen Gemeinschaften zuzuleitenden Bestandsmeldungen nicht als deutsche Vorräte ausgewiesen werden.

Artikel 5

1. Die vom slowenischen Amt für Mindestvorräte in der Bundesrepublik Deutschland gelagerten eigenen Bestände sowie dem Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie mitgeteilten Bestände nach Artikel 2 Buchstabe b, für deren Lagerung als Reservebestände der Republik Slowenien das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland eine Genehmigung erteilt hat, können jederzeit ungehindert in das Hoheitsgebiet der Republik Slowenien überführt werden. Dies gilt auch im Fall von Versorgungsstörungen.

2. Im Fall von Versorgungsstörungen ist jede Entnahme, die das slowenische Amt für Mindestvorräte aus den in der Bundesrepublik Deutschland gelagerten Beständen vornimmt, vom Ministerium für wirtschaftliche Beziehungen und Entwicklung der Republik Slowenien zum frühestmöglichen Zeitpunkt dem Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie zu melden.

Artikel 6

1. Für jedes abgelaufene Kalendervierteljahr wird dem Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie bis spätestens 6 Wochen nach Ablauf eine Übersicht über die im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland befindlichen Vorräte, die vom slowenischen Amt für Mindestvorräte in Erfüllung seiner Bevorratungspflicht gehalten werden, zur Verfügung gestellt. Diese Übersicht ist nach den beiden in Artikel 2 genannten Kategorien zu gliedern. Die Übersicht muss enthalten
 - a) den Namen und die Anschrift des Unternehmens, das die Vorräte lagert,
 - b) die Art (Rohöl, Produktkategorie) und Menge der Vorräte,
 - c) die Anschrift des Lagers, in dem sich die Vorräte befinden.
2. Das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie überprüft die Richtigkeit der Angaben und teilt dem Ministerium für wirtschaftliche Beziehungen und Entwicklung der Republik Slowenien gegebenenfalls bestehende Einwände mit.

Artikel 7

Auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien können über alle im Zusammenhang mit diesem Abkommen auftretenden Fragen, die Auslegung und Anwendung und die gegebenenfalls auftretenden Streitigkeiten betreffend, Konsultationen abgehalten werden. Im Falle eines Versorgungsnotstands werden diese Konsultationen unverzüglich einberufen.

Artikel 8

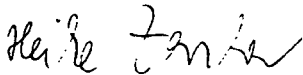
1. Das Abkommen tritt dreißig Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Slowenien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Notifikation.
2. Das Abkommen wird ab dem Tage der Unterzeichnung bis zu seinem Inkrafttreten vorläufig angewandt.
3. Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
4. Das Abkommen kann von jeder der Vertragsparteien gekündigt werden; die Kündigung muss mindestens 12 Monate vor dem vorgesehenen Kündigungszeitpunkt der anderen Vertragspartei schriftlich auf diplomatischem Weg mitgeteilt werden. Maßgeblich zur Fristberechnung ist der Tag des Eingangs der Note bei der anderen Vertragspartei. Von dieser Kündigungsmöglichkeit wird in einer Versorgungskrise nicht Gebrauch gemacht.

Artikel 9

Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die Regierung der Republik Slowenien wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Laibach am *18. Dezember 2000* in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowenischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung
der Republik Slowenien



[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

Sporazum

med

Vlado Zvezne republike Nemčije

in

Vlado Republike Slovenije

o prištetju rezerv nafte in naftnih derivatov

Zavoda za obvezne rezerve nafte in njenih derivatov

Republike Slovenije,

ki so skladiščene na ozemlju Zvezne republike Nemčije

Vlada
Zvezne republike Nemčije
in
Vlada
Republike Slovenije

sta se dogovorili:

1. člen

V skladu s tem sporazumom se smejo rezerve nafte in naftnih derivatov, skladiščene na ozemlju Zvezne republike Nemčije, prišteti k obveznim rezervam, ki jih mora zagotavljati Zavod za obvezne rezerve nafte in njenih derivatov Republike Slovenije (v nadaljevanju Zavod za obvezne rezerve).

2. člen

K obveznim rezervam Republike Slovenije se lahko prištejejo:

- a) rezerve v Zvezni republiki Nemčiji, s katerimi slovenski Zavod za obvezne rezerve razpolaga iz naslova lastništva, solastništva ali iz drugega pravnega naslova,
- b) druge rezerve v Zvezni republiki Nemčiji, za katere se je družba, ki ima kot lastnica, solastnica ali iz drugega pravnega naslova pravico do razpolaganja, pisno obvezala, da bo te rezerve imela na razpolago za slovenski Zavod za obvezne rezerve najmanj tri mesece (izjava o prevzemu obveznosti) in je Zvezno ministrstvo za gospodarstvo in tehnologijo Zvezne republike Nemčije pisno odobrilo zahtevo za skladiščenje.

3. člen

1. Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj Republike Slovenije bo o rezervah, ki so v lasti slovenskega Zavoda za obvezne rezerve in so skladiščene v Zvezni republiki Nemčiji, nemudoma obvestilo Zvezno ministrstvo za gospodarstvo in tehnologijo.
2. Zvezno ministrstvo za gospodarstvo in tehnologijo Zvezne republike Nemčije odobri skladiščenje v skladu s točko b) 2. člena, če:
 - a) vloži družba, ki ima pravico do razpolaganja, zahtevo pri Zveznem ministrstvu za gospodarstvo in tehnologijo najkasneje petnajst

delovnih dni pred začetkom meseca, od katerega želi imeti rezerve na razpolago:

- b) zahteva vsebuje te podatke:
- vrsto (surova nafta, vrsta proizvoda) in količino zalog,
 - natančno označbo krajevne lege skladišča, v katerem se rezerve skladiščijo,
 - ime in naslov družbe, v skladiščih katere se rezerve skladiščijo,
 - obdobje, za katero se zahteva odobritev;
- c) je zahtevi priložena izjava iz točke b) 2. člena za sopogodbnika (izjava o prevzemu obveznosti), s katero se vlagatelj zahteva obveže, da bodo rezerve med veljavnostjo pogodbe v vsakem trenutku na razpolago sopogodbniku in jih bo na zahtevo sopogodbniku kadar koli prodal in prepustil v last v skladu s podrobneje dogovorjenimi normativi. Če je izjava o prevzemu obveznosti dana za več kot dvanajst mesecev, se lahko vloži zahteva za celotno obdobje, če se ne spremenijo drugi podatki, ki jih je treba dati v skladu s tem členom. Odobritev v skladu s točko b) 2. člena se izda za največ 12 mesecev in se nato obnovi.

4. člen

Rezerve iz 2. člena se ne smejo prikazovati kot nemške rezerve v poročilih o zalogah, ki jih je treba pošiljati pristojnim organom Mednarodne agencije za energijo in Evropskim skupnostim.

5. člen

1. Rezerve, ki so v lasti slovenskega Zavoda za obvezne rezerve in so skladiščene v Zvezni republiki Nemčiji, kot tudi rezerve iz točke b) 2. člena sporočene Zveznemu ministrstvu za gospodarstvo in tehnologijo, za katere je Zvezno ministrstvo za gospodarstvo in tehnologijo Zvezne republike Nemčije izdalo dovoljenje, da se skladiščijo kot rezerve Republike Slovenije, se lahko v vsakem trenutku neovirano prenesejo na ozemlje Republike Slovenije. To velja tudi v primeru motenj pri preskrbi.
2. V primeru motenj pri preskrbi mora o vsakem odvzemu, ki ga opravi slovenski Zavod za obvezne rezerve iz rezerv, skladiščenih v Zvezni republiki Nemčiji, Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj Republike Slovenije čim prej obvestiti Zvezno ministrstvo za gospodarstvo in tehnologijo.

6. člen

1. Poročilo o zalogah, ki so na ozemlju Zvezne republike Nemčije in se prištevajo k obveznim rezervam, ki jih mora vzdrževati slovenski Zavod za obvezne rezerve, je Ministrstvu za gospodarstvo in tehnologijo treba dati najkasneje šest tednov po preteku koledarskega četrtertletja, na katero se poročilo nanaša. Poročilo je treba razčleniti po obeh kategorijah iz 2. člena. Poročilo mora vsebovati te podatke:
 - a) ime in naslov družbe, ki skladišči rezerve,
 - b) vrsto (nafta, vrsta proizvoda) in količino zalog,
 - c) naslov skladišča, v katerem so rezerve.
2. Zvezno ministrstvo za gospodarstvo in tehnologijo preveri pravilnost navedb in Ministrstvu za ekonomske odnose in razvoj Republike Slovenije sporoči morebitne pripombe.

7. člen

Na zahtevo vsake od pogodbenic se lahko o vseh vprašanih, povezanih s tem sporazumom, razlago in uporabo, kakor tudi ob morebitnih sporih, opravijo posvetovanja. V primeru izjemnega stanja zaradi motenj v preskrbi se posvetovanja skličejo nemudoma.

8. člen

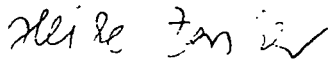
1. Sporazum začne veljati trideset dni po dnevu, ko Vlada Republike Slovenije obvesti Vlado Zvezne republike Nemčije, da so izpolnjene vse notranjepravne zahteve za začetek njegove veljavnosti. Odločilen je dan prejema notifikacije.
2. Sporazum se bo od dneva podpisa do njegove veljavnosti uporabljal začasno.
3. Sporazum se sklene za nedoločen čas.
4. Sporazum lahko odpove katera koli pogodbenica; odpoved je treba sporočiti drugi pogodbenici najmanj 12 mesecev pred nameravano odpovedjo sporazuma pisno po diplomatski poti. Za izračun roka je odločilen dan, ko noto prejme druga pogodbenica. Odpoved v primeru krize v preskrbi ni mogoča.

9. člen

Vlada Zvezne republike Nemčije bo nemudoma po začetku veljavnosti predlagala vpis tega sporazuma pri sekretariatu Združenih narodov v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov. Vlada Republike Slovenije bo obveščena o vpisu z navedbo vpisne številke Združenih narodov, takoj ko jo bo potrdil sekretariat Združenih narodov.

Podpisano v Ljubljani dne 18. decembra 2000 v dveh izvornikih, vsak v nemškem in slovenskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Zvezne republike Nemčije:



Za Vlado
Republike Slovenije:



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA CONCERNING THE INCLUSION IN THE
RESERVES OF THE SLOVENIAN OFFICE FOR MINIMUM RESERVES
OF PETROLEUM AND PETROLEUM PRODUCTS OF SUPPLIES OF
PETROLEUM AND PETROLEUM PRODUCTS STORED IN GERMANY
ON ITS BEHALF

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Slovenia have agreed as follows:

Article 1

Pursuant to this Agreement, the minimum reserves of the Slovenian Office for Minimum Reserves of Petroleum and Petroleum Products (hereinafter referred to as the Office for Minimum Reserves) may include reserves held on its behalf in the territory of the Federal Republic of Germany.

Article 2

The following may be included in the reserves of the Republic of Slovenia:

- (a) Reserves in the Federal Republic of Germany over which the Slovenian Office for Minimum Reserves exercises, as owner, joint owner or on other legal grounds, power of disposal;
- (b) Other reserves in the Federal Republic of Germany, insofar as the enterprise entitled, as owner, joint owner or on other legal grounds, to exercise power of disposal has undertaken in writing to keep the said reserves available for the Slovenian Office for Minimum Reserves for a period of at least three months (undertaking) and the Federal Ministry for the Economy and Technology of the Federal Republic of Germany has upon request approved this storage in writing.

Article 3

1. The Federal Ministry for the Economy and Technology shall be notified directly by the Ministry for Economic Relations and Development of the Republic of Slovenia of property of the Slovenian Office for Minimum Reserves stored in the Federal Republic of Germany.
2. The Federal Ministry for the Economy and Technology of the Federal Republic of Germany shall approve storage pursuant to article 2 (b) if:

- (a) The application is submitted to the Federal Ministry for the Economy and Technology by the enterprise authorized to exercise the right of disposal at least 15 working days before the beginning of the month from which the enterprise wishes to keep the reserves available;
- (b) The application contains the following information:
 - Nature (crude oil, product category) and quantity of the reserves;
 - A precise indication of the location of the storage facility in which the reserves will be kept;
 - The name and address of the enterprise in whose storage facility the reserves will be kept;
 - The period for which approval is requested;
- (c) The application has attached to it a declaration to the party pursuant to article 2 (b) (undertaking) in which the applicant undertakes to keep the reserves available to the party at all times during the term of the contract and, on application, to assign and transfer the reserves to the party at any time in accordance with the more detailed provisions agreed upon. If the undertaking covers a period of more than 12 months, an application may be submitted for the entire period, insofar as the other information to be provided pursuant to this article does not change. Approval pursuant to article 2 (b) shall however be given for a maximum of 12 months, and renewed thereafter.

Article 4

Reserves pursuant to article 2 shall not be shown in the inventory reports to be submitted to the competent authorities of the International Energy Agency and the European Communities as German reserves.

Article 5

1. Stocks of its own stored by the Slovenian Office for Minimum Reserves in the Federal Republic of Germany and stocks reported to the Federal Ministry for the Economy and Technology pursuant to article 2 (b) in respect of the storage of which as reserve stocks of the Republic of Slovenia the Federal Ministry for the Economy and Technology of the Federal Republic of Germany has given its approval may at any time be transported without hindrance into the territory of the Republic of Slovenia. This shall apply also in the case of disruptions of supply.

2. In the case of disruptions of supply, any withdrawal by the Slovenian Office for Minimum Reserves from the stocks stored in the Federal Republic of Germany shall be reported by the Ministry for Economic Relations and Development of the Republic of Slovenia to the Federal Ministry for the Economy and Technology at the earliest possible time.

Article 6

1. For each elapsed calendar quarter, a statement of the reserves located in the territory of the Federal Republic of Germany that are maintained by the Slovenian Office for Minimum Reserves in fulfilment of its obligation to maintain reserves shall be made available to the Federal Ministry for the Economy and Technology within at most six weeks after the end of the quarter. This statement shall report separately on the two categories specified in article 2. The statement must contain:

- (a) The name and address of the enterprise storing the reserves;
- (b) The nature (crude oil, product category) and quantity of the reserves;
- (c) The address of the storage facility in which the reserves are located.

2. The Federal Ministry for the Economy and Technology shall verify the accuracy of the information and communicate to the Ministry for Economic Relations and Development of the Republic of Slovenia any objections it may have.

Article 7

On the application of either Contracting Party, consultations may be held regarding any questions that may arise in connection with this Agreement, its interpretation and application, and any disputes that may arise. In the case of an emergency situation relating to supply, these consultations shall be convened without delay.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the day on which the Government of the Republic of Slovenia notifies the Government of the Federal Republic of Germany after the domestic requirements for entry into force have been fulfilled. The date of receipt of the notification shall be the determining factor.

2. The Agreement shall be applied provisionally from the date of signature until its entry into force.

3. The Agreement is concluded for an indefinite period.

4. The Agreement may be denounced by either of the Contracting Parties; the denunciation shall be communicated to the other Contracting Party in writing through the diplomatic channel at least twelve months before the intended date of termination of the Agreement. The calculation of the period shall be determined by the date of receipt of the note by the other Contracting Party. This right of denunciation shall not be exercised in the case of a crisis in supply.

Article 9

Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations pursuant to article 102 of the Charter of the United Nations shall be effected immediately following its entry into force by the Government of the Federal Republic of Germany. The Government of the Republic of Slovenia shall be notified of the registration, together with the United

Nations registration number, as soon as it has been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

DONE at Laibach on 18 December 2000 in two originals, each in the German and Slovenian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HEIKE ZENKER

For the Government of the Republic of Slovenia:

TEA PETRIN

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
SLOVÉNIE CONCERNANT L'INCLUSION DANS LES RÉSERVES DE
L'OFFICE SLOVÈNE DES RÉSERVES MINIMUM EN PÉTROLE ET
DÉRIVÉS DE PÉTROLE SLOVÈNE DES PROVISIONS DU PÉTROLE ET
DES DÉRIVÉS DE PÉTROLE STOCKÉ EN ALLEMAGNE POUR LA
SLOVÉNIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Slovénie sont convenus de ce qui suit :

Article 1

En vertu du présent Accord, les réserves minimum de l'Office slovène des réserves minimum en pétrole et dérivés de pétrole (ci-après dénommé l'Office des réserves minimum) peuvent comprendre des réserves détenues en son nom sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

Article 2

Les réserves suivantes peuvent être comprises dans les réserves de la République de Slovénie :

- a) Les réserves dans la République fédérale d'Allemagne sur lesquelles l'Office slovène des réserves minimum exerce, en tant que propriétaire, copropriétaire ou sur toute autre base juridique, son droit de propriété;
- b) D'autres réserves en République fédérale d'Allemagne, dans la mesure où l'entreprise habilitée, en tant que propriétaire, copropriétaire ou sur toute autre base juridique, à exercer son droit de propriété, s'est engagée par écrit à mettre lesdites réserves à la disposition de l'Office slovène des réserves minimum pour une période de trois mois au moins (engagement) et où le Ministère fédéral de l'économie et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne a sur demande approuvé par écrit ledit stockage.

Article 3

1. Le Ministère des relations économiques et du développement de la République de Slovénie notifiera directement au Ministère fédéral de l'économie et de la technologie la propriété de l'Office slovène des réserves minimum stockées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

2. Le Ministère fédéral de l'économie et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne approuve le stockage en vertu du paragraphe b) de l'article 2 si :

- a) La demande est présentée au Ministère fédéral de l'économie et de la technologie par l'entreprise autorisée à exercer le droit de propriété, 15 jours ouvrables au moins avant le début du mois à partir duquel l'entreprise souhaite maintenir à disposition les réserves;
- b) La demande contient les renseignements suivants :
 - La nature (pétrole brut, catégorie de produits) et la quantité des réserves;
 - Une indication précise du site de l'installation de stockage dans laquelle les réserves seront conservées;
 - Le nom et l'adresse de l'entreprise propriétaire de l'installation de stockage où les réserves seront conservées;
 - La période pour laquelle l'approbation est requise;
- c) La demande est accompagnée d'une déclaration à la partie en vertu du paragraphe b) de l'article 2 (engagement) dans laquelle le demandeur s'engage à conserver les réserves à disposition de la partie en tout temps au cours de la période couverte par le contrat et, sur demande, de confier et de transférer les réserves à la partie, à tout moment, conformément aux dispositions plus détaillées dont il est convenu à cet égard. Si l'engagement couvre une période de plus de 12 mois, une demande peut être présentée pour l'ensemble de période, dans la mesure où les autres renseignements fournis en vertu du présent article restent inchangés. Une approbation en vertu du paragraphe b) de l'article 2 est cependant donnée pour une période maximum de 12 mois et est renouvelée par la suite.

Article 4

Les réserves en vertu de l'article 2 ne doivent pas figurer en tant que réserves allemandes dans les rapports d'inventaire qui sont soumis aux autorités compétentes de l'Agence internationale de l'énergie et des Communautés européennes.

Article 5

1. Les stocks appartenant à l'Office slovène des réserves minimum entreposés en République fédérale d'Allemagne et les stocks signalés au Ministère fédéral de l'économie et de la technologie en vertu du paragraphe b) de l'article 2, dont le stockage en tant que stocks de réserve de la République de Slovénie a reçu l'approbation du Ministère fédéral de l'économie et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne, peuvent à tout moment être transportés sans entrave dans le territoire de la République de Slovénie. Cette disposition s'applique également dans le cas de ruptures d'approvisionnement.

2. Dans le cas de ruptures d'approvisionnement, tout retrait par l'Office slovène des réserves minimum de stocks entreposés en République fédérale d'Allemagne doit être signalé dans les plus brefs délais par le Ministère des relations économiques et du développement de la République de Slovénie au Ministère fédéral de l'économie et de la technologie.

Article 6

1. Pour chaque trimestre civil écoulé, une déclaration des réserves situées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne qui sont maintenues par l'Office slovène des réserves minimum conformément à son obligation à ce titre doit être communiquée au Ministère fédéral de l'économie et de la technologie dans les six semaines au plus tard suivant la fin du trimestre. Cette déclaration fait rapport séparément sur les deux catégories visées à l'article 2. La déclaration doit contenir :

- a) Le nom et l'adresse de l'entreprise de stockage des réserves;
- b) La nature (pétrole brut, catégorie de produits) et la quantité des réserves;
- c) L'adresse de l'installation de stockage où les réserves sont situées.

2. Le Ministère fédéral de l'économie et de la technologie vérifie l'exactitude de l'information et communique ses objections, le cas échéant, au Ministère des relations économiques et du développement de la République de Slovénie.

Article 7

À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, des consultations peuvent avoir lieu concernant toute question qui pourrait être soulevée en relation avec le présent Accord, son interprétation et son application, ainsi que tout litige potentiel. Dans le cas d'une situation d'urgence relative à l'approvisionnement, ces consultations doivent se tenir sans délai.

Article 8

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours suivant la date à laquelle le Gouvernement de la République de Slovénie notifie le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions internes relatives à son entrée en vigueur ont été remplies. La date de réception de la notification est le facteur déterminant.

2. L'Accord s'applique provisoirement à partir de la date de signature jusqu'à son entrée en vigueur.

3. L'Accord est conclu pour une période indéfinie.

4. L'Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes; la dénonciation est communiquée à l'autre Partie contractante par écrit, par voie diplomatique, douze mois au moins avant la date d'expiration prévue de l'Accord. Le calcul de la période est déterminé selon la date de réception de la note par l'autre Partie contractante. Ce droit de dénonciation ne s'applique pas dans le cas d'un problème d'approvisionnement.

Article 9

L'enregistrement du présent Accord au Secrétariat des Nations Unies en vertu de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies est effectué, immédiatement après son entrée en vigueur, par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Le Gouvernement

de la République de Slovénie est avisé de l'enregistrement, ainsi que du numéro d'enregistrement des Nations Unies, dès qu'il a été confirmé par le Secrétariat des Nations Unies.

Fait à Laibach, le 18 décembre 2000, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HEIKE ZENKER

Pour le Gouvernement de la République slovène :

TEA PETRIN

No. 38040

**Spain
and
Caribbean Community**

Agreement on scientific and technical cooperation between the Caribbean Community (CARICOM) and the Kingdom of Spain. Port of Spain, 4 July 1999

Entry into force: 17 October 2001 by notification, in accordance with article X

Authentic texts: *Spanish and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 25 January 2002*

**Espagne
et
Communauté des Caraïbes**

Accord de coopération scientifique et technique entre la Communauté des Caraïbes (CARICOM) et le Royaume d'Espagne. Port of Spain, 4 juillet 1999

Entrée en vigueur : 17 octobre 2001 par notification, conformément à l'article X

Textes authentiques : *espagnol et anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 25 janvier 2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

DE

COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA

ENTRE

EL REINO DE ESPAÑA

Y

**LA COMUNIDAD DEL CARIBE
(CARICOM)**

El Reino de España y la Comunidad del Caribe (CARICOM), en adelante denominadas "las Partes";

Teniendo presente el interés mutuo en fomentar el progreso científico y técnico y las ventajas recíprocas que resultarían de la cooperación en las áreas de interés común;

Teniendo en cuenta la importancia de intensificar la cooperación a través de la realización de actividades conjuntas, sin perjuicio de los esfuerzos bilaterales;

Convencidos de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de este proceso y de la necesidad de poner en práctica y aplicar programas y proyectos concretos de cooperación técnica y científica, que tengan en cuenta las prioridades del proceso de integración en el seno de la Comunidad del Caribe;

Han acordado celebrar el siguiente Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica:

ARTÍCULO I ÁMBITO DE APLICACIÓN DEL ACUERDO

1. Las Partes se comprometen a elaborar y desarrollar, de mutuo acuerdo, programas, proyectos y actividades científicos y técnicos, de conformidad con los términos y condiciones establecidos en el presente Acuerdo, que servirá de Acuerdo Marco.

2. En la puesta en práctica de dichos programas, proyectos y actividades, se tomará en consideración la participación de:

- a) los sectores público y privado y, cuando sea necesario, las universidades, los organismos de investigación científica y técnica, y las organizaciones no gubernamentales de España y de los Estados miembros de CARICOM; y
 - b) las instituciones de CARICOM.
3. Además, las Partes podrán, cuando lo consideren necesario, establecer Acuerdos Complementarios de Cooperación Científica y Técnica, en aplicación de este Acuerdo.

ARTÍCULO II FINALIDAD Y OBJETIVOS

El presente Acuerdo tiene como finalidad fortalecer la cooperación científica y técnica entre las Partes y, a tal fin, las Partes contribuirán al logro de los siguientes objetivos:

- a) llevar a cabo programas y proyectos que puedan contribuir a la mejora de la calidad de vida de sus pueblos;
- b) incrementar el intercambio de conocimientos, información, experiencia y resultados en los ámbitos científico y técnico que puedan contribuir a un mejor desarrollo económico y social de las Partes y de sus pueblos;
- c) desarrollar los recursos humanos de CARICOM en áreas vitales para el desarrollo de las economías de los Estados miembros de CARICOM; y
- d) desarrollar la capacidad científica y técnica de CARICOM.

**ARTÍCULO III
MODALIDADES DE COOPERACIÓN**

1. A efectos del presente Acuerdo, la cooperación científica y técnica podrá adoptar las siguientes modalidades:

- a) elaboración conjunta y coordinación de estudios, investigaciones, programas y proyectos de especial interés para CARICOM, que serán definidos por las Partes;
- b) organización de cursos, seminarios y conferencias sobre las cuestiones principales y las áreas de especial interés para CARICOM;
- c) envío de expertos, investigadores y técnicos para que presten servicios de asesoramiento y orientación;
- d) suministro de equipos y materiales necesarios para la puesta en práctica de proyectos concretos;
- e) concesión de becas para estudios especializados y formación profesional o de perfeccionamiento;
- f) intercambio de información científica y tecnológica;
- g) utilización de organizaciones, centros e instituciones existentes para llevar a cabo los programas y proyectos acordados;
- h) cualquier otra modalidad acordada por las Partes.

2. Los Gobiernos de los Estados miembros de CARICOM y las instituciones de CARICOM interesadas en obtener la asistencia y cooperación de España notificarán su interés a la Secretaría de CARICOM, que será la responsable de transmitir la solicitud de asistencia al Gobierno de España.

**ARTÍCULO IV
ÁREAS DE COOPERACIÓN**

Sin perjuicio de la posibilidad de hacer extensiva la cooperación a otras áreas, según las Partes lo estimen necesario, se consideran de especial interés para ambas Partes las siguientes áreas:

- a) Turismo
- b) Modernización de los sectores productivos
- c) Industria
- d) Agricultura, ganadería, silvicultura y agroindustria
- e) Pesquerías
- f) Desastres naturales
- g) Gestión financiera del Estado
- h) Educación y cultura
- i) Investigación científica y tecnológica
- j) Cooperación entre universidades
- k) Promoción de la exportación
- l) Infraestructura y gestión portuarias
- m) Energía
- n) Medio ambiente
- o) Recursos naturales
- p) Enseñanza del español
- q) Formación de diplomáticos.

**ARTÍCULO V
COMITÉ MIXTO DE PLANIFICACIÓN,
SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN**

1. Con vistas a facilitar el cumplimiento efectivo de las estipulaciones del presente Acuerdo, ambas Partes acuerdan establecer un Comité Mixto de

Planificación, Seguimiento y Evaluación (de aquí en adelante llamado "el Comité") integrado por representantes designados por las Partes respectivas.

2. EL Comité se reunirá cada dos años y siempre que las Partes lo estimen necesario, a solicitud de las Partes. En las reuniones del Comité se propondrán a los organismos competentes de las Partes los programas y proyectos que deban llevarse a cabo en los años siguientes.

3. El Comité podrá aprobar reglamentos y crear grupos de trabajo para la planificación, seguimiento y evaluación de los proyectos, si lo cree conveniente.

4. Las reuniones del Comité se celebrarán alternativamente en un Estado Miembro de CARICOM y en España, o en cualquier otro lugar que las Partes acuerden. El programa de cada reunión será elaborado por las Partes con al menos dos meses de antelación a la celebración de la misma.

ARTÍCULO VI MODALIDADES PARA LLEVAR A CABO LA COOPERACIÓN

1. Con objeto de facilitar la cooperación prevista en el presente Acuerdo, las Partes asignarán, con arreglo a sus recursos, los medios financieros y de otro tipo que sean apropiados.

2. Las Partes, siempre que lo estimen conveniente, podrán fomentar la participación y solicitar la financiación de organizaciones multilaterales responsables de la cooperación financiera y técnica, así como de otros organismos, para la realización de programas y proyectos en el marco del presente Acuerdo.

3. Los costes del transporte aéreo en que incurra una Parte por el desplazamiento de personal, según lo previsto en el artículo III del presente Acuerdo, al territorio de la otra Parte, serán sufragados por la Parte de origen. Salvo que se disponga lo contrario en cualquier programa o en cualquier Acuerdo Complementario al presente Acuerdo, el alojamiento, los desplazamientos locales

y otros gastos necesarios para la puesta en práctica del programa correrán por cuenta de la Parte receptora.

4. Se aplicarán a los funcionarios y expertos de cada Parte designados para trabajar en el territorio de la otra Parte las normas relativas a privilegios e inmunidades concedidas a los funcionarios y expertos de las Naciones Unidas.

5. Se aplicarán a los equipos y materiales suministrados por cualquiera de las Partes, en el marco de la cooperación científica y técnica para la ejecución de cada programa, las normas que rigen la importación de equipos y materiales suministrados por las Naciones Unidas en los proyectos y programas de cooperación científica y técnica.

6. El Ministerio de Asuntos Exteriores de España se encargará de la coordinación y seguimiento de las actividades de cooperación previstas en el presente Acuerdo; la Agencia Española de Cooperación Internacional será la responsable de la puesta en práctica de los programas y proyectos. La Secretaría de CARICOM realizará funciones análogas en nombre de CARICOM

ARTÍCULO VII SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá amistosamente mediante la consulta y la negociación entre las Partes.

ARTÍCULO VIII MODIFICACIONES

El presente Acuerdo podrá modificarse mediante consentimiento por escrito de las Partes, a solicitud de cualquiera de ellas. Las modificaciones entrarán en

vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen recíprocamente el cumplimiento de los requisitos legales a tal efecto.

ARTÍCULO IX DENUNCIA

1. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el Acuerdo notificando por escrito su decisión a la otra Parte. La denuncia será efectiva transcurrido un plazo de seis meses después de la fecha en que la otra Parte reciba la notificación de denuncia.

2. La denuncia del presente Acuerdo no afectará a los programas y proyectos en curso, que proseguirán hasta su finalización.

ARTÍCULO X ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación de una de las Partes a la otra de haberse cumplido los requisitos legales para su entrada en vigor.

ARTÍCULO XI DURACIÓN


El presente Acuerdo permanecerá en vigor por tiempo indefinido.

EN FE DE LO CUAL, los representantes debidamente autorizados firman el

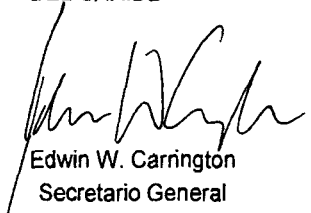
presente Acuerdo.

Hecho en la ciudad de Puerto España, Trinidad y Tobago el cuatro de Julio de mil novecientos noventa y nueve, por duplicado, en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA, a.r.


Fernando Villalonga
Secretario de Estado para la Cooperación
Internacional y para Iberoamérica

POR LA COMUNIDAD
DEL CARIBE


Edwin W. Carrington
Secretario General

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE CARIBBEAN COMMUNITY (CARICOM) AND THE
KINGDOM OF SPAIN

The Caribbean Community (CARICOM) and the Kingdom of Spain, hereinafter referred to as "the Parties";

Bearing in mind the mutuality of interest in encouraging scientific and technical progress and the reciprocal advantages that would result from cooperation in areas of common interest;

Taking into consideration the importance of enhancing cooperation through the execution of joint activities, without prejudice to bilateral efforts;

Convinced of the importance of establishing mechanisms which could contribute to the development of this process and of the need to implement and execute specific technical and scientific cooperation programmes and projects, which take account of the priorities of the integration process within the Caribbean Community;

Have agreed to conclude the following Agreement on Scientific and Technical Cooperation:

Article I. Scope of Application of the Agreement

1. The Parties undertake to prepare and develop, by mutual agreement, scientific and technical programmes, projects and activities, in accordance with the terms and conditions established in the present Agreement, which shall be used as a Framework Agreement.

2. In the execution of such programmes, projects and activities, consideration shall be given to the participation of:

(a) the public and private sectors and, where necessary, universities, scientific and technical research bodies and non-governmental organisations within Spain and the Member States of CARICOM; and

(b) CARICOM Institutions.

3. In addition, the Parties may, when they deem it necessary, enter into Supplementary Agreements on Scientific and Technical Cooperation, in the application of this Agreement.

Article II. Purpose and Objectives

The purpose of this Agreement is to strengthen scientific and technical cooperation between the Parties, and, to this end, the Parties shall contribute to the fulfilment of the following objectives:

(a) to carry out joint programmes and projects that may contribute to improving the quality of life of their peoples;

- (b) to increase the exchange of knowledge, information, experience and achievements in the scientific and technical fields, which can contribute to the better economic and social development of the Parties and their peoples;
- (c) to develop the human resources of CARICOM in areas vital to the development of the economies of the Member States of CARICOM; and
- (d) to develop the scientific and technical capacity of CARICOM.

Article III. Forms of Cooperation

1. For the purpose of this Agreement, scientific and technical cooperation may adopt, the following modalities:

- (a) joint development and coordination of studies, research, programmes and projects of special interest to CARICOM, which shall be defined by the Parties;
- (b) organisation of courses, seminars and conferences on the main issues and areas of special interest to CARICOM;
- (c) assignment of experts, researchers and technicians for the provision of consultancy and advisory services;
- (d) provision of equipment and material required for the execution of specific projects;
- (e) granting of scholarships for specialised study and professional training or the upgrading of skills;
- (f) exchange of scientific and technological information;
- (g) the use of existing organisations, centres and institutions to implement agreed programmes and projects.
- (h) any other modality agreed upon by the Parties.

2. The Governments of the Member States of CARICOM and CARICOM institutions interested in obtaining assistance and cooperation from Spain, shall notify their interest to the CARICOM Secretariat, which shall be responsible for communicating the request for assistance to the Government of Spain.

Article IV. Areas of Cooperation

Without prejudice to the possibility of extending cooperation to other areas as may be deemed necessary by the Parties, the following are identified as areas of special mutual interest:

- (a) Tourism
- (b) Modernization of the Productive Sectors
- (c) Industry
- (d) Agriculture, Livestock, Forestry and Agro-industry
- (e) Fisheries

- (f) Natural Disasters
- (g) Financial Management of the State
- (h) Education and Culture
- (i) Scientific and Technological Research
- (j) University Cooperation
- (k) Export Promotion
- (l) Port Infrastructure and Management
- (m) Energy
- (n) Environment
- (o) Natural Resources
- (p) Teaching of Spanish
- (q) Training of Diplomats.

*Article V. Joint Committee for Planning,
Monitoring and Evaluation*

1. With a view to facilitating effective compliance with the stipulations of this Agreement, both Parties agree to set up a Joint Committee (hereinafter called "the Committee") for planning, monitoring and evaluation made up of representatives appointed by them.

2. The Committee shall meet every two years and when the Parties deem it necessary at the request of the Parties. The programmes and projects to be implemented during subsequent years shall be proposed to the competent bodies of the Parties at the meetings of the Committee.

3. The Committee may adopt regulations and set up working groups for planning, monitoring and evaluating projects if it sees it fit.

4. The Meetings of the Committee shall be held alternately in a Member State of the CARICOM and Spain or in any other place as may be agreed upon by the Parties. The agenda for each Meeting shall be prepared by the Parties, at least two months before the Meeting.

Article VI. Modalities for Carrying out the Cooperation

1. For the purpose of facilitating cooperation provided for in the present Agreement, the Parties shall allocate, in accordance with their resources, the appropriate financial and other means.

2. The Parties may, whenever they deem it convenient, encourage the participation in, and request financing by, the multilateral organisations responsible for financial and technical cooperation, as well as other bodies, for the execution of programmes and projects carried out pursuant to this Agreement.

3. The costs of air travel incurred by one Party for the travel of personnel referred to in Article III of the present Agreement to the territory of the other Party, shall be defrayed

by the sending Party. Except as otherwise provided in any programme or in any Supplementary Agreement to the present Agreement, accommodation, local transportation and other expenses necessary for the implementation of the programme shall be borne by the host Party.

4. The rules governing the privileges and immunities accorded United Nations officials and experts shall apply to the officials and experts of each Party appointed to work in the territory of the other Party.

5. The rules governing the importation of equipment and materials supplied by the United Nations in the scientific and technical cooperation projects and programmes shall apply to the equipment and materials supplied by either Party, within the framework of scientific and technical cooperation for the implementation of each Programme.

6. The coordination and follow-up of the cooperation activities provided for in this Agreement shall be carried out by the Ministry of Foreign Affairs of Spain and the implementation of the programmes and projects by the Spanish International Cooperation Agency. The CARICOM Secretariat shall perform corresponding functions on behalf of CARICOM.

Article VII. Settlement of Disputes

Any dispute arising out of the interpretation or application of the present Agreement shall be settled amicably through consultation and negotiation between the Parties.

Article VIII. Amendments

The present Agreement may be amended by written consent of the Parties, upon request of either of them. The amendments shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that the legal requirements to that effect have been complied with.

Article IX. Denunciation

1. Either Party may denounce the Agreement upon written notice of its decision addressed to the other Party. The termination of the Agreement shall become effective on the expiration of six months, after the date on which the notification of denunciation is received by the other Party.

2. In case of denunciation of the present Agreement, the programmes and projects in progress shall not be affected thereby and shall continue until their completion.

Article X. Entry into Force

The present Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification of one Party to the other that the necessary legal requirements for its entry into force have been complied with.

Article XI. Duration

This Agreement shall be effective for an indefinite period of time.

In witness whereof, the duly authorised representatives have signed the present Agreement.

Done in the City of Port of Spain on the fourth day of the month of July of the year Nineteen Hundred and Ninety Nine in duplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Caribbean Community:

EDWIN W. CARRINGTON
Secretary-General

For the Kingdom of Spain:

FERNANDO VILLALONGA
Secretary of State for International
Cooperation and Ibero America

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES (CARICOM) ET LE ROYAUME D'ESPAGNE

La Communauté des Caraïbes (CARICOM) et le Royaume d'Espagne, ci-après dénommés "les Parties",

Conscients de leur intérêt mutuel à encourager le progrès scientifique et technique et des avantages réciproques qui résulteraient d'une coopération dans des domaines d'intérêt commun;

Prenant en considération l'importance de renforcer la coopération par l'exécution d'activités conjointes, sans porter préjudice aux efforts bilatéraux;

Convaincus de l'importance de créer des mécanismes qui contribueraient au développement de ce processus et de la nécessité de mettre en œuvre et d'exécuter des programmes et des projets de coopération technique et scientifique spécifiques qui tiennent compte des priorités du processus d'intégration dans la Communauté des Caraïbes;

Sont convenus de conclure l'Accord de coopération scientifique et technique suivant :

Article premier. Portée de l'application de l'Accord

1. Les Parties s'engagent à préparer et à développer, d'un commun accord, des programmes, des projets et des activités scientifiques et techniques, conformément aux conditions établies dans le présent Accord, lequel est utilisé en tant qu'Accord-cadre.

2. Dans l'exécution de ces programmes, projets et activités, une attention est accordée à la participation :

- a) Des secteurs public et privé et, le cas échéant, d'universités, d'organismes de recherche scientifique et technique et d'organisations non gouvernementales en Espagne et dans les États membres de la CARICOM;
- b) D'institutions de la CARICOM.

3. De plus, les Parties peuvent, lorsqu'elles le jugent nécessaire, conclure des accords complémentaires de coopération scientifique et technique, en application du présent Accord.

Article II. Buts et objectifs

Le présent Accord a pour but de renforcer la coopération scientifique et technique entre les Parties et, à cette fin, les Parties doivent contribuer à la réalisation des objectifs suivants:

- a) Exécuter des programmes et des projets conjoints susceptibles d'améliorer la qualité de vie de leurs peuples;

- b) Accroître les échanges de connaissances, d'informations, d'expériences et de réalisations dans les domaines scientifique et technique dans le but d'améliorer le développement économique et social des Parties et de leurs peuples;
- c) Mettre en valeur les ressources humaines de la CARICOM dans des domaines d'intérêt vital pour le développement économique des États membres de la CARICOM;
- d) Intensifier la capacité scientifique et technique de la CARICOM.

Article III. Formes de coopération

1. Aux fins du présent Accord, la coopération scientifique et technique peut prendre les formes suivantes :

- a) La coordination et le développement conjoints d'études, de recherches, de programmes et de projets représentant un intérêt particulier pour la CARICOM et qui sont définis par les Parties;
- b) L'organisation de cours, séminaires et conférences sur les questions et domaines principaux intéressant la CARICOM;
- c) La nomination d'experts, de chercheurs et de techniciens pour la fourniture de services consultatifs;
- d) La fourniture de l'équipement et du matériel nécessaires à l'exécution de projets spécifiques;
- e) L'allocation de bourses pour les études spécialisées et la formation professionnelle ou le perfectionnement;
- f) L'échange d'informations scientifiques et technologiques;
- g) L'utilisation d'organisations, de centres et d'institutions existants pour la mise en œuvre de programmes et projets convenus;
- h) Toute autre modalité convenue par les Parties.

2. Les gouvernements des États membres de la CARICOM et les institutions de la CARICOM, intéressés à recevoir l'assistance et la coopération de l'Espagne doivent notifier leur intérêt au Secrétariat de la CARICOM, lequel est responsable de communiquer les demandes d'assistance au Gouvernement de l'Espagne.

Article IV. Domaines de coopération

Sans préjudice de la possibilité d'étendre la coopération à d'autres domaines qui pourraient être jugés nécessaires par les Parties, les domaines suivants sont identifiés en tant que domaines d'intérêt particulier :

- a) Le tourisme;
- b) La modernisation des secteurs productifs;
- c) L'industrie;
- d) L'agriculture, l'élevage, la foresterie et l'agro-industrie;

- e) La pêche;
- f) Les catastrophes naturelles;
- g) La gestion financière de l'État;
- h) L'éducation et la culture;
- i) La recherche scientifique et technologique;
- j) La coopération universitaire;
- k) La promotion des exportations;
- l) L'infrastructure et l'administration portuaires;
- m) L'énergie;
- n) L'environnement;
- o) Les ressources naturelles;
- p) L'enseignement de l'espagnol;
- q) La formation des diplomates.

*Article 5. Comité mixte pour la planification,
le suivi et l'évaluation*

1. Afin de faciliter le respect effectif des dispositions du présent Accord, les deux Parties conviennent d'établir un Comité mixte (ci-après dénommé "le Comité") pour la planification, le suivi et l'évaluation, formé de représentants qu'elles ont nommés.
2. Le Comité se réunit tous les deux ans et, lorsque les Parties le jugent nécessaire, à la demande des Parties. Les programmes et projets devant être mis en œuvre au cours des années subséquentes sont proposés aux organes compétents des Parties aux réunions du Comité.
3. Le Comité peut adopter des règlements et former des groupes de travail pour la planification, le suivi et l'évaluation de projets s'il le juge approprié.
4. Les réunions du Comité se tiennent en alternance dans un État membre de la CARICOM et en Espagne ou en tout autre lieu dont les Parties sont convenues. L'ordre du jour de chaque réunion est préparé par les Parties deux mois au moins avant la tenue de la réunion.

*Article VI. Modalités de mise en œuvre
de la coopération*

1. En vue de faciliter la coopération prévue dans le présent Accord, les Parties allouent, conformément à leurs ressources, les moyens financiers et autres.
2. Les Parties peuvent, lorsqu'elles le jugent approprié, encourager la participation à des organisations multilatérales responsables de la coopération financière et technique, ainsi qu'à d'autres organismes, pour l'exécution de programmes et de projets exécutés en vertu du présent Accord et demander des ressources financières à cet effet.

3. Les frais de voyage aérien encourus par l'une des Parties pour le voyage du personnel visé à l'article III du présent Accord dans le territoire de l'autre Partie sont défrayés par la Partie d'envoi. Sauf dispositions contraires énoncées dans un programme ou dans un accord complémentaire au présent Accord, les frais d'hébergement et de transport pour les déplacements locaux et les autres dépenses nécessaires à la mise en œuvre du programme sont à la charge de la Partie hôte.

4. Les règles régissant les privilèges et immunités accordés aux fonctionnaires et experts des Nations Unies s'appliquent aux fonctionnaires et experts de chacune des Parties engagés pour travailler dans le territoire de l'autre Partie.

5. Les règles régissant l'importation de l'équipement et du matériel fourni par les Nations Unies aux projets et programmes de coopération scientifique et technique s'appliquent à l'équipement et au matériel fournis par chacune des Parties, dans le cadre de la coopération scientifique et technique pour la mise en œuvre de chaque programme.

6. La coordination et le suivi des activités de coopération énoncées dans le présent Accord relèvent du Ministre des affaires étrangères de l'Espagne et la mise en œuvre des programmes et projets de l'Agence espagnole de coopération internationale. Le Secrétariat de la CARICOM s'acquitte des fonctions correspondantes au nom de la CARICOM.

Article VII. Règlement des différends

Tout différend surgissant quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par la voie de la consultation et de la négociation entre les Parties.

Article VIII. Amendements

Le présent Accord peut être modifié par consentement écrit des Parties, sur demande de l'une d'entre elles. Les amendements entrent en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient de l'accomplissement des modalités juridiques à cet effet.

Article IX. Dénonciation

1. Chacune des Parties peut dénoncer l'Accord par notification écrite de sa décision adressée à l'autre Partie. La dénonciation de l'Accord prend effet six mois après la date à laquelle la notification de dénonciation a été reçue par l'autre Partie.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, les programmes et projets en cours ne sont d'aucune manière affectés et se poursuivent jusqu'à ce qu'ils aient été complétés.

Article X. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification par l'une des Parties à l'autre pour l'informer que les modalités juridiques nécessaires pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Article XI. Durée

Le présent Accord entre en vigueur pour une période de temps indéfinie.

En foi de quoi les représentants, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Port of Spain, le 4 juillet 1999 en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la Communauté des Caraïbes :

EDWIN W. CARRINGTON

Pour le Royaume d'Espagne :

FERNANDO VILLALONGA

No. 38041

**Spain
and
Dominican Republic**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Dominican Republic on cooperation for the prevention of the use and control of the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances. Santo Domingo, 15 November 2000

Entry into force: *1 January 2002, in accordance with article 8*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 25 January 2002*

**Espagne
et
République dominicaine**

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et la République dominicaine sur la coopération en matière de prévention de l'utilisation et du contrôle du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Saint-Domingue, 15 novembre 2000

Entrée en vigueur : *1er janvier 2002, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 25 janvier 2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA
DOMINICANA SOBRE COOPERACION EN MATERIA DE
PREVENCION DEL CONSUMO Y CONTROL DE TRAFICO
ILICITO DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTROPICAS**

El Reino de España y la República Dominicana, en adelante denominadas Las Partes Contratantes.

Conscientes de que la Cooperación Bilateral resulta fundamental para hacer frente a los problemas derivados del uso indebido y el tráfico ilícito de drogas.

Teniendo en cuenta las recomendaciones contenidas en la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, hecha en Viena el 20 de diciembre de 1988.

Deseando cooperar mediante un Acuerdo Bilateral al objetivo mundial de la prevención, control y eliminación del uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

Artículo 1.

La cooperación en materia de prevención del consumo y control de tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas se llevará a cabo:

- a) Mediante el establecimiento de un intercambio permanente de información y documentación.
- b) Mediante la elaboración de proyectos y programas.
- c) Mediante la asistencia técnica y científica en la realización de todos los proyectos y programas.

Artículo 2.

Las materias en las que se desarrollará la Cooperación en materia de Prevención del Consumo y Control del Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas serán:

A) En materia de prevención:

- a) El intercambio de propuestas para el desarrollo de programas experimentales.
- b) Selección de programas prioritarios en el campo de la prevención.
- c) Elaboración de programas generales de promoción de la salud y educación para el bienestar de los ciudadanos y especialmente de la juventud.

B) En materia socio-sanitaria:

- a) Diseño del papel de los distintos servicios terapéuticos en la oferta asistencial y necesidades que se derivan de los mismos (servicios de desintoxicación, centros ambulatorios, centros de día, comunidades terapéuticas, etc...).
- b) Tipología de centros y servicios asistenciales.
- c) Estudio y evaluación de programas experimentales para un enfoque integral de la atención a toxicómanos.
- d) Elaboración de programas experimentales de deshabituación.

C) En materia de reinserción social.

- a) Estudio y elaboración de proyectos de sensibilización de la comunidad con el objeto de apoyar la reinserción de los toxicómanos.

D) En materia legislativa.

- a) Estudio de proyectos de leyes y de otros instrumentos normativos.

E) En materia de lucha contra el tráfico ilícito de drogas.

La cooperación en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas, se efectuará en el marco de la seguridad y en el ámbito aduanero, dentro de las competencias de las respectivas administraciones de acuerdo con su legislación interna mediante:

- a) El intercambio de información, publicaciones y datos estadísticos respecto al tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas.
- b) El intercambio periódico de información operativa de interés mutuo respecto a hechos concretos, acontecimientos y personas, presuntamente involucradas en el tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas, así como del blanqueo de capitales procedentes de dicho tráfico.
- c) El intercambio de información sobre los medios de transporte, cargas, envío por correo y otros medios y sobre las rutas y técnicas utilizadas para el tráfico ilícito de drogas en tránsito a través del territorio de una de las Partes, con destino final a cualquiera de ellas.
- d) Apoyo técnico mediante el intercambio de profesionales para mejorar su formación.

- e) Facilitación de medios materiales y de todo tipo para mejorar la operatividad y la eficacia de los profesionales y técnicos.

Artículo 3.

Los intercambios de información y demás aspectos antes señalados entre Las Partes Contratantes, se hará a través de los órganos administrativos responsables en materia de drogas de ambos países, bajo las directrices de la Comisión Mixta a que se refiere el artículo 5.

Artículo 4.

Las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes podrán negociar y concluir los acuerdos administrativos y normas de desarrollo necesarias para la aplicación del presente Acuerdo.

Artículo 5.

Para la aplicación del presente Acuerdo se crea una Comisión Mixta Hispano-Dominicana integrada paritariamente por miembros designados por las autoridades competentes de los dos países.

Formarán parte de la Comisión Mixta por parte española representantes de la Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas y de los Ministerios de Asuntos Exteriores, de Economía y de Hacienda, y por parte dominicana representantes del Consejo Nacional de Drogas, la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores y la Secretaría de Estado de Finanzas.

Artículo 6.

La Comisión Mixta tendrá, además de las que le concedan las autoridades competentes, las siguientes funciones:

- a) Servir de comunicación entre las autoridades competentes de ambos países en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo.
- b) Proponer a las autoridades competentes de ambos países las condiciones de cooperación en la materia a que se refiere el artículo 2 del presente Acuerdo.
- c) Proponer a las autoridades competentes los acuerdos administrativos y normas a que se refiere el artículo 4 de este Acuerdo.
- d) Realizar el seguimiento en la aplicación de los programas e intercambios previstos en el presente Acuerdo.

Artículo 7.

- a) La Comisión Mixta podrá constituir en su seno grupos de trabajo y podrá recabar la colaboración de cualquier otro Departamento Ministerial susceptible de ayudarle en su labor, a propuesta de una de las Partes Contratantes.

b) Independientemente de las reuniones de los grupos de trabajo, la Comisión Mixta se reunirá cuando lo solicite una de las Partes contratantes con dos meses de antelación a la fecha prevista para la reunión, salvo en casos extraordinarios que aconsejen su inmediata convocatoria para el análisis de los trabajos en curso, definición de orientaciones y evaluación de los resultados obtenidos en los diversos campos de actuación.

Artículo 8.

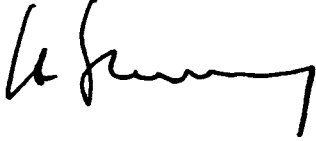
El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de la última Nota en las que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por sus respectivos ordenamientos jurídicos internos para la celebración de Tratados Internacionales.

Artículo 9.

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación a la otra Parte por escrito y por vía diplomática de su intención de denunciarlo. La denuncia surtirá efectos transcurridos seis meses a partir de la fecha de la notificación.

Firmado en la ciudad de Santo Domingo de Guzmán a los quince (15) días del mes de noviembre del año dos mil (2000), en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España,



PÍO CABANILLAS
Ministro Portavoz del Gobierno

Por la República Dominicana,



HUGO TOLENTINO DIPP
Secretario de Estado de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE
DOMINICAN REPUBLIC ON COOPERATION IN THE PREVENTION OF
THE USE OF AND THE CONTROL OF ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC
DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Kingdom of Spain and the Dominican Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Aware that bilateral cooperation is of vital importance in tackling the problems stemming from drug abuse and illicit traffic in drugs,

Taking into account the recommendations contained in the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, signed at Vienna on 20 December 1988,

Wishing to cooperate, by means of a bilateral agreement, towards the worldwide objective of the prevention, control and elimination of the abuse of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances,

Have agreed as follows:

Article 1

Cooperation in the prevention of drug use and the control of illicit traffic in drugs and psychotropic substances shall be implemented through:

- (a) The establishment of a continuous exchange of information and documentation;
- (b) The development of projects and programmes;
- (c) Technical and scientific assistance in the implementation of all such projects and programmes.

Article 2

Cooperation in the prevention of the use of and the control of illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances shall be developed in the following areas:

(A) Prevention:

- (a) The exchange of proposals for the development of experimental programmes;
- (b) The selection of priority programmes in the area of prevention;
- (c) The development of general programmes on the promotion of health and education for the well-being of citizens, in particular young people.

(B) Social and public health matters:

- (a) The definition of the roles of the various health services which provide social assistance and of their needs (detoxification services, out-patient clinics, day centres, therapeutic communities, etc.);

- (b) The classification of centres and social services;
- (c) The study and evaluation of experimental programmes leading to a global approach to the care of drug addicts;
- (d) The development of experimental detoxification programmes.
- (C) Reintegration into society:
 - (a) The study and development of projects to increase awareness in the community with a view to supporting the reintegration of drug addicts.
- (D) Legislation:
 - (a) The study of draft legislation and other regulatory instruments.
- (E) Efforts to combat illicit traffic in drugs:

Cooperation in efforts to combat illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances shall be undertaken, in the areas of security and customs, by the respective competent authorities in accordance with their domestic legislation, through:

- (a) The exchange of information, publications and statistical data relating to illicit traffic in drugs and psychotropic substances;
- (b) The regular exchange of operational information of mutual interest relating to material facts, events and persons alleged to be involved in illicit traffic in drugs and psychotropic substances and to the laundering of funds derived from such traffic;
- (c) The exchange of information on means of transport, cargoes, mail shipments and other means and on routes and techniques used in illicit traffic in drugs in transit through the territory of one of the Parties, with a final destination in either;
- (d) Technical support through the exchange of professional personnel to improve their training;
- (e) The provision of material and all other types of resources to improve the functioning and effectiveness of professional and technical personnel.

Article 3

Exchanges of information and other activities mentioned above between the Contracting Parties shall be effected through the administrative organs responsible for drug matters in each country, under the direction of the Joint Commission referred to in article 5.

Article 4

The competent authorities of the two Contracting Parties may negotiate and conclude the administrative agreements and development regulations necessary for the implementation of this Agreement.

Article 5

For the implementation of this Agreement, a Spanish-Dominican Joint Commission shall be established consisting of an equal number of members designated by the competent authorities of each country.

The Joint Commission shall be composed, on the Spanish side, of representatives of the Government Office for the National Drug Plan, the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Economy and Finance and, on the Dominican side, of representatives of the National Drug Council, the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance.

Article 6

In addition to the functions assigned to it by the competent authorities, the Joint Commission shall have the following functions:

- (a) To serve as a channel of communication between the competent authorities of the two countries with regard to the implementation of this Agreement;
- (b) To propose to the competent authorities of the two countries the conditions for cooperation in the areas referred to in article 2 of this Agreement;
- (c) To propose to the competent authorities the administrative agreements and regulations referred to in article 4 of this Agreement;
- (d) To follow up on the implementation of the programmes and exchanges provided for in this Agreement.

Article 7

(a) The Joint Commission may establish its own working groups and may seek the cooperation of any other ministerial department that may be able to assist it in its work if one of the Contracting Parties so requests;

(b) Apart from the meetings of the working groups, the Joint Commission shall meet whenever one of the Contracting Parties so requests, giving two months' notice prior to the scheduled date of the meeting, except in extraordinary cases which require it to convene immediately to analyse the work under way, define guidelines and evaluate the results obtained in the various fields of activity.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last note by which the Parties notify each other that they have completed the formalities required under their respective domestic legislation for the conclusion of international treaties.

Article 9

Either Party may terminate this Agreement by notifying the other Party in writing, through the diplomatic channel, of its intention to do so. The termination shall take effect six months after the date of such notification.

Done at the city of Santo Domingo de Guzmán on 15 November 2000, in two original copies, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:
PÍO CABANILLAS
Minister, Spokesman for the Government

For the Dominican Republic:
HUGO TOLENTINO DIPP
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE
DOMINICAINE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE
PRÉVENTION DE LA CONSOMMATION ET DE RÉPRESSION DU
TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES
PSYCHOTROPES

Le Royaume d'Espagne et la République dominicaine, ci après dénommées les " Parties contractantes ",

Conscients que la coopération bilatérale est fondamentale pour faire face aux problèmes résultant de l'usage et du trafic illicites de drogues;

Tenant compte des recommandations contenues dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, adoptée à Vienne le 20 décembre 1988;

Désireux de coopérer au moyen d'un accord bilatéral à la réalisation des objectifs mondiaux en matière de prévention, de répression et d'élimination de l'usage et du trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes;

Conviennent comme suit :

Article premier

La coopération en matière de prévention de la consommation illicite et de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes est mise en oeuvre par les moyens suivants :

- a) Instauration d'échanges permanents de renseignements et de documentation;
- b) Élaboration de projets et de programmes;
- c) Assistance technique et scientifique à la réalisation de tous les projets et programmes.

Article 2

La coopération en matière de prévention de la consommation illicite et de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes se déroule dans les domaines suivants :

- A) En matière de prévention :
 - a) Échange de propositions pour la mise au point de programmes expérimentaux;
 - b) Choix des programmes prioritaires dans le domaine de la prévention;
 - c) Élaboration de programmes généraux de promotion de la santé et d'éducation pour le bien être de la population et de la jeunesse en particulier;
- B) En matière socio sanitaire :

- a) Définition du rôle des divers services thérapeutiques dans la prestation d'assistance et des besoins qui en découlent (services de désintoxication, centres ambulatoires, centres d'accueil de jour, communautés thérapeutiques, etc.);
- b) Typologie des centres et des services d'assistance;
- c) Étude et évaluation de programmes expérimentaux pour une approche intégrée de la prise en charge des toxicomanes;
- d) Élaboration de programmes expérimentaux de sevrage;
- C) En matière de réinsertion sociale :
 - a) Étude et élaboration de projets de sensibilisation de l'opinion visant à accompagner la réinsertion sociale des toxicomanes;
- D) En matière législative :
 - a) Études de projets de lois et d'instruments réglementaires;
- E) En matière de répression du trafic illicite de drogues :

La coopération en matière de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes est mise en oeuvre dans les domaines de la sûreté et des douanes par les administrations compétentes respectives en employant les moyens suivants en conformité avec la législation interne des Parties :

- a) Échanges de renseignements, de publications et de données statistiques concernant le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;
- b) Échanges périodiques de renseignements opérationnels d'intérêt mutuel relatifs à des faits concrets, à des événements et à des personnes soupçonnées d'être impliquées dans le trafic illicite de drogues et de substances psychotropes, ainsi que dans le blanchiment de capitaux provenant dudit trafic;
- c) Échanges de renseignements relatifs aux moyens de transport, aux cargaisons, aux envois postaux ou autres, et aux itinéraires et techniques employés pour le trafic illicite de drogues en transit dans le territoire de l'une des Parties à destination de l'une ou de l'autre;
- d) Appui technique par des échanges de professionnels, en vue de perfectionner leur formation;
- e) Fourniture de moyens matériels et de tous types afin d'améliorer la préparation opérationnelle et l'efficacité des professionnels et techniciens;

Article 3

Les échanges de renseignements entre les Parties contractantes et les autres mesures de collaboration susmentionnées sont mis en oeuvre par l'intermédiaire des organes administratifs qui, dans chacun des deux pays, sont compétents en matière de drogues, en appliquant les directives de la Commission mixte dont il est question à l'article 5.

Article 4

Les autorités compétentes de chacune des deux Parties contractantes peuvent négocier et conclure les accords administratifs et les règles d'accompagnement nécessaires à l'application du présent Accord.

Article 5

Aux fins de l'application du présent Accord, il est créé une Commission mixte hispano dominicaine formée de façon paritaire de membres désignés par les autorités compétentes des deux pays.

La Commission mixte est formée, pour la Partie espagnole, de représentants de la Délégation du Gouvernement au Plan national sur les drogues et des Ministères espagnols des affaires extérieures, de l'économie et des finances et, pour la Partie dominicaine, de représentants du Conseil national sur les drogues, du Secrétariat d'État aux relations extérieures et du Secrétariat d'État aux finances.

Article 6

Outre les fonctions que lui attribuent les autorités compétentes, la Commission mixte est chargée de :

- a) Servir de voie de communication entre les autorités compétentes de chacun des deux pays pour ce qui concerne l'application du présent Accord;
- b) Proposer aux autorités compétentes de chacun des deux pays les conditions de coopération dont il est question à l'article 2 du présent Accord;
- c) Proposer aux autorités compétentes les accords administratifs et les règles dont il est question à l'article 4 du présent Accord;
- d) Réaliser le suivi de l'application des programmes et des échanges prévus au présent Accord.

Article 7

a) La Commission mixte peut constituer en son sein des groupes de travail et solliciter, sur proposition de l'une ou l'autre des Parties contractantes, la collaboration de tout département ministériel pouvant l'aider dans sa tâche.

b) Indépendamment des réunions de groupes de travail, la Commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes sous réserve d'un préavis de deux mois, sauf si des circonstances extraordinaires exigent que la réunion soit convoquée sans tarder pour faire le point de travaux en cours, définir des orientations ou évaluer des résultats obtenus dans les divers domaines d'action.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière des notes par lesquelles les Parties se seront notifiées l'accomplissement des formalités prévues par leur ordre juridique interne pour la conclusion de traités internationaux.

Article 9

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre Partie, par la voie diplomatique, une communication écrite de son intention de le dénoncer. La dénonciation prend effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de la notification.

Signé à Saint Domingue de Guzmán le 15 novembre 2000 en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Royaume d'Espagne :
Le Ministre porte-parole du Gouvernement
PÍO CABANILLAS

Pour la République dominicaine :
Le Secrétaire d'États aux relations extérieures
HUGO TOLENTINO DIPP

No. 38042

**Spain
and
Jamaica**

Agreement on scientific and technical cooperation between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of Jamaica. Port of Spain, 4 July 1999

Entry into force: *26 November 2001 by notification, in accordance with article XI*

Authentic texts: *Spanish and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 25 January 2002*

**Espagne
et
Jamaïque**

Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la Jamaïque. Port of Spain, 4 juillet 1999

Entrée en vigueur : *26 novembre 2001 par notification, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *espagnol et anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 25 janvier 2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA

ENTRE

EL REINO DE ESPAÑA

Y EL GOBIERNO DE JAMAICA

El Gobierno de España y el Gobierno de Jamaica, en adelante denominados "las Partes";

Deseosos de fortalecer los vínculos tradicionales de amistad, cooperación y respeto entre ambos países;

Movidos por su interés común en promover y fomentar el progreso técnico y científico, y por los beneficios recíprocos resultantes de la cooperación en los ámbitos de interés mutuo;

Convencidos de la importancia de crear un marco institucional con el fin de facilitar el fortalecimiento de sus relaciones bilaterales y de contribuir al desarrollo socioeconómico de sus pueblos;

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO I

- a) Todos los programas, proyectos específicos y actividades relacionadas con la cooperación científica y técnica acordados por las Partes se ejecutarán de conformidad con las disposiciones generales del presente Acuerdo;
- b) El presente Acuerdo constituirá la base para la firma de Protocolos en áreas específicas de cooperación.

ARTÍCULO II

- a) Será responsabilidad de los órganos competentes de ambas Partes, de conformidad con su legislación interna, coordinar y programar la

ejecución del presente Acuerdo, así como las actividades contempladas en el mismo, y cumplir con las formalidades necesarias para este fin;

- b) En el caso de España, estas responsabilidades recaerán en el Ministerio de Asuntos Exteriores a través de la Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica, sin excluir que puedan ser asumidas, en su caso, por la Agencia Española de Cooperación Internacional;
- c) En el caso de Jamaica, las instituciones responsables de la aplicación del presente Acuerdo serán el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Comercio Exterior y el Instituto de Planificación de Jamaica.
- d) Cada Parte designará un Consejero de Cooperación, que será el responsable de la coordinación de sus respectivos miembros, expertos, técnicos y cooperantes.

ARTÍCULO III

Las Partes fomentarán los contactos entre sus pueblos y gobiernos a todos los niveles mediante:

- a) Los intercambios de expertos y cooperantes en las áreas de educación, investigación científica y tecnológica, informática, así como en otros campos de interés mutuo;
- b) El desarrollo de los recursos humanos mediante estancias de formación, seminarios y cursos especializados;

- c) El suministro de materiales y equipos necesarios para la ejecución de los programas y proyectos acordados;
- d) El uso conjunto de las instalaciones, centros e instituciones, necesario para llevar a cabo los programas y proyectos acordados;
- e) El intercambio de información científica y técnica, de estudios que contribuyan al desarrollo social y económico de ambos países y de documentos y publicaciones relativos a programas técnicos y científicos;
- f) La acción conjunta de entidades de los sectores público y privado, así como de organizaciones no gubernamentales de ambos Estados, incluida su participación en la promoción y ejecución de las actividades acordadas;
- g) Cualesquiera otras actividades de cooperación acordadas entre las Partes, en particular en relación con el desarrollo de los sectores menos favorecidos de sus poblaciones.

ARTÍCULO IV

A nivel bilateral, regional y general, las Partes colaborarán en los esfuerzos para la protección y el desarrollo sostenible del medio ambiente, teniendo en cuenta los acuerdos nacionales correspondientes y los programas de acción en esta área.

ARTÍCULO V

- a) Los programas, proyectos y actividades desarrollados en virtud de las disposiciones del presente Acuerdo se podrán incorporar, si se

considera recomendable, a los planes regionales de cooperación global en que participen ambas Partes.

- b) Las Partes podrán solicitar, asimismo, la participación de instituciones internacionales para la financiación y/o ejecución de los programas y proyectos que surjan de las formas de cooperación contempladas en el presente Acuerdo.

ARTÍCULO VI

El Gobierno de España será responsable, en la medida de lo posible, de:

- a) Los gastos de viaje, sueldos, honorarios, prestaciones y otras remuneraciones a que tenga derecho el personal español;
- b) Los equipos, instrumentos, bienes y materiales necesarios para la ejecución de determinados programas y proyectos.

ARTÍCULO VII

El Gobierno de Jamaica proporcionará, en la medida de lo posible, los recursos - tanto humanos como materiales - que sean necesarios para la buena marcha y ejecución de los proyectos y programas desarrollados en virtud del presente Acuerdo.

ARTÍCULO VIII

- a) Con el fin de facilitar la aplicación del presente Acuerdo, las Partes convienen en constituir una Comisión Mixta compuesta por representantes de los dos Gobiernos, con el fin de elaborar los programas de cooperación y facilitar su ejecución;

- b) Los dos Gobiernos revisarán, dentro del contexto de la Comisión Mixta, sus programas o proyectos de cooperación al menos una vez cada dos años para analizar los resultados y para proceder, según sea necesario, a la continuación, ajuste, reorientación y finalización de dichos programas y proyectos;
- c) La Comisión aprobará las normas y establecerá los grupos de trabajo para la planificación, seguimiento y evaluación de los proyectos, según sea necesario;
- d) La Comisión se reunirá alternativamente en Madrid y Kingston, según proceda, con la frecuencia acordada entre las Partes por conducto diplomático;
- e) Los detalles de la composición, organización y gestión de la Comisión Mixta se fijarán mediante canje de Notas entre las Partes.

ARTÍCULO IX

Los materiales, bienes, instrumentos, equipos u objetos importados en el territorio de cada uno de los países en virtud del presente Acuerdo no serán transferidos mediante venta, alquiler con derecho a compra o préstamo, salvo autorización previa de las autoridades competentes del territorio receptor.

ARTÍCULO X

Las Partes otorgarán a las organizaciones de sus respectivos países, así como a los expertos, técnicos y cooperantes destinados a los proyectos de cooperación, privilegios, inmunidades y facilidades para el cumplimiento de sus funciones, de conformidad con las prácticas existentes de cooperación técnica internacional y con la legislación interna de cada país.

ARTÍCULO XI

El presente Acuerdo será firmado por ambas Partes. El mismo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen recíprocamente mediante canje de Notas el cumplimiento de los requisitos constitucionales de sus respectivos países.

ARTÍCULO XII

El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de cinco años y se renovará automáticamente por períodos de cinco años a menos que cualquiera de las Partes notifique a la otra con un año de antelación y por escrito su intención de denunciar el mencionado Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, se firma el presente Acuerdo en Puerto España, Trinidad y Tobago, el cuatro de julio de 1999, en dos originales igualmente auténticos en lenguas española e inglesa.

POR EL REINO DE ESPAÑA



FERNANDO VILLALONGA, a.r.
Secretario de Estado para la Cooperación
Internacional y para Iberoamérica

POR EL GOBIERNO DE JAMAICA



ANTHONY HYLTON
Ministro de Estado, Ministerio de
Asuntos Exteriores y de Comercio
Exterior

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND
THE GOVERNMENT OF JAMAICA

The Government of Jamaica and the Government of Spain hereto after referred to as "The Parties" ;

Desirous of strengthening the traditional bonds of friendship, cooperation and respect between both countries;

Motivated by their common interest in promoting and encouraging technical and scientific progress and by the reciprocal advantages resulting from cooperation in fields of mutual interest;

Convinced of the importance of establishing an institutional framework to facilitate the strengthening of their bilateral relations and to contribute to the socio-economic development of their peoples;

Agree that:

Article I

(a) All the programmes, specific projects and scientific and technical cooperation activities agreed on by the Parties shall be implemented in accordance with the general provisions of this Agreement;

(b) This Agreement shall constitute the basis for adopting Protocols for specific areas of cooperation.

Article II

(a) It is the responsibility of the competent bodies of both Parties, pursuant to their domestic legislation, to coordinate and programme the implementation of the activities provided under this Agreement and to carry out the necessary formalities for this purpose;

(b) In the case of Spain, these responsibilities devolve on the Ministry of Foreign Affairs through the Secretariat of State for International Cooperation and for Latin America, without precluding that they may be assumed, when applicable, by the Spanish Agency for International Cooperation;

(c) In the case of Jamaica, the institutions responsible for the application of this Agreement are the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade and the Planning Institute of Jamaica;

(d) Each Party shall designate a Cooperation Advisor, who will be responsible for the coordination of their respective members, experts, technicians and aid workers.

Article III

The Parties shall promote contacts between their Peoples and Governments at all levels through:

(a) Exchanges of experts and aid workers in the areas of education, scientific and technological research, informatics and other fields of mutual interest;

(b) Human resource development through training attachments, seminars and specialised courses;

(c) The supply of materials and equipment necessary for the implementation of the agreed programmes and projects;

(d) The joint use of the installations, centres and institutions needed for carrying out the agreed programmes and projects;

(e) The exchange of scientific and technical information, studies that contribute to the economic and social development of both countries and of papers and publications on technical and scientific programmes;

(f) The interaction of public and private sector agencies as well as of non-governmental organisations of both States, including their participation in the promotion and implementation of agreed activities;

(g) Any other cooperation activities agreed on between the Parties, in particular with relation to the development of the more disadvantaged sectors of their populations.

Article IV

At bilateral, regional and global levels, the Parties shall collaborate in efforts for the protection and sustainable development of the environment, bearing in mind the pertinent national agreements and programmes of action in this area.

Article V

(a) The programmes, projects and activities that are developed by virtue of the provisions of this Agreement may, if considered advisable, be incorporated into comprehensive regional cooperation plans in which both Parties participate.

(b) The Parties may, moreover, request the participation of international institutions in the financing and/or implementation of programmes and projects that may arise from the forms of cooperation envisaged in this Agreement.

Article VI

The Government of Spain shall be responsible, insofar as possible, for:

(a) The travel expenses, salaries, fees, benefits and other remuneration to which the Spanish personnel are entitled;

(b) The equipment, instruments, goods and materials necessary for the operation of certain programmes and projects.

Article VII

The Government of Jamaica shall make available, insofar as possible, the resources - both human and material - that may be necessary for the successful operation and implementation of the projects and programmes provided under this Agreement.

Article VIII

(a) In order to facilitate the implementation of the present Agreement, the Parties agree to establish a Joint Commission composed of representatives of the two Governments, in order to elaborate the programmes of cooperation and facilitate their implementation;

(b) Both Governments shall, within the context of the Joint Commission, review their cooperation programmes or projects at least once per biennium to analyse the results and to proceed with the continuation, adjustment, reorientation and finalisation of such programmes and projects as may be necessary;

(c) The Commission may adopt regulations and set up working groups for planning, monitoring and evaluating projects as deemed necessary;

(d) The Commission shall meet alternately in Kingston and Madrid, as required, with the frequency agreed upon between the Parties through diplomatic channels;

(e) The details of composition, organisation, and management of the Joint Commission shall be established by an exchange of Notes between the Parties.

Article IX

The materials, goods, instruments, equipment, or objects imported into the territory of either country pursuant to this Agreement may not be transferred by sale, lease or loan, except after previous authorisation by the competent authorities of the receiving territory.

Article X

The Parties shall grant to the organisations of their respective countries, as well as to the experts, technicians and aid workers assigned to cooperation, projects, privileges, immunities and facilities for the fulfilment of their functions, in accordance with existing practices of international technical cooperation and the internal legislation of each country.

Article XI

The present Agreement shall be signed by both Parties. It shall enter into force on the date on which the Parties communicate to each other by exchange of Notes that the constitutional requirements of their respective countries have been met.

Article XII

The present Agreement shall be valid for a period of five years and shall be renewed automatically for periods of five years unless either Party provides the other with one year's advance notification, in writing, of its intention to terminate said Agreement.

In witness whereof, the present Agreement is hereby signed at Port of Spain, Trinidad and Tobago, on the fourth of July, 1999, in two equally authentic originals in the English and Spanish languages.

For the Government of Jamaica:

ANTHONY HYLTON
Minister of State in the Ministry of
Foreign Affairs and Foreign Trade

For the Government of Spain:

FERNANDO VILLALONGA
Secretary of State for International
Cooperation and for Latin America

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la Jamaïque, ci-après dénommés "les Parties",

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié, de coopération et de respect entre les deux pays;

Motivés par leur intérêt commun de favoriser et de stimuler le progrès technique et scientifique et par les avantages réciproques pouvant résulter de la coopération dans les domaines d'intérêt commun;

Convaincus de l'importance d'établir un cadre institutionnel pour faciliter le renforcement des relations bilatérales et contribuer au développement socio-économique de leurs peuples;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

a) Tous les programmes, projets spécifiques et activités de coopération scientifique et technique dont les Parties conviendront seront exécutés conformément aux dispositions générales du présent Accord;

b) Le présent Accord constitue la base de l'adoption de protocoles dans des domaines spécifiques de coopération.

Article II

a) Il appartient aux organes compétents des deux Parties, conformément à leur législation interne, de coordonner et de programmer l'exécution des activités visées dans le présent Accord et de prendre les mesures nécessaires à cet effet;

b) En ce qui concerne l'Espagne, ces attributions reviennent au Ministère des affaires extérieures par l'intermédiaire du Secrétariat d'État à la coopération internationale et pour l'Amérique latine, sans préjudice de leur prise en charge, le cas échéant, par l'Agence espagnole de coopération internationale;

c) En ce qui concerne la Jamaïque, les institutions responsables de l'application du présent Accord sont le Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur et l'Institut de planification de la Jamaïque;

d) Chaque Partie désigne un Conseil de coopération qui sera responsable de la coordination de ses membres, experts, techniciens et coopérants respectifs.

Article III

Les Parties encouragent les contacts entre leurs peuples et leurs gouvernements à tous les niveaux par :

- a) L'échange d'experts et de coopérants dans les domaines de l'éducation, de la recherche scientifique et technique, de l'informatique et autres domaines d'intérêt commun;
- b) Le développement des ressources humaines par des stages de formation, des séminaires et des cours spécialisés;
- c) La fourniture de matériels et d'équipements nécessaires à l'exécution des programmes et projets convenus;
- d) L'utilisation commune des installations, centres et institutions nécessaires à la réalisation des programmes et projets convenus;
- e) L'échange d'information scientifique et technique, d'études susceptibles de contribuer au développement économique et social des deux pays et de documents et publications portant sur des programmes techniques et scientifiques;
- f) L'interaction d'organismes des secteurs public et privé ainsi que d'organisations non gouvernementales des deux États, y compris leur participation à la promotion et à la mise en oeuvre d'activités convenues;
- g) Toute autre activité de coopération dont conviennent les Parties ayant trait notamment au développement des secteurs les plus désavantagés de leurs populations.

Article IV

Les Parties collaborent entre elles dans leurs initiatives de protection et de développement durable de l'environnement aux niveaux bilatéral, régional et national, ayant à l'esprit les accords et programmes d'action nationaux pertinents dans ce domaine.

Article V

- a) Les programmes, projets et activités élaborés en vertu des dispositions du présent Accord pourront être intégrés, si bon semble, dans les plans régionaux de coopération intégrale auxquels participent les deux Parties;
- b) Les Parties peuvent également demander à des organismes internationaux de participer au financement et/ou à l'exécution des programmes et projets issus des formes de coopération visées dans le présent Accord.

Article VI

Le Gouvernement de l'Espagne prend à sa charge, dans la mesure du possible :

- a) Les frais de voyage, salaires, honoraires, allocations et autres rémunérations du personnel espagnol;
- b) Les équipements, instruments, biens et matériels nécessaires pour mener les opérations d'un certain nombre de programmes et projets.

Article VII

Le Gouvernement de la Jamaïque met à la disposition, dans la mesure du possible, les ressources, tant humaines que matérielles, qui peuvent être nécessaires pour le succès de l'opération et de l'exécution des projets et programmes visés au titre du présent Accord.

Article VIII

a) Pour faciliter la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties conviennent d'établir une Commission mixte composée de représentants des deux gouvernements afin d'élaborer les programmes de coopération et de faciliter leur exécution;

b) Les deux gouvernements, dans le cadre de la Commission mixte, examinent leurs programmes ou projets de coopération au moins une fois tous les deux ans pour analyser les résultats et procéder à la poursuite, l'ajustement, la réorientation et la conclusion de ces programmes et projets, si nécessaire;

c) La Commission peut établir un règlement et créer des groupes de travail pour la planification, le suivi et l'évaluation des projets, si elle le juge opportun;

d) La Commission se réunit en alternance à Kingston et à Madrid, si nécessaire, selon une fréquence convenue entre les Parties par la voie diplomatique;

e) La composition, l'organisation et la gestion de la Commission mixte seront établies par un échange de notes entre les Parties.

Article IX

Les articles, les biens, les instruments, le matériel et les objets importés sur le territoire de chacun des pays en application du présent Accord ne peuvent être vendus, loués ou prêtés sans l'autorisation préalable des autorités compétentes du territoire d'accueil.

Article X

Les Parties accordent aux organisations de leurs pays respectifs, ainsi qu'aux experts, aux techniciens et aux travailleurs sociaux affectés à la coopération, les projets, privilèges, immunités et facilités pour l'accomplissement de leurs fonctions, conformément aux pratiques existantes de la coopération technique internationale et de la législation interne de chaque pays.

Article XI

Le présent Accord est signé par les deux Parties. Il entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se communiqueront par un échange de notes que les conditions constitutionnelles des pays respectifs ont été remplies.

Article XII

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes de cinq ans, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre, avec un préavis d'un an, de son intention de le dénoncer.

En foi de quoi le présent Accord a été signé à Port of Spain, Trinité-et-Tobago, le 4 juillet 1999, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et espagnole.

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :
Le Ministre d'État au Ministère des affaires étrangères
et du commerce extérieur,
ANTHONY HYLTON

Pour le Gouvernement de l'Espagne :
Le Secrétaire d'État pour la coopération internationale
et pour l'Amérique latine,
FERNANDO VILLALONGA

No. 38043

**Germany
and
Slovakia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Slovak Republic on the final settlement of outstanding real estate issues (with map). Berlin, 29 June 2001

Entry into force: *29 June 2001 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *German and Slovak*

Authentic text (map): *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Slovaquie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République slovaque concernant le règlement final des questions domaniales non encore finalisées (avec carte). Berlin, 29 juin 2001

Entrée en vigueur : *29 juin 2001 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *allemand et slovaque*

Texte authentique (carte) : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38044

**Germany
and
Georgia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning technical cooperation in the project "Assistance in Developing Community Infrastructure in the Area of the Borjomi-Kharagauli National Park". Tbilisi, 23 March 2001 and 28 May 2001

Entry into force: 28 May 2001, in accordance with its provisions

Authentic texts: Georgian and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 January 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Géorgie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie concernant la coopération technique pour le projet "Assistance à la création d'une infrastructure communale dans la région de Borjomi-Kharagauli National Park". Tbilissi, 23 mars 2001 et 28 mai 2001

Entrée en vigueur : 28 mai 2001, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : géorgien et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 janvier 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38045

**Spain
and
Tunisia**

Agreement on social security between the Kingdom of Spain and the Republic of Tunisia. Tunis, 26 February 2001

Entry into force: *1 January 2002, in accordance with article 47*

Authentic texts: *Spanish and Arabic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 29 January 2002*

**Espagne
et
Tunisie**

Accord de sécurité sociale entre le Royaume d'Espagne et la République de Tunisie. Tunis, 26 février 2001

Entrée en vigueur : *1er janvier 2002, conformément à l'article 47*

Textes authentiques : *espagnol et arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 29 janvier 2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA
Y LA REPÚBLICA DE TÚNEZ**

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Tunecina,

Decididos a reforzar y desarrollar la cooperación en el ámbito social,

Afirmando el principio de igualdad de trato de los nacionales de los dos Estados en el campo de la Seguridad Social,

Deseosos de permitir a los trabajadores de cada uno de los dos Estados que ejerzan o hayan ejercido una actividad profesional en el otro país, una mayor garantía respecto a los derechos adquiridos o en curso de adquisición,

Han decidido suscribir un Convenio para coordinar la aplicación de las legislaciones de seguridad social a los nacionales de los dos Estados.

A este fin, se han acordado las disposiciones siguientes:

TITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

Definiciones

1. Las expresiones y términos que se enumeran a continuación tienen, a efectos de aplicación del presente Convenio, el siguiente significado:
 - a) "Partes Contratantes": el Reino de España y la República Tunecina.
 - b) "Territorio": respecto a España, el territorio español; respecto a Túnez, el territorio de la República Tunecina.
 - c) "Legislación": las leyes, reglamentos y demás disposiciones de Seguridad Social vigentes en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.
 - d) "Autoridad Competente": En España, el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales; en Túnez, el Ministerio de Asuntos Sociales.
 - e) "Institución": Organismo o Autoridad Competente para la aplicación de la legislación a que se refiere el artículo 2 de este Convenio.
 - f) "Institución Competente": designa la Institución que es responsable, en cada caso, de la aplicación de la legislación a que se refiere el artículo 2 de este Convenio.
 - g) "Organismo de Enlace": Organismo de coordinación e información entre las Instituciones de ambas Partes Contratantes que intervenga en la aplicación del Convenio, y en la información a los interesados sobre derechos y obligaciones derivados del mismo.

- h) "Trabajador": toda persona que, ejerce o ha ejercido una actividad por cuenta ajena o propia y, en consecuencia, está o ha estado sujeta a las legislaciones enumeradas en el artículo 2 de este Convenio.
 - i) "Miembros de familia": las personas definidas o admitidas como tales por la legislación aplicable; sin embargo si esa legislación no considera como miembro de familia más que a las personas que convivan con el trabajador, esta condición se considerará cumplida cuando estas personas estén principalmente a cargo del trabajador.
 - j) "Período de Seguro": todo período definido como tal por la legislación bajo la cual se haya cumplido, así como cualquier período considerado por dicha legislación, como equivalente a un período de seguro.
 - k) "Prestaciones Económicas": las prestaciones en metálico, pensiones, y rentas, previstas por las legislaciones mencionadas en el artículo 2 de este Convenio, incluidos los complementos, suplementos o revalorizaciones, así como las prestaciones consistentes en entregas de capital que puedan sustituir a las pensiones o rentas y, en su caso, los pagos efectuados en concepto de reembolso de cotizaciones.
 - l) "Asistencia Sanitaria": la prestación de los servicios médicos y farmacéuticos conducentes a conservar o restablecer la salud en los supuestos de enfermedad común o profesional, maternidad, y accidente, cualquiera que sea su causa.
 - m) "Residencia": significa la estancia habitual.
 - n) "Estancia": significa la estancia temporal.
2. Los demás términos o expresiones utilizados en el Convenio tienen el significado que les atribuye la legislación que se aplica.

Artículo 2

Campo de aplicación material

1. El presente Convenio se aplicará:

A) En España:

A la legislación del Sistema de Seguridad Social relativa a las prestaciones de carácter contributivo, en lo que se refiere a:

- a) Asistencia sanitaria en los casos de maternidad, enfermedad común o profesional y accidente, sea o no de trabajo.
- b) Prestaciones económicas por incapacidad temporal en los casos de enfermedad común y accidente no laboral.
- c) Prestaciones económicas por maternidad.
- d) Prestaciones de incapacidad permanente, jubilación, muerte y supervivencia.
- e) Prestaciones económicas derivadas de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales.
- f) Prestaciones familiares por hijos a cargo.

B) En Túnez:

A las legislaciones de Seguridad Social de carácter contributivo aplicables a los trabajadores asalariados, no asalariados o asimilados concerniente a:

- a) Las prestaciones de los Seguros Sociales (enfermedad, maternidad y muerte).
- b) La reparación de los accidentes de trabajo y enfermedades profesionales.
- c) Las prestaciones del seguro de invalidez, vejez y supervivencia.
- d) Las prestaciones familiares.

2. El presente Convenio se aplicará igualmente a la legislación que en el futuro complete o modifique la enumerada en el apartado precedente.
3. El presente Convenio se aplicará a la legislación que establezca un nuevo Régimen especial o una nueva rama de Seguridad Social cuando las Partes Contratantes así lo acuerden.
4. El Convenio se aplicará a la legislación que en una Parte Contratante extienda la normativa vigente a nuevas categorías de personas, siempre que la Autoridad Competente de la otra Parte no se oponga a ello dentro de los tres meses siguientes a la recepción de la notificación de dichas disposiciones.

Artículo 3

Campo de aplicación personal

El presente Convenio es de aplicación a los trabajadores nacionales de cada una de las Partes Contratantes así como a los miembros de su familia y supervivientes.

Asimismo es de aplicación a las personas que tengan la condición de refugiados de acuerdo con el Convenio de Ginebra de 28 de julio de 1951 y del Protocolo de 31 de enero de 1967; a los apátridas según el Convenio de 28 de septiembre de 1954, que residan habitualmente en el territorio de una de las Partes Contratantes, así como a los miembros de su familia y supervivientes.

Artículo 4

Principio de igualdad de trato

Los trabajadores nacionales de una de las Partes Contratantes que ejerzan una actividad asalariada o por cuenta propia en el territorio de la otra Parte, estarán sujetos a las obligaciones y tendrán derecho a los beneficios de la legislación de esa Parte a que se refiere el artículo 2 de este Convenio, en las mismas condiciones que los trabajadores nacionales de la misma.

Artículo 5

Conservación de los derechos adquiridos y pago de prestaciones en el extranjero

1. Saívo que el presente Convenio disponga otra cosa, las prestaciones de jubilación, incapacidad permanente y supervivencia y las rentas de accidentes de trabajo y de enfermedades profesionales adquiridas en virtud de la legislación de una Parte Contratante, no estarán sujetas a ninguna reducción, modificación, suspensión, supresión o deducción por el hecho de que el beneficiario se encuentre o resida en el territorio de la otra Parte.
2. Las prestaciones económicas por incapacidad temporal adquiridas en virtud de la legislación de una de las Partes Contratantes, se harán efectivas por la Institución Competente de dicha Parte en las mismas condiciones que a sus propios nacionales.
3. Las prestaciones económicas reconocidas en base a este Convenio por una de las Partes Contratantes a los beneficiarios nacionales de la otra Parte Contratante que residan en el territorio de un tercer país, se harán efectivas en las mismas condiciones que a los propios nacionales que residan en el territorio de ese tercer país.

TITULO II

DISPOSICIONES SOBRE LEGISLACIÓN APLICABLE

Artículo 6

Norma general

Sin perjuicio de las disposiciones previstas en el artículo 7, los trabajadores a quienes sea aplicable el presente Convenio, estarán sujetos exclusivamente a la legislación de Seguridad Social de la Parte Contratante en cuyo territorio ejerzan la actividad laboral.

Artículo 7

Normas particulares y excepciones

1. Lo dispuesto en el artículo 6 tendrá las siguientes excepciones y normas particulares:
 - a) El trabajador asalariado al servicio de una Empresa cuya sede se encuentre en el territorio de una de las Partes Contratantes y sea destacado por dicha Empresa al territorio de la otra Parte para realizar trabajos de carácter temporal, quedará sometido en su totalidad a la legislación de la primera Parte, siempre que la duración previsible del trabajo para el que ha sido destacado, no exceda de 24 meses, ni haya sido enviado en sustitución de otro trabajador cuyo periodo de destacamiento haya concluido.
 - b) Si, por circunstancias imprevisibles, la duración del trabajo a que se refiere el subapartado anterior excediera de los 24 meses, el trabajador continuará sometido a la legislación de la primera Parte por un nuevo periodo, no superior a otros 24 meses, a condición de que la Autoridad Competente de la segunda Parte u Organismo en quien delegue dé su conformidad.
 - c) El personal itinerante al servicio de Empresas de transporte aéreo y terrestre que desempeñe su actividad en el territorio de ambas Partes, estará sujeto a la legislación de la Parte en cuyo territorio tenga la Empresa su sede social.
 - d) El trabajador asalariado que ejerza su actividad a bordo de un buque que enarbole bandera de una Parte Contratante estará sometido a la legislación de esa Parte.

No obstante lo anterior, cuando el trabajador sea remunerado por esa actividad por una empresa o una persona que tenga su domicilio en el territorio de la otra Parte, estará sometido a la legislación de esta última Parte si reside en su territorio. La empresa o persona que pague la retribución será considerada como empresario para la aplicación de dicha legislación.

- e) Los trabajadores nacionales de una Parte Contratante y con residencia en la misma que presten servicios en una empresa pesquera mixta constituida en la otra Parte y en un buque abanderado en esa Parte, quedarán sujetos a la Seguridad Social de la primera Parte.

- f) Los trabajadores que realizan actividades de carga, descarga, reparación de buques, y servicios de vigilancia en el puerto, estarán sometidos a la legislación de la Parte Contratante a cuyo territorio pertenezca el puerto.
 - g) Los miembros del personal de las Misiones Diplomáticas y de las Oficinas Consulares se regirán por lo establecido en los Convenios de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, de 18 de abril de 1961 y sobre Relaciones Consulares, de 24 de abril de 1963, sin perjuicio de lo dispuesto en los subapartados h) e i).
 - h) El personal administrativo y técnico y los miembros del personal de servicio de las Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares que tengan la condición de funcionarios públicos del Estado acreditante permanecerán sometidos a la legislación de este Estado.
 - i) El personal administrativo y técnico y los miembros del personal de servicio de las Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares de cada una de las Partes, que no tengan la condición de funcionarios públicos, así como el personal de servicio privado de los miembros de dichas Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares, podrán optar entre la aplicación de la legislación del Estado acreditante o la de la otra Parte, a condición de que sean nacionales del Estado acreditante. La opción deberá ser ejercida dentro de los tres primeros meses a partir de la entrada en vigor del presente Convenio o, según el caso, en los tres meses siguientes a la fecha de iniciación del trabajo en el territorio de la Parte en la que desarrollan su actividad. En caso de que no se efectúe la opción en el plazo establecido, el trabajador quedará sometido a la legislación del lugar de trabajo.
 - j) Las personas destacadas, por una de las Partes, en misiones de cooperación, al territorio de la otra Parte, quedarán sometidas a la legislación de Seguridad Social del país que las envía, salvo que en los acuerdos de cooperación se disponga otra cosa.
2. Las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes o los Organismos designados por dichas Autoridades podrán, de común acuerdo y en interés de ciertas personas o categorías de personas, establecer excepciones a las previstas en los apartados anteriores.

TITULO III

DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS PRESTACIONES

CAPITULO 1

Enfermedad y Maternidad

Artículo 8

Totalización de periodos de seguro

Cuando la legislación de una Parte Contratante subordine la adquisición, conservación o recuperación del derecho a prestaciones por enfermedad o maternidad, al cumplimiento de determinados periodos de seguro, la Institución Competente tendrá en cuenta a tal efecto, cuando sea necesario, los periodos de seguro o equivalentes cumplidos con arreglo a la legislación de la otra Parte Contratante, como si se tratara de periodos cumplidos con arreglo a su propia legislación, siempre que no se superpongan.

Artículo 9

Prestaciones de asistencia sanitaria en supuestos de estancia

1. El trabajador que reúna las condiciones exigidas por la legislación de una Parte para tener derecho a las prestaciones de asistencia sanitaria y cuyo estado de salud las requiera de forma inmediata durante una estancia en su país de procedencia con ocasión de una vacación retribuida o de una ausencia justificada, se beneficiará de las mismas durante el plazo establecido por la legislación que aplique la Institución Competente. Las prestaciones serán servidas por la Institución del país de estancia, de conformidad con las modalidades y contenidos de su legislación y con cargo a la Institución Competente.
2. Las disposiciones previstas en el apartado anterior se aplicarán a los miembros de la familia del trabajador que tengan derecho a las prestaciones de asistencia sanitaria, de acuerdo con la legislación que les sea aplicable.

Artículo 10

Miembros de la familia que residan en la Parte distinta a la de aseguramiento

1. Los miembros de la familia de un trabajador asegurado en una de las Partes Contratantes que residan en el territorio de la otra Parte, se beneficiarán de las prestaciones sanitarias servidas por la Institución del lugar de residencia conforme al contenido y modalidades previstas por la legislación que ésta aplique, y con cargo a la Institución Competente.
2. Lo dispuesto anteriormente no se aplicará cuando los miembros de la familia del trabajador tengan derecho a estas prestaciones en virtud de la legislación de la Parte en cuyo territorio residen.

Artículo 11

Enfermo autorizado a recibir prestaciones de asistencia sanitaria

El trabajador asegurado que resida en una de las Partes Contratantes que se halle percibiendo las prestaciones de asistencia sanitaria por un proceso de enfermedad o accidente, cualesquiera que sea su causa, conservará el derecho a las prestaciones cuando se traslade al territorio de la otra Parte, a condición de que su traslado haya sido autorizado previamente por la Institución o Instituciones Competentes de la Parte en la que se halla asegurado. La autorización tendrá la duración que fije la Institución Competente.

Artículo 12

Asistencia Sanitaria de los pensionistas

1. El titular de una pensión o de una renta debida en virtud de las legislaciones de ambas Partes Contratantes y con derecho a prestaciones de asistencia sanitaria de acuerdo con la legislación de ambas Partes, se beneficiará de dichas prestaciones de la Institución del lugar de estancia o residencia, conforme a su legislación y a su cargo. Igual norma se aplicará a los miembros de su familia que tengan derecho a estas prestaciones.
2. En los supuestos contemplados en el apartado anterior, cuando el titular de la pensión o renta se encuentre en estancia o residencia en el territorio de una Parte y los miembros de la familia se encuentren o residan en el territorio de la otra Parte, las

prestaciones de asistencia sanitaria serán servidas por la Institución del lugar de estancia o residencia de los beneficiarios, y a su cargo.

3. El titular de una pensión o de una renta debida en virtud de la legislación de una sola Parte Contratante y que según dicha legislación tenga derecho a las prestaciones de asistencia sanitaria, recibirá dichas prestaciones cuando resida en el territorio de la otra Parte Contratante. Las prestaciones les serán servidas al titular y a los miembros de la familia que residan con él, por la Institución del lugar de residencia, de conformidad con su propia legislación y a cargo de la Institución Competente.
4. El titular de una pensión o de una renta, debida en virtud de la legislación de una sola de las Partes Contratantes, que tenga derecho a las prestaciones de asistencia sanitaria en virtud de la legislación de dicha Parte, y que se encuentre en estancia en el territorio de su país de origen, se beneficiará, así como los miembros de la familia, de las prestaciones sanitarias cuando tenga inmediata necesidad de las mismas. Estas prestaciones les serán servidas por la Institución del lugar de estancia, según las disposiciones de su legislación y a cargo de la Institución Competente.

Artículo 13

Solicitantes de pensiones o rentas y miembros de su familia

1. El trabajador que deja de tener derecho a las prestaciones en especie durante el período de tramitación de una solicitud de pensión o de renta y cumpla las condiciones para la apertura del derecho a estas prestaciones, conservará el beneficio de las prestaciones en especie durante el mencionado período.

Estas prestaciones serán servidas por la Institución del Estado de residencia a cargo de la Institución a la que corresponderían dichas prestaciones, una vez reconocida la pensión o la renta.

2. Las disposiciones del apartado 1 se aplicarán por analogía a los beneficiarios del solicitante de pensión o renta, siempre que éstos no tengan derecho a prestaciones en especie a título propio por el ejercicio de una actividad profesional.

Artículo 14

Prestaciones de gran importancia y tratamientos de rehabilitación

El suministro por parte de la Institución del lugar de residencia o de estancia, de prótesis, órtesis y grandes aparatos, u otras prestaciones en especie de gran importancia cuya lista figurará en anexo del Acuerdo Administrativo previsto en el artículo 42 del presente Convenio, así como los tratamientos de rehabilitación, estará subordinado, excepto en los casos de urgencia, a la autorización de la Institución Competente. La autorización no será necesaria cuando el coste de las prestaciones sanitarias se regule sobre la base de cuota global, y cuando el importe de la prestación solicitada no supere la cantidad fijada de común acuerdo entre las Autoridades Competentes de ambas Partes

Artículo 15

Reintegro de los gastos de Asistencia Sanitaria

Los gastos ocasionados en virtud de las prestaciones de asistencia sanitaria servidas por la Institución de una Parte Contratante por cuenta de la Institución Competente de la otra Parte, en aplicación de los artículos de este Capítulo, serán reembolsados sobre la base de costes reales o cuotas globales en la forma y con el procedimiento que se determinen en los Acuerdos Administrativos previstos en el artículo 42 del presente Convenio.

Artículo 16

Prestaciones económicas por enfermedad y maternidad

Las prestaciones económicas por enfermedad y maternidad serán concedidas por la Institución Competente según las condiciones y las modalidades previstas por la legislación aplicable de conformidad con las disposiciones del presente Convenio y estarán a cargo de la Institución Competente de la Parte cuya legislación es aplicable al trabajador.

CAPITULO 2

Prestaciones de Incapacidad Permanente, Jubilación y Supervivencia

Artículo 17

Determinación del derecho y liquidación de las pensiones

El trabajador que haya estado sucesiva o alternativamente sometido a la legislación de una y otra Parte Contratante, así como sus derechohabientes supervivientes, causarán derecho a las prestaciones reguladas en este Capítulo en las condiciones siguientes:

1. La Institución Competente de cada Parte Contratante determinará el derecho y calculará la prestación, teniendo en cuenta únicamente los períodos de seguro acreditados bajo la legislación de esa Parte.
2. Asimismo, la Institución Competente de cada Parte, determinará el derecho a prestación, totalizando con los propios los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de la otra Parte. Cuando efectuada la totalización se alcance derecho a la prestación, para el cálculo de su cuantía, se aplicarán las reglas siguientes:
 - a) Se determinará la cuantía de la prestación a la cual el interesado hubiera tenido derecho como si todos los períodos de seguro totalizados, hubieran sido cumplidos bajo su propia legislación (pensión teórica).
 - b) El importe de la prestación se establecerá aplicando a la pensión teórica, calculada según la legislación de la Institución Competente, la misma proporción que existe entre el periodo de seguro cumplido bajo su propia legislación y la totalidad de los períodos de seguro cumplidos en ambas Partes (pensión "prorrata temporis").
 - c) Si la legislación de alguna de las Partes exige una duración máxima de períodos de seguro para adquirir una pensión completa, la Institución Competente de esa Parte tendrá en cuenta solamente los períodos de cotización de la otra Parte necesarios para alcanzar derecho a dicha prestación.
3. Determinados los derechos conforme a las reglas establecidas en los apartados precedentes, la Institución Competente de cada Parte reconocerá y abonará la prestación que sea más favorable al interesado, independientemente de la resolución adoptada por la Institución Competente de la otra Parte.

Artículo 18

Períodos de seguro inferiores a un año

1. No obstante lo dispuesto en el artículo 17, apartado 2, cuando la duración total de los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de una Parte Contratante no llega a un año y, con arreglo a la legislación de esa Parte no se adquiere derecho a prestaciones, la Institución de dicha Parte, no reconocerá prestación alguna por el referido período.

La Institución de la otra Parte Contratante tomará en cuenta los períodos mencionados en el apartado 1, si fuera necesario, para el reconocimiento del derecho y determinación de la cuantía de la pensión según su propia legislación. Sin embargo, ésta no aplicará lo establecido en el apartado 2 b) del artículo 17.

2. No obstante lo establecido en el apartado anterior, los períodos inferiores a un año, acreditados en ambas Partes, podrán ser totalizados por la Parte en la que el asegurado o sus derechohabientes satisfagan los requisitos para tener derecho a prestación. Si tuvieran derecho a la prestación en ambas Partes, ésta sólo se reconocerá en la Parte en la que el asegurado acredite las últimas cotizaciones. En este caso, el contenido del apartado 2, b) del artículo 17 no es aplicable para liquidar la pensión.

Artículo 19

Condiciones específicas para la determinación y el reconocimiento del derecho

1. Si la legislación de una Parte Contratante subordina la concesión de las prestaciones reguladas en este Capítulo a la condición de que el trabajador haya estado sujeto a su legislación en el momento de producirse el hecho causante de la prestación, esta condición se considerará cumplida si en dicho momento el trabajador está asegurado en virtud de la legislación de la otra Parte o en su defecto, cuando reciba una prestación de esa Parte, de la misma naturaleza o una prestación de distinta naturaleza pero causada por el propio beneficiario.

El mismo principio se aplicará para el reconocimiento de las pensiones de supervivencia para que, si es necesario, se tenga en cuenta la situación de alta o de pensionista del sujeto causante en la otra Parte.

2. Si la legislación de una Parte Contratante exige para reconocer la prestación que se hayan cumplido periodos de seguro en un tiempo determinado inmediatamente anterior al hecho causante de la misma, esta condición se considerará cumplida si el interesado los acredita en el periodo inmediatamente anterior al reconocimiento de la prestación en la otra Parte.
3. Las cláusulas de reducción, de suspensión o de supresión previstas por la legislación de una de las Partes Contratantes en el caso de pensionistas que ejercieran una actividad laboral, les afectarán aunque ejerzan su actividad en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 20

Base reguladora de las pensiones

1. Para determinar las bases de cálculo de las pensiones, la Institución Competente de cada Parte aplicará su propia legislación.
2. No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, cuando sea de aplicación el artículo 17, apartado 2, cada Institución Competente establecerá el cálculo de la siguiente manera:
 - A) Por parte española:
 - a) El cálculo de la pensión teórica se realizará en función de las bases de cotización reales del asegurado, durante los años que precedan inmediatamente al pago de la última cotización a la Seguridad Social española.
 - b) La cuantía de la pensión así obtenida será incrementada con el importe de las mejoras y revalorizaciones establecidas para cada año posterior para prestaciones de la misma naturaleza.
 - B) Por Parte tunecina:
 - a) El cálculo de la pensión teórica tunecina se hará en función de la duración de seguro y de la media de los salarios o de los ingresos declarados a la Seguridad Social tunecina durante el período de referencia previsto por el régimen de pertenencia.
 - b) La cuantía de la pensión así obtenida se revalorizará en las condiciones previstas por el régimen de pertenencia.

Artículo 21

Cómputo de periodos de cotización en Regímenes Especiales o en actividades especiales

Si la legislación de una de las Partes condiciona el derecho o la concesión de determinados beneficios al cumplimiento de periodos de seguro en una profesión sometida a un Régimen Especial o, en una profesión o empleo determinado, los periodos cumplidos bajo la legislación de la otra Parte sólo se tendrán en cuenta, para la concesión de tales prestaciones o beneficios, si hubieran sido acreditados al amparo de un Régimen de igual naturaleza o, a falta de este, en la misma profesión o, en su caso, en un empleo idéntico.

Si teniendo en cuenta los periodos así cumplidos el interesado no satisface las condiciones requeridas para beneficiarse de una prestación de un Régimen Especial, estos periodos serán tenidos en cuenta para la concesión de prestaciones del Régimen General o de otro Régimen Especial en el que el interesado pudiera acreditar derecho.

Artículo 22

Determinación del grado de incapacidad

Para determinar el grado de disminución de la capacidad de trabajo del asegurado de origen no profesional, las Instituciones Competentes de cada una de las Partes Contratantes tendrán en cuenta los informes médicos y los datos administrativos emitidos por las Instituciones de la otra Parte. No obstante, cada Institución podrá someter al asegurado a reconocimiento por médicos de su elección.

Artículo 23

Aplicación sucesiva de legislaciones

1. Cuando el interesado solicite la liquidación de sus derechos a pensión, únicamente de acuerdo con la legislación de una Parte Contratante, bien porque desee aplazar su solicitud de conformidad con la legislación de la otra Parte, bien porque no cumple las condiciones para la apertura de derechos en esta última Parte, la pensión a que tenga derecho será abonada de acuerdo con la legislación de la primera Parte y conforme a las disposiciones del artículo 17 del presente Convenio.

2. Una vez que el interesado solicite la liquidación de los derechos que había aplazado, de acuerdo con la legislación de la otra Parte o cuando las condiciones requeridas por dicha legislación se hayan cumplido, se procederá a la liquidación de la pensión a la que tenga derecho de acuerdo con esta legislación y conforme a las disposiciones del artículo 17 del presente Convenio.

Artículo 24

Pensión de viudedad compartida

En caso de que exista más de una viuda con derecho, la pensión de supervivencia se repartirá entre ellas a partes iguales.

CAPITULO 3

Prestaciones por defunción

Artículo 25

Prestaciones por defunción

1. La Institución Competente de una Parte Contratante cuya legislación supedita la adquisición, el mantenimiento o la recuperación del derecho a la prestación por defunción al cumplimiento de períodos de seguro tendrá en cuenta, cuando sea necesario, los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de la otra Parte Contratante, como si se tratara de períodos cumplidos bajo la legislación que ella aplica.
2. Cuando un trabajador o un titular de una pensión o una renta causada en virtud de una sola legislación fallece en el territorio de la Parte Contratante distinta de la Competente, se considera que el fallecimiento ha tenido lugar en el territorio de esta última Parte.

La prestación por defunción será concedida por la Institución Competente de la Parte Contratante cuya legislación es aplicable, aunque el o los beneficiarios residan en el territorio de la Parte Contratante distinta de la Competente.

3. Si fallece el titular de una pensión o una renta causada en virtud de las legislaciones de las dos Partes Contratantes, el derecho a la prestación será reconocido y concedido por la Institución Competente de la Parte en cuyo territorio el titular de pensión o renta residiera en el momento de su fallecimiento.
4. Si el fallecimiento del titular de una pensión o renta causada en virtud de las legislaciones de las dos Partes Contratantes tuviera lugar en el territorio de un tercer país, la prestación por defunción estará a cargo de la Institución Competente en la que estuvo asegurado en último lugar.

CAPITULO 4

Prestaciones por accidente de trabajo y enfermedad profesional.

Artículo 26

Determinación del derecho a prestaciones

El derecho a las prestaciones derivadas de accidente de trabajo o enfermedad profesional será determinado de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante a la que el trabajador se hallase sujeto en la fecha de producirse el accidente o de contraerse la enfermedad.

Artículo 27

Agravación de las secuelas de un Accidente de Trabajo

Si el trabajador, víctima de un accidente de trabajo, sufre una recaída o agravación de las secuelas del accidente, estando sujeto a la Seguridad Social de la otra Parte, las prestaciones que puedan corresponderle por esta recaída o agravación serán a cargo de la Institución Competente de la Parte en la que el trabajador se hallaba asegurado en el momento de producirse el accidente de trabajo.

Artículo 28

Enfermedad profesional

1. Las prestaciones por enfermedad profesional se regularán de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante que fuera aplicable al trabajador durante el tiempo que estuvo ejerciendo la actividad susceptible de provocar una enfermedad profesional, aún cuando ésta se haya diagnosticado por primera vez estando sujeto el trabajador a la legislación de la otra Parte.
2. En los supuestos en que el trabajador haya realizado sucesiva o alternativamente dicha actividad, estando sujeto a la legislación de una y otra Parte, sus derechos serán determinados de acuerdo con la legislación de la Parte a la que esté o haya estado sujeto en último lugar por razón de dicha actividad. Si no alcanzara derecho a la prestación en esa Parte, sería de aplicación lo dispuesto en la legislación de la primera Parte.

Artículo 29

Agravación de la enfermedad profesional

1. En caso de que una enfermedad profesional haya originado la concesión de prestaciones por una de las Partes, ésta responderá de cualquier agravación de la enfermedad que pueda tener lugar, aún cuando el trabajador se halle sujeto a la legislación de la otra Parte, siempre que éste no haya realizado una actividad susceptible de provocar o de agravar dicha enfermedad cuando estaba sujeto a la legislación de esta última Parte.
2. Si, después de haber sido reconocidas prestaciones por enfermedad profesional por la Institución de una Parte, el interesado ejerce una actividad susceptible de agravar la enfermedad profesional que padece, estando sujeto a la legislación de la otra Parte, la Institución Competente de la primera Parte continuará abonando la prestación que tenía reconocida sin tener en cuenta la agravación y con arreglo a lo dispuesto en su legislación. La Institución Competente de la segunda Parte, a cuya legislación ha estado sujeto el interesado mientras se producía la agravación, le concederá una prestación cuya cuantía será igual a la diferencia que exista entre la cuantía de la prestación a que el interesado tenga derecho después de la agravación y la cuantía de la prestación a la que hubiera tenido derecho en esa Parte, antes de la agravación.

Artículo 30

Valoración del grado de la incapacidad derivada de accidente de trabajo o enfermedad profesional

Para valorar la disminución de la capacidad derivada de un accidente de trabajo o de una enfermedad profesional, se tendrán en cuenta las secuelas de anteriores accidentes de trabajo o enfermedades profesionales que pudiera haber sufrido el trabajador, aunque éstos se hubieran producido estando sujeto a la legislación de la otra Parte.

CAPITULO 5

Prestaciones familiares

Artículo 31

Reconocimiento del derecho a las prestaciones familiares

1. El trabajador sometido a la legislación de una Parte o el titular de una pensión o renta de una de las Partes, tendrá derecho, para los miembros de su familia que residan en el territorio de la otra Parte, a las prestaciones familiares previstas en la legislación de la Parte en que se halle asegurado o de la que perciba la prestación, como si los familiares residieran en el territorio de la misma.
2. Cuando se cause derecho a las prestaciones familiares durante el mismo periodo y para el mismo miembro de la familia según la legislación de ambas Partes Contratantes, debido al ejercicio de una actividad profesional o a la condición de pensionista de ambas Partes, las prestaciones serán abonadas por la Parte en cuyo territorio residan los miembros de la familia.

Artículo 32

Totalización de periodos de seguro

Para causar derecho a las prestaciones familiares, la Institución Competente de cada Parte Contratante tendrá en cuenta, cuando sea necesario, los periodos de seguro acreditados en la otra Parte.

TITULO IV

DISPOSICIONES DIVERSAS, TRANSITORIAS Y FINALES

CAPITULO 1

Disposiciones Diversas

Artículo 33

Normas específicas para los supuestos de totalización de periodos

Quando deba llevarse a cabo la totalización de periodos de seguro cumplidos en ambas Partes para el reconocimiento del derecho a las prestaciones, se aplicarán las siguientes reglas:

- a) Cuando coincida un periodo de seguro obligatorio con un periodo de seguro voluntario o equivalente, sólo se tendrá en cuenta el periodo de seguro obligatorio.
- b) Cuando coincidan periodos de seguro voluntario en ambas Partes, cada Parte tendrá en cuenta los periodos de seguro cumplidos en su territorio.
- c) Cuando coincidan periodos de seguro equivalentes cumplidos según la legislación de ambas Partes, se tomarán en cuenta los acreditados en el territorio de la Parte en la que el trabajador haya estado asegurado obligatoriamente en último lugar. Si no existieran periodos de seguro obligatorios anteriores en el territorio de ninguna de las Partes, se tomarán en cuenta los periodos voluntarios o equivalentes de la Parte en la que el asegurado acredite periodos obligatorios con posterioridad.
- d) Cuando coincida un periodo de seguro voluntario acreditado en el territorio de una Parte, con un periodo de seguro equivalente, acreditado en territorio de la otra Parte, se tendrá en cuenta el periodo de seguro voluntario.
- e) Cuando en una Parte no sea posible precisar la época en que determinados periodos de seguro hayan sido cumplidos, se presumirá que dichos periodos no se superponen con los periodos de seguro cumplidos en el territorio de la otra Parte.

Artículo 34

Totalización de periodos de seguro para la admisión al seguro voluntario

Para la admisión al seguro voluntario o continuación facultativa del seguro, los periodos de seguro cumplidos por el trabajador en virtud de la legislación de una Parte, se totalizarán, si fuera necesario, con los periodos de seguro cumplidos en virtud de la legislación de la otra Parte, cuando no se superpongan.

Artículo 35

Revalorización de las prestaciones

Las prestaciones reconocidas por aplicación de las normas del Título III de este Convenio se revalorizarán con la misma periodicidad y en idéntica cuantía que las prestaciones reconocidas al amparo de la legislación interna. No obstante lo establecido en el párrafo anterior, cuando se trate de pensiones cuya cuantía haya sido determinada bajo la fórmula "prorrata temporis" prevista en el artículo 17, apartado 2, el importe de la revalorización se podrá determinar mediante la aplicación de la misma regla de proporcionalidad que se haya aplicado para establecer el importe de la pensión.

Artículo 36

Efectos de la presentación de documentos

1. Las solicitudes, declaraciones, recursos y otros documentos que, a efectos de aplicación de la legislación de una Parte, deban ser presentados en un plazo determinado ante las Autoridades o Instituciones correspondientes de esa Parte, se considerarán como presentados ante ellas si lo hubieran sido dentro del mismo plazo ante las Autoridades o Instituciones correspondiente de la otra Parte.
2. Cualquier solicitud de prestación presentada según la legislación de una Parte será considerada como solicitud de la prestación correspondiente según la legislación de la otra Parte, siempre que el interesado manifieste o declare expresamente o se deduzca de la documentación presentada que ha ejercido una actividad laboral en el territorio de dicha Parte.

Artículo 37

Ayuda administrativa entre Instituciones

Las Instituciones Competentes de ambas Partes podrán solicitarse, en cualquier momento, reconocimientos médicos, comprobaciones de hechos y actos de los que pueden derivarse la adquisición, modificación, suspensión, extinción o mantenimiento del derecho a prestaciones por ellas reconocido. Los gastos que en consecuencia se produzcan serán reintegrados, sin demora, por la Institución Competente que solicitó el reconocimiento o la comprobación, cuando se reciban los justificantes detallados de tales gastos.

Artículo 38

Recuperación de cobros indebidos

En el caso de que la Institución Competente de una Parte Contratante haya pagado a un beneficiario de prestaciones, en aplicación de las disposiciones del Título III de este Convenio, una suma que exceda de aquella a la que tuviera derecho, dicha Institución podrá solicitar a la Institución de la otra Parte, deudora de prestaciones de la misma naturaleza a favor de este beneficiario, retener el importe pagado en exceso sobre los atrasos.

Esta última Institución efectuará la retención en las condiciones y con los límites establecidos por su legislación y la transferirá a la Institución acreedora.

Artículo 39

Beneficios de exenciones de derechos en actos y documentos administrativos

1. El beneficio de las exenciones de derechos de registro, de escritura, de timbre y de tasas consulares u otros análogos, previstos en la legislación de cada una de las Partes Contratantes, se extenderá a los certificados y documentos que se expidan por las Administraciones o Instituciones Competentes de la otra Parte en aplicación del presente Convenio.
2. Todos los actos administrativos y documentos que se expidan para la aplicación del presente Convenio serán dispensados de los requisitos de legalización y legitimación.

Artículo 40

Modalidades y garantía del pago de las prestaciones

1. Las Instituciones Competentes deudoras de prestaciones en virtud del presente Convenio quedarán liberadas de los pagos que se realicen cuando éstos se efectuen en moneda de su país.

La conversión de monedas se efectuará en base al tipo de cambio del día de pago.

2. Los pagos que se efectuen en aplicación del presente Convenio serán realizados de acuerdo con los procedimientos previstos por la legislación en vigor en esta materia en cada una de las Partes Contratantes en el momento de la transferencia.
3. Si se promulgasen en alguna de las Partes Contratantes disposiciones que restrinjan la transferencia de divisas, ambas partes adoptarán, de común acuerdo, y de inmediato, las medidas necesarias para garantizar la efectividad de los derechos derivados del presente Convenio

Artículo 41

Idiomas a utilizar en la aplicación del Convenio

Para la debida aplicación y cumplimiento de este Convenio, las Autoridades Competentes, Organismos de Enlace e Instituciones de las dos Partes, se comunicarán directamente entre sí utilizando el idioma francés.

Artículo 42

Atribuciones de las Autoridades Competentes

1. Las Autoridades Competentes de las dos Partes Contratantes deberán:
 - a) Establecer los Acuerdos Administrativos necesarios para la aplicación del presente Convenio.
 - b) Designar los respectivos Organismos de Enlace.
 - c) Comunicarse las medidas adoptadas en el plano interno para la aplicación de este Convenio.

- d) Notificarse todas las disposiciones legislativas y reglamentarias que modifiquen las que se mencionan en el artículo 2.
 - e) Prestarse sus buenos oficios y la más amplia colaboración técnica y administrativa posible para la aplicación de este Convenio.
2. Podrá reunirse una Comisión Mixta presidida por las Autoridades Competentes de ambas Partes, a petición de cualquiera de ellas, con la finalidad de examinar los problemas que puedan surgir en la aplicación de este Convenio y de los Acuerdos Administrativos.

Artículo 43

Regulación de las controversias

1. Las Autoridades Competentes deberán resolver mediante negociaciones las diferencias de interpretación del presente Convenio y de sus Acuerdos Administrativos.
2. Si las controversias no pudieran ser resueltas mediante negociación en un plazo de tres meses a partir del comienzo de las mismas, deberán ser sometidas a una Comisión Arbitral, cuya composición y funcionamiento serán fijados de común acuerdo entre las Partes Contratantes. La decisión de la Comisión Arbitral será obligatoria y definitiva.

CAPITULO 2

Disposiciones transitorias

Artículo 44

Cómputo de periodos anteriores a la entrada en vigor del Convenio

1. Los periodos de seguro cumplidos de acuerdo con la legislación de cada una de las Partes antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, serán tomados en consideración para la determinación del derecho a las prestaciones que se reconozcan en virtud del mismo.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado anterior y en el artículo 33. a), cuando se haya producido una superposición de períodos de seguro obligatorio y voluntario que correspondan a períodos anteriores a la entrada en vigor del Convenio, cada una de las Partes tomará en consideración los períodos efectivamente cumplidos de acuerdo con su legislación para determinar el derecho a la prestación y cuantía de la misma.

Artículo 45

Hechos causantes anteriores a la entrada en vigor del Convenio

1. La aplicación de este Convenio otorgará derecho a prestaciones por contingencias acaecidas con anterioridad a la fecha de su entrada en vigor. Sin embargo, el abono de las mismas no se efectuará, en ningún caso, por períodos anteriores a su entrada en vigor.
2. Las pensiones que hayan sido liquidadas por una o ambas Partes o los derechos a pensiones o rentas que hayan sido denegadas o suspendidas antes de la entrada en vigor del presente Convenio, podrán ser revisados o restablecidos, a petición de los interesados, teniendo en cuenta las disposiciones de este Convenio.
3. Salvo disposiciones más favorables previstas por la legislación aplicable de las Partes Contratantes, la solicitud de revisión o de restablecimiento de los derechos deberá, en estos casos, presentarse en un plazo máximo de dos años a partir de la entrada en vigor de este Convenio y los derechos se adquirirán a partir de la presentación de la solicitud.

No se revisarán las prestaciones abonadas que hayan consistido en un pago único.

CAPITULO 3

Disposiciones Finales

Artículo 46

Vigencia del Convenio

1. El presente Convenio se establece por un período indefinido. Cada Estado podrá denunciarlo por escrito en el plazo de tres meses antes de finalizar el año civil.
2. En caso de denuncia, y no obstante las disposiciones restrictivas que las dos Partes puedan prever para los casos de residencia en el

extranjero de un beneficiario, las disposiciones del presente Convenio serán aplicables a los derechos adquiridos al amparo del mismo.

3. Las Partes Contratantes establecerán de común acuerdo las disposiciones que garanticen los derechos en curso de adquisición derivados de los periodos de seguro o asimilados cumplidos con anterioridad a la fecha de finalización del Convenio.

Artículo 47

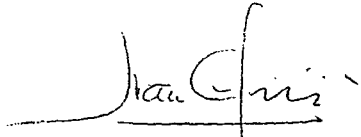
Firma y Ratificación

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a aquel en que cada Parte haya recibido de la otra notificación escrita especificando que se han cumplido todas las condiciones constitucionales y reglamentarias para su entrada en vigor.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados a estos efectos, firman el presente Convenio.

Hecho en Túnez el 26 de febrero de 2001, en dos ejemplares originales en español y árabe, teniendo ambos textos igual valor legal.

POR EL GOBIERNO DEL
REINO DE ESPAÑA



Juan Carlos Aparicio Pérez
Ministro de Trabajo y Asuntos Sociales

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE TÚNEZ



Hédi M'ehnni
Ministro de Asuntos Sociales

الفصل السابع والأربعون: التوقيع والدخول حيز التنفيذ.

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر الثاني الذي يلي اتصال كل طرف بتبليغ كتابي من الطرف الثاني ينص على استيفاء كل الشروط الدستورية والترتيبية لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.


وإشهادا على ذلك قام الموقعان أدناه والمفوض لهما لهذا الغرض بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

أبرمت بتونس في 26 فيفري 2001 في نسختين أصليتين محررتين باللغتين العربية والإسبانية ولكل منهما نفس القيمة القانونية.

من حكومة

الجمهورية التونسية

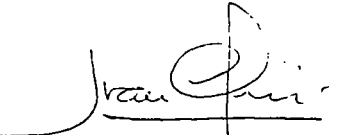
وزير الشؤون الاجتماعية


المصاحبي مصفي

من حكومة

المملكة الإسبانية

وزير العمل والشؤون الاجتماعية


خوان كارلوس أبلاريسيو بيريز

الفصل الخامس والأربعون: حالات واقعة قبل دخول الاتفاقية حيز التنفيذ.

1- تطبق هذه الاتفاقية يفتح الحق في المنافع عن حالات واقعة قبل دخولها حيز التنفيذ. غير أن صرف هذه المنافع لا يقع في أي حال من الأحوال بالنسبة لفترة سابقة عن دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

2- يمكن بطلب من المنتفعين مراجعة أو استعادة الجرايات التي تمت تصفيتها من أحد الطرفين أو الحقوق في جرايات أو إيرادات كانت قد رفضت أو علقت قبل دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ أخذًا بعين الاعتبار لأحكام هذه الاتفاقية.

3- ما لم ينص التشريع المطبق في كل من الطرفين المتعاقدين على أحكام أفضل فإنه يتم طلب مراجعة أو استعادة الحقوق في أجل أقصاه سنتين بداية من دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ و تكتسب الحقوق الناجمة عن ذلك ابتداء من تاريخ إيداع المطلب. لا تقع مراجعة المنافع التي صرفت من قبل في شكل رأس مال.

الباب الثالث

أحكام ضمانية

الفصل السادس والأربعون: مدة صلاحية الاتفاقية.

1- أبرمت هذه الاتفاقية لمدة غير محدودة. يمكن لكل من الدولتين نقضها كتابيا في أجل ثلاثة أشهر قبل نهاية سنة مدنية.

2- في صورة النقص و بصرف النظر عن الأحكام التقييدية التي يضعها الطرفان بالنسبة لحالات إقامة المنتفع بالخارج تبقى أحكام هذه الاتفاقية سارية المفعول على الحقوق المكتسبة في ظل هذه الاتفاقية.

3- يضبط الطرفان المتعاقدان باتفاق مشترك الأحكام التي تؤمن الحقوق التي هي بصدد الاكتساب والمئاتية من فترات تأمين أو مشابهة منجزة قبل تاريخ نقض الاتفاقية.

ج-تبادل يد المساعدة وتطور أوسع التعاون الفني والإداري الممكن لتطبيق هذه الاتفاقية.

2- يمكن أن تجتمع بطلب من أحد الطرفين لجنة مشتركة ترأسها السلطات المختصة للطرفين بهدف النظر في المسائل التي قد تطرأ جراء تطبيق هذه الاتفاقية واللوائح الإدارية.

الفصل الثالث والأربعون: تسوية الخلافات.

1- يجب على السلطات المختصة حل الخلاف في تأويل هذه الاتفاقية واللوائح الإدارية بواسطة التشاور.

2- إذا لم يتسن حل هذا الخلاف عن طريق التشاور في ظرف ثلاثة أشهر بداية من تاريخ ظهوره يتم عرضه على لجنة تحكيم يقع تحديد تركيبها وسيرها باتفاق مشترك بين الطرفين المتعاقدين . يكون قرار لجنة التحكيم إجباري ونهائي.

الباب الثاني أحكام انتقالية

الفصل الرابع والأربعون: اعتبار فترات منجزة قبل دخول الاتفاقية حيز التنفيذ.

1- لتحديد الحق في المنافع المعترف بها طبقاً للاتفاقية، تؤخذ بعين الاعتبار فترات التأمين المنجزة وفقاً لتشريع كل طرف قبل دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

2- بغض النظر عن أحكام الفقرة السابقة والفقرة -أ- من الفصل 33 وفي حالة تداخل فترات تأمين إجبارية واختيارية مطابقة لفترات منجزة قبل دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ يأخذ كل طرف بعين الاعتبار الفترات المنجزة فعلياً في ظل تشريعه وذلك لتحديد الحق في المنفعة ومبلغها.

2- تعفى جميع الوثائق الإدارية والمستندات المسلمة لتطبيق هذه الاتفاقية من التعريف والتصديق.

الفصل الأربعون : أساليب و ضمان صرف المنافع.

1- تقوم المؤسسات المختصة المدينة لمنافع طبقا لهذه الاتفاقية بصرف المبالغ التي على كاهلها عندما يكون صرفها بعملة بلدها.
يتم تحويل العملة بالقيمة الجاري بها العمل عند تاريخ الدفع.

2- تقع الدفوعات الناتجة عن تنفيذ هذه الاتفاقية طبقا للإجراءات المنصوص عليها بالتشريع الجاري به العمل في هذا الميدان في الطرفين المتعاقدين عند تاريخ التحويل.

3- في حالة إقرار تدابير تقييدية تخص الصرف في أحد الطرفين المتعاقدين تؤخذ في الإبان باتفاق مشترك بين الطرفين إجراءات لضمان التحويل من طرف لآخر طبقا لهذه الاتفاقية.

الفصل الحادي والأربعون: اللغات المستعملة في تطبيق هذه الاتفاقية.

لحسن تطبيق وتنفيذ هذه الاتفاقية تتصل السلطات المختصة وهيكل الاتصال ومؤسسات الطرفين المتعاقدين فيما بينها مباشرة بالفرنسية.

الفصل الثاني والأربعون: مهام السلطات المختصة.

1- السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين:

أ- تضع اللوائح الإدارية اللازمة لتطبيق هذه الاتفاقية،

ب- تعين كل فيما يخصها هيكل الاتصال،

ت- تتبادل التدابير المتخذة على المستوى الداخلي لتطبيق هذه الاتفاقية،

ث- تبلغ الواحدة الأخرى بكل الأحكام التشريعية والتنظيمية التي من شأنها تغيير تلك المشار إليها بالفصل الثاني،

الفصل السادس والثلاثون: مفعول تقديم الوثائق.

1- المطالب أو التصاريح أو الدعاوي وكذلك وثائق أخرى التي بمفعول تطبيق تشريع طرف وجب تقديمهم في أجل محدد لدى السلطات أو المؤسسات النظيرة لهذا الطرف تعتبر كأنها مقدمة لديها إذا قدمت في نفس الأجل لدى السلطات أو المؤسسات النظيرة في الطرف الآخر.

2- يعتبر كل مطلب في منافع مقدم وفق تشريع طرف. كأنه نظير مطلب في منافع حسب تشريع الطرف الآخر، ما إذا أظهر أو صرح المعني بالأمر بوضوح أو استنتج من الوثائق المسلمة أنه باشر عملاً مهنيًا فوق تراب هذا الطرف.

الفصل السابع والثلاثون: التعاون الإداري بين المؤسسات.

يمكن للمؤسسات المختصة للطرفين أن تطلب في كل وقت فحوص طبية وإثبات وقائع وتصاريح مؤدية إلى اكتساب أو تغيير أو تعليق أو إلغاء أو الاحتفاظ بالحق في المنافع المعترف به من قبل مؤسسات الطرفين. ترجع المصاريف المتعلقة بذلك وبدون تأخير من طرف المؤسسة المختصة التي طلبت الفحص الطبي أو المعاينة بتقديم للوثائق المؤيدة والمفصلة لهذه المصاريف.

الفصل الثامن والثلاثون: استرداد المؤخرات.

إذا دفعت المؤسسة المختصة لأحد الطرفين المتعاقدين لمستفيد بمنافع، تطبيقاً لأحكام الباب الثالث من هذه الاتفاقية، مبلغاً يفوق ذلك الذي له الحق فيه فإنه يمكن لهذه المؤسسة طلب مؤسسة الطرف الآخر، الدائنة بمنافع مماثلة لفائدة المنتفع، أن تسترد المبلغ الذي دفع زائداً من المؤخرات.

تقوم هذه المؤسسة الأخيرة بحجز المبلغ وفق الشروط وفي الحدود التي ينص عليها تشريعها وتحوله إلى المؤسسة المدينة.

الفصل التاسع والثلاثون: الانتفاع بالإعفاءات على الأوراق والوثائق الإدارية.

1- تطبيقاً لهذه الاتفاقية يسحب الانتفاع بالإعفاءات بحقوق التسجيل والكتابة والتأبير والمعالم القنصلية أو أخرى مماثلة المنصوص عليها بتشريع كل طرف متعاقد على الشهادات والوثائق المعدة من طرف الإدارات أو المؤسسات المختصة للطرف الآخر.

أ- عندما تطابق فترة تأمين إجبارية فترة تأمين اختيارية أو معادلة، تؤخذ بعين الاعتبار فترة التأمين الإجبارية.

ب- عند تطابق فترات تأمين اختيارية في كلا الطرفين، يأخذ كل طرف بعين الاعتبار فترات التأمين المنجزة فعلياً فوق ترابه.

ت- عندما تطابق فترة تأمين معادلة منجزة في ظل تشريع طرف فترة تأمين معادلة وفق تشريع الطرف الآخر، تؤخذ بعين الاعتبار فترات التأمين المنجزة فعلياً فوق تراب الطرف الذي كان العامل مؤمناً به إجبارياً في آخر الأمر. إذا لم تنجز سابقاً أية فترة تأمين إجبارية فوق تراب الطرفين، تؤخذ بعين الاعتبار فترات التأمين الاختيارية أو المعادلة للطرف الذي أنجز به المؤمن عليه لاحقاً فترات إجبارية.

ث- عندما تطابق فترات تأمين اختيارية منجزة فوق تراب طرف فترة تأمين معادلة منجزة فوق تراب الطرف الآخر، تؤخذ بعين الاعتبار فترة التأمين الاختيارية.

ج- عندما لا يمكن تحديد المدة الزمنية التي أنجزت فيها بعض فترات التأمين لدى طرف، يفترض أن هذه الفترات لا تتطابق مع فترات تأمين منجزة فوق تراب الطرف الآخر.

الفصل الرابع والثلاثون: تجميع فترات التأمين للقبول في فترات التأمين الاختياري.

للقبول في التأمين الاختياري أو المواصلة الاختيارية في التأمين، يقع تجميع عند الحاجة فترات التأمين المنجزة من قبل العامل وفق تشريع طرف مع فترات التأمين المنجزة وفق تشريع الطرف الآخر إذا لم تتطابق.

الفصل الخامس والثلاثون: الترفيع في المنافع.

يتم الترفيع في المنافع المستحقة طبقاً لأحكام العنوان الثالث لهذه الاتفاقية وبنفس الدورية وبنفس مقدار المنافع المعترف بها طبقاً للتشريع الداخلي. غير أن، إذا حدد مبلغ الجراية حسب قاعدة التجزئة "prorata temporis" المشار إليها بالفقرة الثانية من الفصل 17 فإن مبلغ الترفيع يمكن تحديده بواسطة تطبيق نفس قاعدة التجزئة المطبقة لتحديد مبلغ الجراية.

الباب الخامس المنافع العائلية

الفصل الواحد والثلاثون: الاعتراف بالحق في المنافع العائلية.

1- يكتسب العامل الخاضع لتشريع أحد الطرفين أو صاحب جناية أو إيراد من أحد الطرفين عن أفراد أسرته المقيمين فوق تراب الطرف الآخر الحق في المنافع العائلية المنصوص عليها بتشريع الطرف الذي يكون العامل مؤمنا لديه أو الطرف الذي يصرف هذه المنفعة كما لو كان أفراد أسرته مقيمين فوق تراب هذا الطرف.

2- تصرف المنافع من قبل الطرف الذي يقيم فوق ترابه أفراد الأسرة في حالة ما إذا كان استحقاق المنافع العائلية مفتوحا لنفس الفترة ولفائدة نفس الفرد من العائلة، طبقا لتشريع الطرفين المتعاقدين ، باعتبار مباشرة النشاط المهني أو بصفة منافع بجناية من الطرفين.

الفصل الثاني والثلاثون: تجميع فترات التأمين.

لافتتاح الحق في المنافع العائلية ، تأخذ المؤسسة المختصة لأحد الطرفين المتعاقدين بعين الاعتبار عند الضرورة فترات التأمين المعترف بها من قبل الطرف الآخر.

العنوان الرابع

أحكام مختلفة، أنتقالية ونهائية

الباب الأول

أحكام مختلفة

قواعد معينة لحالات تجميع الفترات

الفصل الثالث والثلاثون:

إذا وجب تجميع فترات التأمين المنجزة فوق تراب الطرفين المتعاقدين للاعتراف بالحق في المنافع تطبق القواعد التالية:

الفصل الثامن والعشرون: المرض المهني.

1- تسدى منافع المرض المهني طبقاً لتشريع الطرف المتعاقد الذي كان مطبقاً على العامل طوال فترة مباشرته للنشاط الذي من شأنه أن يسبب المرض المهني، حتى وإن شخص هذا المرض أول مرة عندما كان المعني بالأمر خاضعاً لتشريع الطرف الآخر.

2- في حالة قيام العامل بهذا النشاط بالتتابع أو بالتناوب، مع الخضوع لتشريع هذا الطرف أو ذلك، تحدد حقوقه طبقاً لتشريع الطرف الذي يخضع أو كان خاضعاً له العامل آخر مرة بحكم هذا النشاط. إذا لم يستحق العامل المنفعة من هذا الطرف، يقع تطبيق ما نص عليه تشريع الطرف الأول.

الفصل التاسع والعشرون: تفاقم المرض المهني.

1- في حالة ما إذا نتج عن مرض مهني إسداء منافع من أحد الطرفين المتعاقدين يتعين على هذا الأخير تحمل عبء المنافع اعتباراً لتفاقم المرض الذي يكون قد حصل حتى إذا كان المضمون خاضعاً لتشريع الطرف الآخر، طالما لم يقدّم العامل بنشاط من شأنه أن يسبب أو يفاقم نفس المرض، عندما كان خاضعاً لتشريع هذا الطرف الأخير.

2- إذا باشر المعني بالأمر بعد حصوله على منافع مستحقة عن مرض مهني ومن قبل مؤسسة طرف متعاقد، نشاطاً من شأنه أن يفاقم المرض المهني الذي هو مصاب به، مادام خاضعاً لتشريع الطرف الآخر فإن المؤسسة المختصة للطرف الأول تواصل صرف المنفعة التي اعترفت بها بدون اعتبار التفاقم وطبقاً لما نص عليه تشريعها. تسند المؤسسة المختصة للطرف الثاني الذي خضع لتشريع العامل عند تفاقم المرض منفعة يساوي مقدارها الفرق بين مبلغ المنفعة المستحقة للمعني بعد تفاقم المرض ومبلغ المنفعة الذي قد يكون له الحق فيه فوق تراب هذا الطرف قبل التفاقم.

الفصل الثلاثون: تقدير نسبة العجز الناجمة عن حادث الشغل أو المرض المهني.

لغاية تقدير النقص في مقدرة العامل الناجمة عن حادث شغل أو مرض مهني تؤخذ بعين الاعتبار مخلفات حوادث الشغل السابقة أو الأمراض المهنية التي قد يكون تعرض لها العامل حتى وإن تكون قد وقعت هذه الحوادث أو الأمراض المهنية عندما كان المعني بالأمر خاضعاً لتشريع الطرف الآخر.

2- في حالة وفاة عامل أو صاحب جارية أو إيراد مستحق بعنوان تشريع واحد على تراب الطرف المتعاقد غير المختص تعتبر الوفاة قد وقعت على تراب هذا الطرف الأخير.

تصرف منفعة الوفاة من قبل المؤسسة المختصة للطرف المتعاقد الذي يطبق تشريعه حتى وإن كان المنتفع (المنفعون) مقيما (المقيمون) فوق تراب الطرف المتعاقد غير المختص.

3- في حالة وفاة صاحب جارية أو إيراد مستحق بعنوان تشريعات الطرفين المتعاقدين فإن المؤسسة التي تعترف وتسدّد الحق في المنفعة هي المؤسسة المختصة للطرف الذي يقيم فوق ترابه صاحب الجارية أو الإيراد عند وفاته.

4- في حالة وفاة صاحب الجارية أو الإيراد المستحق بعنوان تشريعات الطرفين المتعاقدين فوق تراب بلد ثالث فإن منفعة الوفاة تقع على كاهل المؤسسة المختصة الذي كان المعني بالأمر مؤمنا بها آخر مرة.

الباب الرابع

مناهج أحداث الشغل والمرض المصني

الفصل السادس والعشرون: تحديد الحق في المنافع.

يحدد الحق في المنافع الناتجة عن حادث شغل أو مرض مهني طبقا لتشريع الطرف المتعاقد الذي خضع له العامل في تاريخ وقوع الحادث أو في تاريخ الإصابة بالمرض.

الفصل السابع والعشرون: تقايم مخلفات حادث الشغل.

في حالة وقوع انتكاس أو تقايم مخلفات الحادث للعامل ضحية حادث شغل ، ما دام خاضعا للضمان الاجتماعي للطرف الآخر، فإن المنافع التي قد ترجع له بسبب هذه الانتكاسة أو هذا التقايم تقع على كاهل المؤسسة المختصة للطرف الذي كان العامل مؤمنا لديه وقت وقوع حادث الشغل.

إذا لم يستجيب المعني بالأمر للشروط المطلوبة للاستفادة بمنفعة من نظام خاص حتى بعد الأخذ بعين الاعتبار للمدد المنجزة فإن هذه الفترات تؤخذ بعين الاعتبار لإسناد منافع النظام العام أو نظام آخر خاص، الذي أمكن للمعني بالأمر أن يفتح فيه الحق.

الفصل الثاني والعشرون: تحديد نسبة العجز.

لتحديد نسبة العجز غير المهني للمؤمن عليه ، تأخذ المؤسسات المختصة لكل طرف بعين الاعتبار التقارير الطبية والمعلومات الإدارية الصادرة عن مؤسسات الطرف الآخر. إلا أنه لكل مؤسسة الحق لفحص المؤمن عليه من طرف طبيب من اختيارها.

الفصل الثالث والعشرون: حالات التطبيق المتتالي للتشريعات.

1- إذا تقدم المعني بالأمر بطلب لتصفية حقوقه بالنسبة لتشريع طرف متعاقد لأنه سواء يريد إرجاء مطلب حقوقه بالنسبة للطرف الآخر أو لأنه لا يستجيب لشروط افتتاح الحقوق لهذا الطرف الأخير فإنه تقع تصفية الجارية المستحقة بعنوان تشريع الطرف الأول طبقاً لأحكام الفصل 17 لهذه الاتفاقية.

2- إذا تقدم المؤمن عليه بطلب لتصفية حقوقه المؤجلة في نطاق تشريع الطرف الآخر أو إذا استجاب للشروط المطلوبة فإن تصفية الجارية المستحقة بعنوان هذا التشريع تقع طبقاً لأحكام الفصل 17 لهذه الاتفاقية.

الفصل الرابع والعشرون: جارية الترميل المقسمة.

في حالة تعدد الأرامل لهذا الحق يقع تقسيم جارية الباقيين على قيد الحياة بينهم حسب أجزاء متساوية.

الباب الثالث

منافع الوفاة

الفصل الخامس والعشرون: منافع الوفاة.

1- تأخذ بعين الاعتبار المؤسسة المختصة للطرف المتعاقد الذي يشترط تشريعه إنجاز فترات تأمين لاكتساب الحق في المنافع أو الحفاظ عليه أو استرجاعه عند الاقتضاء فترات التأمين المنجزة في ظل تشريع الطرف المتعاقد الآخر كما لو أنجزت في ظل التشريع الذي تطبقه.

3- تطبق موانع التتقيص والتعليق أو الإلغاء المنصوص عليها بتشريع أحد الطرفين المتعاقدين على أصحاب الجرايات الذين يباشرون نشاطا فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر.

الفصل العشرون: قاعدة احتساب الجرايات

1- تطبق كل مؤسسة مختصة تشريعها لتحديد قواعد احتساب الجرايات.

2- بغض النظر عن أحكام الفقرة السابقة عندما تطبق أحكام الفقرة الثانية من الفصل 17 فإن كل مؤسسة مختصة تحدد قاعدة الاحتساب على الطريقة التالية:

أ - بالنسبة للطرف الإسباني:

أ- تحسب الجراية النظرية تبعا لقواعد الاشتراكات الحقيقية للمؤمن عليه وذلك خلال السنوات السابقة مباشرة لدفع آخر اشتراك للضمان الاجتماعي الإسباني.

ب- يقع الترفيع في مبلغ الجراية الحاصل بمبلغ الزيادات والترفيعات المحددة بالنسبة لكل سنة لاحقة للمنافع التي من نفس النوع.

ب- بالنسبة للطرف التونسي:

أ- يقع احتساب الجراية النظرية على أساس مدة التأمين ومعدل الأجور والمدخيل المصرح بها إلى الضمان الاجتماعي التونسي خلال المدة المرجعية المنصوص عليها بالنظام الخاضع إليه المؤمن عليه.

ب- يرفع المبلغ الحاصل للجراية حسب الشروط المنصوص عليها بالنظام الخاضع إليه المؤمن عليه.

الفصل الحادي والعشرون: أخذ بعين الاعتبار فترات الاشتراك في الأنظمة والنشاطات الخاصة.

إذا اشترط تشريع طرف إنجاز فترات تأمين في مهنة خاضعة لنظام خاص أو مهنة أو شغل محدد لفتح الحق أو إسناد بعض المزايا ، فإن الفترات المنجزة تحت تشريع الطرف الآخر لا تؤخذ بعين الاعتبار لإسناد هذه المنافع أو المزايا، إلا إذا أُنجزت في نظام مماثل أو عند الاقتضاء في نفس المهنة أو الشغل.

3- بعد تحديد الحقوق طبقاً للقواعد المنصوص عليها بالفقرات السابقة، تعترف المؤسسة المختصة لكل طرف وتصرف المنفعة الأكثر امتيازاً للمعني بالأمر، بصرف النظر عن قرار المؤسسة المختصة للطرف الآخر.

الفصل الثامن عشر : فترات تأمين نقل عن سنة.

1- خرقاً لأحكام الفقرة الثانية للفصل 17، عندما نقل المدة الجمالية لفترات التأمين المنجزة في ظل تشريع طرف متعاقد عن سنة ولم يكتسب الحق في المنافع طبقاً لتشريع هذا الطرف، فإن مؤسسة هذا الطرف لا تعترف بأية منفعة بالنسبة للفترة المذكورة. تأخذ مؤسسة الطرف المتعاقد الآخر بعين الاعتبار الفترات المشار إليها بالفقرة الأولى إذا اتضح لازماً حسب تشريعها للاعتراف بالحق في الجارية وتحديد مبلغها. غير أنها لا تطبق أحكام الفقرة الثانية نقطة - ب- من الفصل 17.

2- بغض النظر عن أحكام الفقرة السابقة فإن الفترات التي نقل عن سنة المثبتة عند الطرفين يمكن تجميعها من قبل الطرف الذي يستجيب المؤمن عليه أو خلفه العام لشروطه المطلوبة لافتتاح الحق في منفعة. إذا افتتح الحق في المنفعة في الطرفين فلا يعترف بها إلا من الطرف الذي يثبت به المؤمن عليه آخر فترات تأمين. في هذه الافتراضات ولتصفية الجارية لا يطبق محتوى الفقرة الثانية نقطة - ب- من الفصل 17.

الفصل التاسع عشر : شروط معينة لتحديد الحقوق والاعتراف بها.

1- إذا ارتبط طبقاً لتشريع طرف متعاقد، إسداء المنافع المنصوص عليها بهذا الباب بشرط أن يكون العامل خاضعاً لهذا التشريع عند حصول الحدث المفتوح عنه الحق في المنفعة فإن هذا الشرط يعتبر متوفراً عندما يكون العامل مؤمناً عليه في ذلك الوقت طبقاً لتشريع الطرف الآخر أو في غياب ذلك، عندما تصرف له من قبل هذا الطرف على منفعة من نفس النوع أو من نوع مغاير على أن يكون الحق قد افتتح للمنتفع نفسه.

يطبق نفس المبدأ للاعتراف بجرايات الباقين على قيد الحياة لكي يؤخذ بعين الاعتبار الطرف المتعاقد الآخر عند الضرورة وضعية المؤمن عليه أو صاحب الجارية الذي تتجر عنه الحقوق.

2- إذا اشترط طبقاً لتشريع طرف متعاقد، فترات تأمين خلال مدة محددة سابقة لتاريخ الحدث المفتوح للحق في منفعة للاعتراف بها فإن هذا الشرط يعتبر متوفراً إذا أثبت المعني بالأمر أنه أنجزها لدى الطرف الآخر خلال الفترة السابقة للتاريخ الذي اعترف فيه بالمنفعة.

الفصل السادس عشر: المنافع النقدية للمرض والأمومة.

تصرف المنافع الاقتصادية للمرض والأمومة من طرف المؤسسة المختصة حسب الشروط والأساليب المنصوص عليها بالتشريع المطبق ووفق أحكام هذه الاتفاقية وتقع على كاهل المؤسسة المختصة للطرف الذي يخضع لتشريعه العامل.

الباب الثاني

منافع العجز والشيخوخة والباقيين على قيد الحياة

الفصل السابع عشر: تحديد الحقوق وتصفية الجرايات.

يستحق العامل الذي خضع على التوالي أو بالتتابع لتشريع الطرفين المتعاقدين وكذلك خلفه العام الباقيين على قيد الحياة المنافع المنصوص عليها بهذا الباب حسب الشروط التالية:

1- تحدد المؤسسة المختصة لكل طرف متعاقد الحق وتحتسب المنفعة باعتبار فترات التأمين المنجزة في ظل تشريعها فقط.

2- تحدد المؤسسة المختصة لكل طرف أيضا الحقوق في المنفعة بتجميع الفترات المنجزة في ظل تشريعها مع تلك التي أنجزت في ظل تشريع الطرف الآخر. عندما يفتح الحق باعتبار التجميع، يقع تطبيق القواعد الآتية لاحتساب مبلغها:

أ- يحدد مبلغ المنفعة التي تحقق للمعني بالأمر كما لو كانت فترات التأمين المجمعة قد أنجزت في ظل تشريعها (جراية نظرية).

ب- يحدد مبلغ المنفعة بتطبيق نفس النسبة الموجودة بين فترات التأمين المنجزة في ظل تشريعها ومجموع فترات تأمين المنجزة في كلا الطرفين على الجراية النظرية المحتسبة حسب تشريع المؤسسة المختصة (جراية مجزئة).

ت- إذا قضى تشريع طرف مدة قصوى لفترات التأمين لاكتساب الحق في جراية كاملة فإن المؤسسة المختصة لهذا الطرف تأخذ فقط بعين الاعتبار فترات تأمين بالطرف الآخر التي تبدو لازمة للحصول على هذه المنفعة.

4- ينتفع صاحب جناية أو إيراد مستحق طبقاً لتشريع أحد الطرفين المتعاقدين له الحق في منافع العلاجات الصحية طبقاً لتشريع هذا الطرف والذي يقيم مؤقتاً فوق تراب بلده الأصلي وكذلك أفراد أسرته بمنافع العلاجات الصحية عندما تستوجب حالاً حالاتهم الصحية هذه العلاجات.

تسدى هذه المنافع من طرف مؤسسة مقر الإقامة المؤقتة حسب أحكام تشريعها وعلى كاهل المؤسسة المختصة.

الفصل الثالث عشر : طالبي جريات أو إيرادات وأفراد أسرهم :

1- يحافظ العامل الذي يتوقف حقه في المنافع العينية خلال دراسة مطلب الجناية أو الإيراد وتتوفر فيه شروط افتتاح الحق في هذه المنافع على التمتع بالمنافع العينية طوال هذه الفترة.

تسدى هذه المنافع من طرف مؤسسة دولة الإقامة وعلى كاهل المؤسسة التي تتوجب عليها هذه المنافع بعد تصفية الجناية أو الإيراد.

2- تطبق بالمماثلة أحكام الفقرة الأولى على الخلف العام لطالب الجناية أو الإيراد مادام لا يمكنهم التمتع بهذه المنافع العينية بعنوان حق خاص مرتبط بمباشرة نشاط مهني.

الفصل الرابع عشر : منافع ذات أهمية كبرى والمعالجة التأهيلية.

يشترط لإسداء الآلات التعويضية والآلات المقومة للأعضاء والآلات الكبرى والمنافع العينية الأخرى ذات الأهمية الكبرى والتي تدرج بالقائمة المرفقة للائحة الإجراءات الإدارية المشار إليها بالفصل 42 من هذه الاتفاقية وكذلك المعالجات التأهيلية ، الحصول على ترخيص من المؤسسة المختصة إلا في حالة الضرورة القصوى. لا يحتاج لهذا الترخيص عندما تسوى تكلفة المنافع العينية على أساس جزافي وعندما لا يتعدى مبلغ المنفعة المبلغ المحدد باتفاق مشترك بين السلطات المختصة للطرفين.

الفصل الخامس عشر: استرجاع مصاريف العلاجات الصحية.

يقع استرجاع المصاريف بعنوان منافع العلاجات الصحية المسداة من طرف مؤسسة أحد الطرفين لحساب المؤسسة المختصة للطرف الآخر، تطبيقاً للفصول المنصوص عليها بهذا الباب سواء على أساس التكاليف الحقيقية أو التكاليف الجزافية حسب طرق وأساليب تحدد باللوائح الإدارية المنصوص عليها بالفصل 42 من هذه الاتفاقية.

الفصل العاشر: أفراد الأسرة المقيمون فوق تراب طرف غير المختص.

1- ينتفع أفراد أسرة العامل المؤمن عليه فوق تراب أحد الطرفين المتعاقدين والمقيمون فوق تراب الطرف الآخر بمنافع العلاجات الصحية المسداة من طرف مؤسسة بلد مقر الإقامة وفق المحتوى والأساليب المنصوص عليها بالتشريع الذي تطبقه وعلى كاهل المؤسسة المختصة.

2- لا تطبق أحكام الفقرة السابقة عندما يكون أفراد أسرة العامل الحق في هذه المنافع طبقاً لتشريع الطرف الذي يقيمون فوق ترابه.

الفصل الحادي عشر: العامل المريض المرخص له تلقي منافع العلاجات الصحية.

إن العامل المؤمن عليه المقيم فوق تراب أحد الطرفين المتعاقدين والمقبول للتمتع بمنافع العلاجات الصحية على إثر مرض أو حادث مهما كان سببه يحافظ على حقه في المنافع عندما يتوجه إلى تراب الطرف الآخر بشرط أن ترخص له قبل تنقله المؤسسة أو المؤسسات المختصة للطرف المؤمن لديه. هذا الترخيص له مدة محددة في الغرض من طرف المؤسسة المختصة.

الفصل الثاني عشر: العلاجات الصحية لأصحاب الجرايات :

1- ينتفع صاحب جراية أو إيراد مستحق طبقاً لتشريعات الطرفين المتعاقدين الذي له الحق في منافع العلاجات الصحية طبقاً لتشريع الطرفين بهذه المنافع من طرف مؤسسة مقر الإقامة المؤقتة أو العادية وفق تشريعها وعلى كاهلها. تطبق نفس هذه القاعدة على أفراد الأسرة الذين لهم الحق في هذه المنافع.

2- في الحالات المنصوص عليها بالفقرة السابقة عندما يقيم مؤقتاً أو عادياً صاحب الجراية أو الإيراد فوق تراب طرف ويقيم مؤقتاً أو عادياً أفراد الأسرة فوق تراب الطرف الآخر فإن منافع العلاجات الصحية تسدى من قبل مؤسسة مقر الإقامة المؤقتة أو العادية للمتنتفعين وعلى كاهلها.

3- ينتفع صاحب جراية أو إيراد مستحق طبقاً لتشريع طرف متعاقد والذي له الحق وفق هذا التشريع في منافع العلاجات الصحية بهذه المنافع عندما يقيم فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر. يقع صرف هذه المنافع للمستحق وأفراد أسرته المقيمين معه من طرف مؤسسة مقر الإقامة وفق تشريعها وعلى كاهل المؤسسة المختصة.

ر- يخضع الأشخاص الملحقون من قبل أحد الطرفين، في مهام التعاون فوق تراب الطرف الآخر، لتشريع الضمان الاجتماعي لبلد الأصل ما لم تقتضي اتفاقات التعاون خلاف ذلك.

2- يمكن للسلطات المختصة للطرفين المتعاقدين أو الهيكل التي تم تعيينها من قبل هذه السلطات التتبع على استثناءات للفترات السابقة ولفائدة بعض الأشخاص أو أصناف أشخاص.

العنوان الثالث

أحكام متعلقة بالمنافع

الباب الأول

المرض والأمومة

الفصل الثامن: تجميع فترات التأمين.

إذا اشترط تشريع طرف متعاقد إنجاز فترات تأمين لاكتساب الحق في منافع المرض والأمومة أو الحفاظ عليه أو استرجاعه فإن المؤسسة المختصة تأخذ بعين الاعتبار لهذا الغرض وحسب الحاجة فترات التأمين أو الفترات المعادلة المنجزة تحت تشريع الطرف المتعاقد الآخر وكأنها فترات منجزة بعنوان تشريعها بشرط أن لا تتداخل.

الفصل التاسع: منافع العلاجات الصحية في حالة الإقامة المؤقتة.

1- ينتفع العامل الذي تتوفر فيه الشروط المطلوبة من قبل تشريع طرف للاستفادة من منافع العلاجات الصحية والذي تقتضي حالته الصحية منحه حالا العلاجات خلال إقامته المؤقتة فوق تراب بلد الأصل بمناسبة عطلة قانونية أو لغياب مثبت بهذه المنافع في الأجل المنصوص عليه بالتشريع المطبق من طرف المؤسسة المختصة. تسدى له هذه المنافع من طرف مؤسسة بلد الإقامة المؤقتة طبقا لأساليب ومحتويات تشريعها وعلى كاهل المؤسسة المختصة.

2- تطبق الأحكام المنصوص عليها بالفقرة السابقة على أفراد أسرة العامل الذين لهم الحق في منافع العلاجات الصحية وفق التشريع المطبق عليهم.

ت- يخضع الأعوان المنتقلون في خدمة مؤسسات النقل الجوي والبري والذين يمارسون نشاطهم فوق تراب الطرفين لتشريع الطرف الذي يوجد فوق ترابه المقر الاجتماعي لهذه المؤسسة.

ث- يخضع العامل الأجير الذي يمارس نشاطه على ظهر سفينة تحمل علم طرف متعاقد إلى تشريع هذا الطرف.
غير أن العامل الذي يكافئ عن هذا النشاط من طرف مؤسسة أو شخص له مقره فوق تراب الطرف الآخر يخضع إلى تشريع هذا الطرف الأخير إذا أقام فوق ترابه. لتطبيق هذا التشريع يعتبر مؤجرا مؤسسة أو الشخص الذي يدفع المكافأة.

ج- يبقى العملة مواطنو الطرف المتعاقد المقيمون فوق ترابه والمستخدمون في مؤسسة مختلطة للصيد البحري لها مقرها بالطرف المتعاقد الآخر والذين يباشرون نشاطهم على ظهر سفينة تحمل علم هذا الطرف الأخير خاضعين لتشريع الضمان الاجتماعي للطرف الأول.

ح- يخضع العملة الذين يباشرون مهام الشحن والتفريغ وإصلاح السفن ومصالح حراسة الميناء إلى تشريع الطرف المتعاقد الذي يقع فوق ترابه هذا الميناء.

خ- يخضع أعوان البعثات الدبلوماسية والمراكز القنصلية للأحكام المنصوص عليها باتفاقيات فيينا للعلاقات الدبلوماسية المؤرخة في 18 أبريل 1961 وللعلاقات القنصلية المؤرخة في 24 أبريل 1963، مع مراعاة أحكام الفقرتين د- و ذ-.

د- يبقى الأعوان الإداريون والتقنيون وأعوان مصالح البعثات الدبلوماسية والمراكز القنصلية والذين لهم صفة موظفين عموميين للدولة المفوضة خاضعين لتشريع هذه الدولة.

ذ- يمكن للأعوان الإداريين والتقنيين وأعوان مصالح البعثات الدبلوماسية والمراكز القنصلية والذين ليست لهم صفة موظفين عموميين وكذلك الأعوان الذين في خدمة خاصة لأعضاء البعثات الدبلوماسية والمراكز القنصلية أن يختاروا بين تطبيق تشريع الدولة المفوضة أو تشريع الطرف الآخر بشرط أن يكونوا من مواطني الدولة المفوضة. يجب أن يتم الاختيار في ظرف الثلاثة أشهر الأولى بداية من دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ أو عند الاقتضاء في ظرف الثلاثة أشهر الموالية لتاريخ بداية العمل فوق تراب الطرف الذي يباشر العامل فيه نشاطه. إذا لم يقع الاختيار في الأجل المحددة فإن هذا العامل يخضع لتشريع بلد العمل.

2 - تصرف المنافع الاقتصادية للعجز المؤقت المستحقة بعنوان تشريع أحد الطرفين المتعاقدين من طرف المؤسسة المختصة لهذا الطرف الأخير بنفس الشروط المعمول بها بالنسبة لمواطنيها.

3- تصرف المنافع الاقتصادية المعترف بها طبقا لهذه الاتفاقية من قبل طرف متعاقد للمستفيدين مواطني الطرف المتعاقد الآخر والذين يقيمون فوق تراب بلد ثالث، بنفس الشروط المعمول بها بالنسبة لمواطنيها المقيمين فوق تراب هذا البلد الثالث.

العنوان الثاني:

أحكام تتعلق بضبط التشريع المطبق

الفصل السادس : قاعدة عامة.

مع مراعاة أحكام الفصل السابع، يخضع العملة الذين تطبق عليهم هذه الاتفاقية حصرا لتشريع الضمان الاجتماعي للطرف المتعاقد الذي يباشرون على ترابه نشاطهم المهني.

الفصل السابع : قواعد خاصة واستثناءات.

1- تطبق القاعدة المنصوص عليها بالفصل السادس مع اعتبار الاستثناءات والخصوصيات التالية:

أ- العامل الأجير في خدمة مؤسسة يوجد مقرها فوق تراب أحد الطرفين المتعاقدين والذي ألحق من قبل هذه المؤسسة فوق تراب الطرف الآخر للقيام بأعمال بصفة وقتية يخضع لكامل تشريع الطرف الأول، على أن لا تتجاوز المدة المتوقعة للعمل الذي ألحق من أجله أربعة وعشرون شهرا أو أن لا يكون قد ألحق تعويضا لعامل آخر انتهت مدة إحقاقه.

ب- إذا تجاوزت فترة العمل المنصوص عليها بالفقرة السابقة الأربع وعشرون شهرا لأجل ظروف غير متوقعة ، يبقى العامل خاضعا لتشريع الطرف الأول لفترة جديدة لا تتعدى أربع وعشرون شهرا بشرط موافقة السلطة المختصة للطرف الثاني أو الهيكل المعين من طرف هذه السلطة.

2- كما تطبق هذه الاتفاقية على التشريع الذي يتم أو يعدل في المستقبل التشريعات المنصوص عليها بالفقرة السابقة.

3- تطبق هذه الاتفاقية على التشريع المحدث لنظام جديد خاص أو لفرع جديد للضمان الاجتماعي إذا اتفق الطرفان المتعاقدان على ذلك.

4- تطبق الاتفاقية على التشريع الذي يتعلق سحب النصوص الترتيبية السارية المفعول على أصناف جديدة من الأشخاص في أحد الطرفين المتعاقدين، طالما لم تعترض على ذلك السلطة المختصة للطرف الآخر خلال الثلاثة أشهر الموالية لاتصالها بتبليغ هذه الأحكام.

الفصل الثالث : مجال التطبيق الشخصي .

تطبق هذه الاتفاقية على العملة مواطني كل من الطرفين المتعاقدين وكذلك على أفراد أسرهم والباقيين على قيد الحياة.

كما تطبق على الأشخاص الذين لهم صفة لاجئ طبقاً لاتفاقية جنيف المؤرخة في 28 جويلية 1951 والبروتوكول المؤرخ في 31 جانفي 1967 وعلى عديمي الجنسية طبقاً للاتفاقية المؤرخة في 28 سبتمبر 1954، المقيمين بصفة عادية فوق تراب أحد الطرفين المتعاقدين وكذلك على أفراد أسرهم والباقيين على قيد الحياة.

الفصل الرابع : مبدأ المساواة في المعاملة .

يخضع العملة مواطني أحد الطرفين المتعاقدين الذين يباشرون نشاطاً مؤجراً أو غير مؤجراً فوق تراب الطرف الآخر، للواجبات ويقبلون للانتفاع بالتشريع المشار إليه بالفصل الثاني من هذه الاتفاقية، بنفس الشروط المعمول بها بالنسبة للعملة مواطني هذا الطرف.

الفصل الخامس : الحفاظ على الحقوق المكتسبة وتحويل المنافع .

1- ما لم تقتضي هذه الاتفاقية خلاف ذلك فإن منافع الشيخوخة والعجز والباقيين على قيد الحياة وإيرادات حوادث الشغل والأمراض المهنية المستحقة طبقاً لتشريع أحد الطرفين المتعاقدين لا تخضع لأي تنقيص أو تغيير أو تعليق أو إلغاء أو تقليص بسبب تواجد أو إقامة المستفيد فوق تراب الطرف الآخر.

الفصل الثاني: مجال التطبيق المادي.

1- تطبق هذه الاتفاقية:

أ- في إسبانيا:

على تشريع نظام الضمان الاجتماعي المتعلق بالمنافع المبنية على المساهمات فيما يتعلق :

أ- المساعدة الصحية في حالات الأمومة والمرض العادي أو المهني والحادث التي تحصل خارج أو خلال العمل.

ب- المنافع الاقتصادية لعجز مؤقت في حالات المرض العادي والحادث غير المهني.

ت- المنافع الاقتصادية للأمومة.

ث- منافع العجز والشيخوخة والوفاء والباقيين على قيد الحياة.

ج- المنافع الاقتصادية الناتجة عن حوادث الشغل والأمراض المهنية.

ح- المنافع العائلية للأطفال في الكفالة.

ب- في تونس :

على تشريعات الضمان الاجتماعي المبنية على المساهمات المطبقة على العملة الأجراء وغير الأجراء أو المشبهين بهم والمتعلقة بـ:

أ- منافع التأمينات الاجتماعية (المرض، الأمومة والوفاء) .

ب- التعويض عن حوادث الشغل والأمراض المهنية .

ت- منافع التأمين على العجز، الشيخوخة والباقيين على قيد الحياة.

ث- المنافع العائلية.

د- " عامل ": كل شخص يباشر أو باشر لحسابه الخاص أو لحساب الغير نشاطا مهنيا خاضعا للتشريعات المنصوص عليها بالفصل الثاني من هذه الاتفاقية.

ذ- " أفراد الأسرة ": الأشخاص المعروفون أو المقبولون بهذه الصفة حسب التشريع المطبق. غير أنه إذا كان هذا التشريع لا يعتبر أفراد أسرة إلا الأشخاص الذين يعيشون في بيت العامل، فإن هذا الشرط يعتبر متوفرا إذا كان هؤلاء الأشخاص بالأساس في كفالة العامل.

ر- " فترة تأمين ": كل فترة معرفة بهذه الصفة حسب التشريع الذي أنجزت في ظله وكذلك كل فترة معادلة لفترة تأمين مشار إليها بهذا التشريع.

ز- " منافع اقتصادية ": تشير إلى المنافع النقدية، الجرايات والإيرادات المنصوص عليها بالتشريعات المشار إليها بالفصل الثاني من هذه الاتفاقية بما في ذلك كل تكملة أو إضافة أو ترفيع وكذلك المنافع المتمثلة في دفع رأس مال والتي يمكن أن تعوض الجرايات أو الإيرادات وعند الاقتضاء المبالغ المدفوعة بعنوان استرجاع الاشتراكات.

س- " العلاجات الصحية ": منفعة الخدمات الطبية والصيدلية الهادفة للحفاظ أو استعادة الصحة في حالات المرض العادي أو المهني والأمومة والحادث مهما كان سببه.

ش- "الإقامة ": تعني الإقامة العادية.

ص- "إقامة ": تعني الإقامة المؤقتة.

2- تأخذ الألفاظ الأخرى والعبارات الواردة في هذه الاتفاقية ذات المعاني التي يعطيها إياها التشريع المطبق.

العنوان الأول

أحكام عامة

الفصل الأول : تعاريف .

1- لغرض تطبيق هذه الاتفاقية إن العبارات والألفاظ المشار إليها فيما يلي لها المعنى الآتي:

أ- " الطرفين المتعاقدين " : الجمهورية التونسية والمملكة الإسبانية.

ب- " تراب " : بالنسبة لإسبانيا التراب الإسباني وبالنسبة لتونس تراب الجمهورية التونسية

ت- " تشريع " : القوانين والتراتيب والأحكام الأخرى في مجال الضمان الاجتماعي النافذة فوق تراب كل طرف متعاقد.

ث- " سلطة مختصة " :

- بإسبانيا : وزارة العمل والشؤون الاجتماعية.

- بتونس : وزارة الشؤون الاجتماعية.

ج- " مؤسسة " : الهيكل أو السلطة المختصة لتطبيق التشريع المشار إليه بالفصل الثاني من هذه الاتفاقية.

ح- " مؤسسة مختصة " : المؤسسة المسؤولة عن تطبيق التشريع المشار إليه بالفصل الثاني من هذه الاتفاقية عن كل حالة.

خ- " هيكل اتصال " : هيكل التنسيق والإعلام بين مؤسسات الطرفين المتعاقدين المساهمين في تطبيق الاتفاقية وكذلك إعلام المعنيين بالحقوق والواجبات الناجمة عن هذه الاتفاقية.

إن

حكومة المملكة الإسبانية

وحكومة الجمهورية التونسية

عزما منهما على دعم وتطوير التعاون في الميدان الاجتماعي،
وتأكيدا على مبدأ المساواة في المعاملة لمواطني كلا الدولتين في ميدان الضمان الاجتماعي،
ورغبة منهما في تمكين عملة كل من الدولتين، المباشرين أو الذين باشرُوا نشاطا مهنيًا في
البلد الآخر، من ضمان أفضل لحقوقهم المكتسبة أو التي هي بصدد الاكتساب،
قررنا إبرام اتفاقية تهدف لتنسيق تطبيق تشريعات الضمان الاجتماعي على مواطني
الدولتين.

اتفقتا في هذا الصدد، على الأحكام التالية :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية
الضمان الاجتماعي
بين
المملكة الإسبانية والجمهورية التونسية

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Tunisia,

Determined to strengthen and develop their cooperation in social matters,

Affirming the principle of equal treatment of nationals of the two States with respect to social security,

Desiring to provide the workers of each of the two States who work or worked in the other country with stronger guarantees of the entitlements acquired or being acquired,

Have decided to sign a Convention to coordinate the application of their social security legislation to nationals of the two States.

To this end, they have agreed on the following provisions:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. For the purposes of the implementation of this Convention, the expressions and terms listed below shall have the following meanings:

- (a) "Contracting Parties": the Kingdom of Spain and the Republic of Tunisia;
- (b) "Territory": in relation to Spain, the territory of Spain; in relation to Tunisia, the territory of the Republic of Tunisia;
- (c) "Legislation": the laws, regulations and other social security provisions in force in the territory of either Contracting Party;
- (d) "Competent authority": in Spain, the Ministry of Labour and Social Affairs; in Tunisia, the Ministry of Social Affairs;
- (e) "Institution": body or authority responsible for implementing the legislation referred to in article 2 of this Convention;
- (f) "Competent institution": the institution responsible in each case for the implementation of the legislation referred to in article 2 of this Convention;
- (g) "Liaison body": body responsible for coordination and exchange of information between the institutions of the two Contracting Parties which is involved in implementing the Convention and in providing information on their rights and obligations under the Convention to the persons concerned;
- (h) "Worker": any person who works or worked for an employer or on his own account and, as a result, is or was subject to the legislation listed in article 2 of this Convention;

- (i) "Family members": persons defined or accepted as such by the applicable legislation; however, if that legislation regards as family members only persons living with the worker, this condition shall be deemed satisfied if such persons are dependent principally on the worker;
- (j) "Insurance period": any period defined as such by the legislation under which it is completed, as well as any period considered by that legislation as equivalent to an insurance period;
- (k) "Cash benefits": the cash benefits, pensions and annuities provided for under the legislation referred to in article 2 of this Convention, including additional payments, supplements and adjustments, as well as benefits in the form of lump sums in lieu of pensions or annuities and, where applicable, payments made in reimbursement of contributions;
- (l) "Health care": the provision of medical and pharmaceutical services for the maintenance or restoration of health in cases of ordinary or occupational disease, maternity or any accident whatever its cause;
- (m) "Residence": usual abode;
- (n) "Stay": temporary stay.

2. The other terms and expressions used in the Convention have the meaning assigned to them in the applicable legislation.

Article 2. Substantive scope

1. This Convention shall apply:

A. In Spain:

To the legislation of the social security system on contributory benefit schemes relating to:

- (a) Health care in the event of maternity, ordinary and occupational diseases, and accidents whether or not industrial;
- (b) Cash benefits in respect of temporary incapacity to work due to ordinary diseases or non-industrial accidents;
- (c) Cash benefits in respect of maternity;
- (d) Permanent disability, retirement, death and survivors' benefits;
- (e) Cash benefits in respect of industrial accidents and occupational diseases;
- (f) Family allowances in respect of dependent children.

B. In Tunisia:

To the legislation on contributory social security schemes applicable to waged, non-waged and assimilated workers in respect of:

- (a) Social security benefits (sickness, maternity and death);
- (b) Treatment of industrial accidents and occupational diseases;
- (c) Benefits under disability, old-age and survivors' insurance;

(d) Family allowances.

2. This Convention shall also apply to any future legislation supplementing or amending the legislation listed in the preceding paragraph.

3. This Convention shall apply to the legislation establishing a new special scheme or a new branch of social security if the Contracting Parties so agree.

4. The Convention shall apply to legislation extending the existing rules to new categories of persons in one Contracting Party, provided that the competent authority of the other Party does not object within three months following receipt of the notification of such legislation.

Article 3. Personal scope

This Convention shall apply to workers who are nationals of one of the Contracting Parties and to their family members and survivors.

It shall also apply to persons having refugee status pursuant to the Geneva Convention of 28 July 1951 or the Protocol of 31 January 1967 and to stateless persons pursuant to the Convention of 28 September 1954 who have their usual abode in the territory of one of the Contracting Parties, as well as to their family members and survivors.

Article 4. Principle of equal treatment

Workers who are nationals of one Contracting Party and perform waged work or work on their own account in the territory of the other Party shall be subject to the obligations and enjoy the benefits set out in the legislation of that Party referred to in article 2 of this Convention under the same conditions as that Party's nationals.

*Article 5. Preservation of acquired rights
and payment of benefits abroad*

1. Unless this Convention provides otherwise, retirement, permanent disability and survivors' benefits and annuities in respect of industrial accidents and occupational diseases acquired under the legislation of one Contracting Party shall not be subject to any reduction, modification, suspension, termination or deduction owing to the fact that the recipient is staying or residing in the territory of the other Party.

2. Cash benefits in respect of temporary incapacity to work acquired under the legislation of one Contracting Party shall be paid by the competent institution of that Party under the same conditions as for its own nationals.

3. Cash benefits awarded under this Convention by one Contracting Party to recipients who are nationals of the other Contracting Party residing in the territory of a third State shall be paid under the same conditions as for the first Party's own nationals residing in the territory of that third State.

TITLE II. PROVISIONS ON APPLICABLE LEGISLATION

Article 6. General rule

Without prejudice to the provisions of article 7, workers to whom this Convention applies shall be subject exclusively to the social security legislation of the Contracting Party in whose territory they work.

Article 7. Special rules and exceptions

1. The provisions of article 6 shall be subject to the following exceptions and special rules:

- (a) A waged worker employed by an enterprise whose head office is in the territory of one Contracting Party who is assigned by that enterprise to the territory of the other Party to work on a temporary basis shall remain subject to the legislation of the first Party in its entirety, provided that the foreseeable duration of the work for which he is assigned does not exceed 24 months and that he is not assigned to replace another worker whose period of assignment has ended;
- (b) If owing to unforeseeable circumstances the duration of the work referred to in the preceding subparagraph exceeds 24 months, the worker shall remain subject to the legislation of the first Party for a new period of not more than 24 months, provided that the competent authority of the second Party or the body to which it delegates the decision gives its assent;
- (c) Travelling personnel employed by air or land transport enterprises who work in the territory of both Parties shall be subject to the legislation of the Party in whose territory the enterprise has its head office;
- (d) A waged worker who works on board a vessel flying the flag of one of the Contracting Parties shall be subject to the legislation of that Party.
Nevertheless, if the worker is remunerated for that work by an enterprise or a person domiciled in the territory of the other Party, he shall be subject to the legislation of this latter Party if he resides in its territory. The enterprise or person disbursing the remuneration shall be regarded as an employer for the purposes of the application of that legislation;
- (e) Workers who are nationals and residents of one Contracting Party and who work in a joint fisheries enterprise constituted in the other Party and on a vessel flying its flag shall remain subject to the social security legislation of the first Party;
- (f) Workers employed in the loading, unloading or repair of vessels or in port security services shall be subject to the legislation of the Contracting Party to whose territory the port belongs;
- (g) Members of the staff of diplomatic missions or consular offices shall be subject to the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April

1961 and of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963, without prejudice to the provisions of subparagraphs (h) and (i);

- (h) Administrative and technical personnel and members of the service staff of diplomatic missions and consular offices who have the status of civil servants of the accrediting State shall remain subject to the legislation of that State;
- (i) Administrative and technical personnel and members of the service staff of the diplomatic missions and consular offices of either Party who do not have the status of civil servants, as well as persons in the private employment of members of such diplomatic missions or consular offices, may opt to be governed by the legislation either of the accrediting State or of the other Party, provided that they are nationals of the accrediting State. They must exercise this option within the first three months following the entry into force of this Convention or, as appropriate, within three months of starting work in the territory of the Party in which they are employed. If the option is not exercised within the established time limit, the worker shall remain subject to the legislation of the place of work;
- (j) Persons assigned by one Party on cooperation missions to the territory of the other Party shall remain subject to the social security legislation of the assigning country, unless the cooperation agreements provide otherwise.

2. The competent authorities of the two Contracting Parties or the bodies designated by those authorities may establish exceptions to the ones set out in the preceding paragraphs by common accord and in the interest of certain persons or categories of persons.

TITLE III. PROVISIONS ON BENEFITS

CHAPTER I. SICKNESS AND MATERNITY

Article 8. Aggregation of insurance periods

If the legislation of one Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to sickness or maternity benefits conditional on the completion of specific insurance periods, the competent institution shall take into account for that purpose, when necessary, insurance periods or equivalent periods completed under the legislation of the other Contracting Party as if such periods had been completed under its own legislation, provided that they do not overlap.

Article 9. Health care benefits during short stays

I. A worker who satisfies the requirements of the legislation of one Party for entitlement to health care benefits and whose state of health requires immediate attention during a stay in his country of origin on the occasion of paid leave or justified absence shall enjoy such benefits for a period established by the legislation applied by the competent institution. The benefits shall be provided by the institution of the country of stay in accordance

with the modalities and provisions of its legislation and at the expense of the competent institution.

2. The provisions of the preceding paragraph shall apply to the worker's family members who are entitled to health care benefits under the legislation applicable to them.

*Article 10. Family members residing in the
Party which is not the insuring Party*

1. Family members of a worker insured in one Contracting Party who reside in the territory of the other Party shall enjoy the health care benefits provided by the institution of the place of residence in accordance with the provisions and modalities of the legislation which that institution applies and at the expense of the competent institution.

2. The preceding provision shall not apply when a worker's family members are entitled to such benefits under the legislation of the Party in whose territory they reside.

*Article 11. Sick persons entitled to receive
health care benefits*

An insured worker residing in one Contracting Party who is receiving health care benefits in respect of a disease or accident, whatever the cause, shall retain his entitlement to such benefits if he moves to the territory of the other Party, provided that the move is first authorized by the competent institution or institutions of the Party in which he is insured. Such authorization shall be valid for the period fixed by the competent institution.

Article 12. Health care of pensioners

1. Recipients of pensions or annuities under the legislation of both Contracting Parties who are also entitled to health care benefits under the legislation of both Parties shall receive such benefits from the institution of the place of stay or residence in accordance with its legislation and at its expense. The same rule shall apply to their family members who are entitled to such benefits.

2. In the cases envisaged in the preceding paragraph, if the recipient of the pension or annuity is staying or residing in the territory of one Party and his family members are staying or residing in the territory of the other Party, the health care benefits shall be provided by the institution of the beneficiaries' place of stay or residence and at its expense.

3. A recipient of a pension or annuity under the legislation of only one Contracting Party who is also entitled to health care benefits under that legislation shall receive such benefits when residing in the territory of the other Contracting Party. The benefits shall be provided to the recipient and to his family members residing with him by the institution of the place of residence in accordance with its own legislation and at the expense of the competent institution.

4. A recipient of a pension or annuity under the legislation of only one Contracting Party who is entitled to health care benefits under that Party's legislation and is staying in the territory of his country of origin shall enjoy such benefits, together with his family

members, when he has immediate need of them. They shall be provided by the institution of the place of stay in accordance with the provisions of its legislation and at the expense of the competent institution.

*Article 13. Applicants for pensions or annuities
and their family members*

1. A worker who ceases to have entitlement to benefits in kind while his application for a pension or annuity is being processed and who satisfies the conditions for the award of the pension or annuity shall continue to receive benefits in kind during that time.

These benefits shall be provided by the institution of the State of residence at the expense of the institution which will be responsible for their payment once the pension or annuity is awarded.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply by analogy to dependants of the applicant for the pension or annuity, unless they are entitled of their own right to benefits in kind arising from work.

*Article 14. Benefits of major importance
and rehabilitation therapy*

Provision by the institution of the place of residence or stay of prosthetic, orthotic or large appliances or other benefits in kind of major importance, a list of which appears in the annex to the Administrative Agreement provided for in article 42 of this Convention, as well as rehabilitation therapy, shall be subject, except in emergency cases, to authorization by the competent institution. Such authorization shall not be required when the cost of the health care benefits is calculated at a flat rate or when the cost of the requested benefit does not exceed the amount fixed by the competent authorities of the two Contracting Parties by common accord.

Article 15. Repayment of health care costs

The costs of the health care benefits provided by the institution of one Contracting Party on behalf of the competent institution of the other Party pursuant to the articles of this chapter shall be reimbursed on the basis of real costs or at flat rates in the form and in accordance with the procedure specified in the Administrative Agreements provided for in article 42 of this Convention.

*Article 16. Cash benefits in respect of
sickness and maternity*

Cash benefits in respect of sickness and maternity shall be granted by the competent institution in accordance with the conditions and modalities contained in the legislation applicable under the provisions of this Convention, and the costs shall be borne by the competent institution of the Party whose legislation is applicable to the worker in question.

CHAPTER 2. PERMANENT DISABILITY, RETIREMENT AND SURVIVORS' BENEFITS

*Article 17. Determination of entitlement
and payment of pensions*

A worker who has been successively or alternately subject to the legislation of one Contracting Party or the other, together with his qualifying survivors, shall be entitled to the benefits regulated by this chapter under the following conditions:

1. The competent institution of each Contracting Party shall determine the entitlement and calculate the pension, taking into account only the insurance periods credited under the legislation of the Party in question.

2. In addition, the competent institution of each Party shall determine the benefit entitlement by aggregating its own insurance periods to the periods completed under the legislation of the other Party. If the aggregated periods are sufficient to confer benefit entitlement, its amount shall be calculated according to the following rules:

- (a) The competent institution shall calculate the amount of the benefit to which the person concerned would be entitled if all the aggregated insurance periods had been completed under its own legislation (theoretical pension);
- (b) The actual amount of the benefit shall be established by applying to the theoretical pension, calculated according to the legislation of the competent institution, the same ratio as exists between the insurance periods completed under its own legislation and the aggregate of the periods completed in the two Parties ("pro rata temporis" pension);
- (c) If the legislation of either Party requires a maximum duration of insurance periods for the award of a full pension, the competent institution of that Party shall take into account only the contribution periods in the other Party which are necessary for entitlement to a full pension.

3. Once the entitlement has been determined in accordance with the rules set out in the preceding paragraphs, the competent institution of each Party shall award and pay the benefit which is more favourable to the person concerned, regardless of the decision of the competent institution of the other Party.

Article 18. Insurance periods of less than one year

1. Notwithstanding the provisions of article 17, paragraph 2, if the total duration of the insurance periods completed under the legislation of one Contracting Party is less than one year and no benefit entitlement is acquired under the legislation of that Party, its institution shall not award any benefit in respect of such duration.

The institution of the other Party shall take into account the periods referred to in paragraph 1, when necessary, for recognition of the entitlement and determination of the amount of the pension in accordance with its own legislation. However, this provision shall not apply to the provisions of article 17, paragraph 2 (b).

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, periods of less than one year credited in the two Parties may be aggregated by the Party in which the insured person or his qualifying dependants satisfy the requirements for benefit entitlement. If a benefit entitlement exists in both Parties, it shall be recognized only in the Party in which the insured person made his latest contributions. In this case the provisions of article 17, paragraph 2 (b), shall not apply to the payment of the pension.

Article 19. Specific rules for determining and recognizing entitlements

1. If the legislation of one Contracting Party requires, for the purposes of the award of the benefits regulated in this chapter, that a worker must have been subject to its legislation at the time when the event giving rise to a benefit occurred, this requirement shall be deemed satisfied if at that time the worker was insured under the legislation of the other Party or, failing that, if he was receiving a benefit of the same kind from that Party or a benefit of a different kind but still arising from his own entitlement.

The same principle shall apply to the award of a survivors' pension, in order to take into account, if necessary, the insured or pensioner status of the person whose entitlement gives rise to the pension in the other Party.

2. If the legislation of one Contracting Party requires, for the purposes of the award of a benefit, that insurance periods must have been completed at a specific time immediately prior to the event giving rise to the benefit, this requirement shall be deemed satisfied if the insurance periods were credited to the person concerned immediately prior to the award of the benefit in the other Party.

3. The provisions on reduction, suspension and termination contained in the legislation of one Contracting Party in respect of pensioners who work shall be applied to them even if they work in the territory of the other Contracting Party.

Article 20. Basis for pension calculation

1. The competent institution of each Contracting Party shall apply its own legislation for the purposes of determining the bases for calculation of pensions.

2. Notwithstanding the provision set out in the preceding paragraph, when article 17, paragraph 2, applies, each competent institution shall make the calculation in the following way:

A. For the Spanish Party:

- (a) The theoretical pension shall be calculated on the basis of the insured person's actual contributions in the years immediately preceding the payment of his last contribution to the Spanish social security system;
- (b) The amount of the pension calculated in this way shall be augmented by the amount of the increases and adjustments established for each subsequent year in respect of contributions of the same kind.

B. For the Tunisian Party:

- (a) The theoretical Tunisian pension shall be calculated on the basis of the duration of the insurance and the average of the wages or income declared to the Tunisian social security system during the reference period established by the scheme in question;
- (b) The amount of the pension calculated in this way shall be adjusted in accordance with the conditions stipulated by the scheme in question.

Article 21. Computation of contribution periods under special schemes or in specific occupations

If the legislation of one Party requires, for the purposes of entitlement to or award of specific benefits, that insurance periods must have been completed in an occupation subject to a special scheme or in a specific occupation or job, the periods completed under the legislation of the other Party shall be taken into account for the award of such benefits only if they were credited under a scheme of the same kind or, failing that, in the same occupation or, as appropriate, in an identical job.

If the periods completed in this way are insufficient to enable the person concerned to satisfy the requirements for award of a benefit under a special scheme, they shall be taken into account for the award of benefits under the general scheme or some other special scheme under which the person concerned may have an entitlement.

Article 22. Determination of degree of disability

In order to determine the degree of an insured person's loss of capacity to work due to non-occupational causes, the competent institutions of each Contracting Party shall take into account the medical reports and administrative details issued by the institutions of the other Party. However, any institution may require the insured person to be examined by doctors of its choice.

Article 23. Successive application of legislation

1. If a person requests to exercise his pension entitlements solely in accordance with the legislation of one Contracting Party, either because he wishes to defer his application under the legislation of the other Party or because he does not satisfy the requirements for recognition of entitlements in this latter Party, the pension to which he is entitled shall be paid in accordance with the legislation of the first Party and with the provisions of article 17 of this Convention.

2. When the person concerned requests to exercise entitlements deferred under the legislation of the other Party or when the requirements of that legislation have been satisfied, the pension to which he is entitled shall be paid in accordance with that legislation and with the provisions of article 17 of this Convention.

Article 24. Shared widow's pension

If there is more than one widow with entitlement, the survivors' pension shall be shared equally between them.

CHAPTER 3. DEATH BENEFITS

Article 25. Death benefits

1. The competent institution of one Contracting Party, whose legislation makes the acquisition, maintenance and recovery of entitlement to a death benefit conditional on the completion of insurance periods, shall take into account, when necessary, insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party as if such periods had been completed under the legislation which it applies.

2. If a worker or a recipient of a pension or annuity arising under only one legislation dies in the territory of the Contracting Party which is not the competent Party, his death shall be deemed to have occurred in the territory of the competent Party.

The death benefit shall be awarded by the competent institution of the Contracting Party whose legislation is applicable, even if the beneficiary or beneficiaries reside in the territory of the Contracting Party which is not the competent Party.

3. If a recipient of a pension or annuity arising under the legislation of both Contracting Parties dies, the entitlement shall be recognized and the benefit awarded by the competent institution of the Party in whose territory the recipient of the pension or annuity was residing at the time of his death.

4. If the death of a recipient of a pension or annuity arising under the legislation of both Contracting Parties occurs in the territory of a third country, the death benefit shall be paid by the competent institution of the Party in which the recipient was most recently insured.

CHAPTER 4. BENEFITS IN RESPECT OF INDUSTRIAL ACCIDENTS
AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 26. Determination of benefit entitlements

Entitlement to benefits in respect of industrial accidents and occupational diseases shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting Party to which the worker was subject on the date of the accident or of the onset of the disease.

*Article 27. Aggravation of the effects
of industrial accidents*

If a worker who was a victim of an industrial accident suffers a recurrence or aggravation of the effects of the accident while he is subject to the social security system of the other Party, any benefits due to him in respect of the recurrence or aggravation shall be the

responsibility of the competent institution of the Party in which he was insured at the time of the industrial accident.

Article 28. Occupational diseases

1. Benefits in respect of occupational diseases shall be regulated by the legislation of the Contracting Party which was applicable to a worker when he was performing the work which might cause an occupational disease, even if the disease is first diagnosed when the worker is subject to the legislation of the other Party.

2. If the worker performed such work successively or alternately while he was subject to the legislation of both Parties, his entitlements shall be determined in accordance with the legislation of the Party to whose legislation he is or was most recently subject by reason of the work in question. If the worker does not acquire a benefit entitlement in that Party, the provisions of the legislation of the other Party shall apply.

Article 29. Aggravation of occupational diseases

1. If an occupational disease gives rise to the award of benefits by one Party, that Party shall be responsible with respect to any aggravation of the disease which may occur, even when the worker concerned is subject to the legislation of the other Party, provided that he has not performed work which might cause or aggravate the disease while subject to the legislation of that other Party.

2. If, after benefits in respect of an occupational disease have been awarded by the institution of one Party, the person concerned performs work which may aggravate his occupational disease while subject to the legislation of the other Party, the competent institution of the first Party shall continue to pay the awarded benefit without taking into account the aggravation and in conformity with the provisions of its legislation. The competent institution of the second Party, to whose legislation the person concerned was subject while the aggravation was taking place, shall award him a benefit in an amount equal to the difference between the amount of the benefit to which he is entitled after the aggravation and the amount of the benefit to which he would have been entitled in that Party before the aggravation.

*Article 30. Assessment of degree of disability
resulting from industrial accidents*

The effects of earlier industrial accidents and occupational diseases which a worker may have suffered shall be taken into account in the assessment of the loss of capacity to work resulting from industrial accidents and occupational diseases, even if such earlier accidents or diseases occurred while the worker was subject to the legislation of the other Party.

CHAPTER 5. FAMILY ALLOWANCES

Article 31. Recognition of entitlement to family allowances

1. A worker subject to the legislation of one Party or a recipient of a pension or annuity from one Party shall be entitled, with respect to members of his family residing in the territory of the other Party, to the family allowances provided under the legislation of the Party in which he is insured or from which he receives the pension or annuity as if the family members resided in the territory of that Party.

2. If an entitlement to family allowances arises during the same period and in respect of the same family members under the legislation of both Contracting Parties, owing to the performance of work or possession of pensioner status in both Parties, the benefits shall be paid by the Party in whose territory the family members reside.

Article 32. Aggregation of insurance periods

For the purposes of acquisition of entitlement to family allowances the competent institution of each Contracting Party shall take into account, when necessary, insurance periods credited in the other Party.

TITLE IV. MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPTER 1. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 33. Specific rules for aggregation of insurance periods

The following rules shall apply when insurance periods completed in the two Parties need to be aggregated for the purposes of recognition of benefit entitlement:

(a) When a period of compulsory insurance coincides with a voluntary or equivalent period, only the compulsory period shall be taken into account;

(b) When periods of voluntary insurance coincide in the two Parties, each Party shall take into account the periods completed in its territory;

(c) When periods of equivalent insurance completed under the legislation of the two Parties coincide, the periods credited in the territory of the Party in which the worker was most recently subject to compulsory insurance shall be taken into account. If there were no earlier periods of compulsory insurance in the territory of either Party, the voluntary or equivalent periods completed in the Party in which the worker later completed compulsory periods shall be taken into account;

(d) When a period of voluntary insurance credited in the territory of one Party coincides with a period of equivalent insurance credited in the territory of the other Party, the period of voluntary insurance shall be taken into account;

(e) When it is impossible to determine in one Party the times at which specific insurance periods were completed, these periods shall be deemed not to overlap with the insurance periods completed in the territory of the other Party.

Article 34. Aggregation of insurance periods for admission to voluntary insurance schemes

For the purposes of admission to a voluntary insurance scheme or of the optional continuation of insurance, insurance periods completed by a worker under the legislation of one Party shall be aggregated, when necessary, with insurance periods completed under the legislation of the other Party, provided that they do not overlap.

Article 35. Adjustment of benefits

Benefits awarded as a result of application of the rules set out in Title III shall be adjusted with the same periodicity and in the identical amounts as benefits awarded under domestic legislation. Nevertheless, in the case of pensions whose amount was determined in accordance with the "pro rata temporis" formula provided for in article 17, paragraph 2, the amount of the adjustment may be determined by application of the same rule of proportionality as was applied in order to establish the amount of the pension.

Article 36. Effects of the submission of documents

1. Applications, declarations, appeals and other documents which, for the purposes of the legislation of one Party, must be submitted within a specific time limit to the corresponding authorities or institutions of that Party shall be deemed to have been submitted to those authorities or institutions if they are submitted within the same time limit to the corresponding authorities or institutions of the other Party.

2. Any benefit application submitted under the legislation of one Party shall be deemed to be the corresponding benefit application under the legislation of the other Party, provided that the applicant expressly states or declares, or such statement or declaration may be inferred from the documents submitted, that he has worked in the territory of that Party.

Article 37. Administrative cooperation between institutions

The competent institutions of the two Parties may at any time request from each other medical examinations and the verification of facts or documents which may give rise to the acquisition, modification, suspension, termination or maintenance of benefit entitlements recognized by the Parties. The resulting costs shall be reimbursed without delay by the competent institution which requested the examination or verification, following receipt of an itemized statement of those costs.

Article 38. Recovery of overpayments

If the competent institution of one Contracting Party pays to a benefit recipient, pursuant to the provisions of Title III of this Convention, a sum in excess of the one to which he is entitled, the said institution may request the institution of the other Party, by which benefits of the same kind are being paid to this recipient, to deduct the overpayment from future payments.

The latter institution shall make the deduction under the conditions and subject to the limits established by its legislation and shall transfer the sum deducted to the creditor institution.

Article 39. Exemption from charges on administrative certificates and documents

1. Any exemption from registration fees, stamp duties and consular fees or other similar payments provided for in the legislation of either Contracting Party shall be extended to the certificates and documents issued by the administrations and competent institutions of the other Party in implementation of this Convention.

2. All administrative certificates and documents issued for the purposes of this Convention shall be exempt from notarization and authentication requirements.

Article 40. Modalities and guarantees of the payment of benefits

1. The competent authorities from which benefits are due under this Convention shall be deemed to have discharged their obligation to pay a benefit when they make the payment in the currency of their country.

Currencies shall be converted at the exchange rate in effect on the day of payment.

2. Payments under this Convention shall be made in conformity with the procedures stipulated in the legislation in force with respect to this matter in each Contracting Party at the time when the transfer is made.

3. If legislation restricting the transfer of foreign currency is enacted in either Contracting Party, the two Parties shall immediately adopt by common accord the necessary measures to guarantee the exercise of entitlements arising pursuant to this Convention.

Article 41. Languages to be used for the purposes of the Convention

For the purposes of the due application and implementation of this Convention the competent authorities, liaison bodies and institutions of the two Parties shall communicate directly with each other in the French language.

Article 42. Duties of the competent authorities

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall:
 - (a) Draw up the Administrative Agreements necessary for the implementation of this Convention;
 - (b) Designate their respective liaison bodies;
 - (c) Notify each other of the measures adopted internally for the implementation of this Convention;
 - (d) Notify each other of any legislative or regulatory provisions amending the ones referred to in article 2;
 - (e) Extend to each other their good offices and the broadest possible technical and administrative cooperation for the implementation of this Convention.

2. A joint committee presided over by the competent authorities of the two Parties may meet at the request of either Party in order to consider any problems that may arise in the implementation of this Convention or the Administrative Agreements.

Article 43. Dispute settlement

1. The competent authorities shall settle by negotiation differences of interpretation of this Convention and its Administrative Agreements.

2. If a dispute cannot be settled by this means within three months from the start of the negotiations, it shall be submitted to an arbitral commission, the composition and procedures of which shall be established by the Contracting Parties by common accord. The decision of the arbitral commission shall be binding and final.

CHAPTER 2. TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 44. Insurance periods completed before the entry into force of the Convention

1. Insurance periods completed under the legislation of either Party before the date of the entry into force of this Convention shall be taken into consideration in determining entitlement to benefits awarded under the Convention.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph and of article 33 (a), in the event of overlapping of compulsory and voluntary insurance periods elapsed which correspond to periods prior to the entry into force of the Convention, each Party shall take into consideration the periods actually completed under its legislation in determining entitlement to a benefit and its amount.

*Article 45. Events occurring before the entry into force
of the Convention which give rise to entitlement*

1. The implementation of this Convention shall confer entitlement to benefits in respect of events occurring before the date of its entry into force. However, in no case shall such benefits be paid in respect of periods occurring before its entry into force.

2. Pensions paid by one or both of the Contracting Parties or entitlements to pensions or annuities denied or suspended prior to the entry into force of this Convention may be reviewed or reinstated in the light of the provisions of this Convention, at the request of the persons concerned.

3. Unless the applicable legislation of the Contracting Parties contains more favourable provisions, requests for review or reinstatement of an entitlement shall be submitted, in these cases, within a maximum time limit of two years from the date of the entry into force of this Convention, and the entitlement shall be acquired from the date of submission of the request.

Benefits paid as lump sums shall not be reviewed.

CHAPTER 3. FINAL PROVISIONS

Article 46. Duration of the Convention

1. This Convention is concluded for an indefinite period. Either State may denounce it in writing, giving notice of at least three months before the end of a calendar year.

2. In the event of denunciation and notwithstanding any restrictions which the two Parties may impose with regard to cases in which a beneficiary resides abroad, the provisions of this Convention shall apply to entitlements acquired under the Convention.

3. The Contracting Parties shall establish by common accord arrangements to guarantee entitlements being acquired on the basis of insurance periods or assimilated periods completed before the date of the termination of the Convention.

Article 47. Signature and ratification

This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which each Party has received from the other Party written notification to the effect that all the constitutional and regulatory procedures for its entry into force have been completed.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Convention.

DONE in Tunis on 26 February 2001 in two original copies in Spanish and Arabic, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Spain:

JUAN CARLOS APARICIO PÉREZ
Minister of Labour and Social Affairs

For the Government of the Republic of Tunisia:

HÉDI M'EHNNI
Minister of Social Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République tunisienne,

Résolus à renforcer et à développer la coopération dans le domaine social;

Affirmant le principe d'égalité de traitement des ressortissants des deux pays dans le domaine de la sécurité sociale;

Désireux de garantir plus largement aux travailleurs de chacun des deux États qui exercent ou ont exercé une activité professionnelle dans l'autre pays le respect des droits acquis ou en cours d'acquisition;

Ont décidé de signer une Convention visant à de coordonner l'application à leurs ressortissants des lois relatives à la sécurité sociale; et

À cette fin, sont convenus des dispositions ci après :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Les expressions et termes mentionnés ci après ont, aux fins d'application de la présente Convention, la signification suivante :

- a) " Parties contractantes ", le Royaume d'Espagne et la République tunisienne;
- b) " Territoire ", en ce qui concerne l'Espagne, le territoire espagnol; en ce qui concerne la Tunisie, le territoire de la République tunisienne;
- c) " Législation ", les lois, règlements et dispositions concernant la sécurité sociale, qui sont en vigueur dans le territoire de chacune des Parties contractantes;
- d) " Autorité compétente ", en Espagne, le Ministère du travail et des affaires sociales; en Tunisie, le Ministère des affaires sociales;
- e) " Institution ", l'institution ou l'autorité compétente pour l'application des législations mentionnées à l'article 2 de la présente Convention;
- f) " Institution compétente ", l'institution ou l'organisme chargé, dans chaque cas, de l'application de la législation mentionnée à l'article 2 de la présente Convention;
- g) " Organisme de liaison ", l'organisme de coordination et d'information entre les institutions des deux Parties contractantes intervenant dans l'application de la Convention et dans l'information des intéressés sur les droits et obligations qui en découlent;
- h) " Travailleur ", toute personne qui, exerçant une activité salariée ou indépendante, est assujettie de ce fait aux législations mentionnées à l'article 2;

- i) " Membre de famille ", toute personne définie ou reconnue comme telle aux termes de la législation applicable; toutefois, si ladite législation admet uniquement à cette qualité les personnes qui cohabitent avec le travailleur, cette condition est considérée satisfaite dès lors que la personne en question est principalement à la charge du travailleur;
- j) " Période d'assurance ", toute période définie comme telle par la législation sous laquelle elle a été accomplie, ainsi que toute période reconnue par cette législation comme assimilée à une période d'assurance;
- k) " Prestation économique ", toute prestation en espèces, rente et pension prévue aux termes des législations mentionnées à l'article 2 de la présente Convention, y compris les majorations, compléments ou revalorisations, ainsi que tout versement forfaitaire en lieu et place d'une rente ou pension ou, le cas échéant, à titre de remboursement de cotisations;
- l) " Prestation de santé ", la prestation de services médicaux et pharmaceutiques visant à préserver ou à rétablir la santé en cas de maladie (professionnelle ou autre), de maternité ou d'accident (quelle qu'en soit la cause);
- m) " Résidence ", la résidence habituelle;
- n) " Séjour ", le séjour temporaire.

2. Les autres termes ou expressions employés dans la Convention ont le sens qui leur est attribué par la législation qui s'applique.

Article 2. Champ d'application matériel

1. La présente Convention s'applique :

A) En Espagne :

À la législation du régime espagnol de sécurité sociale relative aux prestations à caractère contributif qui concernent :

- a) Les prestations de santé en cas de maternité, de maladie (professionnelle ou autre) et d'accident (du travail ou autre);
- b) Les prestations économiques d'invalidité temporaire résultant de maladies (autres que professionnelles) ou d'accidents (autres qu'accidents du travail);
- c) Les prestations économiques de maternité;
- d) Les prestations d'invalidité permanente, d'assurance décès, de retraite et de survivants;
- e) Les prestations économiques d'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles;
- f) Les prestations familiales pour enfants à charge.

B) En Tunisie :

Aux dispositions légales de sécurité sociale à caractère contributif, applicables aux salariés, aux non salariés et aux travailleurs assimilés, en ce qui concerne :

- a) Les prestations d'assurances sociales (maladie, maternité, décès);

- b) La réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- c) Les prestations d'assurance invalidité, vieillesse et survivants;
- d) Les prestations familiales.

2. La présente Convention sera également appliquée aux dispositions légales qui, à l'avenir, complètent ou modifient celles mentionnées au paragraphe précédent.

3. La présente Convention sera appliquée aux dispositions légales qui établissent un nouveau régime spécial ou une nouvelle branche de sécurité sociale, quand les Parties contractantes en conviennent ainsi.

4. La Convention sera appliquée aux dispositions légales qui, dans le ressort de l'une des Parties contractantes, étendent les règles en vigueur à de nouveaux groupes de personnes, sous réserve que l'autorité compétente de l'autre Partie ne s'y oppose pas dans les trois mois qui suivent la réception de la communication qui lui notifie lesdites dispositions.

Article 3. Champ d'application personnel

La présente Convention est applicable aux travailleurs ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

Elle est également applicable aux personnes ayant de statut de réfugié conformément à la Convention de Genève du 28 juillet 1951 ainsi qu'au Protocole du 31 janvier 1967, et aux personnes définies comme apatrides aux termes de la Convention du 28 septembre 1954, qui résident habituellement dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

Article 4. Égalité de traitement

Les travailleurs ressortissants de l'une des Parties contractantes, qui exercent une activité salariée ou indépendante dans le territoire de l'autre Partie, ont les mêmes obligations et avantages que les travailleurs ressortissants de cette autre Partie aux termes de la législation mentionnée à l'article 2 de la présente Convention.

Article 5. Préservation des droits acquis et paiement des prestations à l'étranger

1. À moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les prestations de retraite, d'invalidité permanente et de survivants et les rentes d'accident du travail et de maladie professionnelle acquises en application de la législation d'une Partie contractante ne peuvent subir ni réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni retenue du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside dans le territoire de l'autre Partie.

2. Les prestations économiques d'invalidité temporaire acquises en application de la législation de l'une des Parties contractantes sont payées par l'institution compétente de ladite Partie dans les mêmes conditions qu'à ses propres ressortissants.

3. Les prestations économiques qui, aux termes de la présente Convention, sont dues par l'une des Parties contractantes à des bénéficiaires ressortissants de l'autre Partie contrac-

tante résidant dans le territoire d'un État tiers, sont payées dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants de cette Partie qui résident dans le territoire de cet État tiers.

TITRE II. DISPOSITIONS CONCERNANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. Règle générale

Sans préjudice des dispositions de l'article 7, le travailleur auquel s'applique la présente Convention est soumis exclusivement, en matière de sécurité sociale, à la législation de la Partie contractante dans le territoire de laquelle il exerce son activité professionnelle.

Article 7. Règles particulières et exceptions

1. Les dispositions de l'article 6 s'entendent sous réserve des exceptions et règles particulières ci après :

- a) Le travailleur salarié, au service d'une entreprise dont le siège se trouve dans le territoire de l'une des Parties contractantes, qui est envoyé par ladite entreprise dans le territoire de l'autre Partie contractante pour y accomplir un travail à titre temporaire demeure soumis à la législation de la première Partie, à condition que la durée prévisible du travail pour lequel il a été détaché ne dépasse pas 24 mois et qu'il n'ait pas été envoyé pour remplacer un travailleur dont la période de détachement était terminée;
- b) Si, en raison de circonstances imprévisibles, la durée du travail dont il est question à l'alinéa précédent dépasse 24 mois, le travailleur continue à être soumis à la législation de la première Partie pour une nouvelle période maximale de 24 mois, sous réserve de l'accord de l'autorité compétente de l'autre Partie, ou de son organisme délégué;
- c) Le personnel navigant au service d'entreprises de transport aérien ou terrestre qui exerce son activité dans le territoire des deux Parties est soumis à la législation de la Partie dans le territoire de laquelle l'entreprise a son siège social;
- d) Le travailleur salarié qui exerce son activité à bord d'un navire est soumis à la législation de la Partie contractante dont ce navire bat pavillon;

Nonobstant les dispositions qui précèdent, si le travailleur est rémunéré pour cette activité par une entreprise ou une personne ayant son domicile dans le territoire de l'autre Partie, il est soumis à la législation de cette autre Partie s'il réside dans son territoire. L'entreprise ou la personne qui paie la rémunération est considérée comme un entrepreneur aux fins de l'application de ladite législation;

- e) Le travailleur ressortissant d'une Partie contractante sur le territoire de laquelle il a sa résidence, qui est au service d'une entreprise de pêche mixte constituée dans l'autre Partie et qui exerce son activité à bord d'une embarcation battant pavillon de cette Partie, est soumis en matière de sécurité sociale à la législation de la première Partie;

- f) Le travailleur qui exerce des activités de chargement, de déchargement ou de réparation navale, ou fournit des services de surveillance dans un port, est soumis à la législation de la Partie contractante dans le territoire duquel est situé ce port;
- g) Les membres du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires sont régis par les dispositions des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques, du 18 avril 1961, et sur les relations consulaires, du 24 avril 1963, sans préjudice des dispositions des alinéas h) à i);
- h) Les membres du personnel administratif et technique et du personnel de service des missions diplomatiques ou des postes consulaires qui ont le statut de fonctionnaires de l'État accréditant demeurent sujets à la législation de cet État;
- i) Les membres du personnel administratif et technique et du personnel de service des missions diplomatiques ou des postes consulaires de chacune des Parties, qui n'ont pas le statut de fonctionnaire, ainsi que personnel privé employé par les membres desdites missions diplomatiques et desdits postes consulaires, peuvent opter pour être affiliés soit à la législation de l'État accréditant soit celle de l'autre Partie, sous réserve qu'ils soient ressortissants de l'État accréditant. L'option doit être exercée dans les trois premiers mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou, selon le cas, dans un délai de trois mois à compter du début de leur service dans le territoire de la Partie où ils exercent leur activité. Si l'option n'est pas exercée dans le délai prévu, le travailleur demeure soumis à la législation du lieu de travail;
- j) Les personnes envoyées par l'une des Parties en mission de coopération dans le territoire de l'autre Partie demeurent soumises, en matière de sécurité sociale, à la législation du pays qui les envoie, à moins que les accords de coopération n'en disposent autrement.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes ou les institutions désignées par celles-ci peuvent, d'un commun accord et dans l'intérêt de certaines personnes ou de certains groupes de personnes, déroger aux dispositions contenues dans les alinéas qui précèdent.

TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

CHAPITRE PREMIER. MALADIE ET MATERNITÉ

Article 8. Totalisation des périodes d'assurance

Si la législation de l'une des Parties contractantes requiert l'accomplissement de certaines périodes d'assurance pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations de maladie ou de maternité, l'institution compétente ajoute, en tant que de besoin, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante, de même que les périodes assimilées à des périodes d'assurance, aux périodes accomplies sous sa propre législation, à la condition qu'elles ne se superposent pas.

Article 9. Soins de santé pour les personnes en séjour

1. Le travailleur qui réunit les conditions requises par la législation d'une Partie pour avoir droit aux prestations pour soins de santé et dont l'état de santé exige des soins immédiats pendant qu'il séjourne dans son pays d'origine pendant un congé payé ou une absence justifiée, bénéficie desdites prestations dans les délais établis aux termes de la législation qu'applique l'institution compétente. Les prestations sont servies par l'institution du pays de séjour dans la forme et avec la teneur prévues par sa propre législation, mises à la charge de l'institution compétente.

2. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent aux membres de la famille du travailleur qui ont droit aux prestations pour soins de santé, en conformité avec la législation qui leur est applicable.

*Article 10. Membres de la famille du travailleur
qui résident dans le territoire de la Partie
où le travailleur n'est pas assuré*

1. Les Membres de la famille d'un travailleur assuré dans l'une des Parties contractantes, qui résident dans le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient des prestations de santé servies par l'institution du lieu de résidence dans la forme et avec la teneur prévues par la législation que celle-ci applique, à la charge de l'institution compétente.

2. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas si les membres de la famille du travailleur ont droit à ces prestations aux termes de la législation de la Partie dans le territoire de laquelle ils résident.

*Article 11. Malade autorisé à recevoir des
prestations de soins de santé*

Le travailleur assuré qui réside dans le territoire d'une Partie contractante et qui perçoit des prestations de soins de santé au motif d'une maladie ou d'un accident, résultant de quelque cause que ce soit, conserve le droit aux prestations lorsqu'il se transporte dans le territoire de l'autre Partie, sous réserve de l'autorisation préalable de l'institution ou des institutions compétentes de la Partie auprès de laquelle il est assuré. Cette autorisation est valable pendant la période fixée par l'institution compétente.

Article 12. Soins de santé pour les pensionnés

1. Le titulaire d'une pension ou d'une rente due aux termes des dispositions légales des deux Parties contractantes avec droit à prestations de soins de santé en conformité avec les dispositions légales des deux Parties contractantes bénéficie desdites prestations de la part de l'institution du lieu de séjour ou de résidence, en vertu de ses dispositions légales et à la charge de celle-ci. La même règle s'applique aux membres de sa famille qui ont droit à ces prestations.

2. Dans les cas prévus au paragraphe précédent, si le titulaire de la pension ou de la rente réside ou séjourne dans le territoire de l'une des Parties alors que les membres de sa

famille se trouvent ou résident dans le territoire de l'autre Partie, les prestations de soins de santé sont servies par l'institution du lieu de séjour ou de résidence des bénéficiaires et sont à la charge de celle-ci.

3. Le titulaire d'une pension ou d'une rente due aux termes des dispositions légales d'une seule Partie contractante, qui a droit aux prestations de soins de santé aux termes desdites dispositions, reçoit ses prestations quand il réside dans le territoire de l'autre Partie contractante. Ces prestations sont servies au titulaire et aux membres de sa famille qui résident avec lui par l'institution du lieu de résidence, en conformité avec ses propres dispositions légales et à la charge de l'institution compétente.

4. Le titulaire d'une pension ou d'une rente due aux termes des dispositions légales d'une seule Partie contractante, qui a droit aux prestations de soins de santé aux termes des dispositions légales de ladite Partie et qui se trouve en séjour dans le territoire de son pays d'origine bénéficiaire, de même que les membres de sa famille, des prestations de santé s'il en a un besoin immédiat. Ces prestations leur sont servies par l'institution du lieu de séjour, en conformité avec ses dispositions légales et à la charge de l'institution compétente.

*Article 13. Demandeur de pension ou rente
et membres de sa famille*

1. Le travailleur qui cesse d'avoir droit aux prestations en espèces pendant la durée de l'instruction de sa demande de pension ou de rente et qui remplit les conditions ouvrant droit à ces prestations conserve le bénéfice des prestations pendant la période en question.

Ces prestations sont servies par l'institution de l'État de résidence et mises à la charge de l'institution à laquelle ces prestations incomberaient une fois reconnue la pension ou la rente.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent par analogie aux bénéficiaires du demandeur de la pension ou rente, sous réserve que ceux-ci n'aient pas droit à des prestations en nature à titre personnel pour l'exercice d'une activité professionnelle.

*Article 14. Prestations de grande importance
et traitements de rééducation*

La fourniture par l'institution du lieu de résidence ou de séjour de prothèses, d'appareils orthopédiques et de grand appareillage, ou d'autres prestations en nature de grande importance, dont la liste figure en annexe à l'arrangement administratif prévu à l'article 42 de la présente Convention, ainsi que de traitements de rééducation, est subordonnée, hormis les cas d'urgence, à l'autorisation de l'institution compétente. L'autorisation n'est pas nécessaire si le coût des prestations de santé est calculé sur la base d'un montant forfaitaire ou si le montant de la prestation demandée ne dépasse pas celui qui a été fixé du commun accord des autorités compétentes des deux Parties.

Article 15. Remboursement des frais pour soins de santé

Les frais occasionnés en vertu des prestations de soins de santé servies par l'institution d'une Partie contractante pour le compte de l'institution compétente de l'autre Partie en application des dispositions du présent chapitre sont remboursés sur la base des coûts réels ou de montants forfaitaires dans la forme et selon les procédures prévues dans les arrangements administratifs prévus à l'article 42 de la présente Convention.

Article 16. Prestations économiques pour maladie et maternité

Les prestations économiques pour maladie et maternité sont accordées par l'institution compétente selon les conditions et modalités prévus par la législation applicable en conformité avec les dispositions de la présente Convention et sont à la charge de l'institution compétente de la Partie dont la législation est applicable au travailleur.

CHAPITRE 2. PRESTATIONS D'INVALIDITÉ PERMANENTE,

DE RETRAITE ET DE SURVIVANTS

Article 17. Déterminations des droits et liquidation des pensions

Le travailleur qui a été soumis successivement ou alternativement à la législation de l'une et de l'autre des Parties contractantes, de même que ses ayants droit survivants, ont droit aux prestations prévues au présent chapitre dans les conditions ci après :

1. L'institution compétente de chaque Partie contractante détermine le droit à la prestation et calcule le montant de celle-ci en tenant compte uniquement des périodes d'assurance accomplies sous la législation de cette Partie.

2. De même, l'institution compétente de chaque Partie détermine le droit à la prestation en totalisant ensemble les périodes d'assurance accomplies sous sa propre législation et de la législation de l'autre Partie. Lorsque le total ainsi obtenu ouvre droit à la prestation, le montant de celle-ci est calculée en appliquant les règles suivantes :

- a) Le montant de la prestation à laquelle l'intéressé a droit est déterminé comme si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies sous la législation de l'institution compétente (" pension théorique ");
- b) Le montant de la prestation est établi en réduisant la pension théorique, calculée selon la législation de l'institution compétente, proportionnellement à la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa législation par rapport à la durée totale des périodes accomplies sous les législations des deux Parties (" pension prorata temporis ");
- c) Si la durée totale des périodes d'assurance est plafonnée à la durée maximale éventuellement requise par la législation de l'une ou l'autre des Parties pour le bénéfice d'une pension complète, l'institution compétente tient seulement

compte des périodes de cotisation de l'autre Partie qui sont nécessaires pour acquérir le droit à cette prestation.

3. Une fois les droits déterminés en conformité avec les règles établies aux alinéas qui précèdent, l'institution compétente de chaque Partie reconnaît et verse à l'intéressé le montant le plus élevé de prestation, indépendamment de la solution retenue par l'institution compétente de l'autre Partie.

Article 18. Périodes d'assurance de moins d'un an

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 17, si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie contractante n'atteint pas un an et si aucun droit à prestation n'est acquis en application de la législation de cette Partie, l'institution de ladite Partie ne reconnaît aucune prestation pour la période en question.

L'institution de l'autre Partie contractante tient compte, si besoin, des périodes dont il est question au paragraphe 1 pour la reconnaissance du droit et la détermination du montant de la pension selon sa propre législation. Elle n'applique cependant pas la règle établie à l'alinéa 2 b) de l'article 17.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe qui précède, les périodes de moins d'un an qui sont accomplies dans les régimes de l'une et l'autre des deux Parties peuvent être totalisées par la Partie dans le régime de laquelle l'assuré ou ses ayants droit remplissent les conditions ouvrant droit à prestation. S'ils ont droit à prestation dans les régimes de l'une et l'autre des Parties, la prestation leur est reconnue uniquement dans le régime où ont été accomplies les périodes de cotisation les plus récentes. Les dispositions de l'alinéa 2 b) de l'article 17 ne s'appliquent pas en pareil cas à la liquidation de la pension.

Article 19. Conditions spécifiques pour la détermination et la reconnaissance des droits

1. Si la législation de l'une des Parties contractantes subordonne l'octroi des prestations régies par le présent chapitre à la condition que le travailleur soit soumis à cette législation au moment de la réalisation du risque à l'origine de la prestation, cette condition est réputée remplie si, lors de la réalisation de ce risque, le travailleur est assuré en application de la législation de l'autre Partie ou, à défaut, reçoit de son propre chef une prestation de nature différente servie par cette autre Partie.

Le même principe s'applique à la reconnaissance des pensions de survivants pour lesquelles il est tenu compte en tant que de besoin de la situation d'assuré ou de pensionné de l'intéressé dans l'autre Partie.

2. Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'octroi de la prestation à l'accomplissement de périodes d'assurance dans un délai déterminé immédiatement antérieur à la réalisation du risque, cette condition est réputée remplie si l'intéressé les accomplit pendant la période immédiatement antérieure à l'octroi de la prestation dans l'autre Partie.

3. Les clauses de réduction, suspension ou suppression prévues par la législation de l'une des Parties contractantes dans le cas des pensionnés qui exercent une activité profes-

sionnelle sont opposables auxdits pensionnés même s'ils exercent leur activité dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 20. Base de calcul des pensions

1. L'institution compétente de chaque Partie détermine les bases de calcul des pensions en application de sa propre législation.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, lorsque le paragraphe 2 de l'article 17 s'applique, chaque institution compétente établit le calcul de la manière suivante:

A) Pour la Partie espagnole :

- a) La pension théorique est calculée sur la base des cotisations réelles de l'assuré pendant les années qui précèdent immédiatement le paiement de la dernière cotisation à la Sécurité sociale espagnole;
- b) Le montant de la pension ainsi obtenue est augmenté du montant des majorations et revalorisations établies pour chaque année postérieure pour les prestations de la même nature.

B) Pour la Partie tunisienne :

- a) La pension théorique tunisienne est calculée sur la base de la durée de l'assurance et de la moyenne des salaires ou des revenus déclarés à la Sécurité sociale tunisienne pendant la période de référence prévue pour le régime d'affiliation;
- b) Le montant de la pension ainsi obtenue est revalorisé dans les conditions prévues pour le régime d'affiliation.

*Article 21. Calcul des périodes d'assurance
dans un régime spécial ou dans
des activités déterminées*

Si la législation de l'une des Parties subordonne l'octroi ou le service de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans un régime spécial ou dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes accomplies sous la législation de l'autre Partie ne sont prises en compte, pour l'octroi de ces prestations, que si elles ont été accomplies sous un régime de même nature ou, à défaut, dans la même profession ou le même emploi.

Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions d'ouverture des droits prévues par le régime spécial, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général ou d'un autre régime spécial auquel l'intéressé pourrait avoir droit.

Article 22. Appréciation du degré d'incapacité

Pour apprécier la diminution de la capacité de travail résultant de causes étrangères à l'activité professionnelle de l'assuré, les institutions compétentes de chacune de Parties con-

tractantes prennent en compte les rapports médicaux et les pièces administratives émises par les institutions de l'autre Partie. Chaque institution peut cependant exiger que l'assuré subisse des examens médicaux réalisés par les médecins de son choix.

Article 23. Liquidations successives

1. Lorsque l'intéressé demande la liquidation de ses droits à pension au regard de la législation d'une seule Partie contractante, soit qu'il souhaite différer cette demande en conformité avec la législation de l'autre Partie, soit qu'il ne remplisse pas les conditions pour l'ouverture de ses droits au regard de la législation de cette dernière Partie, la pension due est liquidée au titre de la législation de la première partie, conformément aux dispositions de l'article 17 de la présente Convention.

2. Lorsque l'assuré demande la liquidation de ses droits qu'il avait différée au regard de la législation de l'autre Partie ou lorsque sont satisfaites les conditions prévues par cette législation, il est procédé à la liquidation de la pension due au titre de cette législation, conformément aux dispositions de l'article 17 de la présente Convention.

Article 24. Partage de la pension de conjoint survivant

S'il existe plusieurs veuves dont le droit est ouvert, la pension de conjoint survivant est répartie entre elles à parts égales.

CHAPITRE 3. ALLOCATIONS DE DÉCÈS

Article 25. Allocations de décès

1. Si la législation de l'une des Parties contractantes requiert l'accomplissement de certaines périodes d'assurance pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux allocations de décès, l'institution compétente de cette Partie ajoute en tant que de besoin les périodes accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante aux périodes accomplies sous la législation de la première Partie contractante.

2. Lorsqu'un travailleur ou titulaire d'une pension ou d'une rente due aux termes des dispositions légales d'une seule Partie contractante décède dans le territoire de la Partie contractante autre que la Partie compétente, le décès est réputé être survenu dans le territoire de cette dernière Partie.

L'allocation de décès est octroyée par l'institution compétente de la Partie contractante dont la législation est applicable, même si le ou les bénéficiaires résident dans le territoire de la Partie contractante autre que la Partie compétente.

3. Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due aux termes des dispositions légales des deux Parties contractantes décède, le droit à l'allocation de décès est ouvert et octroyé par l'institution compétente de la Partie dans le territoire de laquelle le titulaire de la pension ou de la rente résidait au moment de son décès.

4. Si le titulaire d'une pension ou d'une rente due aux termes des dispositions légales des deux Parties contractantes décède dans le territoire d'un pays tiers, l'allocation de décès est à la charge de l'institution compétente auprès de laquelle il était assuré en dernier lieu.

CHAPITRE 4. PRESTATIONS D'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL ET LES MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 26. Détermination du droit à prestations

Le droit à prestations résultant d'un accident du travail et d'une maladie professionnelle est déterminé en conformité avec la législation de la Partie contractante dans le territoire de laquelle se trouvait le travailleur à la date à laquelle l'accident s'est produit ou la maladie a été contractée.

Article 27. Aggravation des séquelles d'un accident du travail

Lorsque le travailleur est victime d'une rechute ou d'une aggravation des séquelles de son accident du travail alors qu'il est assujéti à la sécurité sociale de l'autre Partie, les prestations auxquelles il peut avoir droit du fait de cette rechute ou aggravation sont à la charge de l'institution compétente de la Partie dans le territoire de laquelle le travailleur était assuré au moment où s'est produit l'accident du travail.

Article 28. Maladie professionnelle

1. Les prestations de maladie professionnelle sont accordées au titre de la législation de la Partie contractante qui était applicable au travailleur lorsqu'il exerçait l'activité susceptible de provoquer ladite maladie, même si la maladie a été constatée pour la première fois alors que le travailleur était assujéti à la législation de l'autre Partie.

2. Dans les cas où le travailleur a exercé successivement ou alternativement ladite activité en étant assujéti à la législation de l'une et de l'autre Partie, ses droits sont déterminés en application de la législation de la Partie à laquelle il est ou a été assujéti en dernier lieu en raison de ladite activité. Si le droit à prestation n'est pas ouvert dans cette Partie, les dispositions de la législation de la première Partie s'appliquent.

Article 29. Aggravation de la maladie professionnelle

1. Au cas où une maladie professionnelle a entraîné l'octroi de prestations par l'une des Parties, celle-ci prend à sa charge toute aggravation éventuelle de la maladie, même si le travailleur est assujéti à la législation de l'autre Partie, à la condition que l'intéressé n'ait exercé aucune activité susceptible d'aggraver ladite maladie alors qu'il était assujéti à la législation de cette dernière Partie.

2. Si, après l'octroi de prestations de maladie professionnelle par l'institution d'une Partie, l'intéressé, alors qu'il est assujéti à la législation de l'autre Partie, exerce une activité susceptible d'aggraver la maladie professionnelle dont il souffre, l'institution compétente de

la première Partie conserve à sa charge la prestation due à l'intéressé en vertu de sa propre législation comme si la maladie n'avait subi aucune aggravation. L'institution compétente de la seconde Partie, à la législation de laquelle l'intéressé était assujéti lorsque l'aggravation s'est produite, prend à sa charge le supplément de prestations égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

*Article 30. Appréciation du degré d'incapacité
résultant d'un accident du travail ou
d'une maladie professionnelle*

Pour apprécier la diminution de la capacité résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, il est tenu compte des séquelles des accidents du travail et des maladies professionnelles dont le travailleur pourrait avoir été victime antérieurement, même si l'intéressé était alors assujéti à la législation de l'autre Partie.

CHAPITRE 5. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 31. Ouverture du droit à prestations familiales

1. Le travailleur assujéti à la législation d'une Partie ou le titulaire d'une pension ou rente de l'une des Parties a droit, pour les membres de sa famille qui résident dans le territoire de l'autre Partie, aux prestations familiales prévues par la législation de la Partie dans laquelle il est assuré ou dont il reçoit la prestation comme si les membres de sa famille résidaient dans le territoire de cette dernière Partie.

2. Lorsque le droit à prestations familiales est ouvert pendant la même période pour un même membre de la famille de l'assuré, en vertu des législations des deux Parties contractantes, du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, ou du fait que l'assuré est pensionné des deux Parties, les prestations sont servies par la Partie dans le territoire de laquelle résident les membres de la famille.

Article 32. Totalisation des périodes d'assurance

Aux fins de l'ouverture du droit à prestations familiales, l'institution compétente de chaque Partie contractante prend en compte en tant que de besoin les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRE ET FINALES

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 33. Règles spécifiques pour la totalisation des périodes d'assurance

Lorsqu'il y a lieu de recourir à la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux territoires pour la détermination du droit à prestations, il est fait application des règles ci après :

a) Lorsqu'une période d'assurance obligatoire coïncide avec une période d'assurance volontaire ou assimilée à une période d'assurance, seule est prise en compte la période d'assurance obligatoire;

b) Lorsque des périodes d'assurance volontaire accomplies sous les législations deux Parties coïncident, chaque Partie prend en compte les périodes d'assurance accomplies dans son territoire;

c) Lorsque des périodes assimilées accomplies sous les législations deux Parties coïncident, il est tenu compte des périodes accomplies dans le territoire de la Partie où le travailleur a été assuré à titre obligatoire en dernier lieu. Si aucune période d'assurance obligatoire antérieure n'a été accomplie dans le territoire de l'une ou l'autre Partie, il est tenu compte des périodes d'assurance volontaire ou assimilées de la Partie dans le territoire de laquelle l'assuré a accompli ultérieurement des périodes d'assurance obligatoire;

d) Lorsqu'une période d'assurance volontaire accomplie dans le territoire d'une Partie coïncide avec une période assimilée accomplie dans le territoire de l'autre Partie, la période d'assurance volontaire est prise en compte;

e) Lorsque l'époque à laquelle certaines périodes d'assurance ont été accomplies sous la législation d'une Partie ne peut être déterminée de façon précise, il est présumé que ces périodes ne se superposent pas à des périodes accomplies sous la législation de l'autre Partie.

Article 34. Totalisation des périodes d'assurance pour l'admission à l'assurance volontaire

En vue de l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée, les périodes d'assurance accomplies par le travailleur sous la législation d'une Partie sont ajoutées, en tant que de besoin, aux périodes accomplies sous la législation de l'autre Partie, à condition qu'elles ne se superposent pas.

Article 35. Revalorisation des prestations

Les prestations qui sont octroyées en application des dispositions du titre III de la présente Convention sont revalorisées avec la même périodicité et du même montant que les prestations accordées en application de la législation interne. Nonobstant la disposition précédente, les pensions dont le montant a été déterminé selon la formule " prorata temporis

" prévue au paragraphe 2 de l'article 17 peuvent être revalorisées d'un montant calculé par l'application de la même règle de proportionnalité que celle qui a été employée pour établir le montant de la pension.

Article 36. Effets de la présentation des documents

1. Les demandes, déclarations, recours et tout document qui, aux fins d'application de la législation d'une Partie, doivent être présentés dans un délai déterminé auprès des autorités ou des institutions correspondantes de cette Partie sont considérés comme présentés par devers elles s'ils l'ont été dans le même délai auprès de l'autorité ou institution correspondante de l'autre Partie.

2. Toute demande de prestation présentée conformément aux dispositions légales de l'une des Parties est assimilée à une demande de prestation correspondante selon les dispositions légales de l'autre Partie à la condition que l'intéressé affirme ou déclare expressément, ou que les documents permettent de conclure, qu'il a exercé une activité professionnelle dans le territoire de ladite partie.

Article 37. Entraide administrative

Les institutions compétentes des deux Parties peuvent demander l'une à l'autre, à tout moment, des expertises médicales et la vérification des faits et actes permettant d'établir l'acquisition, la modification, la suspension, l'extinction ou le maintien des droits à prestations reconnus par elles. Les frais qui en découlent sont remboursés sans délai, sur réception de pièces justificatives détaillées, par l'institution compétente qui a demandé l'expertise ou la vérification.

Article 38. Récupération de paiements indus

Lorsque l'institution compétente d'une Partie contractante a payé à un bénéficiaire de prestations, au titre des dispositions du titre III de la présente Convention, une somme plus élevée que celle à laquelle ce bénéficiaire avait droit, ladite institution peut demander à l'institution de l'autre Partie, débitrice de prestations de même nature en faveur de ce bénéficiaire, de retenir sur les arrérages le montant payé en trop.

Cette dernière institution effectue la retenue dans les conditions et limites établies par sa législation et elle en transfère le montant à l'institution créancière.

*Article 39. Bénéfice des exemptions de droits
sur les actes et documents*

1. Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, droits administratifs, droits de timbre et taxes consulaires et assimilées, prévues par les dispositions légales de chacune des Parties contractantes est étendu aux actes et documents délivrés par les administrations ou institutions compétentes de l'autre Partie en application de la présente Convention.

2. Tous les actes administratifs et des documents délivrés en application de la présente Convention sont dispensés de formalités de légalisation et d'authentification.

Article 40. Modalités et garanties du paiement des prestations

1. Les institutions compétentes débitrices de prestations en application de la présente Convention s'acquittent de leur obligation dans la monnaie de leur pays.

La conversion s'effectue sur la base du taux de change au jour du paiement.

2. Les paiements effectués en application de la présente Convention suivent les procédures prévues par la législation en vigueur en la matière dans chacune des Parties contractantes au moment du virement des fonds.

3. Au cas où l'un des États contractants arrête des prescriptions en vue de soumettre à des restrictions les virements de devises, les deux Parties contractantes conviennent aussitôt, d'un commun accord, des mesures propres à assurer l'effectivité des droits résultant de la présente Convention.

Article 41. Langue utilisée pour l'application de la Convention

Pour l'application et l'exécution de la présente Convention, les autorités compétentes, organismes de liaison et institutions des deux Parties communiquent directement entre elles en employant la langue française.

Article 42. Attribution des autorités compétentes

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes doivent :

- a) Établir les arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention;
- b) Désigner les organismes de liaison respectifs;
- c) Se communiquer les mesures prises sur le plan interne pour l'application de la présente Convention;
- d) Se notifier toutes les dispositions législatives modifiant les législations et les règlements mentionnés à l'article 2;
- e) Se dispenser leurs bons offices et la plus large collaboration technique et administrative possible pour l'application de la présente Convention.

2. Une commission mixte présidée par les autorités compétentes de chacune des Parties peut se réunir à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles afin d'examiner les éventuelles difficultés relatives à l'application de la présente Convention et des arrangements administratifs.

Article 43. Règlement des différends

1. Les autorités compétentes doivent résoudre par voie de négociation tout différend venant à s'élever en rapport avec l'interprétation de la présente Convention et de ses arrangements administratifs.

2. Si le différend ne peut être réglé dans les trois mois suivant le début des négociations, il doit être soumis à une commission arbitrale dont la composition et la procédure

sont déterminées d'un commun accord par les Parties contractantes. La décision de la commission arbitrale est obligatoire et sans appel.

CHAPITRE 2. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 44. Prise en compte des périodes antérieures à l'entrée en vigueur de la présente Convention

1. Les périodes d'assurance accomplies sous la législation de chacune des Parties avant l'entrée en vigueur de la présente Convention sont prises en compte pour la détermination du droit aux prestations reconnues en vertu de celle-ci.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent et de l'alinéa a) de l'article 33, en cas de superposition des périodes d'assurance obligatoire et des périodes d'assurance volontaire antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention, chacune des Parties prend en compte, aux fins de la détermination du droit à prestation et du montant de celle-ci, les périodes effectivement accomplies aux termes de sa législation.

Article 45. Éventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la présente Convention

1. La présente Convention ouvre droit à des prestations découlant d'éventualités survenues avant sa date d'entrée en vigueur. Cependant, le paiement des prestations ne s'effectue en aucun cas pour des périodes antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention.

2. Les pensions qui ont été liquidées par l'une ou par les deux Parties contractantes ou les droits à pension ou rente qui ont été refusés ou suspendus avant l'entrée en vigueur de la Convention peuvent être réexaminés ou rétablis, à la demande des intéressés, en prenant en compte les dispositions de cette Convention.

3. Sous réserve des dispositions plus favorables prévues dans la législation applicable de chacune des Parties contractantes, la requête aux fins de réexamen ou de rétablissement des droits doit alors être présentée dans un délai maximal de deux ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention et les droits sont acquis à partir du dépôt de la demande.

Les prestations ayant fait l'objet d'un versement unique ne sont pas révisées.

CHAPITRE 3. DISPOSITIONS FINALES

Article 46. Validité de la Convention

1. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Chaque État peut la dénoncer par écrit dans un délai de trois mois avant la fin d'une année civile.

2. En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention continuent à s'appliquer aux droits acquis, nonobstant les restrictions que les Parties peuvent avoir prévues pour les cas où un bénéficiaire réside à l'étranger.

3. Les Parties contractantes conviennent d'un commun accord des dispositions qui garantissent les droits en cours d'acquisition découlant des périodes d'assurance ou assimilées accomplies avant la date à laquelle la Convention cesse d'être en vigueur.

Article 47. Signature et ratification

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel chaque Partie aura reçu de l'autre une notification écrite attestant de l'accomplissement de toutes les procédures constitutionnelles et réglementaires requises pour l'entrée en vigueur de la Convention.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, signent la présente Convention.

Fait à Tunis le 26 février 2001, en deux exemplaires originaux en espagnol et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :
Le Ministre du travail et des affaires sociales,
JUAN CARLOS APARICIO PÉREZ

Pour le Gouvernement de la République tunisienne :
Le Ministre des affaires sociales,
HÉDI M'EHNNI

No. 38046

**Brazil
and
New Zealand**

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of New Zealand for the consultations on matters of common interest. Brasília, 20 November 2001

Entry into force: *20 November 2001 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Portuguese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 21 January 2002*

**Brésil
et
Nouvelle-Zélande**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à des consultations en matière d'intérêt commun. Brasília, 20 novembre 2001

Entrée en vigueur : *20 novembre 2001 par signature, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *portugais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 21 janvier 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA NOVA ZELÂNDIA PARA
CONSULTAS SOBRE ASSUNTOS DE INTERESSE COMUM

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Nova Zelândia,

Reconhecendo a responsabilidade de ambos os países, como membros da comunidade internacional, em contribuir para a busca de soluções justas e duradouras para os problemas internacionais contemporâneos;

Conscientes da conveniência de examinar conjuntamente os desdobramentos da situação internacional, no que diz respeito a questões globais e assuntos correlatos;

Convencidos da importância de estabelecer um mecanismo flexível e ativo de consultas de alto nível sobre assuntos de interesse comum,

Chegaram aos seguintes entendimentos:


1. sem prejuízo da permanente utilização dos canais diplomáticos, os dois Governos manterão consultas para examinar a situação internacional e as relações entre os dois países;
2. tais consultas realizar-se-ão regularmente, levando em consideração o espectro de temas de interesse a serem abordados conforme determinado por meio de canais diplomáticos;
3. as consultas poderão ter lugar, alternadamente, no Brasil e na Nova Zelândia, ou em terceiro país, em datas e com agendas que serão decididas por meio de canais diplomáticos;

4. as delegações às reuniões poderão ser chefiadas pelos Chanceleres, ou por altos funcionários dos respectivos Ministérios, conforme decidido pelos canais diplomáticos; e


5. grupos de estudos ou de trabalho poderão ser estabelecidos por assentimento mútuo, e cada delegação poderá convidar outras autoridades, quando apropriado, levando em consideração a agenda dos encontros.

Este Memorando de Entendimento entrará em efeito na data de sua assinatura e terá validade até que um dos Governos comunique ao outro por via diplomática, e com seis meses de antecedência, sua decisão de terminá-lo.

Feito em Brasília, em 30 de novembro de 2001, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente válidos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Celso Lafer
Ministro de Estado das
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA NOVA
ZELÂNDIA
Denise Almas
Embaixadora Extraordinária
e Plenipotenciária da Nova
Zelândia no Brasil

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE CONSULTATIONS ON
MATTERS OF COMMON INTEREST

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of New Zealand,

Recognizing the responsibility of both countries, as members of the international community, in contributing towards just and lasting solutions for contemporary international problems;

Aware of the convenience of considering together developments in the international situation, insofar as global relations and related matters are concerned;

Convinced of the importance of establishing a flexible and active mechanism for high-level consultations on matters of common interest;

Have reached the following understandings:

1. without prejudice to the ongoing utilisation of diplomatic channels, the two Governments will hold consultations to review the international situation and overall relations between the two countries;
2. consultations will be held regularly, taking into consideration the range of matters of interest to be discussed, as determined through diplomatic channels;
3. such consultations may alternately be held in Brazil and New Zealand, or a third country, on dates and with agendas which will be decided through diplomatic channels;
4. delegations to these meetings may be headed by Foreign Ministers, or otherwise by high-ranking Foreign Ministry officials, as decided through diplomatic channels; and
5. study and work groups may be set up by mutual arrangement. Each delegation may invite other related authorities when appropriate, taking into consideration the agenda of the meetings.

This Memorandum of Understanding will enter into effect on the date of its signing, and it will remain valid until either Government informs the other six months beforehand through diplomatic channels of its decision to terminate the Memorandum.

Done in Brasilia, on 20th of November, 2001, in two original copies, in Portuguese and English, both texts being equally valid.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO LAFER

For the Government of New Zealand:

DENISE ALMAO

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À DES CONSULTATIONS EN
MATIÈRE D'INTÉRÊT COMMUN

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,

Reconnaissant la responsabilité qui incombe aux deux pays, en tant que membres de la communauté internationale, de contribuer à la recherche de solutions justes et durables aux problèmes internationaux contemporains;

Conscients qu'il convient d'étudier en commun l'évolution de la situation mondiale, dans la mesure où il s'agit des relations internationales et de questions connexes;

Convaincus qu'il importe de mettre en place un dispositif souple et efficace de consultations au sommet sur les questions d'intérêt commun;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Sans préjudice de l'utilisation permanente des voies diplomatiques normales, les deux gouvernements tiendront des consultations au sommet, afin d'étudier la situation internationale et l'ensemble des relations entre les deux pays.

2. Les consultations pourront se tenir à intervalles réguliers, compte tenu de l'étendue des questions présentant un intérêt qui auront à être discutées, telles que déterminées d'un commun accord par les voies diplomatiques.

3. Ces consultations pourront se tenir alternativement au Brésil et en Nouvelle-Zélande, ou dans un pays tiers, aux dates et sur la base des ordres du jour qui auront été arrêtés d'un commun accord par les voies diplomatiques.

4. Les délégations à ces consultations seront normalement présidées par les Ministres des affaires étrangères ou d'autres hauts fonctionnaires des affaires étrangères qui auront été arrêtés par les voies diplomatiques.

5. Il pourra être conjointement décidé de créer des groupes d'étude ou de travail. Chaque délégation pourra inviter d'autres autorités intéressées lorsque cela conviendra, selon l'ordre du jour des réunions.

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera valide jusqu'à ce que l'un des gouvernements ne signifie à l'autre six mois à l'avance, par la voie diplomatique, son intention de dénoncer le Mémorandum.

Fait à Brasilia, le 20 novembre 2001, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

CELSO LAFER

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

DENISE ALMAO

No. 38047

**Brazil
and
Latin Union**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Latin Union concerning the establishment in Rio de Janeiro of an office and its privileges and immunities on Brazilian territory. Paris, 15 April 1999

Entry into force: *19 November 2001 by notification, in accordance with article 17*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 21 January 2002*

**Brésil
et
Union latine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Union latine relatif à l'établissement d'un bureau à Rio de Janeiro et à ses privilèges et immunités en territoire brésilien. Paris, 15 avril 1999

Entrée en vigueur : *19 novembre 2001 par notification, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *portugais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 21 janvier 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E A UNIÃO LATINA RELATIVO AO ESTABELECIMENTO, NO RIO DE
JANEIRO, DE UM ESCRITÓRIO E DE SEUS PRIVILÉGIOS E
IMUNIDADES NO TERRITÓRIO BRASILEIRO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

A União Latina
(doravante denominados “Partes”),

Considerando que as duas Partes acordaram o estabelecimento de um Escritório da União Latina no Rio de Janeiro;

Desejosos de regularizar, pelo presente Acordo, as questões relativas à implantação, no Rio de Janeiro, desse Escritório e de definir os privilégios e imunidades deste,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

Personalidade Jurídica

A União Latina possui, no território brasileiro, a personalidade jurídica necessária para o cabal exercício de suas funções, tais como previstas no Artigo II da Convenção de Madri sobre a criação da União Latina, de 15 de maio de 1954. Ela tem o poder de contratar, adquirir e dispor de bens móveis e imóveis e de demandar e defender-se em justiça.

ARTIGO 2

Estabelecimento do Escritório

1. O Governo da República Federativa do Brasil aceita a instalação, na cidade do Rio de Janeiro, de um Escritório da União Latina, que será colocado sob a autoridade de um Diretor.
2. As atividades do Escritório se desenvolverão de acordo com as disposições do presente Acordo e respeitando a legislação brasileira em vigor.

3. A República Federativa do Brasil não incorrerá, em razão da atividade da União Latina em seu território, em nenhuma responsabilidade internacional, qualquer que seja ela, pelos atos e omissões da União Latina ou de seus funcionários.

ARTIGO 3

Imunidade de Jurisdição e de Execução

1. A União Latina goza de imunidade de jurisdição e de execução, exceto:
 - a) se ela a isso renunciar expressamente em um caso determinado;
 - b) no que se refere a toda ação civil movida por um terceiro a título de algum dano resultante de um acidente causado por um veículo motor pertencente à União Latina ou utilizado às suas expensas, ou no que se refere a uma infração às leis de trânsito dos veículos motores colocando em causa tal veículo;
 - c) em caso de penhora, ordenada por decisão judicial sobre os vencimentos, salários e emolumentos devidos pela União Latina a um funcionário;
 - d) no que se refere a ações cíveis originárias de atos praticados pela União Latina no exercício de sua capacidade contratual.

2. Reservadas as exceções à imunidade previstas acima, os bens e haveres colocados pela União Latina à disposição do Escritório para a execução de sua missão oficial, qualquer que seja o lugar onde eles se encontrem e a pessoa que os detenha, são isentos de busca, embargo, confisco, requisição e expropriação ou de toda outra forma de constrangimento administrativo ou judiciário.

ARTIGO 4

Inviolabilidade dos Locais, dos Bens e Haveres e dos Arquivos

1. Os locais dos quais o Escritório é proprietário ou locatário e que ele ocupe ou venha a ocupar em razão das necessidades de sua missão oficial, excluídos os locais para uso de moradia dos funcionários, são invioláveis.
2. Os agentes ou funcionários do Governo brasileiro não podem penetrar nos locais do Escritório para exercer suas funções oficiais a não ser atendendo a solicitação ou com o consentimento do Secretário Geral ou Diretor, especialmente para restabelecer a ordem ou para expulsar qualquer pessoa cuja presença o Secretário Geral ou Diretor julgue indesejável. Tal procedimento poderá ser presumido em caso de sinistro grave necessitando de medidas de proteção imediatas.

3. A União Latina não permitirá que os locais do Escritório sirvam de refúgio a uma pessoa perseguida após um crime ou um flagrante delito ou objeto de um mandado de justiça, de uma condenação penal ou de uma sentença de expulsão emanada das autoridades competentes dos Estados membros.

4. Os arquivos da União Latina e, de uma maneira geral, todos os documentos que lhe pertencem ou são por ela guardados são invioláveis em qualquer lugar em que se encontrem.

ARTIGO 5

Livre Disposição dos Fundos

A União Latina gozará das mesmas facilidades com respeito a restrições de moeda ou câmbio que são concedidas a representantes de organizações internacionais.

ARTIGO 6

Privilégios Fiscais

O Escritório, assim como seus bens, rendas e haveres colocados pela União Latina à disposição do Escritório para a execução de sua missão oficial, são isentos de todos os impostos diretos; a isenção não se aplica, todavia, às taxas cobradas como remuneração por serviços prestados.

ARTIGO 7

Privilégios Aduaneiros

1. A União Latina estará isenta de direitos aduaneiros e de proibições e restrições de importar ou exportar com relação a artigos importados ou exportados para seu uso oficial.

2. A União Latina pode importar 1 (um) veículo ou gozar do direito de comprar 1 (um) veículo nacional para exercício de suas funções oficiais nas mesmas condições previstas pela legislação brasileira em vigor aplicável às Organizações Internacionais com sede no Brasil.

ARTIGO 8

Facilidades de Comunicação

Para comunicações oficiais, a União Latina gozará de:

a) liberdade de comunicação e vantagens não menos favoráveis que as atribuídas pelo Governo a qualquer Organização Internacional em termos de prioridade, tarifas, sobretaxas e impostos aplicados às comunicações.

- b) direito de usar códigos ou cifras e de enviar e receber sua correspondência por meio de malas seladas, beneficiando-se das mesmas prerrogativas e imunidade concedidas a malas de Organizações Internacionais.

ARTIGO 9

Privilégios e Imunidades concedidos aos Representantes dos Estados Membros

1. Os representantes dos Estados Membros às reuniões convocadas pela União Latina gozarão, no território brasileiro, durante o exercício de suas funções e no decorrer de suas viagens com destino ou retorno do lugar da reunião, dos privilégios e imunidades seguintes:

- a) imunidade de prisão ou de detenção e de embargo de suas bagagens pessoais e, no que se refere aos atos por eles executados em sua qualidade oficial (aí incluídas suas palavras e escritos), imunidade de toda jurisdição;
- b) inviolabilidade de todos os papéis e documentos;
- c) direito de fazer uso de códigos e de receber documentos ou correspondência por correio ou malotes selados;
- d) isenção para eles mesmos e para seus cônjuges com respeito a todas as medidas restritivas relativas à imigração, a todas as formalidades de registro de estrangeiros e a todas as obrigações de serviço nacional nos países visitados ou atravessados por eles no exercício de suas funções;
- e) mesmas facilidades no que se refere às restrições monetárias ou de câmbio que aquelas que são concedidas aos membros das missões diplomáticas de nível comparável;
- f) mesmas imunidades e facilidades no que se refere às suas bagagens pessoais que aquelas que são concedidas aos membros das missões diplomáticas de nível comparável.

2. Com o intuito de assegurar aos representantes dos Estados membros às reuniões convocadas pela União Latina uma completa independência no exercício de suas funções, a imunidade de jurisdição no que se refere às palavras ou escritos ou atos que deles emanem no cumprimento de suas funções, continuará a ser concedida mesmo depois que o mandato dessas pessoas tenha terminado.

ARTIGO 10

Vistos de Entrada e de Estada

1. O Governo da República Federativa do Brasil concederá, a pedido do Diretor do Escritório, sem despesas, nem retardamento injustificado, salvo quando um motivo de ordem pública a isso se opuser, vistos de entrada e de estada no Brasil, para o período de suas funções ou missão junto ao Escritório, em benefício:

- a) dos funcionários do Escritório e dos membros de sua família;
- b) dos funcionários da União Latina residentes no estrangeiro enviados em missão junto ao Escritório;
- c) dos peritos enviados em missão oficial junto ao Escritório;
- d) dos participantes enviados às conferências, seminários, colóquios ou outras reuniões organizadas pela União Latina em território brasileiro.

2. O Diretor do Escritório comunicará regularmente às autoridades competentes do Ministério das Relações Exteriores a lista dos funcionários designados para missão permanente no Brasil.

ARTIGO 11

Privilégios e Imunidades dos Funcionários da União Latina

Os funcionários da União Latina:

- a) gozarão, mesmo após o término de suas funções, de imunidade de jurisdição para os atos executados por eles no exercício de suas funções oficiais (aí incluídos suas palavras e escritos). A imunidade de jurisdição não se aplica em caso de infração às regras de trânsito para os veículos motores cometidas pelo beneficiário da imunidade ou de dano causado por um veículo motor que lhe pertença ou é por ele conduzido;
- b) não serão submetidos, nem seus cônjuges e membros de sua família vivendo sob seu encargo, às medidas restritivas relativas à imigração, nem às formalidades de registro dos estrangeiros;
- c) gozarão das mesmas facilidades com respeito a restrições de moeda ou câmbio que são concedidas a representantes de Organizações Internacionais;
- d) gozarão, em período de crise internacional, assim como seus cônjuges e membros de sua família que vivam sob seu encargo, das mesmas facilidades de repatriamento que os membros das Organizações Internacionais de nível comparável instalados no Brasil;

- e) gozarão, nos primeiros seis meses de sua instalação, do direito de importar, em franquias, seu mobiliário e bens para uso pessoal, por ocasião de sua primeira função no Brasil, assim como, no decorrer do mesmo período, do direito de importar um carro ou do direito de comprar um carro nacional, nas mesmas condições que são concedidas aos representantes de Organizações Internacionais de nível comparável em missões oficiais de longa duração no Brasil;
- f) serão liberados do imposto brasileiro sobre as rendas que onerem os vencimentos, emolumentos e indenizações pagos pela União Latina;
- g) serão isentos de toda obrigação relativa ao serviço nacional ou militar.

ARTIGO 12

Funcionários da União Latina de Nacionalidade Brasileira

O Governo da República Federativa do Brasil não concederá aos funcionários que tenham nacionalidade brasileira ou tenham residência permanente no Brasil os privilégios e imunidades previstos no Artigo 11, alíneas (b) a (g).

ARTIGO 13

Objeto dos Privilégios e Imunidades

1. Os privilégios e imunidades são acordados a seus beneficiários unicamente no interesse do bom funcionamento do Escritório e não para seu benefício pessoal. A União Latina deverá retirar a imunidade acordada a um funcionário em todos os casos em que, a seu juízo, esta imunidade impeça o curso da justiça e quando ela possa ser retirada sem prejuízo dos interesses da União Latina.

2. A União Latina colaborará integralmente com as autoridades brasileiras, visando à boa administração e à justiça, a assegurar a observância das normas da polícia e a evitar qualquer abuso que porventura possa advir dos privilégios, imunidades e facilidades previstos no presente Acordo.

ARTIGO 14

Solução de Controvérsias

Qualquer controvérsia relativa à execução ou à interpretação do presente Acordo deverá ser sujeita à negociação por via diplomática.

ARTIGO 15

Emendas

O presente Acordo poderá ser emendado a pedido de qualquer uma das Partes. As emendas ao presente Acordo entrarão em vigor nos termos do Artigo 17.

ARTIGO 16

Denúncia

O presente Acordo pode ser denunciado por qualquer uma das Partes, mediante um aviso prévio escrito de um ano. A retirada da República Federativa do Brasil da Convenção de 15 de maio de 1954 que criou a União Latina de acordo com seu Artigo XXVII acarreta a denúncia do presente Acordo, com efeito na mesma data.

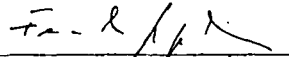
ARTIGO 17

Entrada em Vigor

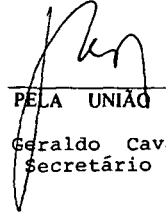
O presente Acordo entrará em vigor na data da notificação, pelo Governo brasileiro, do cumprimento dos pressupostos constitucionais existentes.

Em testemunho do que os abaixo assinados, devidamente autorizados para esse efeito, assinaram o presente Acordo.

Feito em Paris, em 15 de abril de 1999, em dois exemplares originais, na língua portuguesa.



PELO GOVERNO DA REPUBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Fernando Jorge Pedreira
Embaixador



PELA UNIÃO LATINA
Geraldo Cavalcanti
Secretário Geral

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE LATIN UNION ON THE
ESTABLISHMENT OF A LATIN UNION OFFICE IN RIO DE JANEIRO
AND ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THAT OFFICE IN
BRAZILIAN TERRITORY

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Latin Union (hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering that the two Parties have agreed to establish a Latin Union Office in Rio de Janeiro,

Desiring to regulate, through this Agreement, matters relating to the establishment in Rio de Janeiro of this Office and to define its privileges and immunities,

Have agreed as follows:

Article 1. Legal status

In Brazilian territory, the Latin Union shall have the legal status required for the full performance of its functions, as determined in article II of the Madrid Agreement of 15 May 1954 establishing the Latin Union. It shall have the power to purchase, acquire and dispose of movable and real property and to institute legal proceedings and defend itself in the courts.

Article 2. Establishment of the Office

1. The Government of the Federative Republic of Brazil authorizes the establishment of a Latin Union Office in the city of Rio de Janeiro under the authority of a Director.

2. The Office's activities shall be carried out in accordance with the provisions of this Agreement and with Brazilian legislation in force.

3. The Federative Republic of Brazil shall not assume any international responsibility whatsoever for any act or failure to act on the part of the Latin Union or its staff arising from the Latin Union's activities in its territory.

Article 3. De jure and de facto immunity

1. The Latin Union shall enjoy de jure and de facto immunity, except:

- (a) Where it expressly waives such immunity in a particular case;
- (b) In respect of any civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Latin Union or in respect of a traffic violation involving such a vehicle;

- (c) In the event of an attachment order by a judicial authority in respect of the salaries, wages and emoluments owed by the Latin Union to a member of its staff; and
- (d) In respect of any civil action resulting from acts committed by the Latin Union in the exercise of its contractual capacity.

2. Subject to the exceptions to immunity provided for above, the property and assets made available by the Latin Union to the Office for the performance of its official functions, wherever found and by whomever held, shall be immune from search, seizure, confiscation, requisition, expropriation or any other form of administrative or judicial restraint.

Article 4. Inviolability of premises, property and assets, and archives

1. The premises which the Office owns or rents and which it occupies or may occupy for the purpose of discharging its official functions, not including premises used as living quarters by its staff, shall be inviolable.

2. Agents and officials of the Brazilian Government may not enter the premises of the Office to discharge any official duty save at the request or with the consent of the Secretary-General or the Director for the purpose of, inter alia, restoring order or expelling any person whose presence is deemed undesirable by the Secretary-General or the Director. Consent may be presumed in the case of a serious accident requiring immediate protective measures.

3. The Latin Union shall not permit the premises of the Office to be used as a refuge for any person who is being sought for a crime or flagrant offence, who has been convicted of a criminal offence or against whom a warrant of arrest or an order of deportation has been issued by the competent authorities of member States.

4. The Latin Union's archives and, generally speaking, all documents belonging to it or in its possession, wherever located, shall be inviolable.

Article 5. Access to funds

The Latin Union shall enjoy the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are granted to the representatives of international organizations.

Article 6. Tax privileges

The Office, as well as the property and assets made available by the Latin Union to the Office for the performance of its official functions, shall be exempt from all direct taxation. This exemption shall not, however, extend to charges for services rendered.

Article 7. Customs privileges

1. The Latin Union shall be exempt from customs duties, prohibitions and restrictions on articles imported or exported for official use.

2. The Latin Union may import 1 (one) motor vehicle or exercise the right to purchase 1 (one) motor vehicle of Brazilian manufacture for the exercise of its official functions under the same conditions as those which apply to international organizations with offices in Brazil under Brazilian legislation in force.

Article 8. Communication facilities

In respect of official communications, the Latin Union shall enjoy:

(a) Freedom of communication and advantages no less favourable than those granted by the Government to any international organization as regards priorities, fees, surcharges and taxes on communications; and

(b) The right to use codes and figures and to send and receive its correspondence in sealed pouches, thus enjoying the same privileges and immunities as the pouches of international organizations.

Article 9. Privileges and immunities granted to representatives of member States

1. Representatives of member States attending meetings of the Latin Union shall enjoy the following privileges and immunities in Brazilian territory during the period of the exercise of their functions and during their travel to and from the venue of the meeting:

(a) Immunity from arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and immunity from legal process of any kind in respect of acts performed by them in their official capacity (including words spoken or written);

(b) Inviolability of all papers and documents;

(c) The right to use codes and receive documents and correspondence by mail or in sealed pouches;

(d) Exemption for themselves and their spouses from all immigration restrictions and alien registration procedures and from all national service obligations in the countries which they visit or through which they pass in the performance of their functions;

(e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are granted to members of diplomatic missions of comparable rank; and

(f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are granted to members of diplomatic missions of comparable rank.

2. In order to ensure that the representatives of member States have full independence in the performance of their functions while attending meetings of the Latin Union, immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts performed in their official capacity shall continue to be granted even after the conclusion of their mission.

Article 10. Entry and residence visas

1. Except where it is not in the interest of national security, and at the request of the Director of the Office, the Government of the Federative Republic of Brazil shall issue without charge and without undue delay, visas for their entry into and stay in Brazil for the term of their duty or mission with the Latin Union:

- (a) To staff members of the Office and to members of their families;
- (b) To staff members of the Latin Union residing abroad who are sent on mission to the Office;
- (c) To experts sent on official mission to the Office; and
- (d) To participants sent to conferences, seminars, colloquiums or other meetings organized by the Latin Union in Brazilian territory.

2. The Director of the Office shall send the competent authorities of the Ministry of Foreign Affairs, on a regular basis, a list of staff members posted to Brazil.

*Article 11. Privileges and immunities of
Latin Union staff members*

The staff members of the Latin Union:

(a) Shall enjoy, even after the termination of their functions, immunity from legal process in respect of acts performed by them in their official capacity (including words spoken or written). Immunity from legal process shall not extend to violations of traffic rules by motor vehicles assigned to persons enjoying such immunity or to damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by them;

(b) Shall be exempt from immigration restrictions and alien registration procedures, as shall their spouses and other members of their families who depend on them;

(c) Shall enjoy the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are granted to the representatives of international organizations;

(d) Shall enjoy, in times of international crisis, the same facilities for repatriation for themselves, their spouses and other members of their families who depend on them as are granted to the representatives of international organizations of comparable rank resident in Brazil;

(e) Shall enjoy, during the six months following installation on arrival in Brazil, the right to import free of duty their furniture and personal effects; during that period, they shall also enjoy the right to import one automobile or to purchase one automobile of Brazilian manufacture under the same conditions as are granted to representatives of international organizations of comparable rank on long-term mission to Brazil;

(f) Shall be exempt from Brazilian income tax on the salaries, emoluments and allowances paid by the Latin Union; and

(g) Shall be exempt from all forms of national or military service.

*Article 12. Latin Union staff members of
Brazilian nationality*

The Government of the Federative Republic of Brazil shall not grant the privileges and immunities referred to in article 11, paragraphs (b) to (g), to staff members of Brazilian nationality or with permanent residence in Brazil.

Article 13. Purpose of the privileges and immunities

1. Privileges and immunities are granted to the beneficiaries solely in the interest of the efficiency of the Office and not for their personal advantage. The Latin Union shall waive the immunity granted to a staff member in any case where, in its view, such immunity might impede the course of justice, provided that it can be waived without prejudice to the interest of the Latin Union.

2. The Latin Union shall cooperate fully with the Brazilian authorities to facilitate the proper administration of justice and compliance with police regulations and to prevent any abuse in connection with the exercise of the privileges, immunities and facilities provided for in this Agreement.

Article 14. Dispute settlement

Any dispute regarding the application or interpretation of this Agreement shall be resolved by negotiation through the diplomatic channel.

Article 15. Amendments

This Agreement may be amended at the request of either of the Parties. Amendments to this Agreement shall enter into force in the manner laid down in article 17.

Article 16. Termination

This Agreement may be terminated by either of the Parties on one year's notice. The withdrawal of the Federative Republic of Brazil from the Agreement establishing the Latin Union of 15 May 1954 in accordance with article XXVII thereof shall entail the termination of this Agreement with effect from the date of withdrawal.

Article 17. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date on which the Brazilian Government is notified that the formalities required under its Constitution have been completed.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in Paris on 15 April 1999 in duplicate in the Portuguese language.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

FERNANDO JORGE PEDREIRA
Ambassador

For the Latin Union:

GERALDO CAVALCANTI
Secretary-General

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'UNION LATINE RELATIF À
L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU À RIO DE JANEIRO ET À SES
PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS EN TERRITOIRE BRÉSILIEEN

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Union latine (ci-après dénommés "les Parties"),

Considérant que les deux Parties sont convenues de créer un Bureau de l'Union latine à Rio de Janeiro,

Désireux de régler, par le présent Accord, les questions relatives à la création de ce Bureau à Rio de Janeiro et d'en définir les privilèges et immunités,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Statut juridique

Sur le territoire brésilien, l'Union latine a le statut juridique nécessaire pour le complet exercice de ses fonctions tel qu'il est déterminé à l'article IV de la Convention pour la création de l'Union latine, conclue à Madrid le 15 mai 1954. L'Union a le pouvoir d'acheter, d'acquérir et de vendre des biens mobiliers et immobiliers et d'intenter des actions en justice et d'assurer sa propre défense devant les tribunaux.

Article 2. Création du Bureau

1. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil autorise la création d'un Bureau de l'Union latine dans la ville de Rio de Janeiro sous l'autorité d'un Directeur.
2. Les activités du Bureau sont exécutées conformément aux dispositions du présent Accord et de la législation brésilienne en vigueur.
3. La République fédérative du Brésil n'assumera aucune responsabilité internationale de quelque nature que ce soit pour des actions ou omissions de l'Union latine ou de son personnel découlant des activités de l'Union latine sur son territoire.

Article 3. Immunité de juridiction et d'exécution

1. L'Union latine jouit de l'immunité de juridiction et d'exécution, sauf :
 - a) Si elle renonce expressément à ladite immunité dans un cas particulier;
 - b) En ce qui concerne toute action civile intentée par une tierce partie au titre d'un dommage résultant d'un accident causé par un véhicule à moteur appartenant à l'Union latine, ou utilisé pour son compte, ou en ce qui concerne une infraction à la réglementation de la circulation des véhicules à moteur mettant en cause un tel véhicule;

- c) En cas d'une ordonnance de saisie signifiée par une autorité judiciaire des traitements, salaires et émoluments dus par l'Union latine à un membre de son personnel;
- d) En ce qui concerne une action civile résultant d'actes commis par l'Union latine dans l'exercice de sa capacité contractuelle.

2. Sous réserve des exceptions à l'immunité prévues ci-dessus, les biens et avoirs mis par l'Union latine à la disposition du Bureau pour l'exécution de ses fonctions officielles, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, saisie, confiscation, réquisition, expropriation ou de toute autre forme de contrainte administrative ou judiciaire.

*Article 4. Inviolabilité des locaux, des biens
et avoirs et des archives*

1. Les locaux dont le Bureau est propriétaire ou locataire et qu'il occupe ou viendrait à occuper pour les besoins de sa mission officielle, à l'exclusion des locaux à usage d'habitation de son personnel, sont inviolables.

2. Les agents ou fonctionnaires du Gouvernement brésilien ne peuvent pénétrer dans les locaux du Bureau pour exercer leurs fonctions officielles que sur la demande ou avec le consentement du Secrétaire général ou du Directeur aux fins, notamment, d'y rétablir l'ordre ou d'en expulser tout membre du personnel dont le Secrétaire général ou le Directeur jugerait la présence indésirable. Le consentement pourra être présumé acquis en cas de sinistre grave nécessitant des mesures de protection immédiate.

3. L'Union latine ne permettra pas que les locaux du Bureau servent de refuge à une personne poursuivie à la suite d'un crime ou d'un délit flagrant ou faisant l'objet d'un mandat d'arrêt ou d'un arrêté d'expulsion émanant des autorités compétentes d'États membres.

4. Les archives de l'Union latine et tous les documents lui appartenant se trouvant en sa possession, seront inviolables, quel que soit le lieu où ils se trouvent.

Article 5. Accès aux fonds

L'Union latine bénéficiera des mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles accordées aux représentants d'organisations internationales.

Article 6. Exonération d'impôts

Le Bureau ainsi que les biens et avoirs mis par l'Union latine à la disposition du Bureau pour l'exécution de sa mission officielle sont exonérés de tous impôts directs. L'exonération ne porte pas toutefois sur les taxes perçues en rémunération de services rendus.

Article 7. Exonération de droits de douane

1. L'Union latine sera exonérée de droits de douanes, interdictions et restrictions pour les articles importés ou exportés aux fins d'usage officiel.

2. L'Union latine peut importer un véhicule ou exercer son droit d'achat d'un véhicule à moteur de fabrication brésilienne aux fins de l'exercice de sa mission officielle en vertu des mêmes conditions que celles dont bénéficient les organisations internationales dont les bureaux sont situés au Brésil en vertu de la loi brésilienne en vigueur.

Article 8. Communications

En ce qui concerne les communications officielles, l'Union latine jouira :

a) De la liberté de communication et autres avantages semblables qu'accorde le gouvernement à toute organisation internationale en matière de priorités, tarifs, surtaxes et taxes sur les communications;

b) Du droit d'employer des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance dans des valises, jouissant des mêmes privilèges et immunités que les valises diplomatiques d'autres organisations internationales.

Article 9. Privilèges et immunités des représentants d'États membres

1. Les représentants d'États membres participant aux réunions de l'Union latine jouiront des privilèges et immunités suivants sur le territoire brésilien pendant la période d'exercice de leurs fonctions et en se rendant au lieu de la réunion et pendant leur retour :

- a) Immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et immunité de toute juridiction de quelque nature que ce soit, pour les actes accomplis par eux ou pour leurs déclarations verbales ou écrites dans l'exercice de leurs fonctions;
- b) Inviolabilité de tous papiers et documents;
- c) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par le courrier ou par valises scellées;
- d) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints de toutes mesures restrictives en matière d'immigration, des formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national dans le pays qu'ils visitent ou par lequel ils transitent dans l'exercice de leurs fonctions;
- e) Mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change que celles qui sont accordées aux membres de missions diplomatiques de rang comparable;
- f) Droit aux mêmes immunités et franchises que celles qui sont accordées aux membres de missions diplomatiques de rang comparable en ce qui concerne leurs bagages personnels.

2. Afin d'assurer que les représentants des États membres jouissent d'une totale indépendance dans l'exercice de leurs fonctions lors de leur participation aux réunions de l'Union latine, l'immunité de toute procédure judiciaire pour leurs déclarations verbales ou écrites et pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions devra continuer de leur être accordée même après la conclusion de leur mission.

Article 10. Visas d'entrée et de séjour

1. À moins que des raisons de sécurité nationale ne s'y opposent, et à la demande du Directeur du Bureau, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil délivrera, sans frais ni retard injustifié, des visas d'entrée et de séjour au Brésil, pendant la durée de leurs fonctions ou missions auprès de l'Union latine :

- a) Aux membres du personnel du Bureau et aux membres de leurs familles;
- b) Aux membres du personnel de l'Union latine résidant à l'étranger qui sont envoyés en mission auprès du Bureau;
- c) Aux experts envoyés en mission officielle au Bureau;
- d) Aux participants à des conférences, séminaires, colloques ou autres réunions organisés par l'Union latine sur le territoire brésilien.

2. Le Directeur du Bureau communiquera régulièrement aux autorités compétentes du Ministère des affaires étrangères la liste des fonctionnaires désignées par la Mission permanente du Brésil.

*Article 11. Privilèges et immunités des membres
du personnel de l'Union latine*

Les membres du personnel de l'Union latine :

a) Jouiront de l'immunité de toute forme de poursuite eu égard aux actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles, y compris leurs paroles ou leurs écrits, même après la cessation de leur mission. L'immunité de toute poursuite judiciaire ne s'appliquera pas en cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules motorisés commise par des bénéficiaires de l'immunité ou aux dommages causés par un véhicule motorisé leur appartenant ou conduit par eux;

b) Seront exempts, de même que leurs conjoints et autres membres de leur famille à leur charge, de restrictions en matière d'immigration et d'enregistrement des étrangers;

c) Jouiront des mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change que celles accordés aux représentants d'organisations internationales;

d) Jouiront, en cas de crise internationale, des mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes ainsi que pour leurs conjoints et autres membres de leur famille à leur charge, que celles accordées aux représentants d'organisations internationales de rang comparable résidant au Brésil;

e) Jouiront, au cours des six premiers mois suivant leur installation, du droit d'apporter avec eux et d'importer au Brésil en franchise leur mobilier et leurs effets personnels; au cours de cette période, ils jouiront également du droit d'importer une automobile ou d'ache-

ter une automobile de fabrication brésilienne en vertu des mêmes conditions que celles accordées aux représentants d'organisations internationales de rang comparable pour une mission de longue durée au Brésil;

f) Seront exonérés d'impôts, y compris l'impôt sur les revenus, salaires et émoluments qui leurs sont versés par l'Union latine;

g) Seront exempts de toute obligation de service national ou militaire.

Article 12. Membres du personnel de nationalité brésilienne de l'Union latine

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil n'accordera pas les privilèges et immunités prévus aux paragraphes b) à g) de l'article 11 aux membres du personnel qui sont ressortissants brésiliens ou des étrangers résidant à titre permanent au Brésil.

Article 13. Nature des privilèges et immunités

1. Les privilèges et immunités sont accordés aux bénéficiaires exclusivement dans l'intérêt du Bureau et non à leur propre avantage. L'Union latine pourra renoncer aux immunités accordées à un membre du personnel dans tous les cas où, selon son jugement, leur exercice entraverait le cours de la justice et où il pourrait y être ainsi renoncé sans porter préjudice aux intérêts de l'Union latine.

2. L'Union latine coopérera avec les autorités brésiliennes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, de veiller à l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés dans le présent Accord.

Article 14. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord devra être réglé par voie de négociation diplomatique.

Article 15. Amendements

Le présent Accord peut être amendé à la demande de l'une quelconque des Parties. Tout amendement au présent Accord entrera en vigueur conformément aux formes prévues à l'article 17.

Article 16. Dénonciation

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties moyennant un préavis d'un an. Le retrait de la République fédérative du Brésil de l'Accord du 15 mai 1954 créant l'Union latine, conformément à son article XXVII, entraîne la dénonciation du présent Accord, prenant effet à la même date.

Article 17. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement brésilien aura été notifié que les formalités nécessaires ont été accomplies conformément à sa Constitution.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Paris le 15 avril 1999, en double exemplaire, en langue portugaise.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
L'Ambassadeur,

FERNANDO JORGE PEDREIRA

Pour l'Union latine :
Le Secrétaire général,
GERALDO CAVALCANTI

No. 38048

**Australia
and
Fiji**

**Agreement between the Government of Anstralia and the Government of Fiji on
trade and economic relations. Canberra, 11 March 1999**

Entry into force: *15 December 1999 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 22 January 2002*

**Australie
et
Fidji**

**Accord sur les relations commerciales et économiques entre le Gouvernement
australien et le Gouvernement des Fidji. Canberra, 11 mars 1999**

Entrée en vigueur : *15 décembre 1999 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Seerétariat des Nations Unies : *Australie, 22 janvier 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF FIJI ON TRADE AND ECONOMIC RELATIONS

The Government of Australia and the Government of Fiji ("the Parties")

Desiring to further promote and expand mutually beneficial trade and economic relations between their two countries,

Having regard to their respective rights and obligations under international law, including their mutual rights and obligations as members of the World Trade Organization,

Mindful of the differing stages of economic development between Australia and Fiji;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall, subject to the laws and regulations and investment policies in force in their respective countries, take all appropriate measures to facilitate, promote, strengthen and diversify trade, economic relations and investment, with the aim of achieving a mutually beneficial expansion of trade, economic relations and investment.

Article 2

To advance the objectives of Article 1, the Parties shall, subject to the laws and regulations and investment policies in force in their respective countries, encourage and, where appropriate, facilitate:

(a) the negotiation of commercial contracts between relevant legal and natural persons of their two countries;

(b) the development of economic, industrial and technical cooperation between relevant legal and natural persons of the two countries;

(c) the interchange of commercial and technical representatives, groups and delegations between the two countries;

(d) the holding of, and participation by legal and natural persons of the other Party in, trade fairs, trade exhibitions and other promotional activities which advance trade and economic cooperation in each country;

(e) the participation of small and medium sized enterprises in trade and industrial cooperation;

(f) investment by investors of one Party in the territory of the other Party.

Article 3

In encouraging and facilitating activities under Article 2, the Parties shall act in accordance with their respective intellectual property rights obligations in applicable international

al Intellectual Property Agreements including the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights.

Article 4

1. With respect to the import and export of goods, the Parties shall, subject to their rights and obligations under international law, accord treatment unconditionally to imports and exports of the other Party that is no less favourable than that which they accord to those imports and exports of like goods originating in, or destined for, any other country.

2. With respect to any measure of the kind described in the General Agreement on Trade in Services, the Parties shall, subject to their rights and obligations under international law, accord treatment unconditionally to services and service suppliers of the other Party that is no less favourable than that which they accord to like services and service suppliers of any other country.

Article 5

1. Article 4 shall not apply to preferences or advantages accorded by either Party:
 - (a) under an established preference system or a preference permitted by an agreement or associated legal instrument of the WTO;
 - (b) regarding goods, in accordance with any agreement or arrangement constituting or leading to the establishment of a free trade area or a customs union; or
 - (c) regarding services, in accordance with any agreement or arrangement of the kind described in Article V of the General Agreement on Trade in Services.
2. Article 4 shall not prevent a Party from taking discriminatory measures where they are:
 - (a) necessary for the protection of:
 - i. public morality, public order, or public security;
 - ii. the health or life of humans, animals or plants;
 - iii. national treasures of artistic, historic or archaeological value; or
 - iv. intellectual property; or
 - (b) necessary to secure compliance with laws which:
 - i. are consistent with rules of the World Trade Organization;
 - ii. prevent deceptive practices; or
 - iii. concern customs matters; or
 - (c) related to:
 - i. gold or silver;
 - ii. the products of prison labour; or
 - iii. the conservation of exhaustible natural resources;

provided that the measures are not a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

3. Article 4 shall not prevent a Party:
 - (a) Effecting a Party's obligations under:
 - i. the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security; or
 - ii. an international agreement on the avoidance of double taxation.
 - (b) Taking action:
 - i. to prevent the transfer of proceeds from illicit activities;
 - ii. related to defence goods, or trade in:
 - A. nuclear equipment and materials, or materials from which they are derived;
 - B. nuclear and ballistic technology or related computer systems;
 - C. arms, or equipment that is inherently lethal or designed or adapted for military purposes;
 - D. chemical weapons, related precursor chemicals, pernicious biological agents, and related chemical and biological technologies; or
 - E. goods, or the supply of services, carried on directly or indirectly for provisioning a military establishment; or
 - iii. authorised by the rights and obligations attaching to WTO membership.

Article 6

1. Payments arising from commercial transactions in trade, or investment, or economic cooperation between legal and natural persons of Australia and Fiji shall be effected in a freely convertible currency, which is classified as such by the International Monetary Fund, or a mutually acceptable convertible currency subject to the foreign exchange laws and regulations in force in Australia and Fiji at the time when payments are effected.

2. Paragraph 1 does not preclude relevant legal and natural persons of Australia and Fiji entering, by mutual agreement, into other payment arrangements, subject to the laws and regulations in force in each country at the time when the arrangements are made.

Article 7

1. Where a dispute arises out of a commercial contract the Parties shall encourage, subject to their respective laws, the use of alternative dispute resolution procedures, including negotiation, mediation, conciliation, and international arbitration.

2. The Parties shall endeavour to resolve any dispute relating to the interpretation or implementation of this Agreement without unreasonable delay, by amicable consultations and negotiations.

Article 8

1. The Parties may hold regular Ministerial meetings to facilitate the implementation of this Agreement.
2. The details of the establishment and operation of the Ministerial Meetings shall be as mutually agreed by the Parties.
3. There shall be regular meetings of government officials or business representatives (or both) to:
 - (a) discuss the development and enhancement of the bilateral trading relationship;
 - (b) seek possible solutions to any problems that may arise in the course of developing that relationship;
 - (c) examine possibilities of increasing and diversifying mutual trade relations between the two countries;
 - (d) review the implementation of this Agreement;
 - (e) submit and study appropriate proposals with the aim of recommending to the Parties measures for the dynamic development of trade cooperation;
 - (f) arrange or facilitate the harmonisation of standards;
 - (g) discuss any other issues arising out of this Agreement.
4. Specific items for discussion at the meetings referred to in paragraph 3 will be jointly determined in advance of such meetings through an exchange of letters between the two parties.

Article 9

The responsible bodies for the coordination and execution of this Agreement shall be the Ministry of Foreign Affairs and External Trade, for the Government of Fiji, and the Department of Foreign Affairs and Trade, for the Government of Australia.

Article 10

1. If this Agreement terminates in accordance with Article 12, its provisions shall continue to apply to unfulfilled obligations under contracts entered into during the period this Agreement is in force, until their fulfilment.
2. Amendments to this Agreement shall in no way affect contracts concluded prior to the amendments entering into force.

Article 11

1. Amendments to this Agreement shall be made by the mutual agreement in writing of the Parties.
2. Any amendment to this Agreement shall be done by each Government of the Parties notifying the other through diplomatic channels that the internal legal procedures for bring-

ing the amendment into force have been completed. The amendment shall come into force on the date of the last of such notices or whatever other date is specified in the notices as the date that the amendment shall come into force.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties have informed each other that their internal legal procedures for bringing this Agreement into force have been completed. It shall remain in force for an initial period of five years. Thereafter, it shall remain in force until the first anniversary of the date on which either Party receives from the other written notice of its intention to terminate this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Canberra on this eleventh day of March in the year one thousand nine hundred and ninety-nine, in the English language.

For the Government of Australia:

ALEXANDER DOWNER

For the Government of Fiji:

BERENADO VUNIBOBO

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD SUR LES RELATIONS COMMERCIALES ET ÉCONOMIQUES
ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT
DE FIDJI

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de Fidji ("les Parties"),

Désireux de contribuer à la promotion et au développement des échanges commerciaux et de la coopération économique à l'avantage de leurs deux pays,

Tenant compte de leurs droits et obligations internationaux respectifs, y compris des droits et obligations qu'ils ont contractés en leur qualité de membres de l'Organisation mondiale du commerce,

Ayant présents à l'esprit les niveaux respectifs de développement économique atteints par l'Australie et Fidji;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties prennent, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, toutes les mesures nécessaires pour faciliter, promouvoir, renforcer et diversifier les échanges commerciaux, la coopération économique et les investissements, dans le but de contribuer au développement mutuellement bénéfique des échanges commerciaux, de la coopération économique et des investissements.

Article 2

Afin de contribuer à la réalisation des objectifs énoncés à l'article premier, les Parties, sous réserve des lois, règlements et politiques relatives aux investissements en vigueur dans leurs pays respectifs, encouragent et, selon que de besoin, facilitent notamment :

- a) La négociation de contrats commerciaux entre les personnes morales et les personnes physiques intéressées des deux pays;
- b) Le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre les personnes morales et les personnes physiques intéressées des deux pays;
- c) L'échange de représentants, délégations et groupes commerciaux et techniques entre les deux pays;
- d) L'organisation par des personnes morales et des personnes physiques dans l'autre Partie, dans des conditions convenues d'un commun accord, de foires et d'expositions commerciales et d'autres activités de promotion tendant à faire progresser le commerce et la coopération économique dans chacun des pays et leur participation à ces foires et expositions;
- e) La participation de petites et moyennes entreprises à la coopération industrielle et commerciale;

f) Les investissements par des investisseurs d'une Partie dans le territoire de l'autre Partie.

Article 3

Lorsqu'elles encouragent et facilitent les activités prévues à l'article 2, les Parties agissent conformément à leurs obligations respectives relatives aux droits de propriété intellectuelle en vertu d'accords internationaux en vigueur relatifs à la propriété intellectuelle, notamment l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce.

Article 4

1. En ce qui concerne l'importation et l'exportation de marchandises, les Parties, sous réserve de leurs droits et obligations en vertu du droit international, accordent de façon inconditionnelle un traitement aux importations et exportations de l'autre Partie, non moins favorable que celui qu'elles accordent aux importations et exportations de marchandises équivalentes provenant d'autres pays ou destinées à d'autres pays.

2. En ce qui concerne les mesures énoncées dans l'Accord général sur le commerce des services, les Parties, sous réserve de leurs droits et obligations en vertu du droit international, accordent de façon inconditionnelle un traitement aux services et aux fournisseurs de services de l'autre Partie, non moins favorable que celui qu'elles accordent aux services et aux fournisseurs de services équivalents à d'autres pays.

Article 5

1. L'article 4 ne s'applique pas aux préférences ou avantages accordés par l'une des Parties :

- a) En vertu d'un système de préférence en vigueur ou à une préférence autorisée par un accord ou associée à un instrument juridique de l'OMC;
- b) En ce qui concerne des marchandises, conformément à un accord ou à un arrangement quelconque portant création ou conduisant à la création d'une union douanière ou d'une zone de libre échange; ou
- c) En ce qui concerne des services, conformément à un accord ou à un arrangement du genre énoncé à l'article V de l'Accord général sur le commerce des services.

2. L'article 4 ne limite pas le droit d'une Partie d'adopter des mesures discriminatoires qui sont :

- a) Nécessaires pour la protection :
 - i) De la morale, l'ordre ou la sécurité publiques;
 - ii) De la santé ou la vie des êtres humains, des animaux ou des plantes;
 - ii) De ses trésors nationaux de valeur artistique, historique ou archéologique;
 - iv) De la propriété intellectuelle;
- b) Nécessaires pour assurer le respect des lois qui :

- i) Sont conformes aux règlements de l'Organisation mondiale du commerce;
 - ii) Empêchent les pratiques malhonnêtes;
 - iii) Concernent des questions douanières;
- c) Liées :
- i) À l'exploitation de l'or ou de l'argent;
 - ii) Aux produits de la main-d'oeuvre incarcérée;
 - iii) À la conservation des ressources naturelles non renouvelables;

Sous réserve que les mesures ne constituent pas un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable, ni une restriction déguisée aux échanges internationaux entre les Parties.

3. L'article 4 ne limite pas le droit d'une Partie :

- a) D'appliquer les obligations d'une Partie en vertu :
 - i) De la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales;
 - ii) D'un accord international visant à éviter la double imposition;
- b) De prendre des mesures :
 - i) Visant à prévenir le transfert des revenus tirés d'activités illicites;
 - ii) Concernant des matériels de défense ou le commerce :
 - A) D'équipement et de matériels nucléaires, ou de matériels dérivés;
 - B) De technologie nucléaire et balistique ou de systèmes informatiques connexes;
 - C) D'armements ou d'équipement essentiellement mortels ou conçus ou adaptés à des fins militaires;
 - D) D'armes chimiques, de produits chimiques précurseurs connexes, d'agents biologiques pernicieux et de technologies chimiques et biologiques connexes;
 - E) De marchandises ou de services d'approvisionnement destinés directement ou indirectement à l'approvisionnement d'une installation militaire;
 - iii) Autorisées en vertu des droits et obligations découlant de la participation à l'OMC.

Article 6

1. Les paiements provenant des échanges commerciaux, des investissements ou de la coopération économique entre des personnes morales et physiques de l'Australie et de Fidji sont effectués dans une monnaie librement convertible, selon la classification du Fonds monétaire international, ou dans une monnaie convertible mutuellement acceptable, sous réserve des lois et règlements en matière de change en vigueur en Australie et à Fidji au moment où lesdits paiements sont effectués.

2. Le paragraphe 1 n'interdit pas aux personnes morales et physiques pertinentes de l'Australie et de Fidji de conclure d'un commun accord d'autres arrangements en matière de

paiement, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays au moment où lesdits arrangements sont conclus.

Article 7

1. Lorsque surgit un différend à propos d'un contrat commercial, les Parties encouragent, sous réserve de leurs lois respectives, des procédures de règlement extrajudiciaire des différends, y compris la négociation, la médiation, la conciliation et l'arbitrage international.

2. Les Parties s'efforcent de résoudre tout différend concernant l'interprétation ou la mise en oeuvre du présent Accord dans un délai raisonnable, par la voie de consultations et de négociations amicales.

Article 8

1. Les Parties conviennent de tenir régulièrement des réunions ministérielles afin de faciliter la mise en oeuvre du présent Accord.

2. Les procédures relatives à la constitution et au fonctionnement des réunions ministérielles sont convenues d'un commun accord entre les Parties.

3. Des réunions ont lieu entre des représentants du gouvernement et/ou des milieux d'affaires en vue :

- a) D'examiner la question du développement et du renforcement des relations commerciales bilatérales;
- b) De rechercher des solutions aux problèmes qui pourraient se poser dans le cadre desdites relations;
- c) D'étudier la possibilité d'intensifier et de diversifier les relations commerciales entre les deux pays;
- d) D'examiner l'application du présent Accord;
- e) De présenter et d'étudier des propositions pertinentes en vue de recommander aux Parties des mesures propres à favoriser le développement dynamique de la coopération commerciale;
- f) D'arranger ou de faciliter l'harmonisation des normes;
- g) De débattre de toutes autres questions découlant de l'application du présent Accord.

4. Les points spécifiques à examiner lors des séances énoncés au paragraphe 3 seront déterminés conjointement avant la tenue de ces réunions par un échange de lettres entre les deux Parties.

Article 9

Les organismes responsables de la coordination et de l'exécution du présent Accord sont le Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur, pour le Gouvernement

de Fidji, et du Ministère des affaires étrangères et du commerce, pour le Gouvernement de l'Australie.

Article 10

1. Lorsque le présent Accord viendra à expiration conformément à l'article 12, ses dispositions continueront à s'appliquer aux obligations découlant de contrats conclus au cours de la période de validité dudit Accord qui n'auront pas été satisfaites, et ceci jusqu'à ce qu'elles le soient.

2. Les modifications apportées au présent Accord n'affecteront en aucune façon les contrats conclus antérieurement.

Article 11

1. Les modifications au présent Accord sont effectuées par écrit d'un commun accord entre les Parties.

2. Toute modification au présent Accord est effectuée par le gouvernement de chaque Partie, en notifiant par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, du fait que les formalités juridiques internes pour l'entrée en vigueur de ladite modification ont été accomplies. La modification en question entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications ou à toute autre date spécifiée dans les notifications comme étant celle à laquelle la modification devra entrer en vigueur.

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties ont informé l'autre Partie de l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ledit Accord restera en vigueur pour une période initiale de cinq ans. Par la suite, il restera en vigueur jusqu'au premier anniversaire de la date à laquelle l'une des Parties recevra de l'autre une notification écrite de son intention de dénoncer.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Canberra, le 11 mars 1999, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

ALEXANDER DOWNER

Pour Le Gouvernement de Fidji :

BERENADO VUNIBOBO

No. 38049

**Australia
and
China**

Agreement on consular relations between Australia and the People's Republic of China. Canberra, 8 September 1999

Entry into force: *15 September 2000, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English and Chinese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 22 January 2002*

**Australie
et
Chine**

Accord sur les relations consulaires entre l'Australie et la République populaire de Chine. Canberra, 8 septembre 1999

Entrée en vigueur : *15 septembre 2000, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais et chinois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 22 janvier 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON CONSULAR RELATIONS BETWEEN AUSTRALIA AND
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Australia and the People's Republic of China,

Desiring to develop further their consular relations in order to facilitate the protection of the rights and interests of their nations and nationals, and desiring to promote friendly relations and cooperation between the two countries,

Have decided to conclude the present Consular Agreement and have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement the following expressions shall have the meanings given to them below:

- (a) "national of the sending State" means any natural person having the nationality of the sending State, and, when applicable, also any juridical person of the sending State;
- (b) "vessel of the sending State" means any vessel sailing under the flag of the sending State pursuant to its law, excluding military vessels;
- (c) "aircraft of the sending State" means any aircraft registered in the sending State and bearing that State's registration marks, excluding military aircraft; and
- (d) "consular officer" means any person including the head of a consular post entrusted in that capacity with the exercise of consular functions.

*Article 2. Notification to the receiving State of
appointments, arrivals and departures*

The ministry for foreign affairs of the receiving State or the appropriate authority designated by that ministry shall be notified in writing as soon as possible of:

- (a) the full name and rank of a member of a consular post, the date of his or her arrival and final departure or the termination of his or her functions, as well as any change of his or her status in the course of his or her service with the consular post;
- (b) the full name, nationality and date of arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of a consular post forming part of his or her household and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of the family;
- (c) the full name, nationality, function and the date of the arrival and final departure of members of the private staff and, where appropriate, the termination of their service as such; and
- (d) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of a consular post or as members of the private staff entitled to privileges and immunities.

Article 3. Facilities for the work of the consular post

1. The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the consular post.
2. The receiving State shall treat members of a consular post with due respect and take appropriate measures to ensure the smooth performance of functions by such members.

Article 4. Acquisition of consular premises and residences

1. To the extent permitted by the laws and regulations of the receiving State, the sending State or its representative shall have the right to:
 - (a) purchase, lease or acquire in any other way a building or a part of a building and the land ancillary thereto for use as the consular premises and the residences of the members of the consular post, excluding the residences of those members who are nationals or permanent residents of the receiving State; and
 - (b) to construct or improve buildings on the land acquired.
2. The receiving State shall facilitate the sending State in acquiring consular premises and, when necessary, in acquiring appropriate residences for members of the consular post.
3. In the exercise of the rights provided for in paragraph 1 of this Article, the sending State or its representative shall comply with the laws and regulations of the receiving State concerning land, construction and city planning.

Article 5. General consular functions

Consular functions include:

- (a) protecting and securing the rights and interests of the sending State and those of its nationals within the limits permitted by international law;
- (b) furthering the development of economic, trade, scientific and technological, cultural and educational relations between the sending State and the receiving State, and otherwise promoting their friendly relations and cooperation;
- (c) ascertaining by all lawful means, conditions of the receiving State in the economic, trade, scientific, technological, cultural, educational and other fields and reporting thereon to the Government of the sending State; and
- (d) performing any other functions entrusted to a consular post by the sending State which are not prohibited by the laws and regulations of the receiving State or to which no objection is taken by the receiving State or which are referred to in the international agreements in force between the sending State and the receiving State.

*Article 6. Applications pertaining to nationality
and civil registration*

1. Consular functions pertaining to nationality and civil registration include:
 - (a) accepting applications relating to citizenship;

- (b) registering nationals of the sending State;
- (c) registering the births and deaths of the nationals of the sending State; and
- (d) handling the procedures for the marriage between the nationals of the sending State and issuing appropriate documentation.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not exempt the persons concerned from the obligation to observe the laws and regulations of the receiving State.

Article 7. Issue of passports and visas

1. Consular functions pertaining to the issue of passports and visas include:
 - (a) issuing passports and other travel documents to the nationals of the sending State, and endorsing or invalidating the said passports or documents; and
 - (b) issuing visas to persons who are to travel to or through the sending State, and endorsing or invalidating the said visas.

2. The passports and other travel documents issued by the authorities of the sending State coming into the possession of the authorities of the receiving State, other than those held for purely temporary purposes, shall be returned promptly to the authorities of the sending State.

Article 8. Notarisation and authentication

1. Consular functions pertaining to notarisation and authentication include:
 - (a) drawing up documents of a person of any nationality for use in the sending State upon the request of that person;
 - (b) drawing up documents of a national of the sending State for use outside the sending State upon the request of that national;
 - (c) translating documents into the official language of the sending State or of the receiving State and certifying that the translation is in conformity with the original;
 - (d) carrying out other notarial functions which are authorized by the sending State, and to which no objection is taken by the receiving State; and
 - (e) authenticating signatures and seals on documents issued by the authorities concerned of the sending State or of the receiving State.

2. When used in the receiving State, the documents drawn up, certified or authenticated by the consular post in accordance with the laws and regulations of the receiving State shall have the same validity and effect as the documents drawn up, certified or authenticated by the competent authorities of the receiving State.

3. A consular officer shall be entitled to receive or take into temporary custody the certificates and documents of a national of the sending State provided that this is not incompatible with the laws and regulations of the receiving State.

*Article 9. Transmission of judicial and
extra-judicial documents*

Consular functions include transmission of judicial and extra-judicial documents in accordance with international agreements in force between both Parties or, in the absence of such international agreements, in any other manner compatible with the laws and regulations of the receiving State.

Article 10. Consular protection and assistance

1. The Parties agree to facilitate travel between the two States of a person who may have a claim simultaneously to the nationality of Australia and the People's Republic of China. However, this does not imply that the People's Republic of China recognizes dual nationality. Exit formalities and documentation of that person shall be handled in accordance with the law of the State in which the person customarily resides. Entry formalities and documentation shall be handled in accordance with the law of the State of destination.

2. If judicial or administrative proceedings prevent a national of the sending State from leaving the receiving State within the period of validity of his or her visa and documentation, that national shall not lose his or her right to consular access and protection by the sending State. That national shall be permitted to leave the receiving State without having to obtain additional documentation from the receiving State other than exit documentation as required under the law of the receiving State.

3. A national of the sending State entering the receiving State with valid travel documents of the sending State shall, during the period for which his or her status has been accorded on a limited basis by visa or lawful visa-free entry, be considered as a national of the sending State by the appropriate authorities of the receiving State with a view to ensuring consular access and protection by the sending State.

*Article 11. Communication and contact with
nationals of the sending State*

1. With a view to facilitating the exercise of consular functions relating to nationals of the sending State:

- (a) consular officers shall be free to communicate with nationals of the sending State and to have access to them. Nationals of the sending State shall have the same freedom with respect to communication with and access to consular officers of the sending State;
- (b) consular officers shall be entitled to ascertain conditions in life and work of a national of the sending State in the receiving State and provide him or her with necessary assistance at all times;
- (c) consular officers shall be entitled to request the competent authorities of the receiving State to ascertain the whereabouts of a national of the sending State, and the competent authorities of the receiving State shall do everything reasonable in the circumstances to provide the relevant information;

- (d) consular officers shall be entitled to receive and take into temporary custody money or valuables of a national of the sending State in accordance with the laws and regulations of the receiving State;
- (e) the competent authorities of the receiving State shall within three days inform the consular post of the sending State if, within its consular district, a national of the sending State is arrested or committed to prison or to custody pending trial or is detained in any other manner, unless that person expressly requests that the consular post of the sending State should not be informed. The authorities of the receiving State shall inform the consular post of the reasons for which a national has been arrested or committed to prison or to custody pending trial or detained in any other manner. Any communication addressed to the consular post by the person arrested, in prison, custody or detention shall also be forwarded by the said authorities without delay. The said authorities shall inform the detained person concerned without delay of his or her rights under this subparagraph;
- (f) in the case of a trial or other legal proceeding against a national of the sending State in the receiving State, the appropriate authorities shall make available to the consular post information on the charges against that national. A consular officer shall be permitted to attend the trial or other legal proceedings;
- (g) in the case of a trial or other legal proceedings against a national of the sending State, the appropriate authorities of the receiving State shall make available adequate interpretation to that national when necessary; and
- (h) consular officers shall have the right to visit a national of the sending State who is in prison, custody or detention, to converse and correspond with him or her, and to arrange for his or her legal representation. They shall also have the right to visit, to converse and correspond with any national of the sending State who is in prison, custody or detention in their district in pursuance of a judgement. Access to detained nationals of the sending State shall be guaranteed by the competent authorities of the receiving State to a consular officer of the sending State within two days of initial notification of arrest or detention as specified in paragraph 1 (e) of this Article, and at least once a month thereafter. Nevertheless, consular officers shall refrain from taking action on behalf of a national who is in prison, custody or detention if he or she expressly opposes such action.

2. The rights and obligations referred to in paragraph 1 of this Article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, provided however, that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under this Article are intended.

3. Where nationals of the sending State are unable, at the proper time, to assume the defence of their rights and interests because of absence or any other reason, consular officers may, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, for the purpose of obtaining provisional measures for the preservation of the rights and interests of such nationals, represent or arrange appropriate representation for the nationals of the sending State before the tribunals or other competent authorities of the receiving State until such

nationals appoint their own representation or they themselves are able to defend their own rights and interests.

Article 12. Information in cases of deaths

If the relevant information is available to the competent authorities of the receiving State, such authorities shall have the duty, in the case of the death of a national of the sending State, to inform without delay the consular post in whose district the death occurred and provide upon the request of the consular post a death certificate or a copy of other documents certifying the death.

Article 13. Functions concerning estate

1. Whenever the appropriate local authorities of the receiving State learn that a deceased national of the sending State has left an estate in the receiving State and there is no heir or testamentary executor in the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall promptly inform the consular post.

2. A consular officer shall be entitled to be present when an estate as referred to in paragraph 1 of this Article is being inventoried and sealed by the competent authorities of the receiving State.

3. If a national of the sending State as an heir or legatee is entitled to inherit or receive an estate or bequeathed gift of a deceased of any nationality in the receiving State and if the competent authorities of the receiving State become aware such a person is not in the territory of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall inform the consular post of any information which may come to their attention concerning such inheritance or reception of estate or bequeathed gift by the said person.

4. In case a national of the sending State has or claims to have a right to inherit an estate in the receiving State but neither he or she nor his or her representative is able to be present at the inheritance proceedings, a consular officer or his or her representative may represent the national before the court or other competent authorities of the receiving State.

5. A consular officer shall be entitled, on behalf of a national of the sending State who is not a permanent resident in the receiving State, to receive for transmission to that national any estate or bequeathed gift in the receiving State, which is due to that national.

6. If a national of the sending State who is not a permanent resident in the receiving State dies during a temporary stay in or transit through the receiving State, and if there is no relative or representative of his or hers in the receiving State, a consular officer shall be entitled to immediately take into provisional custody all the documents, money and personal effects which were with the deceased national for transmission to his or her heir, testamentary executor or other persons authorized to receive the assets.

7. A consular officer shall comply with the laws and regulations of the receiving State in performing his or her functions as referred to in paragraphs 4, 5 and 6 of this Article.

Article 14. Guardianship and trusteeship

1. The competent authorities of the receiving State shall notify the consular post when a guardian or trustee is required for a national, including an under-aged national, of the sending State in the consular district who has no capacity or limited capacity to act on his or her own behalf.

2. A consular officer shall be entitled to protect, to the extent permitted by the laws and regulations of the receiving State, the rights and interests of a national, including an under-aged national, of the sending State who has no capacity or limited capacity to act on his or her own behalf, and when necessary, to recommend or designate a guardian or trustee to the person concerned and supervise the activities pertaining to guardianship or trusteeship.

Article 15. Assistance to vessels of the sending state

1. A consular officer shall be entitled to render assistance, to vessels of the sending State which are in the inland or territorial waters of the receiving State, and to their master and crew members, and also:

- (a) to board a vessel when free access to shore has been granted to the vessel, question the master and any member of the crew and receive reports on the vessel, its cargo and voyage;
- (b) without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, to investigate any incident which occurred during the voyage;
- (c) to settle disputes between master and crew, including disputes about wages and service contracts insofar as this may be authorised by the laws and regulations of the sending State;
- (d) to receive visits from the master or any member of the crew, and, when necessary, make arrangements for his or her medical treatment or return home;
- (e) to receive, examine, draw up, sign or authenticate documents with regard to a vessel; and
- (f) to handle other matters relating to a vessel, which are entrusted by the competent authorities of the sending State.

2. The master and any member of the crew may contact a consular officer. They may go to the consular post on the premise of no contravention of the laws and regulations of the receiving State concerning the administration of ports and aliens.

*Article 16. Protection in case of compulsory actions
against a vessel of the sending State*

1. In case the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take compulsory actions, or start an official investigation with regard to a vessel or aboard a vessel of the sending State, those authorities shall notify the consular post in advance so as to enable a consular officer or his or her representative to be present when actions are taken.

If the urgency of the matter prevents prior notification, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular post immediately after the actions have been taken and promptly provide him or her with full particulars of the said actions, upon the request of a consular officer.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to similar actions taken on shore by the competent authorities of the receiving State against the master of a vessel or any member of the crew.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to any routine inspection carried out by the competent authorities of the receiving State in relation to customs, administration of ports, quarantine or border check, nor to measures taken by such authorities to ensure navigation safety on sea or the prevention of pollution of waters.

4. Except upon the request or with the consent of the master of a vessel of the sending State or of a consular officer, the competent authorities of the receiving State shall not interfere in the internal affairs of the vessel, when the peace, security and public order of the receiving State are not violated.

Article 17. Assistance to wrecked vessels of the sending State

1. If a vessel of the sending State, is wrecked or runs aground in the territorial sea or internal waters of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall inform without delay the consular post nearest to the scene of the occurrence of the measures taken for rescuing the persons aboard, the vessel and its cargo and other properties.

2. A consular officer shall be entitled to take measures, to the extent permitted by the laws and regulations of the receiving State, to render assistance to any wrecked vessel of the sending State and its crew and passengers and to request assistance from the authorities of the receiving State in this connection.

3. If a wrecked vessel of the sending State or its articles or cargo is found near the coast of, or is brought into a port of the receiving State and neither the master nor the owner of the vessel, nor any agent of the vessel's company or its insurance company is present or is in a position to take measures for their preservation or disposal, the competent authorities of the receiving State shall inform the consular post as promptly as possible. A consular officer may take appropriate measures on behalf of the owner of the vessel.

4. A wrecked vessel of the sending State and its cargo and articles shall not be subjected to customs duties or other similar charges by the receiving State provided they are not delivered for sale or for use in the receiving State.

Article 18. Aircraft of the sending State

The provisions of this Agreement concerning vessels of the sending State shall apply to aircraft of the sending State provided that such application does not contravene the provisions of bilateral agreements in force between the sending State and the receiving State or multilateral agreements to which both States are signatories, as well as the provisions of any air service agreement signed between Australia and the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

Article 19. Consular fees and charges

1. The consular post may levy in the territory of the receiving State the fees and charges provided by the laws and regulations of the sending State for consular acts.
2. The sums collected in the form of the fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, and the receipts for such fees and charges, shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.
3. The receiving State shall permit a consular post to remit to the sending State the income from the fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 20. Relations with other international Agreements

1. The Parties expressly agree and acknowledge that this Agreement is made in accordance with Article 73(2) of the Convention on Consular Relations done at Vienna, 24 April 1963 and that the purpose of this Agreement is to confirm and amplify the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations which remains in force as between them.
2. The Parties affirm the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations done at Vienna, 24 April 1963, and agree that matters not explicitly raised in this Agreement shall be dealt with in accordance with that Convention.
3. Expressions in this Agreement shall, unless otherwise specified, have the same meaning as those given to them in the Vienna Convention on Consular Relations done at Vienna, 24 April 1963.

*Article 21. Application of the Agreement to the Hong Kong
Special Administrative Region*

This Agreement shall apply as well to the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

Article 22. Consultations

The Parties agree to meet for consultations not less than once each year to review the consular relationship, including any issues of concern to either Party. Either Party may also seek consultations on individual consular matters as required from time to time during any one year.

Article 23. Entry into force and duration

This Agreement shall take effect on the thirty-first day after an exchange of notes by which the two Parties notify each other of the completion of the procedures required by their national laws for giving effect to this Agreement, and shall remain in effect until termination by either Party on six (6) months notice in writing to the other Party.

DONE in duplicate at Canberra on the eighth day of September, 1999, in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For Australia:

ALEXANDER DOWNER

For the People's Republic of China:

YANG YIECHI

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

澳大利亚和中华人民共和国 领事协定

澳大利亚和中华人民共和国，
为进一步发展两国的领事关系，以利于保护两国国家和两国国民的权利和利益，促进两国间的友好合作关系，
决定缔结本领事协定，并议定下列各条：

第 一 条 定 义

就本协定而言，下列用语的含义是：

- (一)“派遣国国民”指具有派遣国国籍的自然人，适用时，也指派遣国的法人；
- (二)“派遣国船舶”指按照派遣国法律悬挂派遣国国旗的船舶，不包括军用船舶；
- (三)“派遣国航空器”指在派遣国登记并标有其登记标志的航空器，不包括军用航空器；
- (四)“领事官员”指派任此职承办领事职务的任何人员，包括领馆馆长在内。

第 二 条

通知接受国任命、到达和离境

应将下列事项尽快书面通知接受国外交部或该部指定的适当机关：

(一) 领馆成员的姓名、职衔和他们的到达、最后离境或职务终止的日期，以及他们在领馆任职期间职务上的任何变更；

(二) 与领馆成员构成同一户口的家庭成员的姓名、国籍和他们的到达和最后离境的日期，以及适当时，某人成为或不再是家庭成员的事实；

(三) 私人服务人员的姓名、国籍、职务及其到达和最后离境的日期，以及适当时，终止此服务的日期；

(四) 雇用及解雇居住在接受国的人员为领馆成员或享有特权与豁免的私人服务人员。

第 三 条

为领馆工作提供便利

一、接受国应为领馆执行职务提供充分的便利。

二、接受国对领馆成员应给予应有的尊重,并采取适当措施保证领馆成员顺利地执行职务。

第 四 条 领馆馆舍和住宅的获得

一、在接受国法律规章允许的范围内,派遣国或其代表有权:

(一)购置、租用或以其他方式获得用作领馆馆舍和领馆成员住宅的建筑物或部分建筑物及其附属的土地,但身为接受国国民或永久居民的领馆成员的住宅除外;

(二)在已获得的土地上建造或修缮建筑物。

二、接受国应为派遣国获得领馆馆舍提供协助,必要时,亦应协助派遣国为其领馆成员获得适当的住宅。

三、派遣国或其代表在行使本条第一款规定的权利时,应遵守接受国有关土地、建筑和城市规划的法律规章。

第 五 条

一般领事职务

领事职务包括:

(一)在国际法允许的范围内保护派遣国及其国民的权利和利益;

(二)增进派遣国和接受国之间的经济、贸易、科技、文化和教育关系,并在其他方面促进两国之间的友好合作关系;

(三)用一切合法手段调查接受国的经济、贸易、科技、文化和教育等方面的情况,并向派遣国政府报告;

(四)执行派遣国责成领馆办理而不为接受国法律规章所禁止或不为接受国所反对,或派遣国与接受国之间现行有效的国际协定所规定的其他职务。

第 六 条

国籍和民事登记

一、有关国籍和民事登记的领事职务包括:

(一)接受有关国籍问题的申请;

- (二) 登记派遣国国民;
- (三) 登记派遣国国民的出生和死亡;
- (四) 办理派遣国国民间的结婚手续并发给相应的证书。

二、本条第一款的规定不免除当事人遵守接受国法律规章的义务。

第七 条

颁发护照和签证

一、有关颁发护照和签证的领事职务包括:

- (一) 向派遣国国民颁发护照和其他旅行证件, 以及加注或吊销上述护照或证件;
- (二) 向前往或途经派遣国的人员颁发签证, 以及加签或吊销上述签证。

二、如接受国当局获得派遣国当局所发护照或其他旅行证件, 除纯粹为临时目的而保留者外, 应立即退还给派遣国当局。

第 八 条

公 证 和 认 证

一、有关公证认证的领事职务包括：

(一)应任何国籍的个人要求，为其出具在派遣国使用的各种文书；

(二)应派遣国国民的要求，为其出具在派遣国境外使用的各种文书；

(三)把文书译成派遣国或接受国的官方文字，并证明译本与原本相符；

(四)执行派遣国授权而不为接受国所反对的其他公证职务；

(五)认证派遣国或接受国有关当局所颁发的文书上的签字和印章。

二、领馆出具、证明或认证的文书如在接受国使用，只要它们符合接受国法律规章，应与接受国主管当局出具、证明或认证的文书具有同等效力。

三、在与接受国法律规章不相抵触的前提下，领事官员有权接受和临时保管派遣国国民的证件和文书。

第九条

转送司法和司法外文书

领事职务包括按照两国间现行国际协定或无此种国际协定时,按照符合接受国法律规章的任何其他方式,转送司法文书和司法外文书。

第十条

领事保护和协助

一、双方同意给予自称同时具有澳大利亚和中华人民共和国国籍的人在两国间旅行以便利,但这并不意味着中华人民共和国承认双重国籍。上述人员的出境手续和证件按照其通常居住国的法律办理。入境手续和证件应按照国家法律办理。

二、如果司法和行政程序妨碍派遣国国民在其签证和证件有效期内离开接受国,该国民不应失去派遣国领事的会见和保护权。应准许该国民离开接受国,除接受国法律规定的出境证件外,无需取得接受国其他证件。

三、凡持有派遣国有效旅行证件进入接受国的派遣国

国民，于签证或合法免签证入境赋予其该身份的有效期限内，将被接受国有关当局视为派遣国国民，以保证其得到派遣国领事的会见和保护。

第十一条 与派遣国国民通讯及联系

一、为便利执行与派遣国国民有关的领事职务：

(一)领事官员可自由地与派遣国国民通讯及会见。派遣国国民亦可同样自由地与派遣国领事官员通讯及会见；

(二)领事官员有权了解派遣国国民在接受国的居留和工作情况，并在任何时候向他们提供必要的协助；

(三)领事官员有权请求接受国主管当局查寻派遣国国民的下落，接受国主管当局应以一切合理方法提供有关情况；

(四)领事官员有权按照接受国法律规章，接受和临时保管派遣国国民的钱款和贵重物品；

(五)遇有领区内派遣国国民被逮捕、监禁、羁押候审或被以其他方式拘留时，除非该国民明示请求不通知派遣国领馆，接受国主管当局应于三日内通知领馆。该当局应

通知领馆该国民被逮捕、监禁、羁押候审或以其他方式被拘留的原因。被逮捕、监禁、羁押或拘留的人员致领馆的信件亦应由上述当局不迟延地予以转交。上述当局应将本项规定的权利不迟延地告知被拘留的有关派遣国国民；

(六)遇有派遣国国民在接受国受审判或其他法律诉讼，有关当局将向领馆提供对该国民提出指控的情况，并应允许领事官员旁听审判或其他法律诉讼；

(七)遇有派遣国国民受审判或其他法律诉讼，当需要时，接受国主管当局将为其安排适当的翻译；

(八)领事官员有权探视被监禁、羁押或拘留的派遣国国民，与之交谈或通讯，并为其代聘法律代表。他们有权探视在其领区内依判决而受监禁、羁押或拘留的派遣国国民并与其交谈或通讯。接受国主管当局应确保领事官员按照本条第一款第(五)项所规定的首次通知逮捕或拘留后二日内探视被拘留的派遣国国民，此后的探视不得少于每月一次。但如被监禁、羁押或拘留的国民明示反对为其采取行动时，领事官员应避免采取此种行动。

二、本条第一款所规定的权利和义务的实施应遵守接受国的法律规章，但此项法律规章务须使本条所规定的权利的目的得以充分实现。

三、遇派遣国国民因不在当地或由于其他原因不能及

时保护自己的权利和利益时,领事官员可根据接受国的法律规章为保护该国民的权利和利益采取临时性措施,在接受国法院或其他主管当局前代表该国民或为其安排适当的代理人,直至该国民指定了自己的代理人或本人能自行保护其权利和利益时为止。

第十二条

死亡通知

接受国主管当局获悉派遣国国民在接受国死亡时,该主管当局有责任不迟延地通知死亡发生地领区的领馆,并应领馆请求提供死亡证书或其他证明死亡的文件副本。

第十三条

有关遗产的职务

一、接受国有关地方当局获悉死亡的派遣国国民在接受国遗有财产,但在接受国无继承人和遗嘱执行人时,接受国主管当局应尽速通知领馆。

二、当接受国主管当局清点和封存本条第一款所述遗产时,领事官员有权到场。

三、如派遣国某国民作为遗产继承人或受遗赠人有权继承或受领一位任何国籍的死者在接受国的遗产或遗赠，且接受国主管当局获悉该国民不在接受国境内，接受国主管当局应将其了解到的任何有关该国民继承或受领遗产或遗赠的情况通知领馆。

四、遇有派遣国国民有权或声称有权继承在接受国境内的某项遗产，但本人或其代理人均不能在遗产继承程序中到场时，领事官员或其代表可在接受国法院或其他主管当局前代表该国民。

五、领事官员有权代为接受非永久居住在接受国的派遣国国民在接受国应得的遗产或遗赠，并将该遗产或遗赠转交给该国民。

六、遇非永久居住在接受国的派遣国国民在接受国境内临时逗留时或过境时死亡，而其在接受国又无亲属或代理人时，领事官员有权立即临时保管该国民随身携带的所有文件、钱款和个人物品，以便转交给该国民的遗产继承人，遗嘱执行人或其他受权接受这些物品的人。

七、领事官员在执行本条第四、五、六款所规定的职务时，应遵守接受国的法律规章。

第十四条 监护和托管

一、领区内包括未成年人在内的无行为能力或限制行为能力的派遣国国民需要指定监护人或托管人时，接受国主管当局应通知领馆。

二、领事官员有权在接受国法律规章允许的范围内保护包括未成年人在内的无行为能力或限制行为能力的派遣国国民的权利和利益，必要时，可为他们推荐或指定监护人或托管人，并监督他们的监护或托管活动。

第十五条 协助派遣国船舶

一、领事官员有权对在接受国内水或领海的派遣国船舶及其船长和船员提供协助，并有权：

(一) 在船舶获准同岸上自由往来后登访船舶，询问船长或船员，听取有关船舶、货物及航行的报告；

(二) 在不妨害接受国当局权力的前提下，调查船舶航行期间所发生的任何事件；

(三) 在派遣国法律规章许可的范围内, 解决船长与船员之间的争端, 包括有关工资和劳务合同的争端;

(四) 接受船长和船员的访问, 并在必要时为其安排就医或返回本国;

(五) 接受、查验、出具、签署或认证与船舶有关的文书;

(六) 办理派遣国主管当局委托的其他与船舶有关的事务。

二、船长与船员可同领事官员联系。在不违反接受国有关港口和外国人管理的法律规章的前提下, 船长与船员可前往领馆。

第 十六 条

对派遣国船舶实行强制措施时的保护

一、接受国法院或其他主管当局如欲对派遣国船舶或在派遣国船舶上采取强制性措施或进行正式调查时, 必须事先通知领馆, 以便在采取行动时领事官员或其代表能到场。如情况紧急, 不能事先通知, 接受国主管当局应在采取上述行动后立即通知领馆, 并应领事官员的请求迅速提供所采取行动的全部情况。

二、本条第一款的规定也适用于接受国主管当局在岸上对船长或船员所采取的同样行动。

三、本条第一、二款的规定不适用于接受国主管当局进行的有关海关、港口管理、检疫或边防检查等事项的例行检查，也不适用于接受国主管当局为保障海上航行安全或防止水域污染所采取的措施。

四、除非应船长或领事官员的请求或征得其同意，接受国主管当局在接受国的安宁、安全及公共秩序未受破坏的情况下，不得干涉派遣国船舶上的内部事务。

第 十七 条

协助失事的派遣国船舶

一、遇有派遣国船舶在接受国领海或内水毁损或搁浅时，接受国主管当局应不迟延地通知最接近出事地点的领馆，并通知为抢救船上人员、船舶、货物及其他财产所采取的措施。

二、领事官员有权在接受国法律规章允许的范围内采取措施向失事的派遣国船舶、船员和旅客提供协助，并可为此请求接受国当局给予协助。

三、如果失事的派遣国船舶或属于该船的物品或所载

的货物处于接受国海岸附近或被运进接受国港口，而船长、船舶所有人、船舶公司代理人或有关保险公司代理人均不在场或无法采取措施保存或处理时，接受国主管当局应尽速通知领馆。领事官员可代表船舶所有人采取适当的措施。

四、如失事的派遣国船舶及其货物和用品不在接受国境内出售或交付使用，接受国不应征收关税或其他类似费用。

第十八条 派遣国航空器

本条约关于派遣国船舶的规定，同样适用于派遣国航空器。但任何此种适用不得违反派遣国和接受国之间现行有效的双边或双方均参加的多边国际协定的规定，以及澳大利亚与中华人民共和国香港特别行政区签订的民用航空运输协定的规定。

第十九条 领事规费和手续费

一、领馆可根据派遣国法律规章在接受国境内收取派遣国法律规章所规定的领事规费和手续费。

二、本条第一款所述规费和手续费的收入款项及此项规费或手续费的收据，应免除接受国的一切捐税。

三、接受国应准许领馆将本条第一款所述规费和手续费的收入汇回派遣国。

第二十条 与其他国际协定的关系

一、双方明示同意本协议根据一九六三年四月二十四日订于维也纳的《维也纳领事关系公约》第七十三条第二款订立。本协议的目的为确认并引申对双方有效的《维也纳领事关系公约》的规定。

二、双方确认一九六三年四月二十四日订于维也纳的《维也纳领事关系公约》的规定，并同意本协议未明确规定的事项，按《维也纳领事关系公约》处理。

三、除另有规定外，本协定中的用语与一九六三年四月二十四日订于维也纳的《维也纳领事关系公约》中的用语含义相同。

第二十一条 协定在香港特别行政区的适用

本协定也适用于中华人民共和国香港特别行政区。

第二十二条 磋商

双方同意每年至少进行一次磋商，回顾领事关系包括任何双方关心的问题。双方可随时就需要提出的个别领事事务寻求磋商。

第二十三条 生效及有效期

本协定自双方互换照会通知已完成各自国内法律规定的协定生效手续之日起第三十一天生效，除非缔约一方

在六个月前书面通知另一方终止本协定,则本协定继续有效。

本协定于一九九九年八月八日在堪培拉签订,一式两份,每份都用英文和中文写成,两种文本同等作准。

澳大利亚代表

中华人民共和国代表

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD SUR LES RELATIONS CONSULAIRES ENTRE L'AUSTRALIE ET
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

L'Australie et la République populaire de Chine,

INSPIRÉES par le désir de renforcer leurs relations consulaires afin de faciliter la protection des droits et des intérêts de leurs nations et de leurs ressortissants, et par le désir de favoriser les relations amicales et la coopération entre les deux pays,

ONT DÉCIDÉ de conclure le présent Accord sur les relations consulaires et sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions suivants ont le sens qui leur est donné ci-après :

(a) l'expression " ressortissant de l'Etat d'envoi " s'entend de toute personne physique ayant la nationalité de l'Etat d'envoi ainsi que, le cas échéant, toute personne morale de l'Etat d'envoi;

(b) l'expression " navire de l'Etat d'envoi " s'entend de tout navire battant pavillon de l'Etat d'envoi conformément à la législation de ce dernier, à l'exception des bâtiments de guerre;

(c) l'expression " aéronef de l'Etat d'envoi " s'entend de tout aéronef immatriculé dans l'Etat d'envoi et portant les marques d'immatriculation dudit Etat, à l'exclusion des aéronefs militaires; et

(d) l'expression " fonctionnaire consulaire " désigne toute personne, y compris le chef d'un poste consulaire, chargé en cette qualité de l'exercice des fonctions consulaires.

*Article 2. Notification, à l'Etat de résidence, des
nominations, des arrivées et des départs*

Les renseignements suivants sont communiqués par écrit dans les meilleurs délais au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence ou à l'autorité compétente désignée par ledit ministère :

(a) les nom et prénoms des membres du poste consulaire, leur rang, la date de leur arrivée et de leur départ définitif ou celle de la cessation de leurs fonctions, ainsi que tout changement de leur statut pendant leur service au poste consulaire;

(b) les nom et prénoms, la nationalité et la date d'arrivée et de départ définitif de toute personne appartenant à la famille de tout membre d'un poste consulaire et faisant partie de son foyer et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de sa famille;

(c) les nom et prénoms, la nationalité, la fonction et la date d'arrivée et de départ définitif des membres du personnel privé et, le cas échéant, de la cessation de leur service en tant que tels; et

(d) le recrutement et la cessation des fonctions des personnes résidant dans l'Etat de résidence en qualité de membres d'un poste consulaire ou en tant que membres du personnel privé bénéficiant de privilèges et d'immunités.

Article 3. Facilités accordées aux fonctions du poste consulaire

1. L'Etat de résidence accorde toutes les facilités à l'exécution des fonctions du poste consulaire.

2. L'Etat de résidence traite les membres de tout poste consulaire avec le respect qui leur est dû, et prend les mesures propres à assurer le bon exercice des fonctions desdits membres.

Article 4. Acquisition de locaux et de résidences consulaires

1. Dans la mesure autorisée par les lois et règlements de l'Etat de résidence, l'Etat d'envoi ou son représentant a le droit :

(a) d'acheter, louer ou acquérir de toute autre manière un bâtiment ou une partie d'un bâtiment ainsi que le terrain attenant à celui-ci, afin d'en faire usage à titre de locaux du poste consulaire et de résidences des membres du poste consulaire, à l'exclusion des résidences des membres qui sont des ressortissants de l'Etat de résidence ou qui y résident en permanence; et

(b) de construire ou d'améliorer les bâtiments sur le terrain acquis.

2. L'Etat de résidence facilite l'acquisition des locaux consulaires de l'Etat d'envoi et, lorsque nécessaire, l'acquisition de résidences adéquates pour les membres du poste consulaire.

3. Dans l'exercice des droits visés au paragraphe 1 du présent article, l'Etat d'envoi ou son représentant se conforme aux lois et règlements de l'Etat de résidence applicables aux terrains, à la construction et à la planification urbaine.

Article 5. Fonctions consulaires générales

Les fonctions consulaires consistent notamment à :

(a) protéger et faire respecter les droits et intérêts de l'Etat d'envoi ainsi que ceux de ses ressortissants dans les limites autorisées par le droit international;

(b) favoriser le développement des relations économiques, commerciales, scientifiques et technologiques, culturelles et éducationnelles entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence, et promouvoir d'autre manière les relations d'amitié et de coopération entre eux;

(c) s'assurer par tous les moyens légaux de la situation de l'Etat de résidence dans les domaines économique, commercial, scientifique, technologique, culturel, éducationnel et autres et en rendre compte au Gouvernement de l'Etat d'envoi; et

(d) accomplir toutes autres fonctions confiées à un poste consulaire par l'Etat d'envoi et non interdites par les lois et règlements de l'Etat de résidence ou contre lesquelles l'Etat de résidence ne soulève pas d'objections ou qui sont prévues dans les accords internationaux en vigueur entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 6. Demandes concernant la nationalité et l'état civil

1. Dans le domaine de la nationalité et de l'état civil, les fonctions consulaires sont notamment les suivantes :

- (a) recevoir les demandes d'acquisition de la nationalité;
- (b) enregistrer les ressortissant de l'Etat d'envoi;
- (c) enregistrer les naissances et les décès des ressortissants de l'Etat d'envoi; et
- (d) accomplir les formalités en vue des mariages entre ressortissants de l'Etat d'envoi et délivrer les documents voulus.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas les personnes concernées de l'obligation de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 7. Délivrance des passeports et des visas

1. Les fonctions consulaires dans les domaines de la délivrance des passeports et des visas sont notamment les suivantes :

- (a) délivrance des passeports et autres titres de voyage aux ressortissants de l'Etat d'envoi et viser ou annuler lesdits passeports ou titres; et
- (b) délivrance des visas aux personnes devant se rendre dans ou traverser l'Etat d'envoi, et accorder lesdits visas ou les annuler.

2. Les passeports et autres titres de voyage délivrés par les autorités de l'Etat d'envoi, entrant en possession des autorités de l'Etat de résidence, autres que ceux retenus à des fins purement provisoires, sont restitués dans les meilleurs délais aux autorités de l'Etat d'envoi.

Article 8. Fonctions notariales et légalisation

1. Les fonctions consulaires dans le domaine notarial et de l'authentification des documents sont notamment les suivantes :

- (a) établissement des documents d'une personne, quelle que soit sa nationalité, devant être utilisés dans l'Etat d'envoi, à la demande de l'intéressé;
- (b) établissement des documents d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, devant être utilisés en dehors de l'Etat d'envoi, à la demande dudit ressortissant;
- (c) traduction de documents dans la langue officielle de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence et certifier que la traduction est fidèle à l'original;
- (d) remplir toutes autres fonctions notariales autorisées par l'Etat d'envoi et au titre desquelles l'Etat de résidence ne soulève pas d'objections; et

(e) authentifier les signatures et les sceaux apposés sur des documents émanant des autorités concernées de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence.

2. Lorsque utilisés dans l'Etat de résidence, les documents établis, certifiés ou authentifiés par le poste consulaire conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence ont la même validité et le même effet que les documents établis, certifiés ou authentifiés par les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

3. Un fonctionnaire consulaire est habilité à recevoir et à avoir la garde temporaire les certificats et documents d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sous réserve que ceci ne soit pas incompatible avec les lois et règlements de l'Etat de résidence.

*Article 9. Transmission des documents judiciaires
et extra-judiciaires*

Les fonctions consulaires comprennent la transmission des documents judiciaires et extra-judiciaires conformément aux accords internationaux en vigueur entre les deux Parties ou, en l'absence de tels accords internationaux, de toute autre manière compatible avec les lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 10. Protection et assistance consulaires

1. Les Parties conviennent de faciliter les déplacements entre les deux Etats de toute personne susceptible de revendiquer simultanément la nationalité australienne et la nationalité de la République populaire de Chine. Cette disposition n'implique toutefois pas que la République populaire de Chine reconnaisse la double nationalité. Les formalités et les documents de sortie de ladite personne sont traités conformément à la législation de l'Etat dans lequel la personne réside habituellement. Les formalités et les documents d'entrée sont traités conformément à la législation de l'Etat de destination.

2. Si des poursuites judiciaires ou administratives empêchent un ressortissant de l'Etat d'envoi de quitter l'Etat de résidence pendant la durée de validité de son visa et de ses papiers, le ressortissant ne perd pas son droit d'accès aux services et à la protection consulaires de l'Etat d'envoi. Le ressortissant est autorisé à quitter l'Etat de résidence sans avoir à obtenir de l'Etat de résidence des documents autres que les documents de sortie exigés par la législation de l'Etat de résidence.

3. Pendant la période pour laquelle tout ressortissant de l'Etat d'envoi entrant sur le territoire de l'Etat de résidence muni de titres de voyage valides de l'Etat d'envoi, s'est vu accorder un statut restrictif par le biais d'un visa ou d'une entrée sans visa dans des conditions légales, ledit ressortissant est considéré comme un ressortissant de l'Etat d'envoi par les autorités compétentes de l'Etat de résidence aux fins de l'accès aux services et de la protection consulaires de l'Etat d'envoi.

Article 11. Communications et contacts avec des ressortissants de l'Etat d'envoi

1. Pour faciliter l'exercice des fonctions consulaires concernant des ressortissants de l'Etat d'envoi :

- (a) les fonctionnaires consulaires sont libres de communiquer avec les ressortissants de l'Etat d'envoi et d'avoir accès à ces derniers. Les ressortissants de l'Etat d'envoi bénéficient de la même liberté eu égard aux communications avec et de l'accès aux fonctionnaires consulaires de l'Etat d'envoi;
- (b) les fonctionnaires consulaires sont habilités à s'assurer des conditions de vie et de travail de tout ressortissant de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence et à lui fournir l'assistance nécessaire à tout moment;
- (c) les fonctionnaires consulaires sont habilités à demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de s'assurer de l'endroit où se trouve un ressortissant de l'Etat d'envoi, et les autorités compétentes de l'Etat de résidence font tout ce qui est raisonnablement possible dans les circonstances pour communiquer les renseignements correspondants;
- (d) les fonctionnaires consulaires sont habilités à recevoir et à avoir la garde temporaire de l'argent ou des valeurs de tout ressortissant de l'Etat d'envoi, ce dans des conditions conformes aux lois et règlements de l'Etat de résidence;
- (e) dans un délai de trois jours, les autorités compétentes de l'Etat de résidence font savoir au poste consulaire de l'Etat d'envoi si, dans les limites de sa circonscription consulaire, un ressortissant de l'Etat d'envoi a été arrêté ou a été emprisonné ou est détenu en attendant son procès ou détenu de quelque autre manière que ce soit, à moins que cette personne ne demande expressément que le poste consulaire de l'Etat d'envoi n'en soit pas informé. Les autorités de l'Etat de résidence informent le poste consulaire des raisons pour lesquelles le ressortissant a été arrêté ou emprisonné ou est détenu en attendant son procès ou détenu de quelque autre manière que ce soit. Toute communication adressée au poste consulaire par la personne arrêtée, emprisonnée ou détenue est expédiée sans retard auxdites autorités. Celles-ci informent sans retard la personne détenue en question des droits qui sont les siens en vertu des dispositions du présent alinéa;
- (f) dans le cas d'un procès ou d'autres poursuites judiciaires à l'encontre d'un ressortissant de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes mettent à disposition du poste consulaire des renseignements sur les chefs d'accusation à l'encontre du ressortissant. Un fonctionnaire consulaire est autorisé à assister au procès ou aux autres poursuites judiciaires;
- (g) dans le cas d'un procès ou d'autres poursuites judiciaires à l'encontre d'un ressortissant de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes de l'Etat de résidence assurent un interprétariat adéquat audit ressortissant lorsque nécessaire; et
- (h) les fonctionnaires consulaires sont habilités à rendre visite à tout ressortissant de l'Etat d'envoi emprisonné, en garde à vue ou en détention, à s'entretenir et à

correspondre avec lui ou elle, ainsi qu'à organiser sa représentation. Ils ont également le droit de rendre visite, de s'entretenir et de correspondre avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi emprisonné, gardé à vue ou détenu dans leur circonscription consulaire en conséquence d'un jugement. L'accès aux ressortissants détenus de l'Etat d'envoi est garanti par les autorités compétentes de l'Etat de résidence à tout fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi dans un délai de deux jours après notification officielle de l'arrestation ou de la détention telle que visée à l'alinéa (e) du paragraphe 1 du présent article, ainsi qu'à raison d'au moins une fois par mois après coup. Néanmoins, les fonctionnaires consulaires s'abstiennent d'agir au nom d'un ressortissant emprisonné, gardé à vue ou détenu si ce dernier s'y oppose expressément.

2. Les droits et les obligations visés au paragraphe 1 du présent article sont exercés conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, étant toutefois entendu que lesdits lois et règlements doivent impérativement permettre que les buts pour lesquels les droits accordés en vertu du présent article sont prévus aient leur plein effet.

3. Lorsque des ressortissants de l'Etat d'envoi ne sont pas en mesure, en temps voulu, d'assurer la défense de leurs droits et intérêts en raison d'une absence ou de toute autre raison, les fonctionnaires consulaires peuvent, dans des conditions conformes aux lois et règlements de l'Etat de résidence, dans le but d'obtenir des mesures provisoires de protection des droits et intérêts desdits ressortissants, représenter ou organiser la représentation adéquate des ressortissants de l'Etat d'envoi aux tribunaux ou par devant d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence jusqu'à ce que lesdits ressortissants nomment leurs propres représentants ou qu'ils soient eux-mêmes en mesure de défendre leurs propres droits et intérêts.

Article 12. Renseignements en cas de décès

Si les renseignements voulus sont en possession des autorités compétentes de l'Etat de résidence, celles-ci ont le devoir, en cas de décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, d'en informer sans retard le poste consulaire dans la circonscription consulaire duquel le décès s'est produit et de fournir, à la demande du poste consulaire, un certificat de décès ou une copie des autres documents certifiant le décès.

Article 13. Fonctions concernant les successions

1. Lorsque les autorités locales compétentes de l'Etat de résidence apprennent qu'un ressortissant décédé de l'Etat d'envoi a laissé un patrimoine dans l'Etat de résidence et qu'il n'y a ni héritier ni exécuteur testamentaire dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le poste consulaire dans les meilleurs délais.

2. Un fonctionnaire consulaire est habilité à être présent lorsque l'inventaire d'un patrimoine tel que visé au paragraphe 1 du présent article est dressé et que les scellés y sont posés par les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

3. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi cité comme héritier ou légataire est en droit d'hériter ou de bénéficier d'une succession ou d'un legs d'un de cujus de quelque nationalité

que ce soit dans l'Etat de résidence et si les autorités compétentes de l'Etat de résidence apprennent que ladite personne ne se trouve pas sur le territoire de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de l'Etat de résidence communiquent au poste consulaire tout renseignement susceptible de venir à leur connaissance quant à cet héritage ou au bénéfice de cette succession ou du legs de ladite personne.

4. Un fonctionnaire consulaire peut représenter directement ou par l'entremise de son représentant, aux tribunaux ou par devant d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence tout ressortissant de l'Etat d'envoi ayant droit ou pouvant prétendre à une succession dans l'Etat de résidence lorsque ledit ressortissant ou son représentant n'est pas en mesure de participer à la procédure successorale.

5. Un fonctionnaire consulaire est habilité à recevoir une succession ou un legs, au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est pas résident permanent de l'Etat de résidence, en vue de le délivrer à ladite personne.

6. En cas de décès, dans l'Etat de résidence, d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est pas un résident permanent de l'Etat de résidence et qui n'a personne en qualité de parent ou d'agent dans l'Etat de résidence, un fonctionnaire consulaire a le droit d'assumer immédiatement la garde temporaire de tous les documents, des sommes d'argent et des effets personnels qui étaient en possession du ressortissant décédé, en vue de les délivrer à ses héritiers, son exécuteur testamentaire ou à d'autres personnes habilitées à recevoir lesdits biens.

7. En remplissant les fonctions stipulées aux paragraphes 4, 5 et 6 du présent article, le fonctionnaire consulaire observe les lois et règlements en vigueur dans l'Etat de résidence.

Article 14. Tutelle et curatelle

1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le poste consulaire des cas où il est nécessaire d'instituer la tutelle ou la curatelle d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, y compris un ressortissant mineur, se trouvant dans la circonscription consulaire en cause et qui ne peut agir de lui-même ou qui ne peut agir que partiellement de lui-même.

2. Un fonctionnaire consulaire est habilité, dans la mesure autorisée aux termes des lois et règlements de l'Etat de résidence, à protéger les droits et intérêts d'un ressortissant, y compris d'un ressortissant mineur, de l'Etat d'envoi, qui n'est pas en mesure d'agir de lui-même ou qui ne peut agir que partiellement de lui-même et, lorsque nécessaire, de recommander ou de nommer un tuteur ou un curateur pour la personne concernée, ainsi que de superviser les activités du tuteur ou du curateur.

Article 15. Assistance aux navires de l'Etat d'envoi

1. Un fonctionnaire consulaire est habilité à porter assistance aux navires de l'Etat d'envoi se trouvant dans les eaux intérieures ou dans les eaux territoriales de l'Etat de résidence, de même qu'à leurs capitaines et aux membres de leurs équipages, ainsi qu'à :

- (a) se rendre à bord du navire lorsque libre accès à terre a été accordé au navire, interroger le capitaine et tout membre de l'équipage et recevoir des déclarations concernant le navire, sa cargaison et son itinéraire;
- (b) enquêter sur tout incident ayant eu lieu pendant la traversée, sans préjudice des pouvoirs des autorités de l'Etat de résidence;
- (c) régler les litiges entre le capitaine et l'équipage, y compris les litiges concernant les salaires et les contrats d'enrôlement, dans la mesure où ceci est autorisé par les lois et règlements de l'Etat d'envoi;
- (d) recevoir la visite du capitaine ou de tout membre de l'équipage et, lorsque nécessaire, assurer leur traitement médical ou leur rapatriement;
- (e) recevoir, examiner, rédiger, signer ou authentifier les certificats concernant le navire; et
- (f) traiter toutes autres questions relatives au navire, qui lui sont confiées par les autorités compétentes de l'Etat d'envoi.

2. Le capitaine et tout membre de l'équipage peut se mettre en rapport avec un fonctionnaire consulaire. Il peuvent se rendre au poste consulaire sous réserve de ne commettre aucune infraction aux lois et règlements de l'Etat de résidence concernant l'administration des ports et les étrangers.

Article 16. Protection d'un navire de l'Etat d'envoi contre lequel des mesures coercitives sont prises

1. Lorsque les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence se proposent de prendre des mesures coercitives ou de mener une enquête officielle contre un navire de l'Etat d'envoi ou à bord dudit navire, elles en informent au préalable le poste consulaire de façon qu'un fonctionnaire consulaire ou son représentant puisse être présent au moment où cette initiative aura lieu. Si, en raison de l'urgence du cas, une notification préalable est impossible, les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent notifier le poste consulaire immédiatement après que les mesures aient été prises et, à la demande d'un fonctionnaire consulaire, fournir dans les meilleurs délais toutes informations concernant lesdites mesures.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent à toutes les mesures analogues prises à terre par les autorités compétentes de l'Etat de résidence à l'encontre du capitaine d'un navire ou de tout membre de son équipage.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux contrôles normalement effectués par les autorités compétentes de l'Etat de résidence en matière de douane, d'administration portuaire, de santé ou d'immigration, ni aux mesures prises par lesdites autorités dans le but d'assurer la sécurité de la navigation en mer ou de prévenir la pollution des eaux.

4. Excepté à la demande ou avec le consentement du capitaine d'un navire de l'Etat d'envoi ou d'un fonctionnaire consulaire, les autorités compétentes de l'Etat de résidence ne peuvent s'ingérer dans les affaires intérieures du navire lorsqu'il n'est pas porté atteinte à la paix, la sécurité et l'ordre public de l'Etat de résidence.

Article 17. Assistance aux navires sinistrés de l'Etat d'envoi

1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage ou s'échoue dans la mer territoriale ou dans les eaux intérieures de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent dans les meilleurs délais le poste consulaire le plus proche du lieu du sinistre des mesures prises afin d'assurer le sauvetage des personnes à bord, du navire et de sa cargaison et autres biens.

2. Dans la mesure autorisée par les lois et règlements de l'Etat de résidence, tout fonctionnaire consulaire est habilité à prêter assistance à tout navire sinistré de l'Etat d'envoi ainsi qu'à son équipage et à ses passagers, et de demander l'assistance des autorités de l'Etat de résidence à cet effet.

3. Si un navire sinistré de l'Etat d'envoi, ou des objets lui appartenant ou sa cargaison sont trouvés à proximité de la côte ou sont ramenés dans un port de l'Etat de résidence et que ni le capitaine ni l'armateur du navire, non plus qu'un agent maritime de la compagnie du navire ou son assureur, n'est présent ou n'est en mesure de prendre des mesures afin de les protéger ou de les céder, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le poste consulaire aussi rapidement que possible. Un fonctionnaire consulaire est habilité à prendre des dispositions appropriées au nom de l'armateur du navire.

4. Un navire sinistré de l'Etat d'envoi, ainsi que sa cargaison et les objets qui lui appartiennent, sont exonérés de droits de douane et autres taxes analogues imposés par l'Etat de résidence, sous réserve qu'ils ne soient pas livrés en vue de leur vente ou de leur exploitation dans l'Etat de résidence.

Article 18. Aéronefs de l'Etat d'envoi

Les dispositions du présent Accord, qui s'appliquent aux navires de l'Etat d'envoi, sont également applicables aux aéronefs de l'Etat d'envoi sous réserve que leur application ne soit pas incompatible avec les dispositions des accords bilatéraux en vigueur entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence ou avec les accords multilatéraux dont les deux Etats sont signataires, ainsi qu'avec les dispositions de tout accord de service aérien signé entre l'Australie et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine.

Article 19. Droits et taxes consulaires

1. Le poste consulaire peut imposer, dans le territoire de l'Etat de résidence, les droits et taxes prévus par les lois et règlements de l'Etat d'envoi pour les actes consulaires.

2. Les sommes recueillies sous la forme de droits et de taxes visés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que les recettes de ces droits et taxes, sont exonérés de tous impôts et taxes dans l'Etat de résidence.

3. L'Etat de résidence autorise tout poste consulaire à transférer à l'Etat d'envoi les recettes des droits et taxes visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 20. Relations avec les autres accords internationaux

1. Les Parties conviennent expressément et reconnaissent que le présent Accord est fait conformément aux dispositions de l'Article 73(2) de la Convention sur les relations consulaires, faite à Vienne, le 24 avril 1963, et que le présent Accord a pour objet de confirmer et de renforcer les dispositions de la Convention de Vienne sur les Relations consulaires qui reste en vigueur entre elles.

2. Les Parties confirment les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, faite à Vienne, le 24 avril 1963, et conviennent que les points non spécifiquement soulevés dans le présent Accord seront traités conformément à ladite Convention.

3. Sauf indication à contrario, les termes et expressions employés dans le présent Accord, ont le sens qui leur est donné dans la Convention de Vienne sur les relations consulaires, faite à Vienne le 24 avril 1963.

Article 21. Application de l'Accord à la Région administrative spéciale de Hong Kong

Le présent Accord s'applique également à la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine.

Article 22. Consultations

Les Parties conviennent de se réunir à des fins de consultation au moins une fois par an, ceci afin d'examiner les relations consulaires, dont toutes les questions préoccupantes pour l'une ou l'autre des Parties. L'une ou l'autre des Parties peut également demander des consultations sur des questions consulaires précises en tant que de besoin à tout moment au cours de toute année.

Article 23. Entrée en vigueur et durée

Le présent Accord prend effet le trentième jour suivant un échange de notes par lequel les deux Parties se notifient réciproquement l'achèvement des formalités imposées par leur législation nationale pour donner effet au présent Accord, et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie avec un préavis de six (6) mois communiqué par écrit à l'autre Partie.

FAIT en deux exemplaires à Canberra le huit septembre 1999, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :
ALEXANDER DOWNER

Pour la République Populaire de Chine :
YANG YIECHI

